



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 405

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1962

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 405

1961

I. Nos. 5819-5836

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 August 1961 to 25 August 1961*

	<i>Page</i>
No. 5819. United Nations and Italy:	
Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on New Sources of Energy. Signed at New York, on 23 August 1961	3
No. 5820. Denmark and India:	
Agreement (with exchange of notes) for the avoidance of double taxation of income. Signed at Copenhagen, on 16 September 1959	13
No. 5821. United States of America and Republic of Korea:	
Exchange of notes (with agreed minute) constituting an agreement relating to economic, technical and related assistance. Seoul, 8 February 1961	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Seoul, 8 February 1961	37
No. 5822. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Washington, 30 March and 4 April 1961	55
No. 5823. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of procedures for reciprocal recognition of motor-vehicle operator's licenses issued by the Canal Zone and Panama. Panama, 31 October 1960 . . .	63
No. 5824. United States of America and Republic of Viet-Nam:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Saigon, 4 April 1961	77

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 405

1961

I. Nos 5819-5836

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 23 août 1961 au 25 août 1961*

	<i>Pages</i>
Nº 5819. Organisation des Nations Unies et Italie: Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur les sources nouvelles d'énergie. Signé à New-York, le 23 août 1961	3
Nº 5820. Danemark et Inde: Convention (avec échange de notes) tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Copenhague, le 16 septembre 1959	13
Nº 5821. États-Unis d'Amérique et République de Corée: Échange de notes (avec procès-verbal d'accord) constituant un accord d'assistance dans les domaines économique et technique et les domaines connexes. Séoul, 8 février 1961 Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Séoul, 8 février 1961	37
Nº 5822. États-Unis d'Amérique et Colombie: Échange de notes constituant un accord d'assistance économique. Washington, 30 mars et 4 avril 1961	55
Nº 5823. États-Unis d'Amérique et Panama: Échange de notes constituant un accord créant un système de reconnaissance réciproque des permis de conduire délivrés par la Zone du Canal et par le Panama. Panama, 31 octobre 1960	63
Nº 5824. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam: Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Saïgon, 4 avril 1961	77

	Page
No. 5825. United States of America and Chile:	
Agricultural Commodities Agreement (with Memorandum of Understanding and exchange of notes) under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Santiago, on 8 November 1960	85
No. 5826. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to intercontinental testing in connection with the experimental communications satellites. London, 29 March 1961	107
No. 5827. United States of America and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to equipment, materials, and services. La Paz, 9 February 1961	113
No. 5828. United States of America and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to free entry privileges of foreign service personnel. Washington, 23 and 31 March 1961	119
No. 5829. United States of America and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guarantees. Santiago, 29 July 1960	127
No. 5830. United States of America and Thailand:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the conversion of the Southeast Asia Treaty Organization (SEATO) Cholera Research Project in Thailand to a SEATO Medical Research Laboratory. Bangkok, 23 December 1960	135
No. 5831. United States of America and Cyprus:	
Memorandum of Understanding regarding the grant, delivery and free distribution of 12,000 metric tons of wheat and 10,000 metric tons of barley. Signed at Nicosia, on 8 December 1960	
Memorandum of Understanding regarding the grant, sale and use of proceeds from the sale of 28,000 metric tons of wheat. Signed at Nicosia, on 8 December 1960	145
No. 5832. United States of America and Mali:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic and technical assistance. Bamako, 4 January 1961	165
No. 5833. United States of America and Turkey:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Ankara, on 11 January 1961	173

Nº	États-Unis d'Amérique et Chili:	<i>Pages</i>
5825.	Accord (avec Mémorandum d'accord et échange de notes) relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Santiago, le 8 novembre 1960	85
5826.	États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Échange de notes constituant un accord relatif à des essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de télécommunications. Londres, 29 mars 1961	107
5827.	États-Unis d'Amérique et Bolivie: Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériel, de biens et de services. La Paz, 9 février 1961	113
5828.	États-Unis d'Amérique et Indonésie: Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de priviléges d'importation en franchise au personnel diplomatique et consulaire. Washington, 23 et 31 mars 1961	119
5829.	États-Unis d'Amérique et Chili: Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Santiago, 29 juillet 1960	127
5830.	États-Unis d'Amérique et Thaïlande: Échange de notes constituant un accord portant transformation du « Projet de recherches sur le choléra » de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est (OTASE) en Thaïlande en un « Laboratoire de recherches médicales de l'OTASE ». Bangkok, 23 décembre 1960	135
5831.	États-Unis d'Amérique et Chypre: Mémorandum d'accord concernant le don, la livraison et la distribution gratuite de 12 000 tonnes de blé et de 10 000 tonnes d'orge. Signé à Nicosie, le 8 décembre 1960 Mémorandum d'accord concernant le don, la vente et l'utilisation du produit de la vente de 28 000 tonnes de blé. Signé à Nicosie, le 8 décembre 1960	145
5832.	États-Unis d'Amérique et Mali: Échange de notes constituant un accord d'assistance économique et technique. Bamako, 4 janvier 1961	165
5833.	États-Unis d'Amérique et Turquie: Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Ankara, le 11 janvier 1961	173

	Page
No. 5834. Romania and United Arab Republic:	
Civil Air Transport Agreement (with annex). Signed at Cairo, on 14 August 1958	189
No. 5835. Romania and Norway:	
Civil Air Transport Agreement (with annexes and related letter). Signed at Bucharest, on 16 June 1958	223
No. 5836. Romania and Iraq:	
Trade Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Baghdad, on 24 December 1958	243
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1964:	
Declaration by the Niger	275
No. 179. Agreement between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America for the use of funds made available in accordance with article 6 (b) (1) of the Surplus War Property Sales Agreement of 30 August 1946. Signed at Nanking, on 10 November 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 28 February 1961	276
No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912;	
International Convention relating to Dangerous Drugs, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and	
International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Declaration by the Niger	286
No. 339. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, on 6 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement and relating to application to territories under jurisdiction of the West Indies Government. Washington, 26 June and 20 August 1959	288

No	<i>Nom des parties</i>	<i>Pages</i>
No 5834.	Roumanie et République arabe unie:	
	Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé au Caire, le 14 août 1958	189
No 5835.	Roumanie et Norvège:	
	Accord (avec annexes et lettre connexe) relatif aux transports aériens civils. Signé à Bucarest, le 16 juin 1958	223
No 5836.	Roumanie et Irak:	
	Accord commercial (avec annexes et échange de notes). Signé à Bagdad, le 24 décembre 1958	243
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>		
No 4.	Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:	
	Déclaration du Niger	275
No 179.	Accord entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation des fonds reçus disponibles en application des dispositions de l'article 6, b, 1, de l'Accord du 30 août 1946 relatif à la vente des biens militaires en surplus. Signé à Nankin, le 10 novembre 1947:	
	Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Taïpeh, 28 février 1961	284
No 186.	Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912;	
	Convention internationale sur les drogues usuelles, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946; et	
	Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946:	
	Déclaration du Niger	287
No 339.	Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres, le 6 juillet 1948:	
	Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné et relatif à son application aux territoires relevant de la juridiction du Gouvernement des Antilles. Washington, 26 juin et 20 août 1959	289

No.	Title	<i>Page</i>
No. 688.	Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
	Declaration by the Niger	292
No. 767.	Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
	Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Brussels, 1 and 23 December 1960	294
No. 814.	General Agreement on Tariffs and Trade:	
	Notification by Sierra Leone	298
No. 1257.	International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
	Declaration by the Niger	302
No. 1358.	International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
	Declaration by the Niger	303
No. 1637.	Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines relating to the repayment of funds advanced to the National Defense Forces, Republic of the Philippines, by the United States Philippines-Ryukyus Command. Signed at Washington, on 6 November 1950:	
	Exchange of notes (with Memorandum of Understanding) constituting an agreement relating to the adjustment of the amount and final settlement of the obligation of the Philippine Government under the above-mentioned Agreement. Washington, 27 March 1961	304
No. 1642.	Agreement between the United States of America and Liberia for assignment of United States Army Mission to Liberia. Signed at Washington, on 11 January 1951:	
	Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Monrovia, 27 and 31 March 1959	310
No. 1671. A.	Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
	Declaration by the Niger	316

N°	Pages
Nº 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946:	
Déclaration du Niger	293
Nº 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un avenant à l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 1 ^{er} et 23 décembre 1960	294
Nº 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
Notification du Sierra Leone	299
Nº 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949:	
Déclaration du Niger	302
Nº 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949:	
Déclaration du Niger	303
Nº 1637. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au remboursement des fonds avancés aux forces de la défense nationale de la République des Philippines par le Commandement américain de la zone Philippines-Riou-kiou. Signé à Washington, le 6 novembre 1950:	
Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant un accord portant ajustement et règlement définitif de l'obligation inconvenante au Gouvernement philippin aux termes de l'Accord susmentionné. Washington, 27 mars 1961	305
Nº 1642. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria. Signé à Washington, le 11 janvier 1951:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Monrovia, 27 et 31 mars 1959	311
Nº 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Déclaration du Niger	317

	<i>Page</i>
Distinguishing sign of vehicles in international traffic:	
Notification by the Niger	316
No. 2448. Agreement between the Commonwealth of Australia and the Kingdom of the Netherlands for an exchange of postal parcels. Signed at The Hague, on 22 October 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement amending article XV of the above-mentioned Agreement. Canberra, 18 October 1960	318
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Declaration by the Niger	322
No. 3394. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the disposition of military equipment and materials pursuant to the Mutual Defense Assistance Program. Bonn, 30 June 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Bonn, 9 March 1961	323
No. 4117. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay relating to duty-free entry and the exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Asunción, 4 April 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Asunción, 27 December 1960 and 7 March 1961	328
No. 4354. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany relating to air services. Signed at Bonn, on 29 January 1957:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Stockholm, 16 February 1961	333
No. 4901. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Paris, on 21 March 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 23 February 1961	339
No. 5047. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Seoul, on 30 June 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 17 March 1961	344

Signe distinctif des véhicules en circulation internationale:	<i>Pages</i>
Notification du Niger	317
Nº 2448. Arrangement concernant l'échange des colis postaux entre le Commonwealth d'Australie et le Royaume des Pays-Bas. Signé à la Haye, le 22 octobre 1953:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article XV de l'Arrangement susmentionné. Canberra, 18 octobre 1960	319
Nº 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:	
Déclaration du Niger	322
Nº 3394. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel militaire dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Bonn, 30 juin 1955:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Bonn, 9 mars 1961	326
Nº 4117. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay relatif à l'entrée en franchise des approvisionnements et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Assomption, 4 avril 1957:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Assomption, 27 décembre 1960 et 7 mars 1961	331
Nº 4354. Accord entre le Royaume de Danemark et la République fédérale d'Allemagne relatif aux services aériens. Signé à Bonn, le 29 janvier 1957:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Stockholm, 16 février 1961	333
Nº 4901. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française conforme aux dispositions du titre I de la loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole, telle qu'elle a été amendée. Signé à Paris, le 21 mars 1959:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Paris, 23 février 1961	339
Nº 5047. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Séoul, le 30 juin 1959:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Séoul, 17 mars 1961	345

No.	Title	Page
No. 5289.	Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Reykjavik, on 6 April 1960:	
	Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Reykjavik, 27 February 1961	350
No. 5290.	Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Peru under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Lima, on 12 February 1960:	
	Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Lima, 4 October and 27 December 1960	354
No. 5293.	Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to the loan of vessels to Brazil. Rio de Janeiro, 18 September and 19 October 1959:	
	Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of additional vessels to Brazil. Rio de Janeiro, 21 November and 27 December 1960	360
	Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of additional vessels to Brazil under the terms of the Agreement of 18 September and 19 October 1959. Rio de Janeiro, 28 and 29 December 1960	363
No. 5516.	Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Tehran, on 26 July 1960:	
	Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 10 and 17 April 1961	370
No. 5746.	Agricultural Commodity Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended. Signed at Djakarta, on 5 November 1960:	
	Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Djakarta, 2 March 1961	374
No. 5773.	Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Seoul, on 28 December 1960:	
	Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 17 March 1961	380

Nº	Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée. Signé à Reykjavik, le 6 avril 1960:	<i>Pages</i>
	Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Reykjavik, 27 février 1961	351
Nº 5290.	Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Lima, le 12 février 1960:	
	Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Lima, 4 octobre et 27 décembre 1960	357
Nº 5293.	Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif au prêt de navires au Brésil. Rio de Janeiro, 18 septembre et 19 octobre 1959:	
	Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de navires supplémentaires au Brésil. Rio de Janeiro, 21 novembre et 27 décembre 1960	366
	Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de navires supplémentaires au Brésil en vertu de l'Accord des 18 septembre et 19 octobre 1959. Rio de Janeiro, 28 et 29 décembre 1960	368
Nº 5516.	Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Téhéran, le 26 juillet 1960:	
	Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 10 et 17 avril 1961	371
Nº 5746.	Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Djakarta, le 5 novembre 1960:	
	Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Djakarta, 2 mars 1961	375
Nº 5773.	Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Séoul, le 28 décembre 1960:	
	Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Séoul, 17 mars 1961	380

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, on 25 September 1926:

Declaration by the Niger 382

No. 3476. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Signed at Geneva, on 11 October 1933:

Declaration by the Niger 383

	<i>Pages</i>
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.</i>	
Nº 1414. <i>Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926:</i>	
Déclaration du Niger	382
Nº 3476. <i>Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève, le 11 octobre 1933:</i>	
Déclaration du Niger	383

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 August 1961 to 25 August 1961

Nos. 5819 to 5836

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 23 août 1961 au 25 août 1961

N° 5819 à 5836

No. 5819

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on New Sources of Energy. Signed at New York, on 23 August 1961

Official text: English.

Registered ex officio on 23 August 1961.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur les sources nouvelles d'énergie. Signé à New-York, le 23 août 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 23 août 1961.

No. 5819. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF ITALY REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON NEW SOURCES OF ENERGY. SIGNED AT NEW YORK, ON 23 AUGUST 1961

Whereas, upon the invitation of the Government of Italy (hereinafter referred to as the Government) the United Nations Conference on New Sources of Energy (hereinafter referred to as the Conference) shall be held in Rome, approximately from 21 to 31 August 1961. The United Nations and the Government hereby agree as follows :

I. FINANCIAL OBLIGATIONS

- (1) The Government shall be responsible for additional expenditures to the United Nations budget resulting from the convening of the Conference in Rome rather than at United Nations Headquarters.
- (2) The United Nations agrees that the costs to be reimbursed to the United Nations by the Government, other than local costs, shall not exceed \$25,000, and that it will use its best endeavours to limit local costs which will be met by the Government to the essential minimum necessary for the efficient functioning of the Conference.
- (3) Adjustment of financial accounts between the United Nations and the Government shall be made not later than December 26th, 1961.

II. ACCOMMODATION

- (1) The United Nations shall utilize the conference accommodation and other facilities placed at the disposal of the Government by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the FAO"), details of which have been agreed to between the United Nations, the FAO and the Government.
- (2) The Government shall, at its expense, supplement office space available in the FAO Headquarters by providing eight additional furnished offices in the Postal Building Annex adjoining the FAO Headquarters. The cleaning and maintenance of these additional offices shall be provided for by the Government at its expense as will intercommunication facilities between these offices and the Conference area in the FAO Headquarters.

¹ Came into force on 23 August 1961 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5819. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LES SOURCES NOUVELLES D'ÉNERGIE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 23 AOÛT 1961

Considérant que, sur l'invitation du Gouvernement italien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), la Conférence des Nations Unies sur les sources nouvelles d'énergie (ci-après dénommée « la Conférence ») se tiendra à Rome, approximativement du 21 au 31 août 1961, l'organisation des Nations Unies et les Gouvernements conviennent de ce qui suit :

I. OBLIGATIONS FINANCIÈRES

1. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses supplémentaires à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies du fait que la Conférence se réunit à Rome et non au Siège de l'Organisation.
2. L'Organisation des Nations Unies accepte que les sommes autres que les dépenses locales qui devront lui être remboursées par le Gouvernement ne dépassent pas 25 000 dollars au total ; elle s'efforcera autant que possible de limiter les dépenses locales qui devront être assumées par le Gouvernement au minimum strictement nécessaire au bon fonctionnement de la Conférence.
3. Le règlement des comptes financiers entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement devra être effectué le 26 décembre 1961 au plus tard.

II. LOCAUX

1. L'Organisation des Nations Unies utilisera les locaux et autres installations destinés à la Conférence qui ont été mis à la disposition du Gouvernement par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée « la FAO »), et qui ont fait l'objet d'un accord détaillé entre l'Organisation des Nations Unies, la FAO et le Gouvernement.
2. Le Gouvernement fournira à ses frais, en plus des locaux à usage de bureaux disponibles au siège de la FAO, huit bureaux équipés se trouvant dans l'Annexe du Service des postes adjacente au siège de la FAO. Le Gouvernement assurera à ses frais le nettoyage et l'entretien de ces bureaux supplémentaires ainsi que les moyens de communications intérieures entre ces bureaux et la zone de la Conférence au siège de la FAO.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1961 par signature.

III. DOCUMENTS REPRODUCTION

The Government shall at its expense make arrangements with SADA of Rome for the provision of a maximum of six reproduction machines and the necessary ink, together with the necessary operating staff for servicing the document reproduction requirements of the Conference, including the night extension work necessitated *inter alia*, by the publication of a daily journal. The United Nations shall at its expense provide SADA with the stencils and paper required for such reproduction services.

IV. INTERPRETATION

The Government shall at its expense provide a minimum of four interpreters to meet the interpretation requirements of the Conference from English and/or French into Italian.

V. REIMBURSABLE COSTS

(1) It is the understanding that within the accommodation and other facilities being accorded to the Conference by the FAO shall be included telecommunication (telex) and mail registry services, the services of tape recording and simultaneous interpretation equipment ; and the services of lift operators and of cloakroom and meeting room attendants.

(2) The United Nations estimates that overall United Nations costs of necessary additional local staff and essential services will be \$7,500, on which basis the Government agrees that it will reimburse such costs as are incurred by the United Nations inclusive *inter alia* of the costs of the following :

- a. Extra local staff required to service the Conference which will be recruited by the United Nations ;
- b. Transport and insurance charges covering equipment and stationery shipped to Rome from Geneva and from Rome to Geneva ;
- c. Local hire costs of approximately thirty typewriters supplementary to those available to the United Nations from their own and FAO resources.

VI. TRANSPORTATION

The Government shall at its expense provide the Conference with six chauffeur-driven cars for use by the officers and staff of the Conference, and shall indemnify and hold harmless the United Nations from any claims, damages and costs arising out of their use.

III. REPRODUCTION DES DOCUMENTS

Le Gouvernement prendra des dispositions avec la SADA de Rome pour fournir, à ses frais, six machines pour la reproduction des documents et l'encre nécessaire, ainsi que le personnel indispensable pour assurer la reproduction des documents de la Conférence et s'acquitter du travail supplémentaire de nuit que peut demander, notamment, la publication d'un journal quotidien. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais à la SADA les stencils et le papier nécessaires à ces services de reproduction.

IV. INTERPRÉTATION

Le Gouvernement recruterà à ses frais quatre interprètes au moins pour l'interprétation de l'anglais et (ou) du français vers l'italien.

V. DÉPENSES REMBOURSABLES

1. Il est entendu que font partie des « locaux et autres installations » mis à la disposition de la Conférence par la FAO les services de télécommunications (téléx) et d'enregistrement du courrier, les services d'enregistrement sur bandes, le matériel d'interprétation simultanée, ainsi que le personnel des ascenseurs, vestiaires et salles de conférence.

2. L'Organisation des Nations Unies estime à 7 500 dollars des États-Unis les dépenses globales afférentes au personnel local supplémentaire et aux services essentiels dont on aura besoin ; le Gouvernement s'engage à rembourser, sur cette base les dépenses encourues par l'Organisation des Nations Unies, et notamment celles qui concernent :

- a) Le personnel local supplémentaire recruté spécialement pour la Conférence par l'Organisation des Nations Unies ;
- b) Le transport de Genève à Rome et de Rome à Genève et les frais d'assurance y afférents du matériel et des fournitures de bureau ;
- c) La location sur place d'environ 30 machines à écrire en plus de celles qui seront fournies par l'Organisation des Nations Unies elle-même et par la FAO.

VI. TRANSPORTS

Le Gouvernement fournira à ses frais à la Conférence, six voitures avec chauffeurs destinées au transport des membres du bureau et du personnel de la Conférence ; il indemniserà l'Organisation des Nations Unies et la tiendra quitte de toutes réclamations, de tous dommages et de tous frais occasionnés par leur utilisation.

VII. IMPORT DUTIES AND TAXES

(1) The Government shall waive import and re-export duties and taxes with respect to all models, equipment and supplies shipped to or for the United Nations to and from Rome for use of the Conference and shall extend to the United Nations without delay any necessary import and export permits through the FAO.

(2) The Government shall issue to the FAO an import permit for the limited supplies required by the United Nations for the official requirements and entertainment schedules of the Conference as reflected in the enclosure attached to the letter dated 11 July 1961 from the Executive Secretary of the Conference to the Ministry of Foreign Affairs of the Government.

VIII. GOVERNMENT LIAISON OFFICER

The Government shall assign to the Conference Secretariat a liaison officer or officers to assist the Secretariat in its local relations arising out of this Agreement.

IX. POLICE SERVICES

The Government shall furnish, if needed and in liaison with the FAO, such police services as may be required for the efficient functioning of the Conference.

X. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ to which the Republic of Italy is a party,² shall be applicable with respect to the Conference and in particular officials of the United Nations connected with the Conference shall be accorded the privileges and immunities specified therein.

(2) The Government agrees to apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, approved by the General Assembly on 21 November 1947,³ to officials of the Specialised Agencies attending the Conference.

¹ See footnote 1, p. 275 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 329.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397; Vol. 398; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, and Vol. 402.

VII. DROITS ET TAXES D'IMPORTATION

1. Le Gouvernement exonérera de droits et de taxes d'importation et de réexportation tous les modèles, éléments d'équipement et fournitures destinés à l'Organisation des Nations Unies et expédiés à Rome ou de Rome pour être utilisés à l'occasion de la Conférence, et il accordera sans délai à l'Organisation, par l'intermédiaire de la FAO, toutes les autorisations d'importation et d'exportation nécessaires.

2. Le Gouvernement délivrera à la FAO une autorisation d'importation pour certains approvisionnements demandés par l'Organisation aux fins de ses besoins officiels et du programme de réceptions de la Conférence tels qu'ils résultent de la pièce jointe en annexe à la lettre adressée le 11 juillet 1961 par le Secrétaire exécutif de la Conférence au Ministre des affaires étrangères du Gouvernement.

VIII. AGENT DE LIAISON DU GOUVERNEMENT

Le Gouvernement détachera auprès du secrétariat de la Conférence un ou plusieurs agents de liaison chargés d'aider le secrétariat dans les relations locales qu'il devra établir à raison du présent Accord.

IX. SERVICES DE POLICE

Le Gouvernement fournira, le cas échéant et en liaison avec la FAO, les services de police nécessaires au bon fonctionnement de la Conférence.

X. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle la République italienne est partie², sera applicable aux fins de la Conférence ; en particulier, le personnel des Nations Unies travaillant pour la Conférence bénéficiera des priviléges et immunités mentionnées dans ladite Convention.

2. Le Gouvernement accepte d'appliquer les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées, approuvée par l'Assemblée générale le 21 novembre 1947³, au personnel des institutions spécialisées participant à la Conférence.

¹ Voir note 1, p. 275 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 286, p. 329.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397 ; vol. 398 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, et vol. 402.

(3) As far as transit to and from the Conference is concerned the respective provisions of the Headquarters Agreement between the Republic of Italy and the FAO shall apply and the Government shall in particular impose no impediment to transit to and from the Conference of persons invited to the Conference by the United Nations and shall grant any visa required for such persons promptly and without charge.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Republic of Italy have signed this Agreement.

DONE in duplicate at New York this twenty-third day of August 1961 in the English language.

For the United Nations :

C. A. STAVROPOULOS

For the Republic of Italy :

Vittorio ZOPPI

3. En ce qui concerne les déplacements à destination et en provenance de la Conférence, les dispositions pertinentes de l'Accord sur le Siège entre la République italienne et la FAO seront applicables ; en particulier, le Gouvernement ne mettra aucun obstacle aux déplacements à destination et en provenance de la Conférence des personnes invitées par l'Organisation des Nations Unies à y participer et il accordera sans délai et gratuitement tous les visas demandés pour ces personnes.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs de l'Organisation des Nations Unies et de la République italienne ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais, à New-York, le 23 août 1961.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
C. A. STAVROPOULOS

Pour la République
italienne :
Vittorio ZOPPI

No. 5820

**DENMARK
and
INDIA**

**Agreement (with exchange of notes) for the avoidance of
double taxation of income. Signed at Copenhagen,
on 16 September 1959**

Official text: English.

Registered by Denmark on 23 August 1961.

**DANEMARK
et
INDE**

**Convention (avec échange de notes) tendant à éviter la
double imposition en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Copenhague, le 16 septembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 23 août 1961.

No. 5820. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF INDIA AND DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 16 SEPTEMBER 1959

Whereas the Governments of India and Denmark desire to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income :

Now, therefore, it is hereby agreed as follows :

Article I

- (1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :
- (a) In India :
The income tax,
The super tax,
The surcharge,
imposed under the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922) hereinafter referred to as "Indian tax";
- (b) In Denmark :
National income taxes and communal income taxes hereinafter referred to as "Danish tax".
- (2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in India or Denmark subsequent to the date of signature of the present Agreement.

Article II

- (1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires :
- (a) The term "Denmark" means the kingdom of Denmark excluding the Faroe Islands and Greenland ;
- (b) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean Denmark or India as the context requires ;

¹ Came into force on 9 March 1960, upon the exchange of the instruments of ratification at New Delhi, with retroactive effect from 1 April 1959, in accordance with article XX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5820. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT INDIEN ET LE GOUVERNEMENT DANOIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 16 SEPTEMBRE 1959

Le Gouvernement indien et le Gouvernement danois, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu conviennent de ce qui suit :

Article premier

- 1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :
 - a) En Inde :

L'impôt sur le revenu,
La surtaxe,
La taxe additionnelle,
institués en vertu de la loi indienne de 1922 (nº 11) relative à l'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt indien ») ;
 - b) Au Danemark :

Les impôts d'État sur le revenu et les impôts communaux sur le revenu (ci-après dénommés « l'impôt danois »).
- 2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature sensiblement analogue qui seront institués en Inde ou au Danemark après la signature de la présente Convention.

Article II

- 1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) Le mot « Danemark » désigne le Royaume de Danemark, à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland ;
 - b) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Danemark ou l'Inde ;

¹ Entrée en vigueur le 9 mars 1960, date de l'échange des instruments de ratification à New Delhi, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1959, conformément à l'article XX.

(c) The term "person" includes natural persons, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws in force in the respective territories ;

(d) The term "company" means any entity which is treated as a body corporate or as a company for tax purposes ;

(e) The term "tax" means the Danish tax or Indian tax, as the context requires ;

(f) The terms "resident of Denmark" and "resident of India" mean, respectively, a person who is resident in Denmark for the purposes of Danish tax and not resident in India for the purposes of Indian tax, and a person who is resident in India for the purposes of Indian tax and not resident in Denmark for the purposes of Danish tax.

A company shall be regarded as resident in Denmark if it is incorporated in Denmark or its business is wholly managed and controlled in Denmark ; a company shall be regarded as resident in India if it is incorporated in India or its business is wholly managed and controlled in India ;

(g) The terms "Danish enterprise" and "Indian enterprise" mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Denmark and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of India ; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Danish enterprise or an Indian enterprise, as the context requires ;

(h) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on ;

(aa) The term "fixed place of business" shall include a place of management, a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse and a mine, quarry or other place of extraction of natural resources.

(bb) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a fixed place of business in the other territory if it carries on in that other territory a construction, installation or assembly project or the like.

(cc) The use of mere storage facilities or the maintenance of a place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise and not for any processing of such goods or merchandise in the territory of purchase, shall not constitute a permanent establishment.

(dd) A person acting in one of the territories for or on behalf of an enterprise of the other territory shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory, if

1. He has and habitually exercises in the first-mentioned territory a general authority to negotiate and enter into contracts for or on behalf of the enterprise, unless the activities of the person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or

c) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés ainsi que tout autre sujet de droit qui est considéré comme imposable en vertu de la législation fiscale du territoire intéressé ;

d) Le mot « société » désigne tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est considéré comme une personne morale ou comme une société ;

e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt danois ou l'impôt indien ;

f) les expressions « résident du Danemark » et « résident de l'Inde » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt danois, réside au Danemark et qui, au regard de l'impôt indien, ne réside pas en Inde, et toute personne qui, au regard de l'impôt indien, réside en Inde et qui, au regard de l'impôt danois, ne réside pas au Danemark.

Une société est considérée comme résidente du Danemark si elle est constituée au Danemark ou si ses affaires sont entièrement gérées et dirigées au Danemark ; une société est considérée comme résidente de l'Inde si elle est constituée en Inde ou si ses affaires sont entièrement gérées et dirigées en Inde ;

g) Les expressions « entreprise danoise » et « entreprise indienne » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Danemark et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Inde ; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise danoise ou une entreprise indienne ;

h) L'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise :

aa) L'expression « centre d'affaires fixe » désigne un siège de direction, une succursale, un bureau, une usine, un atelier, un entrepôt, ainsi qu'une mine, une carrière ou toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles ;

bb) Une entreprise de l'un des territoires est considérée comme ayant un centre d'affaires fixe dans l'autre territoire si elle procède dans cet autre territoire, à des travaux de construction d'installation, ou de montage ou à d'autres travaux analogues ;

cc) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable du fait qu'elle utilise de simples entrepôts ou qu'elle utilise un centre d'affaires à seule fin d'acheter des produits ou marchandises et non en vue de faire transformer lesdits produits ou marchandises dans le territoire où ils ont été achetés ;

dd) Toute personne qui travaille dans l'un des territoires pour le compte ou au nom d'une entreprise de l'autre territoire est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire :

1. Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer, dans le premier territoire, des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ses pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise, ou

2. He habitually maintains in the first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or
3. He habitually secures orders in the first-mentioned territory, wholly or almost wholly for the enterprise itself, or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

(ee) A broker of a genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the territories and a prospective customer in the other territory shall not be deemed to be a permanent establishment in that other territory where such activities do not involve securing of orders within the meaning of sub-paragraph (dd) 3. above.

(ff) The fact that a company, which is a resident of one of the territories, has a subsidiary company which either is a resident of the other territory or carries on a trade or business in that other territory whether through a permanent establishment or otherwise shall not, of itself, constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(i) The term "competent authority" means in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue, or its authorized representative, and in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorized representative.

(2) In the application of the provisions of this Agreement in one of the territories any term not otherwise defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that territory relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) below, tax shall not be levied in one of the territories on the industrial or commercial profits of an enterprise of the other territory unless profits are derived in the first-mentioned territory through a permanent establishment of the said enterprise situated in the first-mentioned territory. If profits are so derived, tax may be levied in the first-mentioned territory on the profits attributable to the said permanent establishment.

(2) There shall be attributed to the permanent establishment of an enterprise of one of the territories situated in the other territory the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case, where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the ascertainment thereof

2. Si elle dispose habituellement, dans le premier territoire, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit, ou
3. Si elle prend régulièrement des commandes dans le premier territoire exclusivement ou quasi exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même, ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent la première entreprise ou sont contrôlées par elle ;

ee) Un courtier véritablement indépendant qui joue exclusivement le rôle d'intermédiaire entre une entreprise de l'un des territoires et un client éventuel qui se trouve dans l'autre territoire n'est pas assimilé à un établissement stable sis dans cet autre territoire lorsque ses activités n'impliquent pas qu'il prenne des commandes au sens du sous-alinéa *dd*, 3, ci-dessus ;

ff) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a pour filiale une société qui est résidente de l'autre territoire ou y exerce une activité commerciale ou industrielle (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère ;

i) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Inde, le Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue, ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des finances, ou son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un ou l'autre des territoires, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après, les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont pas imposables dans l'autre territoire, à moins que l'entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre territoire que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable. En tout état de cause, s'il est impossible de déterminer exactement le montant des bénéfices provenant de l'établisse-

presents exceptional difficulties, the profits attributable to the establishment may be estimated on a reasonable basis.

(3) For the purposes of this Agreement the term "industrial or commercial profits" shall not include income in the form of rents, royalties, interest, dividends, management charges, remuneration for labour or personal services or income from the operation of ships or aircraft but shall include rents or royalties in respect of cinematographic films.

Article IV

Where —

- (a) An enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Income derived from the operation of aircraft by an enterprise of one of the territories shall not be taxed in the other territory, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other territory.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

Article VI

(1) When a resident of Denmark, operating ships, derives profits from India through such operations carried on in India, such profits shall be subject to tax in Denmark as well as in India; but the tax so charged in India shall be reduced by an amount equal to fifty per cent thereof, and the reduced amount of Indian tax payable on the profits shall be allowed as a credit against Danish tax charged in respect of such income.

ment stable, ou que ce calcul présente des difficultés exceptionnelles, lesdits bénéfices feront l'objet d'une évaluation équitable.

3) Aux fins de la présente Convention, l'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » ne comprend pas les revenus que constituent des droits de location, des redevances, des intérêts, des dividendes, des rémunérations de gérant, ou des rétributions pour prestations de services ou de travail, ni les revenus provenant de l'exploitation de navires ou aéronefs, mais elle comprend les droits de location ou redevances versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et, lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des territoires tire de l'exploitation d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire, à moins que l'activité desdits aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre territoire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent de même aux revenus que des entreprises de transports aériens tirent de leur participation à une entente, quelle que soit la nature de celle-ci.

Article VI

1) Les bénéfices qu'un résident du Danemark tire en Inde de l'exploitation de navires opérant en Inde sont imposables tant au Danemark qu'en Inde ; toutefois, l'impôt dû en Inde, sera réduit de 50 p. 100, et le montant ainsi réduit de l'impôt indien auquel lesdits bénéfices sont assujettis viendra en déduction de l'impôt danois frappant ces revenus.

(2) When a resident of India, operating ships, derives profits from Denmark through such operations carried on in Denmark, such profits shall be subject to tax in India as well as in Denmark ; but the tax so charged in Denmark shall be reduced by an amount equal to fifty per cent thereof, and the reduced amount of Danish tax payable on the profits shall be allowed as a credit against Indian tax charged in respect of such income.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall not apply to profits arising as a result of coastal traffic.

Article VII

Royalties derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

In this Article, the term "royalty" means any royalty or other like amount received as consideration for the right to use copyrights, artistic or scientific works, patents, models, designs, plans, secret processes or formulae trade-marks and other like property or rights, but does not include any royalty or other like amount in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources or in respect of cinematographic films.

Article VIII

Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory may be taxed only in the first-mentioned territory.

Article IX

Interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

Article X

Income from immovable property may be taxed only in the territory in which the property is situated. For this purpose any rent or royalty or other income derived from the operation of a mine, quarry or any other extraction of natural resources shall be regarded as income from immovable property.

Article XI

Capital gains arising from the sale, exchange or transfer of a capital asset, whether movable or immovable may be taxed only in the territory in which the capital asset is situated at the time of such sale, exchange or transfer.

2) Les bénéfices qu'un résident de l'Inde tire au Danemark de l'exploitation de navires opérant au Danemark sont imposables tant en Inde qu'au Danemark ; toutefois, l'impôt dû au Danemark sera réduit de 50 p. 100, et le montant ainsi réduit de l'impôt danois auquel lesdits bénéfices sont assujettis viendra en déduction de l'impôt indien frappant ces revenus.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices provenant du cabotage.

Article VII

Les redevances qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne peuvent être imposées que dans cet autre territoire.

Aux fins du présent article, l'expression « redevances » désigne les rémunérations ou autres sommes versées en contrepartie du droit d'exploitation de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, de brevets, de modèles, de dessins, de plans, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou de tous autres biens ou droits analogues, mais elle ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles ou de l'exploitation de films cinématographiques.

Article VIII

Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire.

Article IX

Les intérêts des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne sont imposables que dans cet autre territoire.

Article X

Les revenus de biens immobiliers ne sont imposables que dans le territoire où ces biens sont sis. Aux fins du présent article, les droits de location, redevances ou autres revenus provenant de l'exploitation de mines, de carrières ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles sont assimilés à des revenus de biens immobiliers.

Article XI

Les gains de capital provenant de la vente, de l'échange ou du transfert de biens immobiliers ou de biens mobiliers ne sont imposables que dans le territoire où lesdits biens se trouvent au moment de la vente, de l'échange ou du transfert.

Article XII

(1) Remuneration other than pensions and annuities, paid in Denmark for services rendered therein out of public funds of India shall not be taxed in Denmark unless the payment is made to a citizen of Denmark.

(2) Remuneration other than pensions and annuities, paid in India for services rendered therein, out of public funds of Denmark shall not be taxed in India unless the payment is made to a citizen of India.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties or political sub-divisions thereof for purposes of profit.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to remuneration other than pensions and annuities, paid by the Reserve Bank of India the Public Railways Authorities and the Postal Administration of India and the National Bank of Denmark, the State Railways and the Postal Administration of Denmark.

Article XIII

Any pension or annuity derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

In this Article, the term "pension" means a periodic payment made in consideration of services rendered or by way of compensation for injuries received ; and the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XIV

(1) Profits or remuneration from professional services (including services as a director) or from services as an employee derived by an individual who is a resident of one of the territories may be taxed in the other territory only if such services are rendered in that other territory.

(2) An individual who is a resident of India shall not be taxed in Denmark on profits or remuneration referred to in paragraph (1) if

Article XII

1) Les rémunérations, autres que les pensions ou rentes, qui sont versées au Danemark, à l'aide de fonds publics indiens, en contrepartie d'une prestation de services fournie au Danemark, ne sont pas imposables au Danemark, à moins que le bénéficiaire ne soit ressortissant danois.

2) Les rémunérations, autres que les pensions ou rentes, qui sont versées en Inde, à l'aide de fonds publics danois, en contrepartie d'une prestation de services fournie en Inde, ne sont pas imposables en Inde, à moins que le bénéficiaire ne soit ressortissant indien.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services qui a été fournie à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'une des Parties contractantes ou l'une des subdivisions politiques de cette Partie.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations, autres que les pensions ou rentes, qui sont versées, en ce qui concerne l'Inde, par la Reserve Bank de l'Inde, les Chemins de fer de l'Etat ou l'Administration des postes et, en ce qui concerne le Danemark, par la Banque nationale du Danemark, les Chemins de fer de l'Etat ou l'Administration des postes.

Article XIII

Les pensions ou rentes qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne sont imposables que dans cet autre territoire.

Aux fins du présent article, le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie d'une prestation antérieure de services ou à titre de réparation d'un préjudice subi ; le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XIV

1) Les bénéfices ou rémunérations qu'une personne physique résidante de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale (y compris celle d'administrateur) ou de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables dans l'autre territoire que si ladite profession libérale ou ladite activité lucrative non indépendante est exercée dans cet autre territoire.

2) Toute personne physique résidente de l'Inde est exonérée d'impôt au Danemark en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations visés au paragraphe 1 du présent article :

- (a) He is temporarily present in Denmark for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during a taxable year,
- (b) The services are rendered for or on behalf of a resident of India,
- (c) The profits or remunerations are subject to Indian tax, and
- (d) The profits or remuneration are not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Danish tax.

(3) An individual who is a resident of Denmark shall not be taxed in India on the profits or remuneration referred to in paragraph (1) if

- (a) He is temporarily present in India for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during a relevant "previous year",
- (b) The services are rendered for or on behalf of a resident of Denmark,
- (c) The profits or remuneration are subject to Danish tax, and
- (d) The profits or remuneration are not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Indian tax.

(4) Where an individual permanently or predominantly renders services on ships or aircraft operated by an enterprise of one of the territories such services shall be deemed to be rendered in that territory.

Article XV

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall not be taxed in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVI

An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory solely

- (a) As a student at a university, college or school in such other territory,
- (b) As a business apprentice, or
- (c) As the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,

shall not be taxed in the other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, in respect of a scholarship, and in

- a) Si la durée de son ou de ses séjours au Danemark ne dépasse pas 183 jours au total au cours d'une même année d'imposition,
- b) Si ladite activité ou ladite profession est exercée pour le compte ou au nom d'un résident de l'Inde,
- c) Si lesdits bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt indien, et
- d) Si lesdits bénéfices ou rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'une entreprise qui sont assujettis à l'impôt danois.

3) Toute personne physique résidente du Danemark est exonérée d'impôt en Inde en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations visés au paragraphe 1 du présent article :

- a) Si la durée de son ou de ses séjours en Inde ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'« année antérieure » considérée,
- b) Si ladite activité ou ladite profession est exercée pour le compte ou au nom d'un résident du Danemark,
- c) Si lesdits bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt danois, et
- d) Si lesdits bénéfices ou rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'une entreprise qui sont assujettis à l'impôt indien.

4) Les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

Article XV

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XVI

Toute personne physique résidente de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre territoire,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, ou
- c) En tant que bénéficiaire d'une bourse d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation,

respect of any amount representing remuneration for services rendered in that other territory, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance.

Article XVII

(1) The laws in force in either of the territories will continue to govern the assessment and taxation of income in the respective territories except where express provision to the contrary is made in this Agreement.

(2) Subject to the provisions of Article VI, income from sources within Denmark which under the laws of Denmark and in accordance with this Agreement is subject to tax in Denmark either directly or by deduction shall not be subject to Indian tax.

(3) Subject to the provisions of Article VI, income from sources within India which under the laws of India and in accordance with this Agreement is subject to tax in India either directly or by deduction shall not be subject to Danish tax.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, the items of income which under the laws of the two territories should be taken into account for calculating the rate of tax to be imposed shall continue to be so taken into account.

Article XVIII

The competent authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged by the competent authority of one of the territories which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process to the authority of the other territory.

Article XIX

(1) Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the taxation authorities of the other territory has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Agreement, he shall be entitled to present his case to the competent authority of the territory of which he is a resident. Should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authority to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other territory with a view to avoiding double taxation.

toute bourse d'études dont elle est bénéficiaire, ainsi que toute somme qui représente la rétribution d'une prestation de services fournie dans cet autre territoire, à condition que lesdits services soient liés aux études ou à la formation de l'intéressé ou soient nécessaires à son entretien.

Article XVII

- 1) L'établissement de l'assiette et le calcul de l'impôt en matière d'imposition des revenus continueront, sauf stipulations contraires de la présente Convention, d'être régis par la législation du territoire intéressé.
- 2) Sous réserve des dispositions de l'article VI, les revenus provenant de sources situées au Danemark qui, aux termes de la législation danoise et conformément à la présente Convention, sont assujettis à l'impôt au Danemark, directement ou par voie de retenue à la source, ne sont pas assujettis à l'impôt indien.
- 3) Sous réserve des dispositions de l'article VI, les revenus provenant de sources situées en Inde qui, aux termes de la législation indienne et conformément à la présente Convention, sont assujettis à l'impôt en Inde, directement ou par voie de retenue à la source, ne sont pas assujettis à l'impôt danois.
- 4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les éléments de revenu qui, aux termes de la législation fiscale de l'un et l'autre des territoires, doivent entrer en ligne de compte aux fins du calcul du taux de l'impôt continueront d'être pris en considération aux fins de ce calcul.

Article XVIII

Les autorités compétentes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu de leurs législations fiscales respectives, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XIX

- 1) Tout résident de l'un des territoires qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'autre territoire entraînent ou entraîneront une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente du territoire où il réside. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente à laquelle elle est adressée s'efforcera de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre territoire en vue d'éviter la double imposition.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may likewise come to an agreement for the purpose of avoiding double taxation in cases not otherwise provided for by this Agreement as well as in cases where the interpretation or the application of this Agreement gives rise to difficulties or doubts.

Article XX

(1) The present Agreement shall be ratified by both the Governments and the instruments of ratification shall be exchanged at New Delhi.

(2) Thereupon, the Agreement shall have effect :

(a) In India, for any year of assessment, beginning on or after the 1st April 1959,

(b) In Denmark, for any year of assessment, beginning on or after the 1st April, 1959.

Article XXI

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may on or before the 30th day of June in any calendar year after 1961 give to the other Contracting Party notice of termination, and in such event this Agreement shall cease to be effective —

(a) In India, for any year of assessment beginning on or after the 1st April next following such written notice of termination,

(b) In Denmark, for any taxable year beginning on or after the 1st April next following such written notice of termination.

Article XXII

This Agreement may be made applicable either in its entirety, or with modifications, in respect of the territories of the Faroe Islands and Greenland, if such territories impose taxes of a character substantially similar to the taxes specified in Article I of this Agreement, and if such territories so desire and the Government of India agrees to such application. For this purpose, the Contracting Parties will communicate by an exchange of notes, incorporating the modifications and the conditions under which the Agreement will be applicable.

2) Les autorités compétentes pourront de même se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés ou susciterait des doutes.

Article XX

1) La présente Convention sera ratifiée par les deux Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à New Delhi.

2) Une fois que les instruments de ratification auront été échangés, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront :

- a) En Inde, en ce qui concerne l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1959 et les années d'imposition ultérieures.
- b) Au Danemark, en ce qui concerne l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1959 et les années d'imposition ultérieures.

Article XXI

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année civile 1961, notifier à l'autre Partie contractante qu'elle dénonce la présente Convention ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En Inde, en ce qui concerne l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril qui suivra la date à laquelle la dénonciation aura été notifiée, et en ce qui concerne les années d'imposition ultérieures ;
- b) Au Danemark, en ce qui concerne l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril, qui suivra la date à laquelle la dénonciation aura été notifiée et en ce qui concerne les années d'imposition ultérieures.

Article XXII

La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, aux îles Féroé ou au Groenland si ces territoires lèvent des impôts sensiblement analogues par leur nature aux impôts visés à l'article premier de la présente Convention et à condition que ces territoires en expriment le désir et que le Gouvernement indien donne son assentiment à une telle application. A cette fin, les Parties conviendront par un échange de notes des modifications et des conditions compte tenu desquelles l'application de la présente Convention sera étendue auxdits territoires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Copenhagen in the English language, on the 16th September, 1959.

(*Signed*) J. O. KRAG
(*Signed*) Kewal SINGH

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF INDIA

Stockholm, September 16, 1959

Monsieur le Ministre.

The Agreement between the Government of India and the Royal Government of Denmark for the Avoidance of Double Taxation of Income being signed to-day,¹ I have the honour on behalf of the Government of India, to inform you that the provisions of Article VI of the said Agreement will not affect the application of the provisions of Sections 44A, and 44B of the Indian Income-tax Act 1922, relating to the assessment of profits from occasional shipping and tramp steamers, provided that when an adjustment is to be made under Section 44C of the Indian Income-tax Act, 1922, in the case of occasional shipping or tramp steamers, the provisions of Article VI of the Agreement will apply.

I should be grateful if you confirm your agreement to the above understanding of the provisions of Article VI of the said Agreement, and that in such case, this note and your reply thereto shall be deemed to be part of the Agreement.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) Kewal SINGH

His Excellency M. J. O. Krag
The Minister for Foreign Affairs
The Royal Government of Denmark
Copenhagen

¹ See p. 14 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en anglais, le 16 septembre 1959.

(*Signé*) J. O. KRAG
(*Signé*) Kewal SINGH

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE L'INDE

Stockholm, le 16 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement indien et le Gouvernement royal du Danemark signent ce jour¹, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance au nom du Gouvernement indien, que les Parties contractantes sont convenues que les dispositions de l'article VI de ladite Convention ne porteront pas atteinte à l'application des dispositions des sections 44 A et 44 B de la loi indienne de 1922 relative à l'impôt sur le revenu qui ont trait à l'imposition des revenus provenant de la navigation à la cueillette, étant entendu que, lorsqu'il y aura lieu, dans le cas de navigation à la cueillette, à rajustement en vertu de la section 44 C de la loi indienne de 1922 relative à l'impôt sur le revenu, les dispositions de l'article VI de ladite Convention seront appliquées.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que l'interprétation ci-dessus des dispositions de l'article VI de ladite Convention rencontrent votre agrément et que, dans l'affirmative, la présente note et votre réponse marquant cet assentiment seront considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Kewal SINGH

Son Excellence Monsieur J. O. Krag
Ministre des affaires étrangères
Gouvernement royal du Danemark
Copenhague

¹ Voir p. 15 de ce volume.

II

Copenhagen, 16th of September, 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to state that the Danish Government agree to the above understanding and agree that Your Excellency's Note and the present reply shall be deemed to be part of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) J. O. KRAG

His Excellency Mr. Kewal Singh
Ambassador of India

II

Copenhague, le 16 septembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que l'interprétation qui précède a l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances réitérées de ma très haute considération.

(*Signé*) J. O. KRAG

Son Excellence Monsieur Kewal Singh
Ambassadeur de l'Inde

No. 5821

UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA

Exchange of notes (with agreed minute) constituting an agreement relating to economie, technical and related assistance. Seoul, 8 February 1961

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Scoul, 8 February 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Échange dc notes (avec procès-verbal d'accord) constituant un accord d'assistance dans les domaines économiique ct technique et les domaines connexes. Séoul, 8 février 1961

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Séoul, 8 février 1961

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

No. 5821. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE. SEOUL, 8 FEBRUARY 1961

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

Seoul, February 8, 1961

No. 878

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea regarding the understandings applicable to economic, technical and related assistance furnished by the Government of the United States to the Government of the Republic of Korea and to propose that henceforth these understandings shall be as follows :

1) The Government of the United States and the Government of the Republic of Korea jointly reaffirm that economic, technical and related assistance is an essential requirement for the achievement of the paramount objective of maintaining the defense of the Republic of Korea, consistent with the purposes and principles of the United Nations.

2) The Government of the United States will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of the Republic of Korea and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States to administer its responsibilities under this Agreement, or as may be requested and approved by other representatives designated by our two Governments. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

¹ Came into force on 28 February 1961, the date of notification by the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States of America of the consent to the Agreement by the National Assembly of the Republic of Korea, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5821. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE¹ DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET LES DOMAINES CONNEXES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SÉOUL, 8 FÉVRIER 1961

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée

Séoul, le 8 février 1961

Nº 878

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée au sujet des dispositions applicables à l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République de Corée dans les domaines économique et technique, ainsi que dans des domaines connexes, et de proposer que ces dispositions soient désormais les suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée réaffirment conjointement qu'une assistance dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes est indispensable à la réalisation de l'objectif primordial qui est d'assurer la défense de la République de Corée conformément aux buts et aux principes de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Gouvernement des États-Unis fournira, dans les domaines économique et technique, ainsi que dans des domaines connexes, l'aide qui pourra lui être demandée par les représentants des organismes appropriés du Gouvernement de la République de Corée et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis pour s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord, ou toute aide qui pourra être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par nos deux Gouvernements. Cette aide sera accordée en conformité avec les lois et règlements pertinents en vigueur aux États-Unis. Elle sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants susmentionnés.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1961, date à laquelle le Gouvernement de la République de Corée a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Assemblée nationale de la République de Corée avait approuvé l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

3) The Government of the Republic of Korea reaffirms the undertakings expressed in the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea which was signed at Washington on October 1, 1953,¹ and entered into force on November 17, 1954, the Mutual Defense Assistance Agreement signed at Seoul on January 26, 1950,² and the Agreement effected by an exchange of notes signed at Pusan on January 4 and 7, 1952;³ will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which such assistance is made available; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance; will cooperate with the Government of the United States to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto; will provide the United States with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated; and will give to the people of the Republic of Korea full publicity concerning programs hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the Republic of Korea will also bear a fair share of the costs thereof; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in the Republic of Korea; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

4) In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Republic of Korea from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Republic of Korea, except as may otherwise be mutually agreed by the representatives referred to in paragraph 2, will establish in its own name a Special Account in the Bank of Korea, will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds and, upon notification from time to time by the Government of the United States of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of the Republic of Korea may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to the Republic of Korea as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 2. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Republic of Korea shall be disposed of for such purposes as, subject to approval by act or joint resolution of the Congress of the United States, may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 2.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 199.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 205.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 105.

3. Le Gouvernement de la République de Corée réaffirme les engagements formulés dans le Traité de défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée qui a été signé à Washington le 1^{er} octobre 1953¹ et est entré en vigueur le 17 novembre 1954, dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé à Séoul le 26 janvier 1950² et dans l'Accord résultant d'un échange de notes signées à Pusan le 4 et le 7 janvier 1952³; le Gouvernement de la République de Corée contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et par l'état général de son économie à la réalisation des objectifs motivant l'apport de ladite aide; il prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie, coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables; il autorisera sans aucune restriction des représentants des États-Unis à examiner et suivre en permanence les programmes et opérations exécutés en application du présent Accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant; il fournira au Gouvernement des États-Unis des renseignements complets et détaillés sur ces programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements pertinents qui lui seraient nécessaires pour déterminer la nature et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée; et il donnera, à l'intention du peuple de la République de Corée, une large publicité aux programmes exécutés en application du présent Accord. En ce qui concerne les programmes d'assistance technique réalisés sur une base de coopération dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Corée prendra à sa charge une part équitable des frais qu'entraînera leur exécution; il assurera dans toute la mesure possible, la pleine coordination et intégration des programmes de coopération technique en voie de réalisation dans la République de Corée et coopérera avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges réciproques de connaissances et de compétences techniques.

4. Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement de la République de Corée du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement de la République de Corée, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants mentionnés au paragraphe 2, ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque de Corée, déposera immédiatement à ce compte le montant en monnaie locale équivalant aux sommes susmentionnées, et, sur notification périodique du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes portées dans les notifications en les imputant sur tout solde du compte spécial. Le Gouvernement de la République de Corée pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du compte spécial à telles fins profitables à la République de Corée dont les représentants mentionnés au paragraphe 2 pourront être convenus périodiquement. Tous soldes nets de toutes charges restant inscrits au compte spécial à la date où cessera l'aide fournie au Gouvernement de la République de Corée en vertu du présent Accord seront affectés, sous réserve de l'approbation du Congrès des États-Unis exprimée par une loi ou dans une résolution commune, aux fins dont les représentants mentionnés au paragraphe 2 pourront être convenus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 199.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 205.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 105.

5) The Government of the Republic of Korea will receive a special mission, and its personnel, which will discharge the responsibilities of the Government of the United States hereunder. Upon appropriate notification by the Government of the United States, the Government of the Republic of Korea will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States in the Republic of Korea for the purposes of enjoying the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable grade or rank. The Government of the Republic of Korea will give full cooperation to the special mission, and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purposes of carrying out the provisions of this Agreement.

6) In order to assure the maximum benefits to the people of the Republic of Korea, from the assistance to be furnished hereunder :

(a) Any supplies, materials, equipment or commodities, including motor vehicles, or any funds introduced into or acquired in the Republic of Korea by the Government of the United States, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted pursuant to this Agreement shall, while such supplies, materials, equipment, commodities or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in the Republic of Korea. The import, export (except that in the case of contractors financed by the Government of the United States export transactions shall be the subject of special arrangements between the representatives referred to in paragraph 2 hereof), purchase, use or disposition (other than by sale by a contractor financed by the Government of the United States) of any such supplies, materials, equipment, commodities, including motor vehicles, or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition (other than by sale by a contractor financed by the Government of the United States) of property, and any other taxes or similar charges in the Republic of Korea.

(b) All personnel, except citizens and permanent residents of the Republic of Korea, including employees of the Government of the United States or its agencies who are present in the Republic of Korea to perform work in connection herewith shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Republic of Korea with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, and from taxes on purchase, ownership, use or disposition of personal movable property, including motor vehicles, intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment, but in no case treatment more favorable, with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment, supplies or commodities, including motor vehicles, imported into the Republic of Korea for their own use as is accorded by the Government of the Republic of Korea to diplomatic personnel of the American Embassy in Seoul.

5. Le Gouvernement de la République de Corée recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations qu'assumera le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord. Dès que lui sera parvenue la notification appropriée du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République de Corée considérera cette mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique des États-Unis auprès de la République de Corée, aux fins de les faire bénéficier des priviléges et immunités accordés à ladite mission diplomatique et à son personnel de classe ou de rang équivalent. Le Gouvernement de la République de Corée apportera sa pleine coopération à la mission spéciale et à son personnel et leur accordera notamment toutes les facilités nécessaires aux fins de l'exécution du présent Accord.

6. Afin que le peuple de la République de Corée profite au maximum de l'aide fournie en application du présent Accord :

a) Les fournitures, les matières, le matériel ou les marchandises, y compris les véhicules à moteur, ou les fonds importés ou acquis dans la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis ou un entrepreneur payé par ce Gouvernement aux fins d'un programme ou projet exécuté conformément au présent Accord, seront exemptés des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements et des dépôts ainsi que de toute réglementation des changes dans la République de Corée, tant qu'ils seront employés dans le cadre du programme ou projet. L'importation, l'exportation (sauf dans le cas des exportations effectuées par des entrepreneurs payés par le Gouvernement des États-Unis, lesquelles feront l'objet d'arrangements spéciaux entre les représentants mentionnés au paragraphe 2 du présent Accord), l'achat, l'emploi ou la vente (sauf dans le cas des ventes effectuées par un entrepreneur payé par le Gouvernement des États-Unis) de ces fournitures, matières, matériel, marchandises, y compris les véhicules à moteur, ou de ces fonds dans le cadre d'un tel programme ou projet seront exemptés dans la République de Corée de tous droits, droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou la vente des biens (sauf dans le cas des ventes effectuées par un entrepreneur payé par le Gouvernement des États-Unis) et autres impôts ou taxes similaires.

b) Tous les membres du personnel, à l'exception des citoyens de la République de Corée et des personnes résidant de façon permanente sur le territoire de la République de Corée, y compris les personnes employées par le Gouvernement des États-Unis ou ses organismes, qui se trouvent sur le territoire de la République de Corée pour exécuter des travaux relevant du présent Accord seront exemptés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale prévus par la législation de la République de Corée ; ils seront aussi exemptés des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance et la vente des biens mobiliers, y compris les véhicules à moteur, destinés à leur propre usage. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits à l'importation ou à l'exportation applicables aux effets personnels, au matériel, aux fournitures ou marchandises, y compris les véhicules à moteur, qu'ils importent sur le territoire de la République de Corée pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement de la République de Corée au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis à Séoul, mais en aucun cas d'un traitement plus favorable.

(c) Funds introduced into the Republic of Korea for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of the Republic of Korea at the highest rate in terms of the number of Korean hwan per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Korea.

7) All or any part of the program of assistance provided hereunder may be terminated by the Government of the United States if it determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

8) The agreements applicable to economic, technical, or related assistance furnished directly by the Government of the United States to the Government of the Republic of Korea, or through the Unified Command, which are superseded in whole or part by this Agreement shall be specified in supplementary arrangements made between the representatives referred to in paragraph 2 hereof.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Republic of Korea, the present note and your reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of notification by the Government of the Republic of Korea to the United States Embassy in Seoul of the consent thereto by the National Assembly of the Republic of Korea, and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood however, that the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to requests made under paragraph 2 hereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHEY

His Excellency Yil Hyung Chyung
Minister of Foreign Affairs
Seoul

c) Les fonds importés dans la République de Corée aux fins de l'assistance fournie en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie de la République de Corée au cours le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport au hwan coréen qui, au moment de la conversion, ne sera pas illégal dans la République de Corée.

7. Tout ou partie du programme d'assistance prévu en vertu du présent Accord pourra être annulé par le Gouvernement des États-Unis si ce Gouvernement décide qu'en raison d'une évolution de la situation il n'est plus nécessaire ou désirable de continuer une telle assistance. Toute cessation d'aide en application de la présente disposition pourra entraîner notamment la cessation de livraisons, prévues dans le présent Accord, de produits non encore livrés.

8. Les accords applicables à l'assistance fournie à la République de Corée dans les domaines économique, technique ou dans des domaines connexes, soit directement par le Gouvernement des États-Unis soit par l'intermédiaire du Commandement unifié et qui sont annulés en tout ou en partie par le présent Accord, seront énumérés dans des arrangements supplémentaires que concluront les représentants mentionnés au paragraphe 2 du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Corée notifiera à l'Ambassade des États-Unis à Séoul que l'Assemblée nationale de la République de Corée a donné son consentement au présent Accord ; cet instrument restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marquera son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois que les dispositions du présent Accord resteront pleinement en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie ou à fournir jusqu'à l'expiration dudit délai, en vertu des demandes formulées aux termes des dispositions du paragraphe 2 de l'Accord.

Veuillez agréer etc.

Walter P. McCONAUGHEY

Son Excellence Monsieur Yil Hyung Chyung
Ministre des affaires étrangères
Séoul

II

The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

February 8, 1961

PT-9401

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated February 8, 1961 which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the understandings set forth in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and that your note and the present reply will constitute an agreement between the two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Y. H. CHYUNG

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States of America
Seoul

AGREED MINUTE

Pursuant to paragraph 8 of the Agreement effected by the exchange of notes, dated February 8, 1961,¹ the Governments of the United States of America and the Republic of Korea agree that the Agreement on Aid between the United States of America and the Republic of Korea signed at Seoul on December 10, 1948,² as amended ; the Agreement on Economic Coordination between the Republic of Korea and the United States acting as the Unified Command, and the accompanying exchange of notes and minutes, signed at Pusan on May 24, 1952,³ as amended ; and the Agreement between the United Nations Command Economic Coordinator and the Prime

¹ See p. 38 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 157.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 23.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 8 février 1961

PT-9401

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 8 février 1961, dont les dispositions sont les suivantes :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions proposées dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer etc.

Y. H. CHYUNG

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

PROCES-VERBAL D'ACCORD

En application du paragraphe 8 de l'Accord constitué par l'échange de notes en date du 8 février 1961¹, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de Corée conviennent que l'Accord d'assistance entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée signé à Séoul le 10 décembre 1948², tel qu'il a été modifié, l'Accord de coordination économique entre la République de Corée et les États-Unis représentant le Commandement unifié (avec échange de notes et procès-verbal) signé à Pusan le 24 mai 1952³, tel qu'il a été modifié, ainsi que l'Accord entre le Coordonnateur des questions économiques du Commandement des forces des

¹ Voir p. 39 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 157.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 23.

Minister of the Republic of Korea entitled "Combined Economic Board Agreement for a Program of Economic Reconstruction and Financial Stabilization," with Annexes, signed at Seoul on December 14, 1953, are superseded by the Agreement effected by the exchange of notes, dated February 8, 1961.

It is agreed, however, that paragraph 13 of Article III of the above-mentioned Agreement on Economic Coordination shall be the subject of separate arrangements.

For the Government of the United States of America :

Walter P. McCONAUGHEY

Ambassador of the United States of America to the Republic of Korea

For the Government of the Republic of Korea :

Y. H. CHYUNG

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea

Nations Unies et le Premier Ministre de la République de Corée intitulé « Accord du Conseil économique mixte pour un programme de reconstruction économique et de stabilisation financière », avec ses annexes, qui a été signé à Séoul le 14 décembre 1953, sont remplacés par l'Accord constitué par l'échange de notes en date du 8 février 1961.

Il est entendu, toutefois, que le paragraphe 13 de l'article III de l'Accord de coordination économique précité fera l'objet d'arrangements distincts.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter P. McCONAUGHEY

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique auprès de la République de Corée

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Y. H. CHYUNG

Ministre des affaires étrangères de la République de Corée

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE ECO-
NOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE
AGREEMENT OF 8 FEBRUARY 1961.² SEOUL, 8 FEB-
RUARY 1961

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

Seoul, February 8, 1961

No. 880

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreed Minute to the Agreement effected by the exchange of notes, dated February 8, 1961,² between the Governments of the United States of America and the Republic of Korea and to propose that until amended by mutual agreement between the United States of America and the Republic of Korea, the privileges, immunities and facilities envisaged by paragraph 13, Article III, of the Agreement on Economic Coordination between the Republic of Korea and the United States acting as the Unified Command, of May 24, 1952,³ as amended, shall continue to be accorded individuals and agencies of the United Nations Command.

I have the honor to propose that, if these undertakings are acceptable to the Government of the Republic of Korea, the present note and your reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHEY

His Excellency Yil Hyung Chyung
Minister of Foreign Affairs
Seoul

¹ Came into force on 28 February 1961, the date of notification by the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States of America of the consent to the Agreement by the National Assembly of the Republic of Korea, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 38 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 23.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
 LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
 DE CORÉE RELATIF À L'ACCORD D'ASSISTANCE DANS
 LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET LES
 DOMAINES CONNEXES DU 8 FÉVRIER 1961². SÉOUL,
 8 FÉVRIER 1961

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée

Séoul, le 8 février 1961

Nº 880

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal concernant l'accord constitué par l'échange de notes en date du 8 février 1961² entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de Corée et de proposer que, tant qu'ils ne seront pas modifiés par accord mutuel entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, les priviléges, immunités et facilités prévus au paragraphe 13 de l'article III de l'Accord de coordination économique entre la République de Corée et les États-Unis représentant le Commandement unifié, en date du 24 mai 1952³, tel qu'il a été modifié, continuent à être accordés au personnel et aux organismes du Commandement des Nations Unies.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHEY

Son Excellence Monsieur Yil Hyung Chiyung
 Ministre des affaires étrangères
 Séoul

¹ Entré en vigueur le 28 février 1961, date à laquelle le Gouvernement de la République de Corée a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Assemblée nationale de la République de Corée avait approuvé l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 39 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 23.

II

The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

February 8, 1961

PT-9402

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated February 8, 1961 which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the undertakings set forth in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and the present reply will constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Y. H. CHYUNG

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States of America
Seoul

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 8 février 1961

PT-9402

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 8 février 1961 dont les dispositions sont les suivantes :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions proposées dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Y. H. CHYUNG

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 5822

UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic assistance. Washington, 30 March and
4 April 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE

**Échange de notes constituant un accord d'assistance éco-
nomique. Washington, 30 mars et 4 avril 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

No. 5822. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. WASHINGTON, 30 MARCH AND 4 APRIL 1961

I

The Acting Secretary of State to the Colombian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 30, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the request by the Government of Colombia for economic assistance from the Government of the United States of America.

The Government of the United States of America agrees to provide economic assistance to the Government of Colombia in accordance with written arrangements to be entered into by appropriate agencies of the two Governments. Articles II, III, and IV of the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Colombia, which entered into force on March 9, 1951, as amended,² shall apply to all such assistance and arrangements and shall be deemed to refer equally to assistance furnished hereunder. The above-mentioned arrangements shall include, as appropriate, the standard provisions contained in project agreements entered into pursuant to said Agreement.

The Government of Colombia will consider any mission and its personnel in Colombia to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder as part of the diplomatic mission of the United States of America in Colombia for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel.

¹ Came into force on 4 April 1961 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 15, and Vol. 179, p. 235.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5822. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE. WASHINGTON, 30 MARS ET 4 AVRIL 1961 .

I

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie
DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la demande d'assistance économique adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la Colombie.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de fournir une assistance économique au Gouvernement colombien conformément à des arrangements qui devront être conclus sous forme écrite par les services compétents des deux Gouvernements. Cette assistance et ces arrangements seront régis par les dispositions des articles II, III et IV de l'Accord général relatif à la coopération technique — sous sa forme modifiée — qui a été conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie et est entré en vigueur le 9 mars 1951²; ces dispositions seront réputées s'appliquer à l'assistance fournie à la suite du présent échange de notes. Les arrangements susmentionnés prévoiront, le cas échéant, les dispositions qui figurent habituellement dans les accords portant sur des projets techniques, conclus conformément audit Accord.

Le Gouvernement colombien considérera toute mission et le personnel de cette mission se trouvant en Colombie pour s'acquitter des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord, comme faisant partie de la mission diplomatique des États-Unis en Colombie, et leur conférera le bénéfice des priviléges et immunités accordés à ladite mission diplomatique et à son personnel.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1961 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 15, et vol. 179, p. 239.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the provisions hereof are acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :
Thomas C. MANN

His Excellency Dr. Carlos Sanz de Santamaría
Ambassador of Colombia

II

The Colombian Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE COLOMBIA¹

Washington April 4th, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of March 30, confirming the conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the request by the Government of Colombia for economic assistance from the Government of the United States of America.

It is the understanding of my Government that the Government of the United States of America agrees to provide economic assistance to the Government of Colombia in accordance with written arrangements to be entered into by appropriate agencies of the two Governments. Articles II, III and IV of the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Colombia, which entered into force on March 9, 1951, as amended, shall apply to all such assistance and arrangements and shall be deemed to refer equally to assistance furnished hereunder. The above-mentioned arrangements shall include, as appropriate, the standard provisions contained in project agreements entered into pursuant to said Agreement.

It is agreed that the Government of Colombia will consider any mission and its personnel in Colombia to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder as part of the diplomatic mission of the United

¹ Embassy of Colombia.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions du présent Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Carlos Sanz de Santamaría
Ambassadeur de Colombie

II

L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE COLOMBIE

Washington, le 4 avril 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 mars dans laquelle vous confirmez les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la demande d'assistance économique adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la Colombie.

Mon Gouvernement interprète votre note en ce sens que le Gouvernement des États-Unis accepte de fournir une assistance économique au Gouvernement colombien conformément à des arrangements qui devront être conclus sous forme écrite par les services compétents des deux Gouvernements. Cette assistance et ces arrangements seront régis par les dispositions des articles II, III et IV de l'Accord général relatif à la coopération technique — sous sa forme modifiée — qui a été conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie et est entré en vigueur le 9 mars 1951 ; ces dispositions seront réputées s'appliquer à l'assistance fournie à la suite du présent échange de notes. Les arrangements susmentionnés prévoiront, le cas échéant, les dispositions qui figurent habituellement dans les accords portant sur des projets techniques, conclus conformément audit Accord.

Il est entendu que le Gouvernement colombien considérera toute mission et le personnel de cette mission se trouvant en Colombie pour s'acquitter des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord, comme

States of America in Colombia for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel.

My Government considers that Your Excellency's note and this reply indicating the acceptance of the provisions therein contained, constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. DE SANTAMARÍA
Ambassador of Colombia

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D. C.

faisant partie de la mission diplomatique des États-Unis en Colombie, et leur conférera le bénéfice des priviléges et immunités accordés à ladite mission diplomatique et à son personnel.

Mon Gouvernement considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse marquant l'acceptation des dispositions qui y sont énoncées, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

C. S. DE SANTAMARÍA
Ambassadeur de Colombie

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 5823

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Exehange of notes constitnting an agreement relating to
the establishment of procedures for reciprocal reeog-
nition of motor-vehicle operator's licenses issued hy
the Canal Zone and Panama. Panamá, 31 October 1960

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Echange de notes constituant un accord eréant un système
de reconnaissance réciproque des pernis de conduire
délivrés par la Zone du Canal et par le Panama. Panama,
31 octobre 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

No. 5823. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF PROCEDURES FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF MOTOR-VEHICLE OPERATOR'S LICENSES ISSUED BY THE CANAL ZONE AND PANAMA.
PANAMÁ, 31 OCTOBER 1960

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Panamá, R. P., October 31, 1960

No. 166

Excellency :

I have the honor to refer to meetings and discussions which have taken place between representatives of the Ministry of Foreign Relations and the Canal Zone Government, in which a representative of the Embassy has also participated, on the subject, among other things, of the establishment of procedures for reciprocal recognition of motor-vehicle operator's licenses issued by the Canal Zone and Panamá.

In this connection I have received for transmittal to Your Excellency a letter dated October 28, 1960 from the Governor of the Canal Zone addressed to Your Excellency setting forth the understandings reached concerning this matter. The letter reads as follows :

"October 28, 1960

"Excellency :

"I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the establishment of procedures for reciprocal recognition of motor-vehicle operator's licenses issued by the two jurisdictions on the Isthmus of Panama in order to establish comity for the convenience of residents of the two jurisdictions.

"As a result of these discussions, the following understandings were reached.

¹ In accordance with the provisions of the said notes, the Agreement came into force on 1 November 1960, the date on which the jurisdictions of the two signatory States had completed any changes in law or regulations required under paragraph 2 of the said Agreement.

"1. Jurisdiction to license. Each jurisdiction will limit the exercise of its jurisdiction to license motor-vehicle operators to residents of the jurisdiction ; that is, the competent authorities in the Canal Zone will issue licenses only to residents of the Canal Zone and the authorities in the Republic of Panama will issue licenses only to persons residing within that jurisdiction : *Provided, however,* That in addition to the exercise of licensing jurisdiction based upon residence, each jurisdiction may provide for the issuance of official licenses or permits by any agency or instrumentality of the respective Governments without regard to the residence of the person licensed. It is understood, however, that any such official license or permit shall authorize the operation of only designated, or designated classes of, Government vehicles.

"2. Reciprocal recognition of operator's licenses. Each jurisdiction will grant reciprocal recognition to the motor-vehicle operator's licenses issued by the other jurisdiction and will take the necessary action to conform its internal laws and regulations to give effect to this agreement. To be entitled to reciprocal recognition, the licensed operator must have the valid, unexpired license in his immediate possession.

"3. Revocation or suspension of permission to operate motor-vehicles. The permission to operate a motor-vehicle within the Canal Zone based upon reciprocal recognition of a motor-vehicle operator's license issued by authorities of the Government of Panama will be subject to revocation or suspension by Canal Zone authorities for the same reasons as constitute grounds for revocation or suspension of a license or permit issued by Canal Zone authorities to residents of the Canal Zone, and the procedures followed in the revocation or suspension of such permission will conform, as nearly as may be practicable, to the procedures prescribed by applicable laws and regulations for the suspension or revocation of a license issued by Canal Zone authorities to residents of the Canal Zone ; as a corollary, the permission to operate a motor-vehicle in the Republic of Panama based upon reciprocal recognition of a motor-vehicle operator's license issued by Canal Zone authorities will be subject to revocation or suspension by the Panamanian authorities for the same reasons as constitute grounds for revocation or suspension of a license or permit issued by Panamanian authorities to residents of that jurisdiction, and the procedures followed in making any such revocation or suspension will conform, as nearly as may be practicable, to the procedures prescribed by applicable laws and regulations for the suspension or revocation of a license issued by Panamanian authorities to a resident of that jurisdiction.

"4. Notice of revocation or suspension. In the case of a revocation or suspension by Canal Zone authorities of a person's reciprocal permission to operate, appropriate Panamanian authorities, upon notification of that fact, will, if requested, take the necessary steps to serve any notice required in connection therewith upon the person involved, in conformity with the requirements for giving legal notice in Panamanian jurisdiction, and will duly present to the Canal Zone authorities appropriate evidence or certification that such service of notice has been made ; as a corollary, in the case of a revocation or suspension by Panamanian authorities of a person's reciprocal permission to operate, the appropriate authorities in the Canal Zone, upon notification of that fact, will, if requested, serve any notice required in connection therewith, upon the Canal Zone resident involved, in conformity with the requirements for giving legal notice in the Canal Zone and will duly present to the appropriate officials of the

Government of Panama appropriate evidence or certification that service of notice has been made.

"5. *Exchange of information.* The two jurisdictions will keep each other fully informed of revocations or suspensions of licenses issued by each jurisdiction and of revocations or suspensions of the reciprocal permission to operate.

"6. *Licenses not to be surrendered or annotated.* In connection with the enforcement of the Canal Zone vehicle laws and regulations the Canal Zone authorities will not require the surrender at any stage of an operator's motor-vehicle license issued by the Republic of Panama and will not make any notations thereon with respect to cancellation, suspension, infraction committed in the Canal Zone, or any other matter. Canal Zone authorities will have authority to require that such operator's licenses be exhibited under the circumstances in which a license issued by Canal Zone authorities to a Canal Zone resident are required to be exhibited. In connection with the enforcement of Panamanian vehicle laws and regulations the Panamanian authorities will not require the surrender at any stage of an operator's motor-vehicle license issued by the authorities of the Canal Zone, and Panamanian authorities will not make any notations thereon with respect to cancellation, suspension, infraction committed in Panamanian jurisdiction, or any other matter. Panamanian authorities will have authority to require that such operator's licenses be exhibited under the circumstances in which a license issued by Panamanian authorities to residents of the Republic of Panama are required to be exhibited.

"7. *Cost of licenses; examination in Spanish or English.* No distinction will be made on the basis of citizenship in the fees charged for issuance of an operator's license. Each jurisdiction will provide for the examination of applicants for motor-vehicle operator's licenses in either Spanish or English in the event an applicant is not sufficiently proficient in the official language of the licensing jurisdiction.

"8. *Uniform standards, signs, etc.* The two jurisdictions will establish, to the extent practicable, uniformity in the standards governing issuance of licenses and in the matter of traffic signs, shapes and symbols.

"9. *Consultations respecting public liability insurance, taxi and bus fares.* The two Governments agree to consult with a view to reaching early mutual agreement regarding (a) the establishment of uniform compulsory public liability insurance for commercial and/or non-commercial vehicles and (b) revision of the present joint agreement, executed in 1943,¹ governing bus and taxi fares for vehicles operating in both jurisdictions, in the interest of establishing modernized, uniform requirements in these areas. It is understood that, if the two jurisdictions are unable to agree upon the requirements to be established in these fields, it may become necessary for one or both jurisdictions to take unilateral action in the establishment of requirements for its particular jurisdiction.

"10. *Consultation regarding application.* The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or implementation of this Agreement.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

"11. *Termination of Agreement.* Either Government may terminate this Agreement by giving six months' notice.

"In exercise of the authority vested in the President of the United States by section 322 of Title 2 of the Canal Zone Code, which authority has been delegated to me by the President under Executive Order No. 9746 of July 1, 1946, as amended by Executive Order No. 10595 of February 7, 1955, and after consultation with the Ambassador of the United States to your Government, I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of the Republic of Panama, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on the subjects treated, effective on that date on which both jurisdictions shall have completed any changes in law or regulation required under paragraph 2 of this Agreement.

"Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

"(Signed) W. A. CARTER
"Governor of the Canal Zone

"His Excellency Galileo Solís
"Minister of Foreign Relations
"Panama, R. P."

As stated in his letter, the Governor of the Canal Zone has consulted with the Embassy in regard to this matter, which the Embassy considers would be to the mutual advantage of the residents of both the Canal Zone and Panamá. If the understandings set forth in the Governor's letter meet with the approval of the Government of Panamá, a note in reply to this effect from Your Excellency would be understood to constitute the necessary agreement on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph S. FARLAND

His Excellency Galileo Solis
Minister of Foreign Relations

II

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Panamá, 31 de octubre de 1960

P.r.e.u. No. 1012/1026-1

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia No. 166 de 31 del presente mes, por la cual tiene a bien transcribirme el texto de una proposición del Gobernador de la Zona del Canal, Mayor General Willian A. Carter, para concertar un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica tendiente a uniformar los reglamentos de tránsito de vehículos a motor de las jurisdicciones de la República de Panamá y de los Estados Unidos de Norteamérica en la Zona del Canal, a fin de lograr, entre otras cosas, el reconocimiento recíproco de las licencias de manejo de tales vehículos, expedidas, respectivamente, por las autoridades de ambas jurisdicciones.

Me es grato expresar a Vuestra Excelencia, en contestación, que el Gobierno de la República de Panamá acepta los puntos de la proposición de Acuerdo mencionada que a continuación se transcriben.

1. *Jurisdicción para expedir licencias.* Cada jurisdicción limitará el ejercicio de su jurisdicción para expedir licencias de conductores de vehículos a motor a los residentes de la jurisdicción ; esto es, las autoridades competentes de la Zona del Canal expedirán licencias únicamente a los residentes de la Zona del Canal y las autoridades de la República de Panamá expedirán licencias únicamente a las personas que residen dentro de esa jurisdicción ; siempre y cuando, sin embargo, que además del ejercicio de la jurisdicción para expedir licencias a base de residencia, cada jurisdicción podrá disponer la expedición de licencias o permisos oficiales por parte de cualquier agencia o dependencia de los respectivos Gobiernos, no importa el lugar de residencia de la persona a quien se expida la licencia. Queda entendido, sin embargo, que dicha licencia o permiso oficial autorizará el manejo únicamente de vehículos oficiales determinados o de clases determinadas.

2. *Reconocimiento recíproco de las licencias de conductores.* Cada jurisdicción concederá reconocimiento recíproco a las licencias de conductor de vehículos a motor expedidas por la otra jurisdicción y tomará las medidas necesarias para ajustar sus leyes y reglamentos internos para dar vigor a este Acuerdo. A fin de tener derecho al reconocimiento recíproco, el conductor autorizado debe tener en su posesión inmediata la licencia válida y sin expirar.

3. *Revocación o suspensión de la autorización para manejar vehículos a motor.* La autorización para manejar un vehículo a motor dentro de la Zona del Canal, basada sobre el reconocimiento recíproco de una licencia de conductor de vehículo a motor expedida por las

autoridades del Gobierno de Panamá, estará sujeta a revocación o suspensión por las autoridades de la Zona del Canal por las mismas razones que constituyen causal para la revocación o suspensión de una licencia o permiso expedido por las autoridades de la Zona del Canal a los residentes de la Zona del Canal, y los procedimientos que se sigan para la revocación o suspensión de dicha autorización se conformarán, hasta donde sea práctico, a los procedimientos señalados por las leyes y reglamentos aplicables a la suspensión o revocación de una licencia expedida por las autoridades de la Zona del Canal a residentes de la Zona del Canal ; como corolario, la autorización para manejar un vehículo a motor en la República de Panamá, basada en el reconocimiento recíproco de una licencia de conductor de vehículo a motor expedida por las autoridades de la Zona del Canal, estará sujeta a revocación o suspensión por las autoridades panameñas por las mismas razones que constituyen causal para la revocación o suspensión de una licencia o permiso expedido por las autoridades panameñas a los residentes de esa jurisdicción, y los procedimientos que se sigan para dicha revocación o suspensión se conformarán, hasta donde sea práctico, a los procedimientos señalados por las leyes o reglamentos aplicables a la suspensión o revocación de una licencia expedida por las autoridades panameñas a un residente de esa jurisdicción.

4. *Notificación de la revocación o la suspensión.* En el caso de una revocación o suspensión por las autoridades de la Zona del Canal de la autorización recíproca de una persona para manejar, las autoridades panameñas competentes, al ser notificadas de ese hecho, tomarán, si así se les solicita, las medidas necesarias para dar cualquier notificación que se requiera en relación con ello a la persona afectada, de acuerdo con los requisitos para dar notificaciones legales en la jurisdicción panameña, y presentarán debidamente a las autoridades de la Zona del Canal prueba o certificación adecuada de que se ha dado la dicha notificación ; como corolario, en el caso de una revocación o suspensión por las autoridades panameñas de la autorización recíproca de una persona para manejar, las autoridades competentes en la Zona del Canal, al ser notificadas de ese hecho, tomarán, si así se les solicita, las medidas necesarias para dar cualquier notificación que se requiera en relación con ello a la persona afectada, de acuerdo con los requisitos para dar notificaciones legales en la Zona del Canal y presentarán debidamente a las autoridades competentes del Gobierno de Panamá prueba o certificación adecuada de que se ha dado la notificación.

5. *Canje de información.* Las dos jurisdicciones se mantendrán plenamente informadas entre sí de las revocaciones o suspensiones de licencias expedidas por cada jurisdicción y de las revocaciones o suspensiones de la autorización recíproca para manejar.

6. *No se entregarán las licencias ni se harán anotaciones en las mismas.* En relación con el cumplimiento de las leyes y reglamentos sobre vehículos de la Zona del Canal, las autoridades de la Zona del Canal no exigirán la entrega en ningún momento de una licencia de conductor de vehículo a motor expedida por la República de Panamá y no harán anotaciones sobre la misma respecto de cancelación, suspensión, infracción cometida en la Zona del Canal, o de cualquier otro asunto. Las autoridades de la Zona del Canal tendrán la facultad para exigir que dichas licencias de conductores sean mostradas en las circunstancias en que se exige que se muestre una licencia expedida por las autoridades de la Zona del Canal a un residente de la Zona del Canal. En relación con el cumplimiento de las leyes y reglamentos panameños sobre vehículos las autoridades panameñas no exigirán la entrega en ningún momento de una licencia de conductor de vehículo a motor expedida por las

autoridades de la Zona del Canal, y las autoridades panameñas no harán anotaciones sobre las mismas respecto de cancelación, suspensión, infracción cometida en la jurisdicción panameña, o de cualquier otro asunto. Las autoridades panameñas tendrán la facultad para exigir que dichas licencias de conductores sean mostradas en las circunstancias en que se exige que se muestre una licencia expedida por las autoridades panameñas a los residentes de la República de Panamá.

7. *Costo de licencias ; examen en español o inglés.* No se hará distinción a base de ciudadanía en cuanto a los cargos que se cobran por la expedición de una licencia de conductor. Cada jurisdicción dispondrá lo necesario para el examen de los solicitantes de licencias de conductor de vehículo a motor bien en español o en inglés en el caso de que el solicitante no domine lo suficiente el idioma oficial de la jurisdicción que expide la licencia.

8. *Normas, señales, etc., uniformes.* Las dos jurisdicciones establecerán, hasta donde sea práctico, la uniformidad en las normas que rigen la expedición de licencias y en las señales, formas y símbolos de tránsito.

9. *Consultas respecto de seguro de riesgo público, tarifas de taxi y autobuses.* Los dos Gobiernos convienen en consultarse con miras a un próximo Acuerdo mutuo sobre (a) el establecimiento de un seguro obligatorio y uniforme de riesgo público para vehículos comerciales y/o no comerciales, y (b) la revisión del actual convenio mutuo, celebrado en 1943, que rige sobre tarifas de autobuses y taxis para los vehículos que circulan en las dos jurisdicciones, con el fin de establecer requisitos modernos y uniformes en estas materias. Queda entendido que, si las dos jurisdicciones no pueden llegar a un acuerdo sobre los requisitos que se establecerán en estas materias, podrá ser necesario que una o ambas jurisdicciones tomen acción unilateral para el establecimiento de requisitos para su jurisdicción particular.

10. *Consultas sobre cumplimiento.* Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, celebrarán consultas respecto de cualquier asunto relacionado con la aplicación o cumplimiento de este Acuerdo.

11. *Terminación del Acuerdo.* Cualquiera de los dos Gobiernos podrá terminar este Acuerdo previo aviso de seis meses.

Es entendido que este Acuerdo entrará a regir tan pronto como las autoridades del Gobierno de la República de Panamá y las del Gobierno de Estados Unidos de Norteamérica en la Zona del Canal de Panamá ajusten sus leyes y reglamentos de tránsito de conformidad con lo dispuesto en el punto 2 del presente Acuerdo.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Galileo Solís
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Joseph S. Farland
Embajador de los Estados Unidos de Norteamérica
Panamá

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Panamá, October 31, 1960

P.r.e.u. No 1012/1026-1

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 166 dated the 31st of this month, in which you transcribe for me the text of a proposal by Major General William A. Carter, Governor of the Canal Zone, for the purpose of concluding an agreement between the Government of the Republic of Panama and the Government of the United States of America intended to standardize the motor-vehicle traffic regulations of the jurisdictions of the Republic of Panama and the United States of America in the Canal Zone in order to obtain, among other things, reciprocal recognition of licenses to operate such vehicles, issued respectively, by the authorities of the two jurisdictions.

I am happy to inform Your Excellency, in reply, that the Government of the Republic of Panama accepts the following points of the proposed Agreement mentioned above :

[See. note I]

It is understood that this Agreement shall enter into force as soon as the authorities of the Government of the Republic of Panama and those of the Government of the United States of America in the Panama Canal Zone bring their traffic laws and regulations into conformity with the provisions of Point 2 of the present Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Galileo Solís
Minister of Foreign Relations

His Excellency Joseph S. Farland
Ambassador of the United States of America
Panamá

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5823. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA
 CRÉANT UN SYSTÈME DE RECONNAISSANCE RÉCI-
 PROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE DÉLIVRÉS PAR
 LA ZONE DU CANAL ET PAR LE PANAMA. PANAMA,
 31 OCTOBRE 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Panama, le 31 octobre 1960

Nº 166

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux réunions et entretiens auxquels ont participé des représentants du Ministère des relations extérieures et du Gouvernement de la Zone du Canal, ainsi qu'un représentant de l'Ambassade, et qui ont porté notamment sur les dispositions à prendre pour assurer la reconnaissance réciproque des permis de conduire délivrés par le Gouvernement de la Zone du Canal et le Panama.

A ce propos, le Gouverneur de la Zone du Canal m'a fait parvenir une lettre, datée du 28 octobre 1960 et destinée à Votre Excellence, dans laquelle il expose l'accord intervenu. Cette lettre est ainsi conçue :

« Le 28 octobre 1960

« Monsieur l'Ambassadeur,

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des dispositions à prendre pour assurer la reconnaissance réciproque des permis de conduire délivrés par les deux autorités compétentes dans l'isthme de Panama ; il s'agissait de parvenir à un accord à l'amiable dans l'intérêt des résidents relevant de l'une et de l'autre autorités.

« A la suite de ces entretiens, les dispositions ci-après ont été arrêtées :

¹ Conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1960, date à laquelle les autorités compétentes des deux États signataires ont apporté aux lois et règlements les modifications requises au paragraphe 2 de l'Accord.

« 1. *Délivrance des permis.* Chacune des autorités compétentes ne délivrera de permis de conduire qu'aux résidents du territoire placé sous sa juridiction ; autrement dit, les autorités compétentes de la Zone du Canal ne délivreront de permis qu'aux résidents de la Zone du Canal et les autorités de la République de Panama ne délivreront de permis qu'aux personnes résidant dans leur ressort ; toutefois, chaque autorité compétente est autorisée non seulement à délivrer des permis aux résidents mais encore à conférer à des services ou organismes relevant du gouvernement en cause la possibilité de délivrer des autorisations ou permis officiels indépendamment du lieu de résidence des titulaires. Il est entendu cependant que lesdites autorisations ou permis officiels ne seront valables que pour des véhicules officiels déterminés, ou d'une catégorie déterminée.

« 2. *Reconnaissance réciproque des permis de conduire.* Chacune des autorités compétentes reconnaîtra, par mesure de réciprocité, la validité des permis de conduire délivrés par l'autre autorité et prendra les dispositions voulues pour apporter à ses lois et règlements internes les modifications nécessaires pour donner effet au présent Accord. Pour bénéficier des dispositions touchant la reconnaissance réciproque des permis, le titulaire du permis devra être porteur d'un document en règle et valide.

« 3. *Annulation ou suspension du permis de conduire.* L'autorisation de conduire un véhicule automobile dans la Zone du Canal, résultant de la reconnaissance sur la base de la réciprocité d'un permis de conduire délivré par les autorités panaméennes, pourra être annulée ou suspendue par les autorités de la Zone du Canal pour les mêmes raisons que celles qui sont prévues pour l'annulation ou la suspension d'une autorisation ou d'un permis délivrés par les autorités de la Zone du Canal aux résidents de la Zone du Canal, et la procédure suivie à cette occasion sera conforme, dans la mesure du possible, à celle qui est prescrite par les lois et règlements en vigueur pour l'annulation ou la suspension d'un permis délivré par les autorités de la Zone du Canal aux résidents de la Zone du Canal ; de même, l'autorisation de conduire un véhicule automobile dans la République du Panama, résultant de la reconnaissance sur la base de la réciprocité d'un permis de conduire délivré par les autorités de la Zone du Canal, pourra être annulée ou suspendue par les autorités panaméennes pour les mêmes raisons que celles qui sont prévues pour l'annulation ou la suspension d'une autorisation ou d'un permis délivrés par les autorités panaméennes aux résidents du Panama, et la procédure suivie à cette occasion sera conforme, dans la mesure du possible, à celle qui est prescrite par les lois et règlements en vigueur pour la suspension ou l'annulation d'un permis délivré par les autorités panaméennes à un résident du Panama.

« 4. *Notification de l'annulation ou de la suspension.* Lorsque les autorités de la Zone du Canal annuleront ou suspendront une autorisation de conduire accordée par mesure de réciprocité, les autorités panaméennes compétentes, prendront, lorsqu'elles en seront informées et si la demande leur en est faite, les dispositions voulues pour porter ce fait à la connaissance de l'intéressé, selon les modalités prévues par la réglementation en vigueur au Panama, et fourniront en temps voulu aux autorités de la Zone du Canal une preuve suffisante ou un certificat montrant que la décision a été notifiée ; de même, lorsque les autorités panaméennes annuleront ou suspendront une autorisation de conduire accordée par mesure de réciprocité, les autorités compétentes de la Zone du Canal prendront, lorsqu'elles en seront informées et si la demande leur

en est faite, les dispositions voulues pour porter ce fait à la connaissance de l'intéressé, conformément aux modalités prévues par la réglementation en vigueur dans la Zone du Canal, et fourniront en temps voulu aux autorités compétentes du Gouvernement du Panama une preuve suffisante ou un certificat montrant que la décision a été notifiée.

« 5. *Échange de renseignements.* Les deux autorités compétentes se tiendront mutuellement au courant des annulations ou suspensions de permis délivrés par elles et des annulations ou suspensions des autorisations de conduire accordées par mesure de réciprocité.

« 6. *Interdiction de confisquer un permis ou d'y porter des annotations.* Lorsqu'elles appliqueront les lois et règlements relatifs à la circulation des véhicules dans la Zone du Canal, les autorités de la Zone du Canal ne pourront à aucun moment confisquer un permis de conduire délivré par la République du Panama ou y porter des annotations relatives à l'annulation ou à la suspension ou à une infraction commise dans la Zone du Canal, ou à toute autre question. Les autorités de la Zone du Canal seront habilitées à exiger la présentation de ces permis dans les mêmes circonstances que celles qui sont prévues pour la présentation d'un permis délivré par elles à un résident de la Zone du Canal. Lorsqu'elles appliqueront les lois et règlements relatifs à la circulation des véhicules au Panama, les autorités panaméennes ne pourront à aucun moment confisquer un permis de conduire délivré par les autorités de la Zone du Canal, ou y porter des annotations relatives à l'annulation ou à la suspension ou à une infraction commise dans le territoire placé sous la juridiction du Panama, ou à toute autre question. Les autorités panaméennes seront habilitées à exiger la présentation de ces permis dans les mêmes circonstances que celles qui sont prévues pour la présentation d'un permis délivré par elles aux résidents de la République du Panama.

« 7. *Prix du permis de conduire ; usage de l'anglais ou de l'espagnol à l'examen.* Les droits à acquitter pour obtenir le permis de conduire seront les mêmes pour tous, sans distinction de nationalité. Chacune des autorités compétentes organisera des épreuves en langue anglaise ou en langue espagnole pour les candidats à l'examen du permis de conduire qui n'auraient pas une connaissance suffisante de la langue officielle de l'autorité compétente.

« 8. *Uniformité des conditions d'attribution, des signaux, etc.* Les deux autorités compétentes s'efforceront d'uniformiser, dans la mesure du possible, les conditions d'attribution du permis de conduire, ainsi que les signaux routiers, leur forme et les symboles qui y figurent.

« 9. *Consultations au sujet de l'assurance contre les accidents causés à des tiers, des tarifs d'autobus et de taxi.* Les deux Gouvernements conviennent de se consulter pour parvenir rapidement à un accord sur a) l'institution d'une assurance au tiers obligatoire et uniforme pour les véhicules à usage commercial et/ou non commercial ; b) la révision de l'Accord¹ en vigueur depuis 1943, relatif aux tarifs d'autobus et de taxi pour les véhicules circulant dans les territoires de l'une et de l'autre autorités, afin d'établir des conditions uniformes et mieux adaptées à la situation actuelle. Il

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

est entendu que si les deux autorités ne peuvent se mettre d'accord sur les conditions à fixer, elles pourront être amenées à fixer unilatéralement les conditions applicables au territoire de leur ressort.

« 10. *Consultations au sujet de l'application de l'Accord.* Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application ou à l'exécution du présent Accord.

« 11. *Expiration de l'Accord.* Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements moyennant un préavis de six mois.

« En vertu des pouvoirs conférés au Président des États-Unis par le paragraphe 322 du titre 2 du Code de la Zone du Canal, pouvoirs qui m'ont été délégués par le décret présidentiel n° 9746 du 1^{er} juillet 1946 modifié par le décret présidentiel n° 10595 du 7 février 1955, et après consultation avec l'Ambassadeur des États-Unis auprès de votre Gouvernement, je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, et que cet accord entre en vigueur le jour où les deux parties auront apporté à leurs lois et règlements les modifications requises au paragraphe 2 du présent Accord.

« Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

« Le Gouverneur de la Zone du Canal :
« (Signé) W. A. CARTER

« Son Excellence Monsieur Galileo Solís
« Ministre des relations extérieures
de la République du Panama
« Panama »

Comme il est dit ci-dessus, le Gouverneur de la Zone du Canal a consulté l'Ambassade au sujet de cet accord qui, de l'avis de l'Ambassade, serait à l'avantage tant des résidents de la Zone du Canal que des résidents du Panama. Si les dispositions exposées dans la lettre du Gouverneur rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, votre réponse dans le même sens sera considérée comme constituant l'accord nécessaire en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Joseph S. FARLAND

Son Excellence Monsieur Galileo Solís
Ministre des relations extérieures

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE DU PANAMA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Panama, le 31 octobre 1960

P.r.e.u. n° 1012/1026-1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 166 du 31 courant, reproduisant la lettre dans laquelle le général William A. Carter, Gouverneur de la Zone du Canal, propose que le Gouvernement de la République du Panama et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concluent un accord visant à uniformiser les règlements relatifs à la circulation des véhicules automobiles en vigueur dans le ressort de la République du Panama et celui des États-Unis d'Amérique dans la Zone du Canal, afin d'assurer notamment la reconnaissance réciproque des permis de conduire délivrés par les autorités compétentes de l'une et de l'autre partie.

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de la République du Panama accepte les dispositions suivantes du projet d'Accord susmentionné :

[*Voir note I*]

Il est entendu que le présent Accord entrera en vigueur dès que les autorités du Gouvernement de la République du Panama et celles du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la Zone du canal de Panama auront apporté à leurs lois et règlements relatifs à la circulation les modifications requises au paragraphe 2 du présent Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures :
Galileo Solís

Son Excellence Monsieur Joseph S. Farland
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Panama

No. 5824

UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM

Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Saigon, 4 April 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Saïgon, 4 avril 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

No. 5824. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS.
SAIGON, 4 APRIL 1961

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Saigon, April 4, 1961

No. 152

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Viet-Nam in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. The Government of the United States of America shall furnish regularly a copy of each of the official publications in its Standard Partial Depository Set of United States Government Publications, and the Government of Viet-Nam shall furnish regularly a copy of each of its official publications.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Viet-Nam shall be The National Library of Viet-Nam.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Government of Viet-Nam by The National Library of Viet-Nam.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

¹ Came into force on 4 April 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5824. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. SAÏGON, 4 AVRIL 1961

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République du Viet-Nam

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Saïgon, le 4 avril 1961

Nº 152

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement vietnamien au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre nos deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de toutes les publications officielles contenues dans le *Standard Partial Depository Set of United States Government Publications* (Collection standard partielle des publications du Gouvernement des États-Unis) et le Gouvernement vietnamien fournira régulièrement un exemplaire de chacune de ses publications officielles.
2. L'organisme officiel d'échange pour la transmission des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organisme officiel d'échange pour la transmission des publications du Gouvernement vietnamien sera la Bibliothèque nationale du Viet-Nam.
3. Les publications seront reçues pour le compte des États-Unis d'Amérique par la Bibliothèque du Congrès et pour le compte du Gouvernement vietnamien par la Bibliothèque nationale du Viet-Nam.
4. Le présent Accord ne mettra aucun des deux Gouvernements dans l'obligation de fournir des imprimés ou des circulaires ne présentant pas un caractère public ou des publications de caractère confidentiel.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1961 par l'échange desdites notes.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications to a port, or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Viet-Nam, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elbridge DURBROW

His Excellency Vu Van Mau
Secretary of State for Foreign Affairs
Saigon

II

The Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU VIÉTNAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Secrétaire d'État¹

Saigon, April 4, 1961

Excellency,

With reference to Your Excellency's note of April 4, 1961, and to the conversations between representatives of the Government of Viet-Nam and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Viet-Nam agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

[See note I]

¹ Republic of Viet-Nam.
Department of External Affairs.
Secretary of State.

5. Chacun des deux Gouvernements supportera tous les frais, y compris les frais de poste et de transport par chemin de fer ou par bateau auxquels donne lieu, en vertu du présent Accord, l'acheminement des publications sur son propre territoire vers un port ou tout autre endroit suffisamment accessible pour l'organisme d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant un accord quelconque conclu antérieurement entre un ministère ou un autre organisme de l'un des Gouvernements et un ministère ou un autre organisme de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement vietnamien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Elbridge DURBROW

Son Excellence Monsieur Vu Van Mau
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Saïgon

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VIËT-NAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Secrétaire d'État

Saïgon, le 4 avril 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence du 4 avril 1961 et aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement vietnamien et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement vietnamien accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions ci-après :

[*Voir note I*]

The Government of Viet-Nam considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] VU VAN MAU

His Excellency Elbridge Durbrow
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

Le Gouvernement vietnamien considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] VU VAN MAU

Son Excellence Monsieur Elbridge Durbrow
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 5825

UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE

Agricultural Commodities Agreement (with Memorandum of Understanding and exchange of notes) under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Santiago, on 8 November 1960

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI

Accord (avec Mémorandum d'accord et échange de notes) relativif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Santiago, le 8 novembre 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

No. 5825. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
CHILE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT SANTIAGO, ON 8 NOVEMBER 1960

The Government of the United States of America and the Government of Chile :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries and taking into account the effect on the economy of Chile of the recent natural disasters :

Considering that the purchase for escudos of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the escudos accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Chile pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR ESCUDOS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Chile of purchase authorizations, the Government of the United

¹ Came into force on 8 November 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5825. CONVENIO SOBRE EXCEDENTES AGROPECUARIOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE CHILE. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 8 DE NOVIEMBRE DE 1960

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile :

Reconociendo la conveniencia de incrementar el comercio de los productos agropecuarios entre ambos países y con otras naciones amigas, sin que ello signifique desplazar a los Estados Unidos de América del suministro de tales productos a sus mercados habituales o que se alteren indebidamente los precios mundiales de los productos agropecuarios o las normas usuales del comercio con los países amigos y en consideración a los efectos causados en la economía chilena por los recientes desastres provocados por la naturaleza ;

Considerando que la compra en escudos de los excedentes agropecuarios producidos en los Estados Unidos de América contribuirá a lograr dicho incremento del comercio ;

Considerando que los escudos que produzcan tales compras serán utilizados en forma beneficiosa para ambos países ;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas de excedentes agropecuarios a Chile, como se indica más abajo, en conformidad con el Título I de la Ley de Asistencia y Fomento del Comercio Agrícola y sus modificaciones posteriores (en adelante llamada la Ley) y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán, individual y conjuntamente, para estimular el incremento del comercio de tales productos ;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN ESCUDOS

1. Sujeto a la disponibilidad de productos para programas de conformidad a la Ley y al otorgamiento de autorizaciones de compra por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América y a la aceptación de ellas por el Gobierno de Chile, el

States of America undertakes to finance the sales for escudos to purchasers authorized by the Government of Chile of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (Millions of U. S. dollars)</i>
Wheat	\$ 15.4
Feedgrains (corn and sorghum)	1.1
Cotton	4.3
Edible vegetable oil	3.6
Tobacco	1.5
Ocean transportation	3.0
TOTAL	\$ 28.9

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment or supplement to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment or supplement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the escudos accruing from such sale, and other relevant matters.

3. It is understood that the sale of surplus agricultural commodities under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Chile during the period that the commodities are being imported and utilized.

4. It is understood that the sale of surplus agricultural commodities under this Agreement is intended to assist in meeting Chilean requirements for agricultural commodities through December 31, 1961. It is further understood that, recognizing that the Government of Chile, particularly in view of that Government's current efforts to repair the devastation created by the recent earthquake disaster, may require additional quantities of surplus agricultural commodities during calendar year 1962, the Government of the United States will give sympathetic consideration to any request by the Government of Chile for a subsequent Agreement for the sale of surplus agricultural commodities intended to assist in meeting Chilean requirements for agricultural commodities during calendar year 1962, to the extent that the Act is

Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar las ventas en escudos, a compradores autorizados por el Gobierno de Chile, de los siguientes productos agropecuarios definidos como excedentes agropecuarios de acuerdo con la Ley, en las cantidades que se indican :

<i>Producto</i>	<i>Valor del mercado de exportación (Millones de US\$)</i>
Trigo	15.4
Granos alimenticios para animales (maíz y sorgo)	1.1
Algodón	4.3
Aceite comestible vegetal	3.6
Tabaco	1.5
Fletes marítimos	3.0
TOTAL	28.9

2. Las solicitudes de las autorizaciones de compra se presentarán dentro de 90 días calendario de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, con excepción de las solicitudes para autorizaciones de compra para cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstas en cualquiera modificación o suplemento de este Convenio, las que deberán ser presentadas dentro de los 90 días posteriores a la fecha en que tuvo lugar tal modificación o suplemento. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de los productos, plazo y modalidades del depósito de los escudos provenientes de dichas ventas y otras materias pertinentes.

3. Se entiende que la venta de excedentes agropecuarios de conformidad con este Convenio no está destinada a aumentar la disponibilidad de estos productos o similares para exportación y que aquella se hace con la condición de que no se harán exportaciones de tales productos desde Chile durante el período en que los productos sean importados o utilizados.

4. Se entiende que la venta de excedentes agropecuarios de conformidad con este Convenio está destinada a ayudar a satisfacer las necesidades chilenas de productos agropecuarios hasta el 31 de diciembre de 1961. Queda entendido, además, que el Gobierno de los Estados Unidos, reconociendo que el Gobierno de Chile puede necesitar — especialmente en vista de sus actuales esfuerzos por reparar la devastación causada por el reciente desastre de origen sísmico — cantidades adicionales de excedentes agropecuarios durante el año calendario de 1962, dará una comprensiva consideración a cualquier solicitud del Gobierno de Chile para un próximo Convenio para la venta de excedentes agropecuarios que tenga por fin cooperar a la satisfacción de las necesidades de Chile de productos agropecuarios durante el año calendario de 1962. Esto,

further extended after December 31, 1961, that surplus agricultural commodities are available for such sale, and that mutual agreement can be reached as to the terms of sale and the uses of local currencies thereunder.

Article II

USES OF ESCUDOS

1. The two Governments agree that the escudos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America, shall determine for the following purposes, in the amounts shown :

- a. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), and (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, the escudo equivalent of \$5.78 million.
 - b. For a loan to the Government of Chile under subsection (g) of Section 104 of the Act, the escudo equivalent of not more than \$23.12 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Chile as may be mutually agreed. In the event that agreement is not reached on the use of the escudos for loan purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the local currency for any purposes authorized by Section 104 of the Act.
2. In the event the total of escudos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the escudo equivalent of \$28.9 million, the amount available for a loan to the Government of Chile under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference ; in the event the total escudo deposit exceeds the equivalent of \$28.9 million, 80 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g) and 20 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF ESCUDOS

The deposit of escudos to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed

siempre que la Ley sea más adelante prorrogada hasta después del 31 de diciembre de 1961 ; que existan excedentes agropecuarios disponibles para tales ventas ; y que se alcance un acuerdo mutuo acerca de los términos de venta y usos de la moneda local proveniente de tal venta.

Artículo II

EMPLEO DE LOS ESCUDOS

1. Los dos Gobiernos acuerdan que los escudos que se produzcan en favor del favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este Convenio, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos de América determine para las siguientes finalidades, en las cantidades que se indican :

- a) Para gastos de los Estados Unidos de América, de acuerdo con las subsecciones (a), (b), (c), (d), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), y (r) de la Sección 104 de la Ley o de acuerdo con cualesquiera de tales subsecciones, la cantidad de escudos equivalente a 5,78 millones de dólares.
- b) Para un préstamo al Gobierno de Chile bajo la subsección (g) de la Sección 104 de la Ley, el equivalente en escudos no mayor de 23,12 millones de dólares, para el financiamiento de los proyectos que sean acordados mutuamente para promover el desarrollo económico, inclusive aquellos proyectos que no hayan sido hasta ahora incluidos en planes del Gobierno de Chile. En el caso de que no se alcance un acuerdo para el empleo en un préstamo de los escudos, dentro de tres años de la vigencia de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar la moneda local para cualesquiera de los fines autorizados por la Sección 104 de la Ley.

2. En el caso de que el total de los escudos que reciba el Gobierno de los Estados Unidos de América, como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este Convenio, sean de monto inferior al equivalente de 28,9 millones de dólares, el monto disponible para un préstamo al Gobierno de Chile según la Sección 104 (g) puede disminuirse en el monto de tal diferencia ; en el caso de que el depósito total de escudos exceda el equivalente de 28,9 millones de dólares, el 80% del exceso será utilizable para un préstamo al Gobierno de Chile de acuerdo con la Sección 104 (g) y el 20% para cualesquiera uso o usos autorizados por la Sección 104 en la forma en que el Gobierno de los Estados Unidos de América lo determine.

Artículo III

DEPÓSITO DE LOS ESCUDOS

El depósito de los escudos, a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América, por concepto de la compra de los productos y del pago de los gastos de transporte

by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States Banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Chile agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, these matters being covered in the memorandum of understanding¹ accompanying this agreement.
3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.
4. The Government of Chile agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

¹ See p. 94 of this volume.

marítimo financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (con excepción de los gastos adicionales como resultado del requisito de que se utilicen barcos de bandera de los Estados Unidos de América) se hará al tipo de cambio para dólares de los Estados Unidos aplicable de manera general a las transacciones de importación (excluyendo las importaciones a las cuales se les haya concedido un tipo de cambio preferencial) y vigente en las fechas del desembolso de dólares por los bancos de los Estados Unidos o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, según lo dispuesto en las autorizaciones de compra.

Artículo IV

OBLIGACIONES GENERALES

1. El Gobierno de Chile conviene en adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa o reembarque a otros países, o un empleo diferente a su uso en el propio país (salvo tales reventas, reembarques o empleos hayan sido aprobados específicamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América) de los excedentes agropecuarios adquiridos en conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y para asegurar que la compra de tales productos no origine un aumento de la disponibilidad de los mismos productos o similares para naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. Los dos Gobiernos convienen en adoptar precauciones adecuadas para asegurar que todas las ventas o compras en conformidad con el Acuerdo no desplazarán a los Estados Unidos de América del suministro de tales productos a sus mercados habituales o alterarán indebidamente los precios mundiales de los productos agropecuarios o las normas generales del comercio con los países amigos. Estas materias se contemplan en el Memorándum de Entendimiento que acompaña a este Acuerdo.

3. En la aplicación de este Acuerdo, ambos Gobiernos procurarán asegurar condiciones mercantiles que permitan el funcionamiento efectivo del comercio privado y harán el mejor uso de sus atribuciones para desarrollar y estimular una demanda continua de productos agrícolas en el mercado.

4. El Gobierno de Chile conviene en proporcionar, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, informaciones respecto del desarrollo del programa, en particular con relación a la recepción y condiciones de los productos y las disposiciones para la mantención de las compras usuales y los datos relativos a exportaciones de los mismos productos o similares.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos se consultarán, a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio o con las operaciones que se llevan a efecto de conformidad con el mismo.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Santiago in duplicate in Spanish and English this eighth day of November 1960.

For the Government
of the United States of America :

Walter HOWE
[SEAL]

For the Government
of Chile :

Germán VERGARA
[SEAL]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In view of the effect on the economy of Chile of the recent natural disasters, the Government of the United States of America and the Government of Chile agree that the sales of surplus agricultural commodities under this Agreement¹ will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries. Accordingly, it is agreed that no fixed amounts of commercial imports of wheat, tobacco or feed grains shall be stipulated herein, it being expressly understood that such omission has been decided upon purely on the basis of the Government of Chile's financial position regarding foreign exchange resources and its need to devote all possible resources to the task of rehabilitating the area devastated by the disasters while maintaining financial stability. It is also agreed that this does not in any way constitute a precedent for any future agreement. With respect to vegetable oil and cotton, it is understood that imports thereof, under this Agreement, shall be over and above usual commercial imports from the United States and other free world sources of 10,000 metric tons of vegetable oil during calendar year 1961 and 69,000 bales of cotton during the period August 1, 1960 through December 31, 1961.

W. H.
G. V. D.

¹ See p. 86 of this volume.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGENCIA

El Acuerdo entrará en vigencia al momento de suscribirse.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL y debidamente autorizados para este efecto, los representantes respectivos han procedido a firmar el presente Acuerdo.

HECHO en Santiago, en duplicado, en los idiomas inglés y español, el ocho del mes de noviembre del año mil novecientos sesenta.

Walter HOWE

Embajador de los Estados Unidos
de América

[SELLO]

Germán VERGARA

Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

En vista de los efectos causados en la economía chilena por los recientes desastres provocados por la naturaleza, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile convienen en que las ventas de excedentes agropecuarios que se efectúen de conformidad con este Acuerdo no desplazarán las ventas usuales de los Estados Unidos de estos productos o no alterarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas y las normas usuales del intercambio comercial con países amigos. Por lo tanto, se acuerda que no se estipularán en él cantidades fijas para importaciones comerciales de trigo, tabaco o granos alimenticios, en el entendido expreso de que tal omisión se ha decidido exclusivamente en base a la situación financiera del Gobierno de Chile en lo que se refiere a recursos de divisas y a su necesidad de dedicar todos los recursos disponibles a la tarea de rehabilitar el área devastada por los desastres y mantener, al mismo tiempo, la estabilidad financiera. Se acuerda, asimismo, que ello no constituye en modo alguno un precedente para ningún acuerdo futuro. Con respecto a aceite vegetal y algodón, queda entendido que las importaciones que contempla este Acuerdo se harán además de las importaciones comerciales usuales desde los Estados Unidos y otras fuentes del Mundo Libre de 10.000 toneladas métricas de aceite vegetal, durante el año calendario de 1961 y 69.000 balas de algodón durante el período comprendido entre el 1º de agosto de 1960 y el 31 de diciembre de 1961.

W. H.
G. V. D.

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Santiago, November 8, 1960

No. 142

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of Chile with respect to the use of escudos accruing under the subject Agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

It is understood that the Government of Chile will provide facilities for the conversion of escudos into other currencies up to two percent of the total amount specified in Article I of the present agreement. These facilities for conversion are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter Howe

His Excellency Germán Vergara Donoso
Minister of Foreign Affairs
Santiago

¹ See p. 86 of this volume.

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 14867

Santiago, 8 de noviembre de 1960

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy cuyo texto es como sigue :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Excedentes Agropecuarios entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile, firmado con esta fecha.

Deseo confirmar el entendimiento de mi Gobierno acerca del acuerdo alcanzado en las conversaciones que han tenido lugar entre esta Embajada y el Gobierno de Chile con respecto al empleo de los escudos provenientes del presente Acuerdo, para propósitos de desarrollo del mercado agrícola, por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con la Sección 104 (a) de la Ley de Asistencia y Fomento del Comercio Agrícola y sus modificaciones posteriores.

Se entiende que el Gobierno de Chile dará las facilidades para la conversión de escudos a otras monedas hasta el dos por ciento de la cantidad total especificada en el Artículo I del presente Acuerdo. Estas facilidades para conversión son necesarias para proveer fondos para el financiamiento de las actividades para el desarrollo del mercado agropecuario por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América en otros países.

Apreciaría la confirmación de Vuestra Excelencia para el presente entendimiento.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración. »

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota transcrita, constituyendo la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, un Acuerdo entre nuestros dos países sobre esta materia.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Germán VERGARA

Excelentísimo Señor Walter Howe
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América en Chile
Santiago

Nº 5825

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Santiago, November 8, 1960

No. 14867

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, the text of which reads as follows :

[See note I]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency of my Government's acceptance of the terms of the note transcribed above ; accordingly, the present note and Your Excellency's note constitute an agreement between our two countries on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Germán VERGARA

His Excellency Walter Howe
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Santiago, Chile

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5825. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 8 NOVEMBRE 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis, et tenant compte des répercussions qu'ont eues sur l'économie chilienne les calamités naturelles qui ont récemment frappé le pays ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en escudos, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les escudos provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus au Chili conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ESCUDOS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement chilien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement chilien, contre paiement en escudos, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars des États-Unis)</i>
Blé	15,4
Graines fourragères (maïs et sorgho)	1,1
Coton	4,3
Huiles végétales comestibles	3,6
Tabac	1,5
Fret maritime	3,0
TOTAL	28,9

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en escudos et à toutes autres questions pertinentes.

3. Il est entendu que les ventes de produits agricoles en surplus effectuées en application du présent Accord n'ont pas pour objet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation et que le Chili n'exportera pas de ces produits pendant la période où il en importera et les utilisera.

4. Il est entendu que les ventes de produits agricoles en surplus effectuées en application du présent Accord ont pour objet d'aider le Chili à faire face à ses besoins en produits agricoles jusqu'au 31 décembre 1961. En outre, étant donné que le Gouvernement chilien, surtout si l'on tient compte des efforts qu'il fait pour réparer les dévastations causées par les récents tremblements de terre, risque d'avoir besoin de quantités supplémentaires de surplus agricoles en 1962, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis examinera avec bienveillance toute demande que présenterait le Gouvernement chilien en vue de la conclusion d'un nouvel Accord de vente de surplus agricoles qui aiderait le Chili à s'assurer les produits agricoles dont il aura besoin pendant 1962, dans la mesure où la loi sera prorogée au-delà du 31 décembre 1961, où les surplus agricoles seront disponibles à la vente et où les deux Gouvernements pourront s'entendre sur les conditions de la vente et sur l'utilisation des sommes en monnaie locale qu'elle procurera.

Article II

UTILISATION DES ESCUDOS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les escudos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au

présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en escudos de 5,7 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f*, *h*, *i*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, et *r* de l'article 104 de la loi.
 - b) L'équivalent en escudos de 23,12 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement chilien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des escudos aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.
2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en escudos inférieure à l'équivalent de 28,9 millions de dollars, la somme disponible pour un prêt au Gouvernement chilien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 pourra être diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des escudos déposés dépasse l'équivalent de 28,9 millions de dollars, 80 p. 100 de l'excédent pourront servir à un prêt au Gouvernement chilien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 et 20 p. 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES ESCUDOS

La somme en escudos qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion de frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) qui sera en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis débourseront les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement chilien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis

d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats des produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis, ces questions étant traitées dans le Mémorandum d'accord¹ joint au présent Accord.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement chilien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou des produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 8 novembre 1960.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Walter HOWE
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
chilien :

Germán VERGARA
[SCEAU]

¹ Voir p. 103 de ce volume.

MÉMORANDUM D'ACCORD

Eu égard aux répercussions qu'ont eues sur l'économie chilienne les calamités naturelles qui ont récemment frappé le pays, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien sont convenus que les ventes de produits agricoles en surplus effectuées en application du présent Accord¹ n'affecteront pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraîneront pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleverseront pas les échanges commerciaux habituels avec des pays amis. Les deux Gouvernements sont donc convenus de ne pas fixer avec précision les quantités de blé, de tabac et de graines fourragères à importer par les voies commerciales, étant bien entendu que cette omission est uniquement motivée par la situation des réserves en devises du Gouvernement chilien et par le fait que ce Gouvernement doit, tout en maintenant sa stabilité financière, affecter toutes les ressources possibles au relèvement de la région dévastée par les tremblements de terre. Il est entendu aussi qu'il ne faut nullement voir là un précédent pour tout accord à venir. Pour ce qui est des huiles végétales et du coton, il est entendu que les importations de ces produits au titre de l'Accord viendront en sus des importations commerciales normales en provenance des États-Unis et d'autres pays du monde libre, lesquelles seront de 10 000 tonnes d'huile végétale pendant l'année 1961 et de 69 000 balles de coton pendant la période allant du 1^{er} août 1960 au 31 décembre 1961.

W. H.
G. V. D

¹ Voir p. 99 de ce volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili
 AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 142

Santiago, le 8 novembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis et le Gouvernement chilien, touchant l'affectation des escudos qui, aux termes dudit Accord doivent servir au Gouvernement des États-Unis à développer les marchés agricoles conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Il est entendu que le Gouvernement chilien facilitera la conversion d'escudos en d'autres monnaies, à concurrence de 2 p. 100 du montant total indiqué à l'article premier de l'Accord. Il s'agit là, pour le Gouvernement des États-Unis, de réunir des fonds pour financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.
 Veuillez agréer, etc.

Walter HOWE

Son Excellence Monsieur Germán Vergara Donoso
 Ministre des relations extérieures
 Santiago

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
 RÉPUBLIQUE DU CHILI
 MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Nº 14867

Santiago, le 8 novembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

¹ Voir p. 99 de ce volume.

A ce sujet, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée, qui constituera avec la présente réponse un accord en la matière entre nos deux pays.

Je saisis, etc.

Germán VERGARA

Son Excellence Monsieur Walter Howe
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Santiago (Chili)

No. 5826

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting an agreement relating to
intercontinental testing in connection with the experimental
communications satellites. London, 29 March
1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord relatif à des essais
intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de télécommunications. Londres, 29 mars 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

No. 5826. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO INTERCONTINENTAL TESTING IN CONNECTION WITH THE EXPERIMENTAL COMMUNICATIONS SATELLITES.
LONDON, 29 MARCH 1961

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the British Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

No. 207

March 29, 1961

Sir :

I have the honor to propose a program of joint participation between the United States National Aeronautics and Space Administration and Her Majesty's Post Office in intercontinental testing in connection with the experimental communications satellites planned to be launched by the United States under Projects Relay and Rebound. I have the honor to propose further that the details and procedures with respect to such joint participation be in accordance with arrangements between these agencies.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walworth BARBOUR
Chargé d'Affaires ad interim

The Right Honorable the Earl of Home
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office
S.W.1

¹ Came into force on 29 March 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5826 ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-
 UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
 NORD RELATIF À DES ESSAIS INTERCONTINENTAUX
 INTÉRESSANT LES SATELLITES EXPÉRIMENTAUX DE
 TÉLÉCOMMUNICATIONS. LONDRES, 29 MARS 1961

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
 LONDRES

Nº 207

Le 29 mars 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de proposer un programme de coopération entre la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) des États-Unis et l'administration des postes de Sa Majesté en vue d'essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de télécommunications que les États-Unis lanceront dans le cadre des projets « Relay » et « Rebound ». Je propose en outre que les modalités de cette coopération fassent l'objet d'arrangements entre ces deux Administrations.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Walworth BARBOUR
 Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur le comte de Home
 Secrétaire d'État aux affaires étrangères
 Foreign Office
 Londres, S.W.1

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1961 par l'échange desdites notes.

II

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

FOREIGN OFFICE

S. W. 1

March 29, 1961

No. IAS 131/18

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I have the honour to be, with high consideration, Sir,

Your obedient servant,

For the Secretary of State :
H. C. HAINWORTH

The Honourable Walworth Barbour
etc., etc., etc.
London W.1

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE
LONDRES, S.W.1

Le 29 mars 1961

Nº IAS 131/18

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à vous faire savoir que les propositions mentionnées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
H. C. HAINWORTH

Monsieur Walworth Barbour
etc., etc., etc.,
Londres, W.1

No. 5827

UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA

Exehange of notes eonstituting an agreeement relating to
equipment, materials, and serviees. La Paz, 9 Feh-
ruary 1961

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE

Éehange de notes eonstituant un aeeord relatif à la fourniture de matériel, de biens et de serviees. La Paz, 9 février 1961

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

No. 5827. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES. LA PAZ, 9 FEBRUARY 1961

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

La Paz, February 9, 1961

No. 179

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments as a result of which the Government of the United States of America has agreed to make available certain military assistance requested by the Government of Bolivia and authorized by the Government of the United States of America in accordance with such terms and conditions as may be agreed upon.

In this connection, it is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of Bolivia will accept and use the equipment, materials, services and other assistance furnished by the Government of the United States of America hereunder subject to, and in accordance with, numbered paragraphs two, three, four, and five of the Agreement effected by an exchange of notes signed at La Paz on March 21 and April 22, 1958.²

If this understanding is acceptable to Your Excellency's Government, I propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have become effective November 18, 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carl W. STROM

His Excellency Dr. Eduardo Arze Quiroga
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

¹ Came into force on 9 February 1961 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 18 November 1960.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 209.

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 9 de febrero de 1961

Excelencia :

Tengo el honor de avisar recibo de la Nota de Su Excelencia del siguiente tenor :

« Excelencia : — Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos, como resultado de las cuales, el Gobierno de los Estados Unidos de América, ha convenido conceder cierta asistencia militar, requerida por el Gobierno de Bolivia y que fué autorizada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con los términos y condiciones que se convengan a propósito.

« En relación a esto, es de entendimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América que el Gobierno de Bolivia, aceptará y utilizará el equipo, materiales, servicios y otra asistencia extendida por el Gobierno de los Estados Unidos de América según éste Convenio, de acuerdo y con sujeción a los párrafos enumerados 2, 3, 4 y 5 del Acuerdo efectuado mediante el cambio y firma de notas en La Paz el 21 de marzo y 22 de abril de 1958.

« Si este entendimiento es aceptable por el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que ésta nota y la nota concordante de respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el que será considerado haber entrado en vigencia el 18 de noviembre de 1960.

« Acepte Excelencia las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Bolivia está de acuerdo y acepta los términos de la nota ariba transcrita y que dicha nota y la presente constituyen un acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

E. ARZE Q.

Al Excmo. Señor Don Carl Strom
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de Norte América
Presente

Nº 5827

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

La Paz, February 9, 1961

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of the following tenor:

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Bolivia concurs and accepts the terms of the note transcribed above and that that note and this one shall constitute a formal agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. ARZE Q.

His Excellency Carl Strom
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5827. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE
RELATIF À LA FOURNITURE DE MATÉRIEL, DE BIENS
ET DE SERVICES. LA PAZ, 9 FÉVRIER 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte de Bolivie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Paz, le 9 février 1961

Nº 179

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et à la suite desquels le Gouvernement des États-Unis a accepté de fournir au Gouvernement bolivien l'assistance militaire que celui-ci pourrait lui demander et dont le Gouvernement des États-Unis pourrait autoriser la fourniture conformément aux clauses et conditions à convenir.

À cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que, lorsqu'il recevra et utilisera le matériel, les biens, les services ou toute autre assistance fournie en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement bolivien se conformera aux dispositions des paragraphes 2 à 5 de l'Accord conclu par l'échange de notes signées à La Paz les 21 mars et 22 avril 1958².

Si le Gouvernement bolivien accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui serait considéré comme entré en vigueur le 18 novembre 1960.

Veuillez agréer etc.

Carl W. STROM

Son Excellence Monsieur Eduardo Arze Quiroga
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

¹ Entré en vigueur le 9 février 1961 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 18 novembre 1960.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 209.

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 9 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Bolivie approuve les termes de la note ci-dessus et accepte que cette note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord formel en la matière.

Veuillez agréer, etc.

E. ARZE Q.

Son Excellence Monsieur Carl Strom
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
La Paz

No. 5828

UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA

Exchange of notes constituting an agreement relating to
free entry privileges of foreign service personnel.
Washington, 23 and 31 March 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
de priviléges d'importation en franchise au personnel
diplomatique et consulaire. Washington, 23 et 31 mars
1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

No. 5828. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO FREE ENTRY PRIVILEGES OF FOREIGN SERVICE PERSONNEL. WASHINGTON, 23 AND 31 MARCH 1961

I

The Secretary of State to the Indonesian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 23, 1961

Sir :

I refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Indonesia on the subject of free entry privileges.

Pending the negotiation and conclusion of a consular convention between the United States and Indonesia, the Government of the United States of America proposes that, on a basis of reciprocity, all American and Indonesian diplomatic and consular officers of career and members of their families living with them, as well as employees of the sending state, specifically appointed or assigned by the sending state to serve in its respective diplomatic or consular offices, who are nationals of the sending state and not engaged in any other occupation for gain in the country of the receiving state, shall be extended free entry privileges upon arrival to take up their duties and upon return from leave spent abroad, as well as the privilege of free importation of articles intended for their personal use at any time during official residence, provided the importation of such articles is not prohibited respectively by the laws of the United States and the Republic of Indonesia.

If the foregoing proposal is agreeable to the Government of the Republic of Indonesia, my Government will consider this note and your reply note concurring therein as concluding an agreement between our respective Governments, replacing

¹ Came into force on 31 March 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5828. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF À L'OCTROI DE PRIVILÈGES D'IMPORTATION EN FRANCHISE AU PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE. WASHINGTON, 23 ET 31 MARS 1961

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires d'Indonésie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 mars 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Indonésie au sujet de l'octroi de priviléges d'importation en franchise.

En attendant la négociation et la conclusion d'une convention consulaire entre les États-Unis et l'Indonésie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que, sur la base de la reciprocité, tous les agents diplomatiques et consulaires de carrière des États-Unis et d'Indonésie ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux, de même que les employés de l'État d'envoi, expressément nommés ou affectés par ledit État dans ses missions diplomatique ou consulaire, à condition qu'ils soient ressortissants de cet État et qu'ils n'exercent aucune autre activité lucrative dans le pays de résidence, bénéficient de la franchise douanière lorsqu'ils viendront prendre leurs fonctions ou qu'ils reviendront d'un congé à l'étranger, ainsi que du privilège d'importer en franchise, pendant la durée de leur résidence officielle, des articles destinés à leur usage personnel lorsque l'importation de ces articles ne sera pas interdite par la législation américaine ou indonésienne.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1961 par l'échange desdites notes.

such existing arrangements on this subject as may be in effect between the two Governments, such agreement to enter into force on the date of your reply note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

John M. STEEVES

The Honorable Mr. Nugroho
Chargé d'Affaires ad interim
of the Republic of Indonesia

II

The Indonesian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

EMBASSY OF INDONESIA
WASHINGTON, D. C.

March 31, 1961

Sir :

I have the honor to refer to your note of March 23, 1961 and to conversations between representatives of the Government of the Republic of Indonesia and representatives of the Government of the United States of America on the subject of free entry privileges.

Pending the negotiation and conclusion of a consular convention between Indonesia and the United States of America, the Government of the Republic of Indonesia is prepared to conclude a specific agreement with the Government of the United States of America, by an exchange of notes, providing, on a basis of reciprocity, that all Indonesian and American diplomatic and consular officers of career and members of their families living with them, as well as employees of the sending state, specifically appointed or assigned by the sending state to serve in its respective diplomatic or consular offices, who are nationals of the sending state and not engaged in any other occupation for gain in the country of the receiving state, shall be extended free entry privileges upon arrival to take up their duties and upon return from leave spent abroad, as well as the privilege of free importation of articles intended for their personal use at any time during official residence, provided the importation of such articles is not prohibited respectively by the laws of the Republic of Indonesia and the United States of America.

accord remplaçant les arrangements qu'ils pourraient avoir conclus à ce sujet, accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
John M. STEEVES

Monsieur Nugroho
Chargé d'affaires de la République d'Indonésie

II

Le Chargé d'affaires de la République d'Indonésie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'INDONÉSIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 31 mars 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 23 mars 1961 ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République d'Indonésie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'octroi de priviléges d'importation en franchise.

En attendant la négociation et la conclusion d'une convention consulaire entre l'Indonésie et les États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République d'Indonésie est disposé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par voie d'échange de notes, un accord stipulant, sur la base de la réciprocité, que tous les agents diplomatiques et consulaires de carrière d'Indonésie et des États-Unis, ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux, de même que les employés de l'État d'envoi, expressément nommés ou affectés par ledit État dans ses missions diplomatique ou consulaire, à condition qu'ils soient ressortissants de cet État et qu'ils n'exercent aucune autre activité lucrative dans le pays de résidence, bénéficient de la franchise douanière lorsqu'ils viendront prendre leurs fonctions ou qu'ils reviendront d'un congé à l'étranger, ainsi que du privilège d'importer en franchise, pendant la durée de leur résidence officielle, des articles destinés à leur usage personnel lorsque l'importation de ces articles ne sera pas interdite par la législation indonésienne ou américaine.

The Government of the Republic of Indonesia agrees to the foregoing provision as a result of the conversations mentioned above, and will consider your note of March 23, 1961, and this note, concurring therein as concluding an agreement between our respective Governments, replacing such existing arrangements on this subject as may be in effect between the two Governments, such agreement to enter into force on the date of this note, March 31, 1961.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

NUGROHO
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America
Washington, D. C.

Le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les dispositions ci-dessus, convenues lors des entretiens susmentionnés, et considérera votre note du 23 mars 1961 et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord remplaçant les arrangements qu'ils pourraient avoir conclus à ce sujet, accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer etc.

NUGROHO
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 5829

UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guarantees. Santiago, 29 July 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements. Santiago, 29 juillet 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

No. 5829. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. SANTIAGO, 29 JULY 1960

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chilean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
SANTIAGO, CHILE

July 29, 1960

No. 37

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have been held between representatives of our two governments to conclude the negotiations relative to guaranteeing United States investors against the risk of inconvertibility, in accordance with the terms of Section 413 (b) (4) (B) (i) of the Mutual Security Act of 1954, of the United States of America, as amended. In this regard, I have the honor to confirm the following understanding reached as a result of these conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of Chile shall, upon the request of either of them, consult respecting investment projects to be carried out in Chile proposed by citizens of the United States of America with respect to which guaranties under Section 413 (b) (4) (B) (i) of the Mutual Security Act of 1954 of the United States of America, as emended, have been made or are under consideration.
2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with respect to any project unless it is approved by the Government of Chile.
3. With respect to the guaranties against inconvertibility covering projects approved by the Government of Chile for purposes of guaranty, the Government of Chile agrees :
 - a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such guaranty, the Government of Chile will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, title, or interest of such persons in currency or credits in currency on account of which such payment was made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

¹ In accordance with the provisions of the said notes, the Agreement came into force on 15 February 1961, the date on which the Government of Chile notified the Government of the United States of America that the said Agreement had been approved pursuant to the constitutional procedures of Chile.

Nothing in this agreement shall grant to the Government of the United States of America other rights than those available to such person with respect to any petition or claim or right to which the Government of the United States of America may be subrogated ;

b) That amounts in Chilean escudos and credits in Chilean escudos acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guarantees, and that such amounts and credits in Chilean escudos shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures ;

c) That the subrogation of the Government of the United States of America referred to in the aforementioned subparagraph (a), shall pertain only to the aforementioned amounts in Chilean escudos and credits in Chilean escudos and shall not be applicable to the physical or real property comprising an investment for which guaranties have been issued by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement.

This note and Your Excellency's favorable reply in similar terms shall be considered an agreement between the parties concerned, and this Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Chile notifies the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

William L. KRIEG
Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency Enrique Ortúzar Escobar
Minister of Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 29 de julio de 1960

Nº 9985

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de acusar recibo de la Nota de Vuestra Señoría Nº 37, de fecha de hoy, cuyo texto dice como sigue :

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones que se han venido sosteniendo entre representantes de nuestros dos Gobiernos, para llegar a formalizar

Nº 5829

las negociaciones destinadas a garantizar a los inversionistas americanos contra el riesgo de inconvertibilidad, conforme a los términos de la Sección 413 (b) (4) (B) (i) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954 de los Estados Unidos de América, con sus modificaciones. Sobre dicha materia, tengo el honor de confirmar el siguiente acuerdo a que se llegó como resultado de tales conversaciones :

« 1. El Gobierno de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América, a solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán sobre proyectos de inversiones por ejecutarse en Chile, propuestos por ciudadanos de los Estados Unidos de América, respecto de los cuales se han concedido, o se encuentran bajo estudio, las garantías previstas en la Sección 413 (b) (4) (B) (i) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954 de los Estados Unidos de América, con sus modificaciones.

« 2. El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en no otorgar ninguna garantía respecto de ningún proyecto, a menos de que éste sea aprobado por el Gobierno de Chile.

« 3. Respecto de las garantías contra la inconvertibilidad que se concedan a proyectos que hayan sido aprobados por el Gobierno de Chile con fines de garantía, el Gobierno de Chile se compromete a :

« a) Que, si el Gobierno de los Estados Unidos de América efectuara un pago en dólares de los Estados Unidos a cualquiera persona, de conformidad con cualesquier de dichas garantías, el Gobierno de Chile reconocerá la transferencia al Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título o interés de dicha persona sobre dinero o créditos en dinero por cuyo concepto se efectuó ese pago, y la subrogación en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquiera reclamación o causa de acción o derecho de dicha persona, proveniente de los mismos.

« Nada en este acuerdo concederá al Gobierno de los Estados Unidos de América otros derechos que aquellos que pueden invocar tales personas con respecto a cualquiera denuncia, reclamación o derecho en los cuales se subrogue el Gobierno de los Estados Unidos de América.

« b) Que las sumas y créditos en escudos chilenos adquiridos por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con dichas garantías, recibirán un tratamiento no menos favorable que el que se otorga a fondos privados provenientes de transacciones de nacionales de los Estados Unidos de América, comparables a las transacciones protegidas por dichas garantías, y que dichas sumas y créditos en escudos chilenos estarán libremente a la disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos

« c) Que la subrogación a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América ya mencionada en el sub-párrafo a), se aplicará sólo a las referidas sumas y créditos en escudos chilenos y no será aplicable a la propiedad física o a bienes raíces comprendidos en una inversión sobre la cual se ha otorgado garantías por el Gobierno de los Estados Unidos de América en conformidad con este acuerdo.

« La presente nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia en términos similares se considerarán un acuerdo entre las Partes y éste comenzará a regir desde la fecha en que el Gobierno de Chile notifique al de los Estados

Unidos de América que el presente cambio de notas ha sido aprobado de conformidad a sus procedimientos constitucionales.

« Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

Al respecto, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Señoría la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota transcrita, constituyendo tanto ella como la presente respuesta un acuerdo entre ambas Partes.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

E. ORTÚZAR E.

Al Honorable Señor William L. Krieg
Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Santiago, July 29, 1960

No. 9985

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in acknowledging receipt of your note No. 37 of this date, the text of which reads as follows :

[See note I]

In this connection, I am happy to inform you of my Government's approval of the terms of the note reproduced above, that note together with this reply constituting an agreement between the two Parties.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

E. ORTÚZAR E.

The Honorable William L. Krieg,
Chargé d'Affaires of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5829. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI
RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS.
SANTIAGO, 29 JUILLET 1960

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SANTIAGO
(CHILI)

Le 29 juillet 1960

Nº 37

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens au cours desquels les représentants de nos deux Gouvernements ont négocié les garanties contre le risque d'inconvertibilité à accorder aux investisseurs des États-Unis d'Amérique conformément à l'article 413, b, 4, B, i, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien se consuleront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser au Chili et pour lesquels des garanties au titre de l'article 413, b, 4, B, i, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, ont déjà été accordées ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'accorder de garantie pour un projet quel qu'il soit que si ce projet est approuvé par le Gouvernement chilien.

3. En ce qui concerne les garanties contre le risque d'inconvertibilité qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement chilien aux fins de garantie, le Gouvernement chilien accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à quiconque un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement chilien reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de

¹ Conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord est entré en vigueur le 15 février 1961, date à laquelle le Gouvernement chilien a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait été approuvé conformément à la procédure constitutionnelle chilienne.

tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs en espèces ou crédits qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé audit bénéficiaire dans toute créance ou action y relative ou dans tout droit s'y rapportant. Aucune disposition du présent Accord ne confère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'autres droits que ceux que pourrait invoquer le bénéficiaire du paiement touchant toute demande ou réclamation ou tout droit dans lesquels ce Gouvernement sera subrogé ;

b) Les sommes ou crédits en escudos chiliens que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquis par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis et comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement de ces sommes ou crédits en escudos chiliens pour le règlement de dépenses administratives ;

c) La subrogation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique visée à l'alinéa a ci-dessus vaudra uniquement pour les avoirs et crédits mentionnés en escudos chiliens ; elle ne s'étendra pas aux biens corporels — meubles ou immeubles — faisant partie d'un investissement garanti par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord.

La présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant entre les parties un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement chilien informera le Gouvernement des États-Unis que l'échange de notes a été approuvé conformément à la procédure constitutionnelle chilienne.

Veuillez agréer, etc.

William L. KRIEG
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Enrique Ortúzar Escobar
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Nº 9985

Santiago, le 29 juillet 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 37 en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Nº 5829

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée, laquelle constituera avec la présente réponse un accord entre les deux parties.

Agréez, etc.

E. ORTÚZAR E.

Monsieur William L. Krieg
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 5830

UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the conversion of the Southeast Asia Treaty Organiza-
tion (SEATO) Cholera Research Project in Thailand
to a SEATO Medical Research Laboratory. Bangkok,
23 December 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE

**Échange de notes constituant un accord portant transfor-
mation du « Projet de recherches sur le choléra » de
l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est (OTASE)
en Thaïlande en un « Laboratoire de recherches médi-
cales de l'OTASE ». Bangkok, 23 décembre 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

No. 5830. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO THE CONVERSION OF THE SOUTHEAST ASIA TREATY ORGANIZATION (SEATO) CHOLERA RESEARCH PROJECT IN THAILAND TO A SEATO MEDICAL RESEARCH LABORATORY. BANGKOK, 23 DECEMBER 1960

I

The American Ambassador to the Thai Minister of Foreign Affairs

Bangkok, December 23, 1960

No. 1740

Excellency :

I have the honor to refer to the action of the SEATO² Council of Ministers at their Sixth Meeting in Washington in which the Council noted and welcomed the United States proposal that the SEATO Cholera Research Project in Thailand be converted to a SEATO Medical Research Laboratory, and invited member governments to participate in this project. I am pleased at this time to inform Your Excellency that through arrangements with the Department of State, the United States Department of the Army has agreed to participate as one of the major sponsors of a general SEATO Medical Research Project in Thailand and to provide certain supplies, equipment and United States medical personnel from the Walter Reed Army Institute of Research in Washington, D.C.

In order to bring about the contemplated SEATO project and to establish the necessary laboratory facilities in Thailand, I am proposing to Your Excellency's Government the following understandings expressed on behalf of the Government of the United States :

1. The United States will provide as a component of the SEATO Medical Research Project a United States Army Medical Service-supported unit composed of not more than 17 medical researchers, laboratory technicians and necessary administrative personnel,

¹ Came into force on 23 December 1960 by the exchange of the said notes.

² Southeast Asia Treaty Organization.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5830. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE PORTANT TRANSFORMATION DU « PROJET DE RECHERCHES SUR LE CHOLÉRA » DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ASIE DU SUD-EST (OTASE) EN THAÏLANDE EN UN « LABORATOIRE DE RECHERCHES MÉDICALES DE L'OTASE ». BANGKOK, 23 DÉCEMBRE 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la Thaïlande

Bangkok, le 23 décembre 1960

Nº 1740

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la décision du Conseil des Ministres de l'OTASE² qui, à sa sixième session tenue à Washington, a pris note avec satisfaction de la proposition des États-Unis tendant à transformer le projet de recherches sur le choléra de l'OTASE en Thaïlande en un laboratoire de recherches médicales de l'OTASE, et a invité les Gouvernements membres à prendre part à l'exécution de ce projet. J'ai maintenant le plaisir d'informer Votre Excellence qu'en vertu d'accords passés avec le Département d'État, le Département de l'armée de terre des États-Unis a accepté d'être l'un des principaux participants à un projet général de recherches médicales de l'OTASE en Thaïlande, de donner des fournitures et du matériel et de détacher de l'Institut de recherches médicales de l'armée à Washington (Institut Walter Reed) du personnel des services de santé américains.

Pour mener à bien le projet de l'OTASE qui est envisagé et pour créer les installations de laboratoires nécessaires en Thaïlande, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement de Votre Excellence, au nom du Gouvernement des États-Unis, les arrangements suivants :

1. A titre de contribution au projet de recherches médicales de l'OTASE, les États-Unis fourniront un groupe détaché du Service de santé de l'armée de terre des États-Unis et se composant au maximum de 17 spécialistes de la recherche, techniciens de laboratoires

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

² Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est.

who will be assigned to and included in the staff of the Office of the United States Army Attaché at the American Embassy, Bangkok. In addition to conducting medical research within the framework of the SEATO project, the United States Component would also provide research consultation services to the Director General and Deputy Director General of the project through the Commanding Officer of the United States Component.

2. The Royal Thai Government will provide adequate laboratory and office facilities for the project and will appoint the Director General and Deputy Director General.

3. In addition to these officials and to the United States Component, the project shall be staffed by a Thai Component selected by the Royal Thai Government from appropriate medical research personnel, as well as components from other SEATO countries who might wish to participate in the project. The work of the various components shall be coordinated by means of conferences between the chiefs of these components and the Director of the SEATO Medical Research Laboratory.

4. The SEATO Medical Research Project shall receive guidance from an Advisory Committee composed of representatives of the SEATO Secretary General, the Thai Director General and the U.S. Army Medical Service and such associate committee members or observers as the committee may decide to invite to attend their meetings or to participate by correspondence in the development of this project and the outline of research work to be accomplished. At such time as the research activities of the project are joined by components from other SEATO member countries, the Advisory Committee will be expanded to include a representative from each of the other participating SEATO members.

5. The Royal Thai Government will, through the appropriate Ministry or agency, provide, in addition to all necessary laboratory and office space, some equipment, utilities, sanitary facilities, animal housing, transportation and service personnel such as drivers, janitors, dish washers and maintenance personnel to the extent of its ability. The United States will also provide necessary items of equipment, furniture, laboratory matériel and supplies, transportation, POL, and a *pro rata* share of the cost of utilities. The manner of sharing responsibility for providing the aforementioned personnel, goods and services, shall from time to time be worked out between the Director General and the Commanding Officer of the U.S. Component, taking into account the capability of the Royal Thai Government to meet such costs.

6. Additional detailed arrangements consonant with the terms of the present Exchange of Notes may be made between the Commanding Officer of the U.S. Component and appropriate officials of the Royal Thai Government on administrative matters concerning the day-to-day operations of the laboratory. It should also be understood that equipment provided by the United States for use in the project shall remain the property of the United States but that upon termination of the project consultations will be held concerning appropriate disposition of such equipment.

et employés des services administratifs, qui seront affectés au Cabinet de l'Attaché militaire des États-Unis à l'Ambassade américaine à Bangkok. En plus des recherches médicales qu'il entreprendra dans le cadre du projet de l'OTASE, le groupe américain fournira également, par l'intermédiaire de son commandant, des services consultatifs de recherche au Directeur général et au Directeur général adjoint du projet.

2. Le Gouvernement royal de Thaïlande fournira les installations de laboratoire et de bureau appropriées pour le projet et nommera le Directeur général et le Directeur général adjoint.

3. Le personnel affecté au projet comprendra, outre ces fonctionnaires et le groupe américain, un groupe thaï nommé par le Gouvernement royal de Thaïlande et se composant de chercheurs qualifiés, ainsi que des groupes provenant des autres pays membres de l'OTASE qui voudront participer au projet. Les travaux des divers groupes seront coordonnés au moyen de conférences qui réuniront les chefs des groupes et le Directeur du laboratoire de recherches médicales de l'OTASE.

4. Le projet de recherches médicales de l'OTASE bénéficiera de l'aide d'un Comité consultatif composé de représentants du Secrétaire général de l'OTASE, du Directeur général thaïlandais, du Service de santé de l'armée de terre des États-Unis et des associés ou observateurs que le Comité décidera d'inviter à assister à ses réunions ou à participer par correspondance à la mise au point du projet et à l'élaboration d'un plan de travaux de recherches à exécuter. Lorsque des groupes émanant d'autres pays membres de l'OTASE se joindront aux travaux de recherche prévus par le projet, la composition du Comité consultatif sera élargie de façon qu'un représentant de chacun des autres membres participants y siège.

5. Le Gouvernement royal de Thaïlande fournira, par l'intermédiaire du Ministère ou de l'organisme compétent, toutes les installations de laboratoire et les locaux à usage de bureaux voulus, du matériel, les services de chauffage, d'alimentation en eau et d'électricité, les installations sanitaires, les locaux nécessaires pour les animaux ; il fournira en outre le personnel des services de transport et d'autres catégories de personnel de service : chauffeurs, concierges, laveurs de vaisselle, etc., ainsi que du personnel des services d'entretien, dans la mesure du possible. Les États-Unis fourniront également du matériel, du mobilier, du matériel et des fournitures de laboratoire, des moyens de transports, de l'essence et des lubrifiants, et paieront une partie proportionnelle du coût du chauffage, de l'eau et de l'électricité. Le soin de fournir le personnel, les biens et les services susmentionnés sera assumé par les deux Gouvernements selon des modalités fixant leurs parts respectives, qui seront définies de temps à autre d'un commun accord par le Directeur général et le Commandant du groupe américain, compte tenu de la mesure dans laquelle le Gouvernement royal de Thaïlande pourra faire face à de telles dépenses.

6. Le Commandant du groupe américain et les fonctionnaires compétents du Gouvernement royal de Thaïlande pourront prendre des dispositions supplémentaires conformes aux termes du présent échange de notes pour régler les détails administratifs concernant le fonctionnement courant du laboratoire. Il est entendu également que le matériel fourni par les États-Unis pour l'exécution du projet restera la propriété des États-Unis, mais qu'une fois le projet exécuté, des consultations auront lieu au sujet de l'utilisation appropriée de ce matériel.

7. The Royal Thai Government will arrange for access to institutions, patients and areas required for carrying out the work of the SEATO project in the fields of research on infectious diseases.

8. To the extent commensurate with the capabilities of the Laboratory and with the efficient prosecution of the research work to be undertaken, the project will extend training to medical research personnel from any of the SEATO member countries, and, if considered feasible and desirable by the Advisory Committee, to trainees from non-member countries in the Treaty Area.

9. The Royal Thai Government, upon proper notification, will provide prompt clearance for entry into Thailand and exit therefrom of any infectious specimens and radioactive isotopes as may be required in connection with the research conducted by this project with the understanding that shipment costs to and from the United States of scientific specimens as required in the work of this SEATO project shall be borne by the United States Component.

10. It is understood that all SEATO member nations are automatically invited to participate in this project, and that, subject to approval of the Council Representatives of SEATO and the expressed views of the Advisory Committee, nationals of non-member countries might also be invited to participate in the project. The scope and subjects of research to be conducted by such participants will be determined by the guidance received from the Advisory Committee and will be coordinated with the Director General of the project or his Deputy. Prior to initiation of such additional research, the other participating countries will be expected to conclude with the Director General of the project arrangements to defray the costs of their participation (taking into account the contributions already made under the present understandings), and arrangements on administrative matters concerning day-to-day operations of the laboratory and such other matters included in these understandings between Thailand and the United States as are appropriate.

If the foregoing understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I suggest that this note and Your Excellency's note in exchange constitute an agreement between the Royal Thai Government and the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

U. Alexis JOHNSON

His Excellency Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

7. Le Gouvernement royal de Thaïlande prendra les dispositions voulues pour que le personnel chargé de recherches sur les maladies infectieuses dans le cadre du projet de l'OTASE puisse se rendre dans certains établissements et dans certaines régions ou examiner certains malades, dans l'intérêt de ces recherches.

8. Dans la mesure où les moyens du laboratoire le permettront, et dans la mesure où la bonne exécution des travaux de recherches ne s'en ressentira pas, le projet pourra comprendre un programme de formation destiné au personnel des services de recherches médicales des pays membres de l'OTASE et, si le Comité consultatif le juge possible et souhaitable, à des stagiaires de pays non membres situés dans la zone du Traité.

9. Moyennant un préavis dûment notifié, le Gouvernement royal de Thaïlande accordera sans retard l'autorisation de faire entrer en Thaïlande, ou d'en faire sortir, des spécimens infectieux et des isotopes radioactifs dont le personnel chargé du projet pourrait avoir besoin pour ses recherches, étant entendu que les frais d'expédition, à destination ou à partir des États-Unis, des spécimens scientifiques nécessaires à l'exécution de ce projet de l'OTASE seront couverts par le groupe américain.

10. Il est entendu que toutes les nations membres de l'OTASE sont automatiquement invitées à participer audit projet et que, sous réserve de l'approbation des membres du Conseil de l'OTASE et de l'opinion du Comité consultatif, les ressortissants de pays non membres pourront également être invités à y prendre part. La portée et l'objet des recherches que ces participants entreprendront seront déterminés en fonction des avis émis par le Comité consultatif et ces recherches seront coordonnées par le Directeur général du projet ou son adjoint. Il est escompté qu'avant le début de ces travaux supplémentaires de recherche, les autres pays participants concluront avec le Directeur général du projet des arrangements en vue de couvrir les frais relatifs à leur participation (compte tenu des contributions déjà versées en vertu du présent accord), et se concerteront avec lui sur les dispositions administratives relatives au fonctionnement courant du laboratoire et sur toute autre question faisant l'objet du présent Accord entre la Thaïlande et les États-Unis, s'il y a lieu.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement royal de Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

U. Alexis JOHNSON

Son Excellence Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

II

The Thai Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
SARANROM PALACE

23rd December, B.E. 2503¹

No. 31811/2503

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 1740, dated December 23, 1960, concerning the United States Government's proposal for the conversion of SEATO Cholera Research Project in Thailand to a SEATO Medical Research Laboratory.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposals and understandings as outlined in Your Excellency's Note are acceptable to His Majesty's Government, and that the Ministry of Defence has been authorized to cooperate with the United States in this connection.

In accepting the foregoing proposal, I wish to express to you, and through you, to the United States Government, the deep appreciation and gratitude of His Majesty's Government for the steps taken by the United States in forming this SEATO Programme.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

T. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States
Bangkok

¹ 1960.

No. 5830

II

Le Ministre des affaires étrangères de la Thaïlande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS DE SARANROM

Le 23 décembre 1960

Nº 31811/2503

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note nº 1740 de Votre Excellence, en date du 23 décembre 1960, relative à la proposition du Gouvernement des États-Unis tendant à transformer le projet de recherches sur le choléra de l'OTASE en Thaïlande en un laboratoire de recherches médicales de l'OTASE.

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions et les arrangements exposés dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que le Ministère de la Défense nationale a été autorisé à coopérer avec les États-Unis à cette fin.

En acceptant les propositions ci-dessus, je désire faire savoir à Votre Excellence et, par votre intermédiaire, au Gouvernement des États-Unis, combien le Gouvernement de Sa Majesté est profondément reconnaissant aux États-Unis des mesures qu'ils ont prises pour mettre sur pied ce programme de l'OTASE.

Je saisis, etc.

T. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis
Bangkok

No. 5831

UNITED STATES OF AMERICA
and
CYPRUS

Memorandum of Understanding regarding the grant, delivery and free distribution of 12,000 metric tons of wheat and 10,000 metric tons of barley. Signed at Nicosia, on 8 December 1960

Memorandum of Understanding regarding the grant, sale and use of proceeds from the sale of 28,000 metric tons of wheat. Signed at Nicosia, on 8 December 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHYPRE

Mémorandum d'accord concernant le don, la livraison et la distribution gratuite de 12 000 tonnes de blé et de 10 000 tonnes d'orge. Signé à Nicosie, le 8 décembre 1960

Mémorandum d'accord concernant le don, la vente et l'utilisation du produit de la vente de 28 000 tonnes de blé. Signé à Nicosie, le 8 décembre 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

No. 5831. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CYPRUS REGARDING THE GRANT, DELIVERY
AND FREE DISTRIBUTION OF 12,000 METRIC TONS OF WHEAT AND 10,000 METRIC TONS OF BARLEY. SIGNED
AT NICOSIA, ON 8 DECEMBER 1960

Cyprus is presently experiencing its third successive season of below-normal rainfall. This has resulted in a severe reduction in agricultural crop production. This, coupled with a reduction of normal crop production in two previous years, has had a cumulative economic effect on the farm community, as well as on related industries, to the extent that the people most severely affected require assistance.

The Government of Cyprus, in order to alleviate this situation, has requested assistance from the Government of the United States of America in the form of cereal grains for free distribution to persons experiencing economic hardship as a direct result of the drought condition.

In response to this request, the International Cooperation Administration, an agency of the Government of the United States of America, is prepared to grant to the Government of Cyprus up to 12,000 metric tons of wheat and up to 10,000 metric tons of barley for free distribution to needy persons in accordance with the provisions of Title II, Section 201, of United States Public Law 480, and in accordance with the terms of the Transfer Authorization issued by the International Cooperation Administration.

The Government of Cyprus (through the Council of Ministers) has authorized the Minister of Foreign Affairs to negotiate and execute this Memorandum of Understanding on behalf of the Government of Cyprus. The International Cooperation Administration (hereinafter called ICA) has authorized the Embassy of the United States of America to Cyprus (hereinafter called the Embassy) to negotiate and execute this Memorandum of Understanding on behalf of ICA.

Accordingly, the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Cyprus and the Embassy agree that :

1. ICA will arrange for the transfer and delivery to Cyprus of up to 12,000 metric tons of wheat and 10,000 metric tons of barley, together with the necessary sacks and

¹ Came into force on 8 December 1960 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5831. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE CONCERNANT LE DON, LA LIVRAISON ET LA DISTRIBUTION GRATUITE DE 12 000 TONNES DE BLÉ ET DE 10 000 TONNES D'ORGE. SIGNÉ À NICOSIE, LE 8 DÉCEMBRE 1960

C'est actuellement pour Chypre la troisième saison consécutive où les précipitations sont inférieures à la normale. Il en est résulté une grave réduction de la production de denrées agricoles. Ce fait, joint à la diminution des récoltes normales au cours des deux années précédentes, a eu des effets cumulatifs du point de vue économique sur la communauté agricole et les industries connexes, de sorte que les personnes les plus éprouvées ont besoin d'assistance.

Le Gouvernement de Chypre, désireux de porter remède à cette situation, a sollicité l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et lui a demandé d'envoyer des céréales à distribuer gratuitement aux personnes qui sont dans une situation économique difficile pour des raisons directement liées à la sécheresse.

Répondant à cette demande, l'International Cooperation Administration, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, est disposée à faire don au Gouvernement de Chypre d'une quantité maximum de 12 000 tonnes de blé et de 10 000 tonnes d'orge en vue de leur distribution gratuite aux personnes nécessiteuses, conformément aux dispositions de l'article 201 du titre II de la loi n° 480 des États-Unis et conformément aux clauses de l'autorisation de transfert délivrée par l'International Cooperation Administration.

Par l'intermédiaire du Conseil des ministres, le Gouvernement de Chypre a autorisé le Ministre des affaires étrangères à négocier et exécuter le présent mémorandum d'accord au nom du Gouvernement de Chypre. L'International Cooperation Administration (ci-après dénommée l'ICA) a autorisé l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Chypre (ci-après dénommée l'Ambassade) à négocier et exécuter ledit Mémorandum d'accord au nom de l'ICA.

En conséquence, le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de Chypre et l'Ambassade sont convenus de ce qui suit :

1. L'ICA prendra les dispositions requises en vue du transfert et de la livraison à Chypre d'une quantité maximum de 12 000 tonnes de blé et de 10 000 tonnes d'orge,

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1960 par signature.

twine, in ships' holds to ports of Cyprus as soon as possible after the signing of the Transfer Authorization by the duly authorized representative of the Government of Cyprus.

2. Upon arrival of each shipment of grain at the designated ports, the Government of Cyprus will arrange for inspection of the grain in the ship's hold and, if inspection indicates that the condition of the grain is satisfactory, the Government of Cyprus will accept delivery of the grain, together with the necessary sacks and twine accompanying the shipment, in the ship's hold at the ports.¹

3. The Government of Cyprus will arrange and pay for the cost of sacking and offloading the grain accepted by the Government of Cyprus, in accordance with Paragraph 2 above, as well as for inland transportation, warehousing, and distribution of the grain to persons who are in need as a direct result of the drought.

4. The Government of Cyprus will prepare, review and approve lists of persons eligible to receive grain free of charge under the Transfer Authorization in accordance with criteria to be approved by the Embassy.

5. The Government of Cyprus will appoint or establish a Distribution Organization with the necessary authority staff, equipment, and funds to carry out the physical distribution of the grain. The method of distribution in kind shall be reviewed by the Government of Cyprus, in consultation with the Embassy, for advance evaluation and shall be subject to rejection by the Embassy if not in conformance with program objectives.

6. The organization responsible for distribution will appoint Distribution Directors for each distribution area. The Directors will supervise the distribution and be responsible to the Government of Cyprus for the necessary accounting reports.

7. In order to account for, and assure the proper distribution of, the grain, the Distribution Organization will be responsible for seeing that :

A. The Grain Commission prepares and furnishes to the Distribution Organization and to the Embassy :

- 1) A Port Receiving Report, as shown in Exhibit A² attached hereto ;
- 2) A Monthly Delivery Report, as shown in Exhibit B³ attached hereto.

¹ According to the information provided by the United States of America this paragraph 2, through inadvertence, remained in the text after the two Governments had decided upon a revision thereof consistent with the Transfer Authorization. The correct text of paragraph 2 has been published by the Government of Cyprus. Paragraph 2 should read :

"2. The grain will be delivered FOB to a vessel in the port of the United States at which time title passes to the Government of Cyprus. United States certificates of weight and grade inspection shall be final. In addition, ICA will pay for ocean transportation and will be responsible for general average."

² See p. 152 of this volume.

³ See p. 154 of this volume.

ainsi que des sacs et ficelles nécessaires, en cale aux ports de Chypre, aussitôt que possible après la signature de l'autorisation de transfert par le représentant dûment autorisé du Gouvernement de Chypre.

2. A l'arrivée de chaque cargaison de céréales aux ports désignés, le Gouvernement de Chypre prendra des dispositions en vue de l'inspection des céréales en cale et, si l'inspection indique que les céréales se trouvent dans un état satisfaisant, le Gouvernement de Chypre acceptera les céréales livrées, en cale dans les ports, ainsi que les sacs et ficelles nécessaires accompagnant la cargaison¹.

3. Le Gouvernement de Chypre prendra des dispositions en vue de la mise en sacs et du déchargement des céréales acceptées par le Gouvernement de Chypre, conformément au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que du transport par terre, de l'entreposage et de la distribution des céréales aux personnes qui en ont besoin pour des raisons directement liées à la sécheresse, et assumera les frais entraînés par ces opérations.

4. Le Gouvernement de Chypre préparera, revisera et approuvera des listes de personnes autorisées à recevoir gratuitement des céréales aux termes de l'autorisation de transfert, conformément à des critères qui seront approuvés par l'Ambassade.

5. Le Gouvernement de Chypre nommera ou créera une organisation de distribution dotée des pouvoirs, du personnel, du matériel et des fonds nécessaires pour mener à bien la distribution des céréales. La méthode de distribution en nature fera l'objet d'un examen par le Gouvernement de Chypre, en consultation avec l'Ambassade, en vue d'une évaluation préalable, et pourra être rejetée par l'Ambassade si elle n'est pas conforme aux objectifs du programme.

6. L'organisation chargée de la distribution nommera un directeur de distribution pour chaque zone de distribution. Les directeurs surveilleront les opérations de distribution et devront faire tenir au Gouvernement de Chypre les rapports comptables nécessaires.

7. Afin de rendre compte de l'utilisation des céréales et d'en assurer la bonne distribution, l'Organisation de distribution devra faire appliquer la procédure suivante:

A. La Commission des céréales préparera et fournira à l'Organisation de distribution et à l'Ambassade :

- 1) Un état de réception au port, selon le document A² ci-joint ;
- 2) Un état mensuel de livraison, selon le document B³ ci-joint.

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, le présent paragraphe 2 a été maintenu par inadvertance, alors que les deux Gouvernements avaient décidé de le reviser pour le rendre conforme à l'autorisation de transfert. Le texte correct du paragraphe 2 a été publié par le Gouvernement de Chypre et doit se lire comme suit :

« 2. Les céréales seront livrées f.o.b. navire dans le port des États-Unis, et le Gouvernement de Chypre les prendra alors en charge. Les certificats d'inspection concernant le poids et la qualité délivrés par les États-Unis ne pourront être contestés. En outre, l'ICA paiera les frais de transport maritime et sera responsable des avaries communes. »

² Voir p. 153 de ce volume.

³ Voir p. 155 de ce volume.

B. The Distribution Director for each distribution area prepares and sends to the Distribution Organization and to the Embassy a Distribution Report, as shown in Exhibit C¹ attached hereto.

8. This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual consent and agreement of the signatories.

9. This Memorandum of Understanding may be cancelled at any time by mutual consent of the signatories, or on thirty (30) days' written notice by either party to the other. In the event of cancellation of this Memorandum of Understanding, any balance of grain delivered to the Government of Cyprus and remaining undistributed on the date of cancellation shall be promptly distributed in accordance with the provisions of this agreement. Cancellation of this Memorandum of Understanding shall not cancel or affect in any way the obligation of the Government of Cyprus to distribute the grain delivered under the Transfer Authorization in accordance with its provisions. The obligation of the Government of Cyprus to distribute the grain as provided herein shall remain in full force and effect until certification by the Government of Cyprus that the grain delivered has been distributed according to the provisions of the Transfer Authorization and this Memorandum of Understanding.

10. This Memorandum of Understanding is entered into this eighth day of December, 1960, and shall remain in force until completion of the deliveries of grain and certification by the Distribution Organization that all grain delivered has been distributed as provided herein, or until cancellation of this Memorandum of Understanding, as provided in Paragraph 9.

11. In interpreting this Memorandum of Understanding, the terms and conditions included in the Transfer Authorization shall govern.

For the United States of America :
Fraser WILKINS

For the Republic of Cyprus :
Spyros KYPRIANOU

¹ See p. 156 of this volume.

B. Le Directeur de distribution pour chaque zone de distribution préparera et enverra à l'Organisation de distribution et à l'Ambassade un rapport de distribution, selon le document C¹ ci-joint.

8. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment par les signataires si l'un et l'autre y consentent.

9. Le présent Mémorandum d'accord peut être abrogé à tout moment par consentement mutuel des signataires ou dénoncé après un préavis écrit de trente (30) jours notifié par l'une des parties à l'autre. En cas d'abrogation ou de dénonciation du Mémorandum d'accord, les céréales fournies au Gouvernement de Chypre qui n'auraient pas été distribuées à la date de l'abrogation ou de la dénonciation le seront sans délai, conformément aux dispositions du présent accord. L'abrogation ou la dénonciation du Mémorandum d'accord n'annulera ni ne modifiera en quoi que ce soit la disposition selon laquelle le Gouvernement de Chypre est tenu de distribuer les céréales livrées en vertu de l'autorisation de transfert, conformément à ses dispositions. Cette obligation demeurera pleinement valable jusqu'au moment où le Gouvernement de Chypre certifiera que les céréales fournies ont été distribuées conformément aux dispositions de l'autorisation de transfert et du présent Mémorandum d'accord.

10. Le présent Mémorandum d'accord, conclu ce 8 décembre 1960, demeurera en vigueur jusqu'au moment où les céréales auront été entièrement livrées et où l'Organisation de distribution certifiera que toutes les céréales livrées ont été distribuées selon les dispositions contenues dans le présent Mémorandum d'accord, ou jusqu'à l'abrogation ou la dénonciation dudit Mémorandum d'accord, conformément au paragraphe 9.

11. Le présent Mémorandum d'accord sera interprété à la lumière des clauses et conditions de l'autorisation de transfert.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Fraser WILKINS

Pour la République de Chypre :
Spyros KYPRIANOU

¹ Voir p. 157 de ce volume.

EXHIBIT A

P. L. 480, TITLE II, RECEIVING OFFICE

PORT OF

RECEIVING REPORT

Approved by :

TITLE :

Date :

Name of vessel : Flag

Commodity received :

Transfer authorization No. :

Bill of lading no. : Date :

Date anchored at port of Date sailed :

Date unloading started : Dated completed :

Description Quantity	Commodity M. Tons	Number of sacks	Twine Kgs.	Needles (dozens)	Other
1. As shown on B/L					
2. As shown on ship manifest					
3. As shown on ship log book					
4. Quantity actually received					
Shortages or overages : difference between columns 1 and 4					
REASONS FOR SHORTAGES AND OR OVERAGES IF KNOWN :					

REMARKS

DOCUMENT A

BUREAU DE RÉCEPTION, TITRE II, LOI N° 480

PORT DE

ÉTAT DE RÉCEPTION

Approuvé par :

TITRE :

Date :

Nom du navire : Pavillon

Produit reçu :

N° de l'autorisation de transfert :

N° du connaissement : Date :

Date à laquelle le navire a été ancré au port de Date de départ :.....

Date du commencement des opérations de déchargement : Date d'achèvement
du déchargement :

Description Quantité	Tonnes du produit	Nombre de sacs	Kilos de ficelle	Aiguilles en douzaines	Divers
1. D'après le connaissement					
2. D'après le manifeste					
3. D'après le journal de bord					
4. Quantité effectivement reçue					
Manque ou surplus : différence entre les colonnes 1 et 4					
RAISONS DU MANQUE OU SURPLUS :					

REMARQUES

EXHIBIT B

P. L. 480, TITLE II, RECEIVING OFFICE

GRAIN COMMISSION

MONTHLY DELIVERY REPORT

(Geographical Distribution)

COMMODITY : Approved by :

TITLE

PERIOD COVERED : From To Date :

<i>Name of city or Storage Point</i>	<i>Qty allocated</i>	<i>Quantities (metric tons)</i>		<i>Undelivered qty</i>
		<i>Current deliveries</i>	<i>Cumulative deliveries</i>	
Free Distribution				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
TOTAL				

DOCUMENT B

BUREAU DE RÉCEPTION, TITRE II, LOI N° 480

COMMISSION DES CÉRÉALES

ÉTAT MENSUEL DE LIVRAISON

(Répartition géographique)

PRODUIT : Approuvé par :

TITRE :

PÉRIODE ALLANT DU AU DATE :

<i>Nom de la ville ou du lieu d'entreposage</i>	<i>Quantité attribuée</i>	<i>Quantités (en tonnes)</i>		<i>Quantités non livrées</i>
		<i>Livrages durant la période considérée</i>	<i>Total des livraisons</i>	
Distribution gratuite				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
TOTAL				

EXHIBIT C

P. L. 480, TITLE II, RECEIVING OFFICE

DISTRIBUTION REPORT

COMMODITY : Prepared by

PERIOD COVERED : From To TITLE :

Date :

Distribution Center :

<i>Quantity received</i>	<i>Quantity distributed</i>	<i>Balance due or on hand</i>	<i>Number of recipients receiving grain</i>

D O C U M E N T C

BUREAU DE RÉCEPTION, TITRE II, LOI N° 480

RAPPORT DE DISTRIBUTION

PRODUIT : Préparé par

PÉRIODE ALLANT du au TITRE :

Date :

Centre de distribution :

Quantité reçue	Quantité distribuée	Solde dû ou disponible	Nombre des bénéficiaires de la distribution de céréales

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CYPRUS REGARDING THE GRANT, SALE AND USE OF PROCEEDS FROM THE SALE OF 28,000 METRIC TONS OF WHEAT. SIGNED AT NICOSIA, ON 8 DECEMBER 1960

Cyprus is presently experiencing a third successive season of drought, which has brought about a severe reduction of agricultural crop production and has caused economic distress for a large proportion of the population. The drought has affected the economic base of the country, depriving many persons of their normal means of livelihood. The Government of Cyprus has requested the Government of the United States of America to furnish assistance to Cyprus in the form of surplus agricultural products to alleviate this hardship. In response to this request, the Embassy of the United States of America to Cyprus arranged through the International Cooperation Administration, an agency of the Government of the United States, for the delivery of up to 28,000 metric tons of wheat from the United States to Cyprus under Title II, Section 201, of the United States Public Law 480. This wheat is to be sold in Cyprus to supplement food supplies and to provide funds for mutually agreed economic development projects, which will provide employment for the affected population.

The Council of Ministers of the Government of Cyprus has authorized the Minister of Foreign Affairs to negotiate and execute this Memorandum of Understanding on behalf of the Government of Cyprus, and the International Cooperation Administration (hereinafter called ICA) has authorized the Embassy of the United States of America (hereinafter called the Embassy) to negotiate and execute this Memorandum of Understanding on behalf of ICA.

Accordingly, the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy agree as follows:

1. ICA will issue a Transfer Authorization for the transfer and delivery to Cyprus of up to 28,000 metric tons of wheat, together with the necessary sacks and twine, in ships' holds at the ports in Cyprus, as the Government of Cyprus shall designate, after the signing of the Transfer Authorization.

2. Upon arrival of each shipment of wheat at the designated ports, the Government of Cyprus will arrange for inspection of the wheat in the ship's hold and, if

¹ Came into force on 8 December 1960 by signature.

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE CONCERNANT LE DON, LA VENTE ET L'UTILISATION DU PRODUIT DE LA VENTE DE 28 000 TONNES DE BLÉ. SIGNÉ À NICOSIE, LE 8 DÉCEMBRE 1960

La sécheresse qui frappe Chypre pour la troisième saison consécutive a gravement réduit les récoltes et plongé une grande partie de la population dans la misère. Elle a compromis la base économique du pays et privé de nombreuses personnes de leurs moyens normaux de subsistance. Le Gouvernement de Chypre a prié le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de remédier à cette situation très douloureuse en fournissant à Chypre une assistance sous la forme de produits agricoles excédentaires. En réponse à cette demande, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Chypre a pris des dispositions, par l'intermédiaire de l'International Cooperation Administration, organisme du Gouvernement des États-Unis, en vue de fournir à Chypre du blé des États-Unis à concurrence de 28 000 tonnes, conformément à l'article 201 du titre II de la loi n° 480 des États-Unis. Ce blé sera mis en vente à Chypre pour compléter le ravitaillement en produits alimentaires et pour financer des projets de développement économique, convenus d'un commun accord, devant fournir des emplois à la population éprouvée.

Le Conseil des ministres du Gouvernement de Chypre a autorisé le Ministre des affaires étrangères à négocier et exécuter le présent Mémorandum d'accord au nom du Gouvernement de Chypre, et l'International Cooperation Administration (ci-après dénommée l'ICA) a autorisé l'Ambassade des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée l'Ambassade) à négocier et exécuter ledit Mémorandum d'accord au nom de l'ICA.

En conséquence, le Ministère des affaires étrangères et l'Ambassade sont convenus de ce qui suit :

1. L'ICA délivrera une autorisation de transfert en vue du transfert et de la livraison à Chypre d'une quantité maximum de 28 000 tonnes de blé, ainsi que des sacs et ficelles nécessaires, en cale aux ports de Chypre que le Gouvernement de Chypre désignera après la signature de l'autorisation de transfert.

2. A l'arrivée de chaque cargaison de blé aux ports désignés, le Gouvernement de Chypre fera inspecter le blé en cale et, si l'inspection indique que le blé se trouve dans

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1960 par signature.

inspection indicates that the condition of the wheat is satisfactory, the Government of Cyprus will accept delivery of the wheat, together with the necessary sacks and twine accompanying the shipment, in the ship's hold at the ports.¹

3. The Government of Cyprus will arrange for, and pay the costs of, sacking, offloading inland transportation, and warehousing of the wheat to be delivered to Cyprus. The Government of Cyprus will provide for offloading of not less than 150 metric tons of wheat from each ship's hatch to shore per weather working day, and for inland movement from the port to the Government storage center at Nicosia, of not less than 500 metric tons per day.

4. The 28,000 metric tons of wheat shipped will be sold at the highest prevailing price in Cyprus per metric ton of wheat.

5. The proceeds of such sales shall be deposited in a Special Account of the Government of Cyprus immediately upon receipt. The proceeds as deposited will be used for work relief wages for persons affected by the drought, in an amount sufficient to purchase food requirements of the laborer and his dependents and for the purchase of tools, supplies and equipment for the projects mutually agreed upon between the two Governments, provided that not more than 25 percent of total sales proceeds are used for other than labor costs.

6. This Memorandum of Understanding does not imply any obligation on the part of the Government of the United States of America to finance the economic development projects to be agreed upon other than from funds from the sale of the wheat.

7. Funds will not be disbursed from the Special Account until appropriate work plans for the projects have been mutually approved by the Government of Cyprus and the Embassy. The project presentation shall contain an estimate of the cost, a plan of operations, a time period, and a designation of the responsible Ministry or Agency of the Government of Cyprus assigned to carry out the project.

8. In the event that the Government of Cyprus wishes to advance funds to be subsequently reimbursed from the Special Account for mutually agreed projects, such funds must be processed through the Special Account. In any event, expenditures from fund advances will not be reimbursable if made prior to the signing of the

¹ According to the information provided by the United States of America this paragraph 2, through inadvertence, remained in the text after the two Governments had decided upon a revision therof consistent with the Transfer Authorization. The correct text of paragraph 2 has been published by the Government of Cyprus. Paragraph 2 should read:

"² The grain will be delivered FOB to a vessel in the port of the United States at which time title passes to the Government of Cyprus. United States certificates of weight and grade inspection shall be final. In addition, ICA will pay for ocean transportation and will be responsible for general average."

un état satisfaisant, le Gouvernement de Chypre acceptera en cale dans les ports le blé livré ainsi que les sacs et ficelles nécessaires accompagnant la cargaison¹.

3. Le Gouvernement de Chypre prendra des dispositions en vue de la mise en sacs, du déchargement, du transport par terre et de l'entreposage du blé livrable à Chypre et en assumera les frais. Le Gouvernement de Chypre assurera le déchargement de 150 tonnes de blé au moins par jour de travail (sauf intempéries) et fera transporter par terre du port au centre d'entreposage du Gouvernement à Nicosie une quantité de blé qui ne sera pas inférieure à 500 tonnes par jour.

4. Les 28 000 tonnes de blé livrées seront mises en vente au prix le plus élevé en vigueur à Chypre par tonne de blé.

5. Le produit de ces ventes sera immédiatement déposé dans un compte spécial du Gouvernement de Chypre. Le produit ainsi déposé sera utilisé pour rémunérer des travaux exécutés par des personnes éprouvées par la sécheresse dans le cadre de programmes de secours, et ce, de façon à permettre aux travailleurs et à leurs familles d'acheter les produits alimentaires dont ils ont besoin, ainsi que pour l'achat d'outils, de fournitures et de matériel destinés aux projets dont seront convenus les deux Gouvernements ; toutefois, on ne devra pas consacrer plus de 25 p. 100 du produit total des ventes à des fins autres que la rémunération du travail.

6. Le présent Mémorandum d'accord n'implique de la part du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aucune obligation de financer les projets de développement économique qui seront approuvés avec d'autres moyens que les fonds provenant de la mise en vente du blé.

7. Les fonds ne pourront être prélevés du compte spécial tant que le Gouvernement de Chypre et l'Ambassade n'auront pas l'un et l'autre approuvé les plans de travaux appropriés pour les projets. Le document où sera présenté chacun des projets comportera une évaluation des frais, un plan d'opérations, une indication de la durée prévue et la désignation du Ministère responsable ou de l'organisme du Gouvernement de Chypre chargé de l'exécution du projet.

8. Au cas où le Gouvernement de Chypre souhaite avancer des fonds ultérieurement remboursables par le compte spécial au titre des projets approuvés d'un commun accord, ces fonds devront être fournis par l'intermédiaire du compte spécial. En tout cas, les dépenses effectuées au moyen des avances de fonds ne seront pas rem-

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, le présent paragraphe 2 a été maintenu par inadvertance, alors que les deux Gouvernements avaient décidé de le réviser pour le rendre conforme à l'autorisation de transfert. Le texte correct du paragraphe 2 a été publié par le Gouvernement de Chypre et doit se lire comme suit :

• 2. Le blé sera livré f.o.b. navire dans le port des États-Unis, et le Gouvernement de Chypre le prendra alors en charge. Les certificats d'inspection concernant le poids et la qualité délivrés par les États-Unis ne pourront être contestés. En outre, l'ICA paiera les frais de transport maritime et sera responsable des avaries communes. »

Transfer Authorization and review and approval by the Embassy of the specific projects to be financed.

9. Government of Cyprus procedures and rules for accounting of funds will be adopted. Ministries or Agencies of the Government of Cyprus will make quarterly and completion reports of projects assigned to them. Reports will include breakdown of labor, non-labor and progress accomplishment reports. Adequate facilities shall be made available to Embassy representatives to observe and review the disposition of this wheat, to conduct end-use checks, and to review and audit the use made of the funds accruing from such sales.

10. This Memorandum of Understanding may be amended at any time upon mutual consent and agreement by the parties.

11. This Memorandum of Understanding may be cancelled at any time by mutual consent of the signatories or on thirty (30) days' written notice by either party to the other. In the event of cancellation of the Memorandum of Understanding, any balance remaining on deposit in the Special Account on the date of cancellation shall be disposed of by mutual agreement of the signatories to this Memorandum of Understanding.

12. The Government of Cyprus agrees to account for the expenditure of the funds made available to it for the purposes described herein. Cancellation of the Memorandum of Understanding shall not cancel or affect in any way the agreement of the Government of Cyprus to account for the funds made available for the purposes described herein.

13. This Memorandum of Understanding is entered into this eighth day of December, 1960, and shall remain in effect until certification by the Government of Cyprus that all proceeds of sale of commodities furnished to it and authorized for sale by the terms of the Transfer Authorization have been released from the Special Account and have been satisfactorily accounted for as provided herein, or until cancellation of this Memorandum of Understanding in accordance with Paragraph 11.

14. In interpreting this Memorandum of Understanding, the terms and conditions of the Transfer Authorization shall govern.

For the United States of America :
Fraser WILKINS

For the Republic of Cyprus :
Spyros KYPRIANOU

boursables si elles sont faites avant la signature de l'autorisation de transfert et avant révision et approbation par l'Ambassade des projets à financer.

9. Les procédures et règles de comptabilisation des fonds seront celles qu'applique le Gouvernement de Chypre. Les ministères ou organismes du Gouvernement de Chypre établiront des rapports trimestriels et des états définitifs des projets dont la mise en œuvre leur aura été attribuée. Ils fourniront notamment des rapports sur la répartition de la main-d'œuvre, sur les facteurs étrangers à la main-d'œuvre et sur l'état d'avancement des travaux. Des représentants de l'Ambassade se verront accorder les facilités nécessaires pour constater et contrôler l'emploi du blé, procéder à des vérifications concernant l'utilisation finale et examiner ou vérifier l'affectation des fonds qui proviendront de ces ventes.

10. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment par les parties si l'une et l'autre y consentent.

11. Le présent Mémorandum d'accord peut être abrogé à tout moment par consentement mutuel des signataires ou dénoncé après un préavis écrit de trente (30) jours notifié par l'une des parties à l'autre. En cas d'abrogation ou de dénonciation du Mémorandum d'accord, tout solde demeurant en dépôt au compte spécial à la date de l'abrogation ou de la dénonciation sera utilisé conformément aux dispositions dont conviendront d'un commun accord les signataires du présent Mémorandum d'accord.

12. Le Gouvernement de Chypre accepte de rendre compte de la manière dont auront été dépensés les fonds mis à sa disposition aux fins décrites dans le présent Mémorandum. L'abrogation ou dénonciation du Mémorandum d'accord n'annulera ni ne modifiera en quoi que ce soit la disposition par laquelle le Gouvernement de Chypre accepte de rendre compte de l'utilisation des fonds mis à sa disposition aux fins décrites dans le présent Mémorandum.

13. Le présent Mémorandum d'accord, conclu ce 8 décembre 1960, demeurera en vigueur jusqu'au moment où le Gouvernement de Chypre certifiera que toutes les recettes provenant de la vente des produits qui lui ont été fournis et dont la vente a été autorisée aux termes de l'autorisation de transfert ont été utilisées par le truchement du compte spécial et que leur emploi a été dûment justifié selon la procédure prévue dans le présent Mémorandum, ou jusqu'à l'abrogation ou la dénonciation du présent Mémorandum d'accord, conformément au paragraphe 11.

14. Le présent Mémorandum d'accord sera interprété à la lumière des clauses et conditions de l'autorisation de transfert.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Fraser WILKINS

Pour la République de Chypre :
Spyros KYPRIANOU

No. 5832

UNITED STATES OF AMERICA
and
MALI

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic and technical assistance. Bamako, 4 January 1961**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALI

**Échange de notes constituant un accord d'assistance éco-
nomique et technique. Bamako, 4 janvier 1961**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

No. 5832. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND MALI RELAT-
TING TO ECONOMIC AND TECH-
NICAL ASSISTANCE. BAMAKO,
4 JANUARY 1961

Nº 5832. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MALI.
BAMAKO, 4 JANVIER 1961

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the President of Mali*

*Le Chargé d'affaires par intérim des
États-Unis d'Amérique au Président du
Mali*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bamako, January 4, 1961

No. 7

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared to furnish to the Government of the Republic of Mali economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below :

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of the Republic of Mali and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of the Republic of Mali will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which economic assistance is made available hereunder ; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and

¹ Came into force on 4 January 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1961 par l'échange desdites notes.

on reasonable terms ; will permit United States representatives to follow and observe programs and operations hereunder, and records pertaining thereto ; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated ; and will give to the people of the Republic of Mali full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the Republic of Mali will also bear a fair share of the costs thereof ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in the Republic of Mali ; and will place at the disposition of other nations participating in such programs all knowledge acquired as a result of the execution of such programs.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Republic of Mali from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Republic of Mali, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof, will establish in its own name a Special Account in the Banque Populaire du Mali in which shall be deposited as such proceeds accrue the amount of local currency equivalent to such proceeds. Upon request of the Government of the United States of America concerning its local currency requirements, the Government of the Republic of Mali will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, the amounts necessary for the execution of programs hereunder, which amounts shall not exceed five per centum of the total of the amounts deposited. The Government of the Republic of Mali may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to the Republic of Mali as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Republic of Mali shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

4. The Government of the Republic of Mali agrees that economic and technical experts necessary to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder may be attached to the Embassy of the Government of the United States of America. It will give full cooperation to the economic and technical experts, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of the Republic of Mali from the assistance to be furnished hereunder :

(a) Materials, equipment, and funds introduced into Mali by the Government of the United States of America or any agency financed by that Government for purposes of an agreed project undertaken hereunder shall be exempt from customs duties and all local taxes of any kind. In consequence, the importation and re-exportation of such materials, equipment, and funds are exempt from all taxes and customs charges. However, such materials and equipment may not be sold nor disposed of locally with-

out special authorization from the customs service, which on such occasion will collect the applicable duties and taxes.

- (b) All personnel, except citizens and permanent residents of the Republic of Mali, whether employees of the Government of the United States of America or its agencies or individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Mali, or any agencies of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Mali who are present in the Republic of Mali to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Republic of Mali, shall not be subjected to double taxation with respect to income and social security taxes.
- (c) Funds introduced into the Republic of Mali for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into local currency at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Mali.

6. All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered. If, while this agreement is in force, either of the parties shall consider it necessary to amend the agreement, either for the reason that a program is agreed upon which requires greater numbers of personnel than that presently envisaged, or for other reasons, it may notify the other party in writing and the two parties shall consult with a view to agreeing upon such amendment.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Republic of Mali, the present note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to enter into force on the date of your reply note, and which shall remain in force until thirty days after the receipt of either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that in the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

John D. LEONARD
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosure :

French Translation of Note No. 7¹

His Excellency Modibo Keita
President of the Council of Government
and Minister for Foreign Affairs
Bamako

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bamako, le 4 janvier 1961

Nº 7

Monsieur le Président,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir son aide au Gouvernement de la République du Mali dans les domaines économique et technique ainsi que dans tous domaines connexes aux termes des dispositions indiquées ci-après :

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

John D. LEONARD

Pièce jointe :

Traduction en français de la note n° 7¹

Son Excellence Monsieur Modibo Keita
 Président du Conseil du Gouvernement
 et Ministre des affaires étrangères
 Bamako

II

The President of Mali to the American Charge d'Affaires ad interim *Le Président du Mali au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Président du Gouvernement
 Ministre des Affaires Étrangères

Bamako, le 4 janvier 1961

Nº 10/Af.E

Excellence,

Par note n° 7 en date du 4 janvier 1961, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

- ♦ 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira, dans les domaines économique et technique, ainsi que dans tous domaines connexes, l'aide qui pourrait lui être demandée

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

par les représentants de l'organisme ou des organismes appropriés du Gouvernement de la République du Mali et approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis à administrer ses responsabilités dans le cadre du présent accord, ou demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Mali. Cette aide sera fournie selon les lois et les règlements à ce sujet en vigueur aux États-Unis. Ladite aide sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants mentionnés ci-dessus.

« 2. Le Gouvernement de la République du Mali (I) contribuera à la réalisation des objectifs motivant la fourniture de ladite aide économique dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, installations et par l'état général de son économie ; (II) prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie ; (III) coopérer avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués, à des prix et à des conditions raisonnables ; (IV) permettra aux représentants des États-Unis de suivre et d'observer les programmes et opérations en voie de réalisation en vertu du présent accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant ; (V) fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements afférents auxdits programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour fixer la forme et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée ; et (VI) donnera à l'intention du peuple de la République du Mali une large publicité aux programmes et opérations exécutés en vertu du présent accord. En ce qui concerne les programmes de coopération technique effectués dans le cadre du présent accord, le Gouvernement de la République du Mali (I) prendra à sa charge une part équitable des frais encourus du fait de leur exécution ; (II) assurera, dans toute la mesure du possible, la pleine coordination et intégration des programmes de coopération technique en voie de réalisation au Mali ; (III) mettra à la disposition d'autres nations participant à de tels programmes toute expérience acquise au cours de l'exécution de tels programmes.

« 3. Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement de la République du Mali du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement de la République du Mali, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants mentionnés au paragraphe I, ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque Populaire du Mali où sera déposé au fur et à mesure le montant en monnaie locale des sommes mentionnées ci-dessus. A la demande du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, il mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes nécessaires pour l'exécution des programmes qui ne sauraient excéder 5 pour cent du total des montants déposés. Le Gouvernement de la République du Mali pourra effectuer des prélèvements sur tout fonds restant au Compte Spécial pour la réalisation d'objectifs utiles à la République du Mali et sur lesquels les représentants mentionnés au paragraphe I pourraient se mettre d'accord de temps à autre. Tous soldes non engagés et restant inscrits au Compte Spécial à la date où cesserait l'aide au Gouvernement de la République du Mali, prévue par cet Accord, seront utilisés conformément aux dispositions d'un accord convenu entre les représentants mentionnés au paragraphe I.

« 4. Le Gouvernement de la République du Mali donne son accord à l'Ambassade des États-Unis de s'attacher des experts économiques et techniques nécessaires pour assumer les responsabilités qui incombent au Gouvernement des États-Unis conformément au

présent Accord ; il coopérera dans la plus large mesure possible avec les experts économiques et techniques et leur accordera toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord.

« 5. Dans le but de s'assurer que le peuple du Mali bénéficie au maximum de l'aide fournie dans le cadre du présent accord :

- « a) Les matériaux et équipements ou fonds introduits au Mali par le Gouvernement des États-Unis ou tout organisme financé par ce Gouvernement pour la réalisation d'un projet déterminé, entrepris dans le cadre du présent Accord seront exempts des droits de douane et de toutes taxes locales de quelque nature que ce soit. En conséquence, l'importation et la réexportation de ces matériaux et équipements ou fonds sont exemptes de toutes taxes et frais de douane. Toutefois ils ne pourront être ni vendus ni cédés sur place sans autorisation spéciale du service des douanes qui à cette occasion percevra les droits et taxes exigibles.
- « b) Tous les membres du personnel, à l'exception des ressortissants du Mali et des personnes ayant leur domicile au Mali, qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de ses organismes ou de particuliers ou d'employés d'organisations publiques ou privées ayant un contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ces organismes, avec le Gouvernement de la République du Mali ou l'un de ses organismes et qui sont au Mali afin d'exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement de la République du Mali, ne seront pas soumis à la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu et de la sécurité sociale.
- « c) Tous fonds introduits au Mali aux fins du présent Accord seront convertibles en monnaie locale par rapport au dollar des États-Unis et qui, à la date de la conversion, ne sera pas illégal au Mali.

« 6. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin en tout ou en partie au programme d'aide prévu dans le présent Accord, si ce Gouvernement estime qu'en raison du changement des conditions, il n'est pas nécessaire, ni indiqué, de poursuivre ce programme d'aide, à moins de dispositions contraires arrêtées en vertu du paragraphe I. La cessation d'aide prévue ci-dessus peut inclure l'arrêt des livraisons de produits non encore délivrés et prévus dans le présent Accord. Si pendant la durée de cet accord l'une ou l'autre des parties estiment nécessaire de l'amender, ou pour la raison qu'un programme est convenu qui nécessite, un plus grand nombre de personnel que celui présentement envisagé, ou pour d'autres raisons, elle doit la notifier par écrit à l'autre et les deux parties se consulteront en vue de se mettre d'accord sur ledit amendement.

« J'ai l'honneur de vous proposer que, si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République du Mali, la présente note ainsi que votre réponse donnant votre accord, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui sera considéré comme prenant effet à la date de votre réponse, et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la réception par l'un des deux Gouvernements, d'une notification écrite de la part de l'autre indiquant son intention d'y mettre fin, étant toutefois entendu que dans une telle éventualité, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie jusqu'à cette date. »

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement de la République du Mali sur ces propositions. Conformément aux stipulations de votre note, ma présente réponse ainsi que votre note constitueront entre nos deux Gouvernements, un Accord qui sera considéré comme prenant effet à la date de ce jour.

Je saisir l'occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma haute considération.

Pour le Président :
 Le Vice-Président du Gouvernement
 de la République du Mali,
 Jean-Marie KONE

Son Excellence Monsieur John D. Leonard
 Chargé d'Affaires a.i. des États-Unis d'Amérique
 à Bamako

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF MALI
 The President of the Government
 Minister of Foreign Affairs

Bamako, January 4, 1961

No. 10/Af.E

Excellency :

In note No. 7, dated January 4, 1961, Your Excellency was good enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency the acceptance of these proposals by the Government of the Republic of Mali. As stipulated in your note, my present reply and your note shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to enter into force on today's date.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

For the President :
 Jean-Marie KONE
 Vice President of the Government
 of the Republic of Mali

His Excellency John D. Leonard
 Chargé d'Affaires ad interim
 of the United States of America
 Bamako

¹ Translation by the Government of the United States of America
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 5833

UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Ankara, on 11 January 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Ankara, le 11 janvier 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

No. 5833. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRI-
CULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 11 JAN-
UARY 1961

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Turkish lira of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Turkish lira accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Turkey pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities :

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR TURKISH LIRA

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Turkey of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for Turkish lira

¹ Came into force on 11 January 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5833. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 11 JANVIER 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres turques, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les livres turques provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Turquie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES TURQUES

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République turque, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

to purchasers authorized by the Government of the Republic of Turkey of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Value (million)</i>
Wheat	\$12.4
Ocean transportation (estimated)	1.6
TOTAL	\$14.0

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Turkish lira accruing from such sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF TURKISH LIRA

1. The two Governments agree that the Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (f), and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, the Turkish lira equivalent of \$2.8 million.

B. For procurement of military equipment, materials, facilities and services in accordance with subsection 104 (c) of the Act, as mutually agreed upon by the two Governments, the Turkish lira equivalent of \$2.8 million.

C. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under subsection 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Turkey incident thereto, the Turkish lira equivalent of \$2.1 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Turkey for business development and trade expansion in Turkey, and to United States firms and

vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République turque, contre paiement en livres turques, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produit</i>	<i>Valeur (millions de dollars)</i>
Blé	12,4
Fret maritime (montant estimatif)	1,6
	TOTAL 14,0

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres turques et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES LIVRES TURQUES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres turques acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A) L'équivalent en livres turques de 2,8 millions de dollars servira à courir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

B) L'équivalent en livres turques de 2,8 millions de dollars servira à acheter du matériel, des produits, des installations et des services pour les forces armées, conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, selon ce dont conviendront les deux Gouvernements.

C) L'équivalent en livres turques de 2,1 millions de dollars, à concurrence de 25 p. 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Turquie. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Turquie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce

Turkish firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of Turkey, acting through the International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Finance (hereinafter referred to as the IECO). The Director of the IECO, or his designate, will act for the Government of the Republic of Turkey, and the President of the Export Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the IECO of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the IECO and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rates will be similar to those prevailing in Turkey on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the IECO will indicate to the Export-Import Bank whether or not the IECO has any objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the IECO.
- (6) In the event the Turkish lira set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank and the IECO, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

D. For a loan to the Government of the Republic of Turkey under subsection 104 (g) of the Act, the Turkish lira equivalent of not more than \$6.3 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of Turkey, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event the Turkish lira set aside for loans to the Government of the Republic of Turkey are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Turkish lira for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

pays, ainsi qu'à des entreprises américaines et à des entreprises turques pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République turque, représenté par l'Organisation de coopération économique internationale du Ministère des finances de Turquie (ci-après dénommée « l'OCEI »), Le Directeur de l'OCEI, ou une personne désignée par lui, représentera le Gouvernement de la République turque et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, représentera l'Export-Import Bank.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à l'OCEI l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera l'OCEI et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Turquie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, l'OCEI fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettéra la demande de prêt, elle en informera l'OCEI.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres turques destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank et de l'OCEI, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres turques à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

D) L'équivalent en livres turques de 6,3 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République turque au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie des programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres turques destinées à des prêts au Gouvernement de la République turque n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur leur utilisation aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. In the event the total of Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the equivalent of \$14.0 million, the amount available for a loan to the Government of the Republic of Turkey under Section 104 (g) of the Act will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Turkish lira deposit exceeds the equivalent of \$14.0 million, 45 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), 15 percent for loans under Section 104 (e), and 40 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF TURKISH LIRA

Turkish lira shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transaction (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Turkey agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export from Turkey.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres turques inférieure à l'équivalent de 14 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République turque au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des livres déposées dépasse l'équivalent de 14 millions de dollars, 45 p. 100 de l'excédent pourront servir à un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104, 15 p. 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 et 40 p. 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES TURQUES

La somme en livres turques qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change de dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique débourseront les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République turque s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en Turquie pour l'exportation.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou les achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales normales avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. The Government of the Republic of Turkey agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ankara this 11th day of January, 1961.

For the Government
of the United States of America :

Leon L. COWLES

[SEAL]

For the Government
of the Republic of Turkey :

Mehmet BAYDUR

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Turkish Minister of Commerce

AMERICAN EMBASSY
ANKARA, TURKEY

January 11, 1961

No. 899

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between representatives of our two Governments, under which the Govern-

¹ See p. 174 of this volume.

4. Le Gouvernement de la République turque s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, le 11 janvier 1961.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Léon L. COWLES
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République turque :
Mehmet BAYDUR
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de Turquie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ANKARA (TURQUIE)

Le 11 janvier 1961

Nº 899

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que des représentants de nos deux Gouvernements ont signé ce jour¹ et par lequel le Gouvernement des États-

¹ Voir p. 175 de ce volume.

ment of the United States of America undertakes to finance the delivery to the Government of the Republic of Turkey of \$14.0 million of wheat, and to confirm the following related understandings :

1. With respect to paragraph 1 of Article II of the Agreement, the Government of the Republic of Turkey will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of up to \$580,000 worth of Turkish lira. These facilities for conversion will be utilized in securing up to \$280,000 in funds to finance agricultural market development activities in other countries and up to \$300, 000 in funds to finance educational exchange programs in other countries.
2. The Government of the United States of America may utilize Turkish lira in Turkey to pay for international travel originating in Turkey, or originating outside Turkey when involving travel to or through Turkey, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Turkey when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Turkey. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. It is further understood that this travel is not limited to services provided by Turkish airlines.
3. The Government of the Republic of Turkey agrees that it will not export wheat or wheat products of either domestic or imported origin, except as may be specifically agreed by the Government of the United States of America, until the wheat provided under the cited Agreement has been imported and utilized, or until December 31, 1961, whichever is later.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Leon L. COWLES
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Mehmet Baydur
Minister of Commerce of the Republic of Turkey
Ankara, Turkey

Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison de 14 millions de dollars de blé au Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue sur les clauses supplémentaires suivantes :

1. Pour ce qui est de l'article II, paragraphe 1, de l'Accord, le Gouvernement de la République turque, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en livres turques de 580 000 dollars au maximum. Ces facilités de conversion serviront au Gouvernement des États-Unis à réunir jusqu'à 280 000 dollars pour financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays et jusqu'à 300 000 dollars pour financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres turques en Turquie pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la Turquie, ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de territoires autres que la Turquie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Turquie ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies turques.

3. À moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'y consente expressément, le Gouvernement de la République turque s'engage à ne pas exporter de blé ni de produits dérivés du blé, qu'ils aient été produits en Turquie ou importés, tant qu'il n'aura pas importé et utilisé le blé fourni au titre de l'Accord susmentionné, et en tout état de cause pas avant le 31 décembre 1961.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Léon L. COWLES
Charge d'affaires

Son Excellence Monsieur Mehmet Baydur
Ministre du commerce de la République turque
Ankara

II

The Turkish Minister of Commerce to the American Charge d'Affaires ad interim

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
TİCARET BAKANLIĞI¹

Ankara, January 11, 1961

Dear Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 899 dated January 11, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Mehmet BAYDUR
Minister of Commerce

The Honorable Leon L. Cowles
Charge d'Affaires a.i. of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Commerce.

II

Le Ministre du commerce de Turquie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTRE DU COMMERCE

Ankara, le 11 janvier 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 899 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Agréer etc.

Mehmet BAYDUR
Ministre du commerce

Monsieur Leon L. Cowles
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 5834

**ROMANIA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Civil Air Transport Agreement (with annex). Signed at
Cairo, on 14 August 1958**

Official texts: Romanian, Arabic and French.

Registered by Romania on 25 August 1961.

**ROUMANIE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).
Signé au Caire, le 14 août 1958**

Textes officiels roumain, arabe et français.

Enregistré par la Roumanie le 25 août 1961.

الآخر على الطرق المحددة .

(ج)

يجب استصدار تراخيص خاصة للرحلات الخاصة التي تنظمها
المؤسسات المعينة .

(د)

إذا لم يكن للمؤسسة المعينة من قبل كل من الطرفين المتعاقد بين
مكاتب خاصة بها تؤدي بواسطة موظفيها الخدمات الخاصة بحركتها في
إقليم الطرف المتعاقد الآخر - لهذا الطرف الآخر - أن يطلب
بأن يعهد باداء خدمات حجز التذاكر والصيانة والخدمات الأرضية
إلى منشأة توافق عليها سلطات الطيران لديه وتنتمي إلى جنسيته .

ملحق

(أ)

- ١ - للمؤسسة المعينة من حكمة الجمهورية الشعبية الرومانية الحق في تشغيل خطوط جوية على الطرق المبينة فيما يلي :-
- بوخارست - نقط في الجمهورية } وبالعكس عن طريق نقط متوسطة
 العربية المتحدة } والى نقط فيما وراءها والتي سيتم تحدیدها في الحالتين فيما بعد
 باتفاق سلطات الطيران لدى }
 الطرفين المتعاقدین *
- ٢ - للمؤسسة المعينة من حكمة الجمهورية العربية المتحدة الحق في تشغيل خطوط جوية على الطرق المبينة فيما يلي :-
- نقط في الجمهورية } - بوخارست
 العربية المتحدة } وبالعكس عن طريق نقط متوسطة
 تحدیدها في الحالتين فيما بعد
 باتفاق سلطات الطيران لدى }
 الطرفين المتعاقدین *

(ب)

يجوز للمؤسسات المعينة من الطرفين المتعاقدين عدم المبوط خلال أية رحلة أو خلال جميع الرحلات في أية نقطة من الطرق المحددة بشرط أن تبدأ الخطوط المتفق عليها من نقطة واقعة في إقليم الطرق المتعاقد الذي عين المؤسسة *

ألا أنه يجب أن يكون الهدف الامامي للمؤسسة التي يعينها أى من الطرفين المتعاقدين أن تفي باحتياجات النقل للطرف المتعاقد

هذا الاتفاق بعوجب السلطنة المخولة اياهما له
الغرض .

حرر في ١٤ أغسطس سنة ١٩٥٨ .

من نسختين باللغات الرومانية والعربية والفرنسية ولكل
من هذه النصوص حجية واحدة .

عن
حكومة الجمهورية الشعبية الرومانية حكومة الجمهورية العربية المتحدة

حسين عزيز

Constantin Stănescu

المادة السابعة عشرة

تعمل سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين على تسوية كل خلاف قد ينشأ حول تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق وملحقه عن طريق المفاوضات المباشرة أو بالطرق الدبلوماسية إذا فشلت هذه المفاوضات في خلال ستين يوماً.

المادة الثامنة عشرة

- ١) يكلف كل من الطرفين المتعاقدين مؤسسته المعينة أن تقدم سلفاً وفي أقرب فرصة ممكنة إلى سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر مشروعات جداول المواعيد وتعريفات الأجر الخاصة بها وغير ذلك من المعلومات المتعلقة بتشخيص الخطوط المتفق عليها.
- ٢) يكلف كل من الطرفين المتعاقدين مؤسسته المعينة أن تقدم بانتظام لسلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر إحصاءات عن حركة النقل على الخطوط المتفق عليها.

المادة التاسعة عشرة

يعمل باحكام هذا الاتفاق مؤقتاً من تاريخ توقيعه وي العمل به نهائياً من اليوم الذي يبلغ فيه كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر - بتبادل مذكرات - اتماماته اجراءات التصديق أو الموافقة عليه حسب ما تقتضيه نظمها الدستورية.

ويمكن لأى من الطرفين المتعاقدين انهاء هذا الاتفاق وينتهي العمل به بعد انتصاف ١٢ شهراً على تاريخ استلام الطرف الآخر للخطوار مالم يسحب هذا الخطوار باتفاق الطرفين قبل انتهاء المهلة المذكورة.

واياتاً لما تقدم وقع المندوبان الموقعان أدناه

المادة الرابعة عشرة

يجوز للمؤسسات المعينة ان تحفظ في اقليم الطرف المتعاقد الآخر بالموظفين الفنيين والتجاريين اللازمين لتشغيل الخطوط المنتفقة عليها . ويتفق فيما بينها على عدد الاشخاص الذين يستخدمون لهذا الغرض .

المادة الخامسة عشرة

١) يجوز لأى من الطرفين المتعاقدين أن يقترح في أى وقت بالطرق الدبلوماسية على الطرف المتعاقد الآخر أى تعديل يرى أنه عليه على هذا الاتفاق ويجب أن تبدأ المفاوضات بين سلطات الطيران لسدى الطرفين المتعاقدين بشأن التعديل المقترح خلال ستين يوماً تبدأ من تاريخ الطلب الذى يقدمه أى من الطرفين المتعاقدين . و اذا تم الاتفاق بين السلطات السابقة الذكر على التعديل العاد ادخاله على هذا الاتفاق يصبح هذا التعديل سارى المفعول بعد ان يخطر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بتصديقه أو موافقته على التعديل حسب ما تقتضيه انظمته الدستورية .

٢) اذا رأى أى من الطرفين المتعاقدين ضرورة تعديل أحد النصوص الواردة في ملحق هذا الاتفاق فله ان يطلب الدخول في مفاوضات مباشرة مع سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر - ويجب ان تجرى المفاوضات خلال ستين يوماً من تاريخ طلب اجرائها وكل تعديل يتم الاتفاق عليه بين السلطات المذكورة يصبح سارى المفعول بعد تأييده بتبادل مذكرات بالطرق الدبلوماسية .

المادة السادسة عشرة

تحقيقا للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين تقوم سلطات الطيران لدى كل منها بالتشاور فيما بينهما وبين حين وآخر لقصد ضمان تطبيق المبادئ المقررة في هذا الاتفاق وتنفيذها بطريقة مرضية .

المادة الحادية عشرة

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين لغرض تشغيل الخطوط المنعقد عليها بصحبة اجازات الاهلية والرخص وكذا بشهادات الصلاحية للطيران التي يصدرها أو يعتد بها الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الثانية عشرة

١) تسرى القوانين واللوائح المعتمول بها لدى كل من الطرفين المتعاقدين بشأن دخول أو بقاء أو خروج الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية أو الخاصة بتهمة تشغيل هذه الطائرات أو طيرانها أو قيادتها فيإقليمه على طائرات المؤسسة المعينة من الطرف المتعاقد الآخر .

٢) يجب على الركاب وأفراد طاقم الطائرات وشاحني البضائع أن يتبعوا بأنفسهم أو بواسطة من يعمل باسمهم أو لحسابهم القوانين واللوائح المعتمول بها في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين بشأن دخول أو بقاء أو خروج الركاب وأفراد الطاقم والبضائع . ويسرى ما تقدم بصفة خاصة على النصوص المتعلقة بالاستيراد والتتصدير والهجرة والجمارك والإجراءات الصحية .

المادة الثالثة عشرة

في حالة الهبوط الاضطراري أو حدوث تلف أو كارثة لطائرة تابعة لأى من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، يجب على الطرف الذى يقع الحادث فى إقليمه ان يخطر فوراً الطرف المتعاقد الآخر وان يتتخذ التدابير اللازمة حتى يتم التحقيق فى اسباب الحادث ويمنع بناءً على طلب الطرف المتعاقد الآخر لمندوبي هذا الاخير حرية دخول إقليمه لحضور تحقيق الحادث كمراقبين . ويتحدد ايضاً تدابير عاجلة لمساعدة من يصاب فى هذا الحادث من افراد الطاقم أو الركاب ولتأمين سلامة البريد والامتعة والبضائع الموجودة في الطائرة . وعلى الطرف الذى يقوم بالتحقيق ان يخطر الطرف المتعاقد الآخر بنتيجهته او يسلمه ملف التحقيق كاملاً اذا رغب .

ملكيتها مع ذلك الى الغير في هذا االقليم . ويجوز الاحتفاظ بكميات من الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار في مخازن المطارات التي تتردد عليها طائرات المؤسسات المعينة وذلك لضمان سلامة الرحلات المقررة في المادة الثانية من هذا الاتفاق .
 ٤) تخضع للإشراف الجمركي المواد المشار إليها فيما تقدم والمحبولة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر .

المادة التاسعة

تحدد باتفاق الطرفين تعريفات الاجور التي تتلقاها مؤسسات النقل بالنسبة لاجزاء الطريق المحددة التي تستغلها مؤسسات تابعة لكل من الطرفين المتعاقدين سويا . ويتم هذا الاتفاق بقدر الامكان وفقا لطريقة تحديد الاجور التي وسعتها اتحاد مؤسسات النقل الجوى الدولىية . وتعرض الاجور المحددة على هذا النحو على سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها .

المادة العاشرة

يجب على الطائرات التابعة للمؤسسات المعينة من أحد الطرفين المتعاقدين أن تحمل عند هبوطها فوق اقليم الطرف المتعاقد الآخر علامات بلدها الدالة على جنسيتها وتسجيلها والموضوعة لغرض الملاحة الجوية الدولية وان تزود بشهادة التسجيل وشهادة الصلاحية للطيران ورخصة جهاز اللاسلكي الخاص بها .

وتجدد الجهات المختصة في كل من بلدى الطرفين المتعاقدين المستندات الأخرى التي يجب أن تحملها الطائرات التي تعمل في النقل الجوى الدولي وتخطر بها الجهات المختصة لدى الطرف المتعاقد الآخر كما يجب أن يحمل قائد الطائرة وبقية افراد طاقمها اجازات الاهلية والرخص المقررة .

تصر بمصالح أية مؤسسة نقل جوى تابعة للطرف المتعاقد الآخر وتقوم
بالنقل على نفس الطريق الجوى أو جزء منه .

المادة السابعة

تحصل الضرائب وغيرها من الرسوم الخاصة باستخدام المطارات
ومنشآتها أو معداتها الفنية في اقليم أي من الطرفين المتعاقدين وفقا
لتعریفات والغفات التي تقررها بصفة موحدة قوانین ولوائح هذا الطرف
المتعاقد .

المادة الثامنة

- ١) تعفى الطائرات التي تقوم برحلات وفقاً للمادة الثانية من هذا
الاتفاق وكذلك كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمعدات
العادية والمؤمن الموجودة على ظهر هذه الطائرات من رسوم الدخول
والخروج ورسوم التفتيش وغيرها ذلك من الرسوم والضرائب عند وصولها
إلى اقليم الطرف المتعاقد الآخر ومجادرتها له ، ولو استخدمنـت
أو استهلكـت هذه المهمـات خلال الطيران فوق الأقليمـ سـالـفـ الذـكـرـ
لا إذا انتقلـت ملكيتها إلى الغير في اقليمـ الـطـرفـ المـتعـاـقـدـ الآخرـ .
- ٢) تعفى كميات الوقود وزيوت التشحيم التي تموـنـ بها طـائـراتـ المؤـسـسـةـ
المعـيـنةـ منـ أيـ منـ الـطـرفـينـ المـتعـاـقـدـينـ منـ الرـسـومـ الـجـمـرـكـيـةـ وـرـسـومـ
الـتـفـتـيـشـ وـغـيرـهـ منـ الرـسـومـ وـالـضـرـائبـ الـوطـنـيـةـ أوـ الـمـحلـيـةـ الـتـيـ يـغـرـضـهـاـ
الـطـرفـ المـتعـاـقـدـ الآـخـرـ ولوـ استـهـلـكـتـ بـعـضـ هـذـهـ المـوـادـ بـيـنـ نقطـتينـ
وـاقـعـتـيـنـ فيـ اـقـلـيمـ الـطـرفـ المـتعـاـقـدـ الصـادـرـ مـنـهـ الـاعـفـاءـ وـذـلـكـ وـفـقـاـ
لـوـاـحـ الجـمـرـكـيـةـ الـمـعـمـولـ بـهـ فـيـ اـقـلـيمـ هـذـاـ الـطـرفـ المـتعـاـقـدـ الآـخـرـ .
- ٣) تعفى قطع الغيار وكـمـيـاتـ الـوقـودـ وـزـيـوتـ التـشـحـيمـ وـذـلـكـ الـادـواتـ
الـمـعـدـةـ لـتـكـمـيلـ مـعـدـاتـ الطـائـرةـ وـالـلـازـمـةـ لـلـقـيـامـ بـالـرـحـلـاتـ الـتـيـ تـسـتـ
وـفـقـاـ لـلـمـادـةـ الثـانـيـةـ مـنـ هـذـاـ اـلـاتـقـاعـ أـوـ لـتـأـمـيـنـ سـلـامـتـهاـ مـنـ رـسـومـ
الـدـخـولـ وـالـخـرـوجـ وـغـيرـهـ لـكـ مـنـ الرـسـومـ وـالـضـرـائبـ عـنـدـ اـسـتـيرـادـ هـاـ إـلـىـ
اقـلـيمـ الـطـرفـ المـتعـاـقـدـ الآـخـرـ أـوـ تـصـدـيرـهـ مـنـهـ مـعـ دـمـ اـبـاحـةـ نـقـلـ .

أو في حالة عدم اتباع تلك المؤسسة القوانين واللوائح المشار إليها في المادة الثانية عشرة .

ولا يجوز استعمال الحق في الغاء الترخيص الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر مالم يكن هذا الغاء لا غنى عنه لمنع مخالفات جديدة .

المادة الرابعة

مع مراعاة أحكام المادتين الخامسة والسادسة ينصح كل من الطرفين المتعاقدين المؤسسة المعينة من الطرف المتعاقد الآخر عند تشغيلهما الخطوط المتفق عليها فيأخذ وانزال حركة النقل الدولي فيإقليمه وفي نقط الهبوط التجارية المبينة في الملحق سواً كانت هذه الحركة قادمة من أو قاصدة إلىإقليم الطرف المتعاقد الآخر أوإقليم آخر بلد آخر . إلا أنه يستثنى من ذلك حق الطيران الداخلي فيإقليم سالف الذكر .

المادة الخامسة

١) تكفل لمؤسسة النقل التي يعينها أي من الطرفين المتعاقدين معاملة عادلة ومتكافئة في تشغيل الخطوط المتفق عليها .
٢) يكون الهدف الرئيسي للخطوط المتفق عليها التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين أن تقدم حمولة تتناسب مع احتياجات النقل الجوى العادلة والممكن توقعها بطريقة معقولة بين إقليم الطرف المتعاقد الذى عين المؤسسة القائمة بالتشغيل وبين البلاد التي ينتهي إليها هذا النقل .

٣) تحدد حمولة النقل التي تقدمها كل مؤسسة من المؤسسات المعينة على الطرق المحددة بالتفاهم المباشر بين المؤسسات المعينة ثم تعرض على سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها .

المادة السادسة

يجب ألا تسيء المؤسسة المعينة من أي من الطرفين المتعاقدين استعمال الحقوق المنوحة إليها أثناً، قياماً بما بالنقل المنتظم بحيث

) ٢) يعتبر ملحق هذا الاتفاق جزءاً لا يتجزأ منه وكل اشارة الى الاتفاق تشمل أيضاً الاشارة الى الملحق المذكور ما لم ينفي صراحة على خلاف ذلك .

المادة الثانية

يمنح كل من الطرفين المتعاقد بين الى الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في هذا الاتفاق لانشاء وتشغيل الخطوط المتყق عليها على الطرق المحددة .

المادة الثالثة

يجوز تسيير الخطوط المتفق عليها :

أ - بمجرد قيام الطرف المتعاقد الذي منحت له الحقوق الواردة ذكرها في المادة الثانية بتعيين مؤسسة نقل جوى لهذا الغرض واصدار الطرف الذي منح هذه الحقوق ترخيص التشغيل اللازم للمؤسسة سالفة الذكر .

ب - مع مراعاة الاحكام الواردة في الفقرة « د » من هذه المادة يجب على كل من الطرفين المتعاقددين أن يصدر ترخيص التشغيل اللازم لمؤسسة النقل الجوى المعينة من الطرف المتعاقد الآخر دون أى تأخير لا يبرره .

ج - يجوز لسلطات الطيران لدى أي من الطرفين المتعاقددين أن تطلب من مؤسسة النقل المعينة من الطرف المتعاقد الآخر ، قبل الترخيص لها بتسيير الخطوط المتفق عليها ، ان تثبت أنه يتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح التي تطبقها عادة هذه السلطات بالنسبة لتشغيل الخطوط الجوية الدولية .

د - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقددين بحق رفض اصدار ترخيص التشغيل لمؤسسة المعينة من الطرف المتعاقد الآخر أو الغاء الترخيص السابق صدوره اذا لم يكن لديها الدليل على ان جزءاً هاماً من ملكية هذه المؤسسة والاشراف الفعلى عليها في يد الطرف المتعاقد الآخر او في يد افراد او اشخاص اعتباريين تابعين له

No. 5834. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق بين حكومة الجمهورية الشعبية الرومانية
وحكومة الجمهورية العربية المتحدة
بشأن النقل الجوي المدني

ان حكومة الجمهورية الشعبية الرومانية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة التي سيطّلّن عليها فيما بعد عبارة «الطرفان المتعاقدان»
رغبة منها في تنظيم العلاقات المتبادلة بينهما فيما يتعلق بالطيران المدني وتشجيع تربية أعمال النقل الجوي بين البلدين ، قد اتفقا على ما يلي :-

المادة الاولى

ا) فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق وملحقه ، يقصد بالعبارات الآتية المعنى الوارد أمام كل منها :-

أ - سلطات الطيران

بالنسبة للجمهورية الشعبية الرومانية وزارة النقل والمواصلات السلكية واللاسلكية أو أية هيئة يرخص لها القيام بوظائفها الحالية ، وبالنسبة للجمهورية العربية المتحدة مصلحة الطيران المدني أو أية هيئة يرخص لها القيام بوظائفها الحالية.

ب - المؤسسة المعينة

كل مؤسسة نقل جوي تعينها سلطات الطيران لدى أي من الطرفين المتعاقدين كتابة إلى سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر.

ج - الخطوط المتفق عليها

الخطوط الجوية المنتظمة التي تتفق عليها المؤسسات المعينة وتتوافق عليها سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين .

د - الطرق المحددة

الطرق الجوية المبينة في ملحق هذا الاتفاق .

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5834. ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII ARABE UNITE RELATIV LA TRANSPORTURILE AERIENE CIVILE

Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Arabe Unite (numite mai jos Părțile Contractante) dorind să reglementeze relațiile reciproce în domeniul aviației civile și să încurajeze dezvoltarea transporturilor aeriene între cele două țări, au convenit asupra dispozițiilor următoare :

Articolul I

1. Pentru aplicarea prezentului Acord și a Anexei sale, expresiile menționate mai jos au semnificațiile următoare :

a. « Autoritate aeronautică »

— In ceea ce privește Republica Populară Română « Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor » sau orice organ autorizat a îndeplini funcțiile actualmente de resortul acestui Minister :

— In ceea ce privește Republica Arabă Unită, Departamentul Aviației Civile sau orice alt organ autorizat a îndeplini funcțiile actualmente de resortul acestui Departament.

b. « Intreprindere desemnată », orice întreprindere de transporturi aeriene pe care autoritatea aeronautică a uneia din Părțile Contractante a desemnat-o în scris autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, pentru a exploata serviciile convenite.

c. « Servicii convenite » serviciile aeriene regulate acceptate de întreprinderile desemnate și aprobată de autoritățile aeronautice a celor două Părți Contractante.

d. « Rute specificate » rutele aeriene specificate în Anexa prezentului Acord.

2. Anexa la prezentul Acord va fi considerată ca făcând parte integrantă din Acord, și sub rezerva unor stipulații contrarii, orice referire la Acord vizează în egală măsură și zisa Anexă.

Nº 5834. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ AU CAIRE, LE 14 AOÛT 1958

Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine et le Gouvernement de la République Arabe Unie (appelés ci-après les Parties Contractantes), désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

1. Pour l'application du présent Accord et de son Annexe², les expressions sous-mentionnées ont les significations suivantes :

a) « Autorité Aéronautique »

— en ce qui concerne la République Populaire Roumaine, « le Ministère des Transports et des Télécommunications » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère ;

— en ce qui concerne la République Arabe Unie, le Département de l'Aviation Civile, ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Département

b) « Entreprise désignée » — toute entreprise de transports aériens que l'Autorité Aéronautique de l'une des Parties Contractantes désigne par écrit à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante pour exploiter les services convenus.

c) « Services convenus » — les services aériens réguliers consentis par les entreprises désignées et approuvés par les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

d) « Routes spécifiées » — routes aériennes spécifiées à l'Annexe au présent Accord.

2. L'Annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et, sous réserve de stipulations contraires, toute référence à l'Accord vise également à ladite Annexe.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1958 par un échange de notes, conformément à l'article XIX.

² Voir p. 215 de ce volume.

Articolul II

Cele două Părți Contractante își acordă reciproc drepturile specificate în prezentul Acord, pentru stabilirea și exploatarea serviciilor convenite pe rutile specificate.

Articolul III

Serviciile convenite vor putea fi stabilite îndată ce :

a. Partea Contractantă căreia i-au fost acordate drepturile indicate la art. II, va desemna în acest scop o întreprindere de transporturi aeriene și îndată ce Partea Contractantă care acordă aceste drepturi, va elibera zisei întreprinderi cuvenita autorizație de exploatare.

b. Sub rezerva stipulațiunilor expuse în paragraful d al prezentului articol, fiecare Parte Contractantă va trebui să elibereze, fără întîrziere nejustificată, autorizația de exploatare necesară întreprinderii desemnată de celalătă Parte Contractantă.

c. Autoritatea aeronautică a uneia din Părțile Contractante va putea, înainte de a autoriza întreprinderea desemnată de celalătă Parte Contractantă să deschidă serviciile convenite, să ceară acestei întreprinderi a dovedi că este în măsură să satisfacă condițiile prescrise de dispozițiile legilor și regulamentelor aplicate în mod normal în exploatarea serviciilor aeriene internaționale.

d. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza autorizația de exploatare întreprinderii desemnată de celalătă Parte Contractantă, sau de a o revoca, atunci cînd ea nu are dovada că o parte preponderentă a proprietății, precum și controlul efectiv al acestei întreprinderi, aparțin celeilalte Părți Contractante sau unor persoane fizice sau juridice a acestei Părți Contractante, sau atunci cînd întreprinderea nu se conformează legilor și regulamentelor indicate de art. XII.

In afară de cazul cînd revocarea autorizației este indispensabilă pentru a evita noi infracțiuni, acest drept nu se va exercita decit după o consultare cu celalătă Parte Contractantă.

Articolul IV

Pentru exploatarea serviciilor convenite, fiecare Parte Contractantă acordă întreprinderii desemnată de celalătă Parte Contractantă, sub rezerva art. V și VI, dreptul de a îmbarca și debarca pe teritoriul său și la escalele comerciale specificate în Anexă traficul internațional cu destinația sau cu proveniența de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și de pe acela al unor terțe țări, cu excluderea totuși a oricărui drept de cabotaj pe teritoriul menționat.

Article II

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés dans le présent Accord, pour l'établissement et l'exploitation des services convenus, sur les routes spécifiées.

Article III

Les services convenus pourront être établis aussitôt que :

a) La Partie Contractante à laquelle les droits visés à l'article II sont accordés aura désigné à cet effet une entreprise de transports aériens et aussitôt que la Partie Contractante qui accorde ces droits aura délivré à ladite entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée.

b) Sous réserve des stipulations énoncées au paragraphe *d* du présent article, chaque Partie Contractante devra sans délai injustifié délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

c) L'Autorité Aéronautique de l'une des Parties Contractantes pourra, avant d'autoriser l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante à ouvrir les services convenus, demander à cette entreprise de prouver qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux.

d) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser l'autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, ou de la révoquer, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété ainsi que le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des personnes physiques ou juridiques de cette Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article XII.

A moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article IV

Pour l'exploitation des services convenus, chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, sous réserve des articles V et VI, les droits d'embarquer et de débarquer, sur son territoire et aux escales commerciales spécifiées à l'Annexe, le trafic international à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante et de celui des pays tiers, à l'exclusion, toutefois, de tout droit de cabotage sur le territoire mentionné.

Articolul V

1. Un tratament just și echitabil va fi asigurat întreprinderii desemnate de fiecare Parte Contractantă pentru exploatarea serviciilor convenite.
2. Serviciile convenite de fiecare Parte Contractantă vor avea ca obiect primordial să ofere o capacitate de transport adaptată nevoilor normale și previzibile în mod rațional, ale traficului aerian între teritoriul Părții Contractante care a desemnat întreprinderea de exploatare și între țările de ultimă destinație a traficului.
3. Capacitatea de transport oferită de fiecare din întreprinderile desemnate, pe rutele specificate, va fi fixată prin înțelegere directă între întreprinderile desemnate și supusă aprobării Autorităților Aeronautice ale celor două Părți Contractante.

Articolul VI

Drepturile acordate nu pot fi exercitate abuziv de întreprinderea desemnată de una din Părțile Contractante, în detrimentul sau desavantajul oricărei întreprinderi de transport aerian a celeilalte Părți Contractante care efectuează transporturi regulate pe aceiași rută, în întregime sau în parte.

Articolul VII

Taxele și celalte drepturi pentru utilizarea aeroporturilor, a instalațiilor lor și a echipamentului tehnic pe teritoriul uneia din Părțile Contractante vor fi percepute conform cuantumului și tarifelor stabilite în mod uniform prin legile și regulamentele acestei Părți Contractante.

Articolul VIII

1. Aeronavele care efectuează zboruri conform articolului II al prezentului Acord, precum și carburanții, lubrefianții, piesele de schimb, echipamentul normal și proviziile care se găsesc la bordul acestor aeronave, vor fi scutite, la sosirea lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, precum și la plecarea lor de pe acest teritoriu, de taxele de intrare și ieșire, de cheltuielile de inspecție și de alte drepturi și taxe, chiar dacă materialul menționat mai sus este întrebuințat sau consumat în timpul zborului deasupra zisului teritoriu, cu excepția totuși, a cazurilor în care, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ar fi transferat unor terți.

2. Carburanții și lubrefianții luati la bordul aeronavelor întreprinderii desemnate de una din Părțile Contractante, vor fi scuțiti de taxele de vamă, de taxele de inspecție sau alte drepturi și taxe naționale și locale, impuse de cealaltă Parte Contractantă, chiar dacă aceste aprovizionări sunt consumate în parte între două puncte situate pe teritoriul Părții Contractante care acordă scutirea și aceasta de acord cu regulamentele vamale în vigoare pe teritoriul acestei din urmă Părți Contractante.

Article V

1. Un traitement juste et équitable sera assuré à l'entreprise désignée par chaque Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus.
2. Les services convenus de chaque Partie Contractante auront pour objectif primordial d'offrir une capacité de transport adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise exploitante et les pays de destination ultimes du trafic.
3. La capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées, sur les routes spécifiées, sera fixée par entente directe entre les entreprises désignées et soumise à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article VI

Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par l'entreprise désignée par une Partie Contractante au détriment ou au désavantage de toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante, effectuant des transports réguliers sur toute ou une partie de la même route.

Article VII

Les taxes et autre droits pour l'utilisation des aéroports, de leurs installations ou équipement technique sur le territoire d'une Partie Contractante, seront perçus conformément aux taux et tarifs établis uniformément par les lois et règlements de cette Partie Contractante.

Article VIII

1. Les aéronefs effectuant des vols conformément à l'article II du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie, de frais d'inspection et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus dudit territoire, à l'exception, toutefois, des cas où, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, il aurait été transféré à des tiers.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie Contractante seront exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux et locaux, imposés par l'autre Partie Contractante, même si ces approvisionnements sont consommés en partie entre deux points situés sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exonération, et ceci en accord avec les règlements douaniers en vigueur sur le territoire de cette dernière Partie Contractante.

3. Piese de schimb, carburanții și lubrefianții necesari pentru executarea și securitatea zborurilor efectuate în conformitate cu articolul II din prezentul Acord, precum și uneltele destinate a completa utilajul aeronavei, vor fi scutite, la importarea lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, precum și la exportarea lor de pe acest teritoriu, de taxele de intrare și ieșire și de alte drepturi și taxe fără ca ele să poată fi totuși transferate pe acest teritoriu unor terți. Carburanții, lubrefianții și piesele de schimb vor putea fi depozitate, pe aerodromurile deservite de fiecare dintre întreprinderile desemnate, în scopul de a se asigura zborurile prevăzute în articolul II din prezentul Acord.

4. Obiectele menționate mai sus și care se găsesc pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor fi supuse controlului vamal.

Articolul IX

Tarifele care vor fi aplicate de către întreprinderile desemnate, trebuie să fie stabilite de comun acord în ceea ce privește tronsoanele rutelor specificate, care ar fi exploatație împreună de întreprinderile celor două Părți Contractante. În măsura posibilului, acest acord va fi încheiat în conformitate cu procedura de fixare a tarifelor stabilite de către Asociația Transportului Aerian Internațional (IATA). Tarifele stabilite în acest mod vor trebui să fie supuse aprobării autorităților aeronautice a celor două Părți Contractante.

Articolul X

In timpul zborului deasupra teritoriului celeilalte Părți Contractante, aeronavele întreprinderilor desemnate vor trebui să poarte mărcile de naționalitate și de înmatriculare ale țărilor lor, stabilite pentru navigația aeriană internațională și să fie prevăzute cu certificate de înmatriculare, cu certificate de navigabilitate și cu o licență a stației de radio a aeronavei. În plus, organele competente ale fiecărei Părți Contractante vor stabili documentele de bord suplimentare cu care vor trebui să fie prevăzute aeronavele lor afectate traficului internațional și vor încunoaștița despre aceasta organele competente ale celeilalte Părți Contractante. Comandanții de aeronave și ceilalți membri ai echipajului trebuie să poarte asupra lor brevetele de aptitudini și licențele prescrise.

Articolul XI

Pentru exploatarea serviciilor convenite, fiecare Parte Contractantă va recunoaște ca valabile brevetele de aptitudini și licențele, precum și certificatele de navigabilitate eliberate sau validate de una din Părțile Contractante.

Articolul XII

1. Legile și regulamentele fiecărei Părți Contractante privitoare la intrarea, sederea și ieșirea de pe teritoriul său, în ceea ce privește aeronavele întrebuitățe în

3. Les pièces de rechange, les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour l'exécution et la sécurité des vols effectués conformément à l'article II du présent Accord, ainsi que les outils destinés à compléter l'outillage de l'aéronef, seront, à leur importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, sans qu'ils puissent, toutefois, sur ce territoire, être transférés à des tiers. Des carburants, lubrifiants et pièces de rechange pourront être mis en dépôt dans les aérodromes desservis par chacune des entreprises désignées, en vue d'assurer les vols prévus à l'article II du présent Accord.

4. Les objets mentionnés ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, seront soumis au contrôle douanier.

Article IX

Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises désignées doivent être établis d'un commun accord en ce qui concerne les tronçons des routes spécifiées, qui seraient exploités conjointement par les entreprises des deux Parties Contractantes. Dans la mesure du possible, cet accord sera conclu conformément à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.). Les tarifs établis de cette manière devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article X

Au cours des vols au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante, les aéronefs des entreprises désignées devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de leurs pays, établies pour la navigation aérienne internationale, et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et d'une licence de la station de radio de l'aéronef. De plus, les organismes compétents de chaque Partie Contractante établiront les documents de bord supplémentaires dont leurs aéronefs affectés au trafic international devront être munis et ils en avertiront les organismes compétents de l'autre Partie Contractante. Les commandants des aéronefs et les autres membres de l'équipage devront être munis de brevets d'aptitude et des licences prescrites.

Article XI

Aux fins de l'exploitation des services convenus, chaque Partie Contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences, ainsi que les certificats de navigabilité, délivrés ou validés par l'autre Partie Contractante.

Article XII

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la

N° 5834

navigația aeriană internațională, sau relative la exploatarea, navigația și la comportarea acestor aeronave atunci cînd se găsesc pe teritoriul ei, se vor aplica în mod egal aeronavelor întreprinderii desemnate de către cealaltă Parte Contractantă.

2. Pasagerii, echipajele și expeditorii de mărfuri vor fi ținuți să se conforme, fie personal, fie prin intermediul unui terț care lucrează în numele și în contul lor, legilor și regulamentelor care dirijează pe teritoriul fiecărei Părți Contractante intrarea, sederea și ieșirea pasagerilor, echipajelor și mărfurilor. Cele ce preced se aplică în special prescripțiilor ce se referă la import și export, la imigrare, la vamă și la măsuri sanitare.

Articolul XIII

In caz de aterizare forțată, de avarie sau de catastrofă survenită unei aeronave a uneia din Părțile Contractante, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, Partea pe al cărei teritoriu s-a produs accidentul susmenționat, va însăși imediat cealaltă Parte Contractantă, va lua măsurile necesare în vederea unei anchete asupra cauzelor accidentului și la cererea celeilalte Părți Contractante, va acorda reprezentanților acestei Părți libera intrare pe teritoriul său, pentru a asista în calitate de observatori, la anchetă asupra accidentului. Ea va lua de asemenei măsuri imediate pentru a da asistență echipajului și pasagerilor victime ale acestui accident și a asigura protecția curierului, bagajelor și mărfurilor care se găsesc la bordul acestei aeronave. Partea care conduce ancheta va comunica rezultatul celeilalte Părți Contractante și dacă cealaltă Parte Contractantă o dorește, îi va remite întregul dosar al anchetei.

Articolul XIV

Întreprinderile desemnate vor avea dreptul să mențină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante personalul tehnic și comercial necesar pentru exploatarea serviciilor cuvenite. Ele vor conveni asupra numărului de persoane care urmează a fi întrebuințate în acest scop.

Articolul XV

1. Fiecare Parte Contractantă va putea în orice moment să propună celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică, orice modificare pe care o crede de dorit a fi adusă acestui Acord, discuțiile între autoritățile aeronautice ale celor două Părți Contractante în privința modificării propuse trebuind să înceapă într-un termen de 60 zile socotite de la data cererii făcute de una din Părțile Contractante. Dacă autoritățile suscitate se înțeleg asupra modificării ce trebuie adusă prezentului Acord, aceasta din urmă va intra în vigoare după ce fiecare din Părțile Contractante va notifica celeilalte Părți Contractante ratificarea sau aprobarea acestor modificări potrivit regulelor sale constituționale.

navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la conduite desdits aéronefs se trouvant sur ce territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs des marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régiants sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises. Ce qui précède s'appliquera en particulier aux prescriptions se rapportant à l'importation et exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

Article XIII

En cas d'atterrissement forcé, d'avarie ou de catastrophe survenus à un aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident susmentionné s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante, prendra les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante, accordera aux représentants de cette Partie l'entrée libre sur son territoire pour assister, en qualité d'observateurs, à l'enquête sur l'accident. Elle prendra également les mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. La Partie menant l'enquête communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante et, si l'autre Partie Contractante le désire, lui remettra le dossier entier de l'enquête.

Article XIV

Les entreprises désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services convenus. Elles conviendront du nombre des personnes à employer à cet effet.

Article XV

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord, des pourparlers entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande faite par l'une des Parties Contractantes. Si les Autorités précitées s'entendent sur la modification à apporter au présent Accord, cette dernière entrera en vigueur après que chacune des Parties Contractantes aura notifié à l'autre Partie Contractante la ratification ou l'approbation de ces modifications selon ses règles constitutionnelles.

2. Dacă una din Părțile Contractante consideră necesar să modifice vreuna din clauzele Anexei prezentului Acord, ea va putea să înceapă negocieri directe cu autoritatea aeronaumatică a celeilalte Părți Contractante. Negocierile vor trebui să aibă loc într-un termen de 60 zile începînd din ziua cererii. Orice modificare convenită între suszisele autorități va intra în vigoare după confirmarea ei printr-un schimb de Note pe cale diplomatică.

Articolul XVI

Intr-un spirit de strînsă colaborare, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, se vor consulta din timp în timp în scopul de a se asigura de aplicarea principiilor stabilite în prezentul Acord și de executarea lor satisfăcătoare.

Articolul XVII

Autoritățile aeronautice ale celor două Părți Contractante se vor strădui să rezolve orice eventual diferend relativ la interpretarea și aplicarea prezentului Acord și a Anexei sale pe cale de negocieri directe sau în caz de nereușită a acestor negocieri într-un termen de 60 zile pe cale diplomatică.

Articolul XVIII

1. Fiecare din cele două Părți Contractante va cere întreprinderilor desemnate să furnizeze autorităților aeronautice a celeilalte Părți Contractante din timp și cît mai curînd posibil proiectele orariilor sale, ale tarifelor și alte informații privind exploatarea serviciilor convenite.

2. Fiecare din cele două Părți Contractante va cere întreprinderilor desemnate să procure regulat autorităților aeronautice a celeilalte Părți Contractante, statisticile de trafic ale serviciilor convenite.

Articolul XIX

Dispozițiunile prezentului Accord vor fi puse provizoriu în aplicare la data semnării sale.

Acordul va intra în vigoare definitiv în ziua în care Părțile Contractante își vor comunica, printr-un schimb de note, îndeplinirea din partea fiecărei din Ele a formalităților de ratificare sau aprobare potrivit regulelor lor constituționale.

Prezentul Acord va putea fi denunțat de fiecare Parte Contractantă și va lăsa sfîrșit 12 luni după data primirii de către cealaltă Parte Contractantă a notificării acestei denunțări, afară numai dacă această denunțare nu va fi retrasă, de comun acord, înainte de expirarea acestui termen.

2. Si l'une des Parties Contractantes estime nécessaire de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, elle pourra entamer des négociations directes avec l'autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante. Les négociations devront avoir lieu dans un délai de 60 jours à partir du jour de la demande. Toute modification convenue entre lesdites Autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article XVI

Dans un esprit d'étroite collaboration les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et de leur exécution satisfaisante.

Article XVII

Les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de régler tout différend éventuel, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe, par voie de négociations directes ou, en cas d'échec de ces négociations, dans un délai de 60 jours par la voie diplomatique.

Article XVIII

1. Chacune des deux Parties Contractantes exigera de ses entreprises désignées de fournir aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante, d'avance et le plus tôt possible, les projets de ses horaires, tarifs et autres renseignements concernant l'exploitation des services convenus.

2. Chacune des deux Parties Contractantes exigera de ses entreprises désignées de fournir régulièrement aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante des statistiques de trafic des services convenus.

Article XIX

Les dispositions du présent Accord seront mises provisoirement en application à la date de sa signature.

L'Accord entrera définitivement en vigueur le jour où les Parties Contractantes se communiqueront, par un échange de Notes, l'accomplissement par chacune d'Elles des formalités de ratification ou d'approbation, selon leurs règles constitutionnelles.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie Contractante et prendra fin 12 mois après la date de la réception par l'autre Partie Contractante de la notification de cette dénonciation, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

DREPT CARE, subsemnații, autorizați în acest scop în modul cuvenit au semnat prezentul Acord.

FĂCUT la Cairo, la 14 august 1958 în dublu exemplar în limbile română, arabă și franceză, fiecare din texte având valabilitate egală.

Pentru Guvernul
Republicii Populare Române :

Pentru Guvernul
Republicii Arabe Unite :

Constantin STANESCU

حسين عزّيز

A N E X A

A

1. Intreprinderea desemnată de către Guvernul Republicii Populare Române va avea dreptul să exploateze serviciile aeriene pe rutele specificate mai jos :

București - Cairo și vice versa, prin puncte interinmediare și către puncte situate mai departe care, în ambele cazuri, vor fi fixate ulterior de comun acord între autoritățile aeronautice ale celor două Părți Contractante.

2. Intreprinderea desemnată de Guvernul Republicii Arabe Unite va avea dreptul să exploateze serviciile aeriene pe rutele specificate mai jos :

Cairo - București și vice-versa, prin puncte interinmediare și către puncte situate mai departe care, în ambele cazuri vor fi fixate ulterior de comun acord între autoritățile aeronautice ale celor două Părți Contractante.

B

Intreprinderile desemnate de către cele două Părți Contractante vor putea, în cursul oricărui zbor sau al tuturor zborurilor, să omită a face escală într-un punct oarecare de pe rutele specificate, cu condiția ca serviciile convenite să înceapă într-un punct situat pe teritoriul Părții Contractante care a desemnat întreprinderea.

Totuși, întreprinderea desemnată de către una din Părțile Contractante va considera ca obiectiv de bază satisfacerea necesităților de trafic a celeilalte Părți Contractante pe rutele specificate.

C

Zborurile speciale efectuate de întreprinderile desemnate vor face obiectul unei autorizații speciale.

D

In cazul cînd întreprinderea desemnată de către fiecare Parte Contractantă nu asigură serviciile traficului său propriu cu ajutorul propriilor sale birouri și a propriului său personal pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, aceasta din urmă va putea cere să se încredințeze astfel de servicii ca rezervarea, asistența și serviciile la sol, unui organ aprobat de către Autoritatea Aeronautică și avînd naționalitatea acestei din urmă Părți Contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire le 14 août 1958 en double exemplaire en roumain, arabe et français, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Roumaine :

Constantin STANESCU

Pour le Gouvernement
de la République Arabe Unie :

حسين عَمِيز

A N N E X E

A

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République Populaire Roumaine aura le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-dessous :

Bucarest – Le Caire et vice versa, par points intermédiaires et vers points au-delà, qui dans les deux cas, seront fixés ultérieurement d'un commun accord entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République Arabe Unie aura le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-dessous :

Le Caire – Bucarest et vice versa, par points intermédiaires et vers points au-delà, qui, dans les deux cas, seront fixés ultérieurement d'un commun accord entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

B

Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes pourront, au cours de tout vol ou de tous les vols, omettre de faire escale à un point quelconque des routes spécifiées, pourvu que les services convenus commencent en un point situé sur le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise.

Toutefois, l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes considérera comme objectif de base de satisfaire aux nécessités de trafic de l'autre Partie Contractante sur les routes spécifiées.

C

Les vols spéciaux exploités par les entreprises désignées feront l'objet d'autorisations spéciales.

D

En cas où l'entreprise désignée par chaque Partie Contractante n'assure pas les services de son propre trafic au moyen de ses propres bureaux et de son propre personnel dans le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière pourra lui demander de confier des services tels que la réservation, la manutention et les services à terre, à un organisme approuvé par l'Autorité Aéronautique et possédant la nationalité de cette dernière Partie Contractante.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5834. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
ARAB REPUBLIC. SIGNED AT CAIRO, ON 14 AUGUST
1958

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the United Arab Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air services between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article I

1. For the purposes of this Agreement and its annex :²

(a) The expression "aeronautical authority" means

—In the case of the Romanian People's Republic, "the Ministry of Transport and Telecommunications" or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible ;

—In the case of the United Arab Republic, the Department of Civil Aviation or any agency authorized to perform the functions for which the said Department is at present responsible ;

(b) The expression "designated airline" means any airline which the aeronautical authority of one Contracting Party has designated in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party for the operation of the agreed services ;

(c) The expression "agreed services" means the scheduled air services agreed on by the designated airlines and approved by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties ;

(d) The expression "specified routes" means the air routes specified in the annex to this Agreement.

2. The annex to this Agreement shall be deemed to constitute an integral part thereof and all reference to the Agreement shall include reference to the annex, except where otherwise provided.

¹ Came into force on 23 December 1958 by an exchange of notes, in accordance with article XIX.

² See p. 222 of this volume.

Article II

The two Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating the agreed services on the specified routes.

Article III

The agreed services may be inaugurated as soon as :

(a) The Contracting Party to which the rights referred to in article II are granted has designated an airline for this purpose and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued to the said airline the appropriate operating permit.

(b) Subject to the provisions of paragraph (d) of this article, each Contracting Party shall without unjustified delay issue the requisite operating permit to the airline designated by the other Contracting Party.

(c) The aeronautical authority of either Contracting Party may, before authorizing the airline designated by the other Contracting Party to inaugurate the agreed services, require the said airline to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

(d) Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or corporate bodies of that Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article XII.

Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article IV

Subject to the provisions of articles V and VI, each Contracting Party grants to the airline designated by the other Contracting Party, for the purpose of operating the agreed services, the right to pick up and set down in its territory, and at the traffic stops specified in the annex, international traffic destined for or coming from the territory of the other Contracting Party or of third countries, excluding, however, any right of cabotage in the territory of the first-mentioned Contracting Party.

Article V

1. The airline designated by each Contracting Party shall receive fair and equitable treatment for the purpose of operating the agreed services.

2. The agreed services of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision of transport capacity adapted to the normal and reasonably foreseeable requirements of air traffic between the territory of the Contracting Party which has designated the operating airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

3. The transport capacity to be provided by each of the designated airlines on the specified routes shall be determined by direct agreement between the designated airlines, subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article VI

The rights granted may not be improperly exercised by the airline designated by either Contracting Party to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party operating scheduled services on all or part of the same route.

Article VII

Fees and other charges for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of either Contracting Party shall be levied in accordance with the rates and tariffs uniformly established by the laws and regulations of that Contracting Party.

Article VIII

1. Aircraft making flights in accordance with article II of this Agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties, inspection fees and other duties and charges, even though such materials are used or consumed in flight over that territory, unless, however, they are transferred in the territory of the other Contracting Party to third parties.

2. Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of the airline designated by either Contracting Party shall be exempt, subject to the customs regulations in force in the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees and other national and local duties and charges imposed by the latter Contracting Party, even though such stores are partly consumed between two points situated in the territory of the Contracting Party granting the exemption.

3. Spare parts, fuel and lubricating oils necessary for the performance and safety of flights made in accordance with article II of this Agreement and tools intended to complete the equipment of the aircraft shall, on importation into or exportation from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges but may not be transferred, in that ter-

ritory, to third parties. Fuel, lubricants and spare parts may be stored at the airports served by each of the designated airlines for the purpose of the flights provided for in article II of this Agreement.

4. The aforesaid supplies shall, in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

Article IX

The tariffs to be applied by the designated airlines shall be fixed by agreement as regards such sections of the specified routes as may be operated jointly by the airlines of both Contracting Parties. Such agreement shall so far as possible be concluded in accordance with the rate-fixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA). The tariffs so fixed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article X

Aircraft of the designated airlines shall, on flights over the territory of the other Contracting Party, bear the nationality and registration marks of their countries prescribed for international air navigation and carry certificates of registration, certificates of airworthiness and a licence for the aircraft's radio station. Moreover the competent authorities of each Contracting Party shall prescribe such additional aircraft documents as their aircraft employed in international traffic shall be required to carry, and shall notify the competent authorities of the other Contracting Party thereof. Pilots in command of aircraft and other members of the crew shall be in possession of the prescribed certificates of competency and licences.

Article XI

For the purpose of operating the agreed services, each Contracting Party shall recognize as valid certificates of competency, licences and certificates of airworthiness issued or rendered valid by the other Contracting Party.

Article XII

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation, navigation and piloting of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. Passengers, crews and consignors of cargo shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the

entry, stay and departure of passengers, crews and cargo. The foregoing shall apply in particular to the provisions respecting importation, exportation, immigration, customs and health measures.

Article XIII

In the event of a forced landing by, damage to or a disaster involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurred shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident. It shall likewise take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft. The Party conducting the inquiry shall report the findings thereof to the other Contracting Party and, if the other Contracting Party so desires, hand over to it all the records of the inquiry.

Article XIV

The designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as may be needed to operate the agreed services. They shall agree on the number of persons to be employed for this purpose.

Article XV

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, any modification of this Agreement which it considers desirable; negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties on the proposed modification shall begin within sixty days from the date of the request therefor by either Contracting Party. If the said authorities agree on the modification to be made to this Agreement, such modification shall take effect after each Contracting Party has notified the other Contracting Party of the ratification or approval thereof in accordance with its constitutional procedures.

2. Should either Contracting Party consider it necessary to modify any provision of the annex to this Agreement, it may initiate direct negotiations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such negotiations shall take place within sixty days from the date of the request therefor. Any modification agreed upon between the said authorities shall take effect after it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XVI

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement are being applied and observed in a satisfactory manner.

Article XVII

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to settle by direct negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement and its annex ; if such negotiation fails, they shall seek a settlement through the diplomatic channel within a period of sixty days.

Article XVIII

1. Each of the two Contracting Parties shall require its designated airlines to communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as far in advance as possible, its proposed flight schedules and tariffs as well as other information concerning the operation of the agreed services.

2. Each of the two Contracting Parties shall require its designated airlines to communicate regularly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party traffic statistics on the agreed services.

Article XIX

The terms of this Agreement shall be applied provisionally from the date of signature.

The Agreement shall enter into force definitively on the date on which the Contracting Parties advise each other, by an exchange of notes, that they have completed the formalities of ratification or approval in accordance with their respective constitutional procedures.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall terminate twelve months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Cairo on 14 August 1958, in duplicate in the Romanian, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Romanian People's Republic :
Constantin STANESCU

For the Government
of the United Arab Republic :
Hussein AZIZ

A N N E X

A

1. The airline designated by the Government of the Romanian People's Republic shall have the right to operate air services on the routes specified hereunder :

Bucharest – Cairo, in both directions, via intermediate points and to points beyond which shall, in both cases, be established later by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. The airline designated by the Government of the United Arab Republic shall have the right to operate air services on the routes specified hereunder :

Cairo – Bucharest, in both directions, via intermediate points and to points beyond which shall, in both cases, be established later by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

B

The airlines designated by the two Contracting Parties may, on any or all flights, omit a stop at any point on the specified routes, provided that the agreed services begin at a point in the territory of the Contracting Party which designated the airline.

However, the airline designated by either Contracting Party shall regard as its primary objective the satisfaction of the traffic requirements of the other Contracting Party on the specified routes.

C

Special permits shall be required for special flights operated by the designated airlines.

D

Where the airline designated by either Contracting Party does not provide its own traffic services through its own offices and personnel in the territory of the other Contracting Party, the latter may request it to entrust such services as reservations, handling and ground services to an agency approved by the aeronautical authority and having the nationality of the latter Contracting Party.

No. 5835

**ROMANIA
and
NORWAY**

Civil Air Transport Agreement (with annexes and related letter). Signed at Bueharest, on 16 June 1958

Official text: French.

Registered by Romania on 25 August 1961.

**ROUMANIE
et
NORVÈGE**

Accord (avec annexes et lettre connexe) relatif aux transports aériens civils. Signé à Buearest, le 16 juin 1958

Texte officiel français.

Enregistré par la Roumanie le 25 août 1961.

Nº 5835. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À BUCAREST, LE 16 JUIN 1958

Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine et le Gouvernement Royal de Norvège (appelés ci-après les Parties Contractantes), désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés dans l'Annexe I² du présent Accord, nécessaires à l'établissement et à l'exploitation des services aériens indiqués dans ladite Annexe.

Article II

1. Les services aériens indiqués dans l'Annexe I du présent Accord pourront être ouverts aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits visés à l'article I sont accordés aura désigné à cet effet une entreprise de transports aériens et aussitôt que la Partie Contractante qui accorde ces droits aura délivré à l'entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée.

2. Sous réserve des stipulations du paragraphe 4 du présent article, chaque Partie Contractante délivrera dans le plus court délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

3. L'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes pourra, avant d'autoriser l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante à ouvrir les services aériens indiqués dans l'Annexe I, demander à cette entreprise de prouver qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1959 par un échange de notes, conformément à l'article XVI.
² Voir p. 234 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5835. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE ROYAL GOVERNMENT OF NORWAY. SIGNED AT BUCHAREST, ON 16 JUNE 1958

The Government of the Romanian People's Republic and the Royal Government of Norway (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air services between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article I

The two Contracting Parties grant each other the rights specified in annex I² to this Agreement, necessary for the establishment and operation of the air services shown in the said annex.

Article II

1. The air services shown in annex I to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights referred to in article I are granted has designated an airline for this purpose and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued to the airline the appropriate operating permit.

2. Subject to the conditions laid down in paragraph 4 of this article, each Contracting Party shall as soon as possible issue the requisite operating permit to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authority of either Contracting Party may, before authorizing the airline designated by the other Contracting Party to inaugurate the air services shown in annex I, require the said airline to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit

¹ Came into force on 19 June 1959 by an exchange of notes, in accordance with article XVI.

² See p. 235 of this volume.

Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des personnes physiques ou juridiques de cette Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article IX.

A moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article III

1. Chacune des Parties Contractantes fixera les routes que devront suivre au-dessus de son territoire les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pour expliciter les lignes mentionnées à l'Annexe I. Les routes que devront suivre les aéronefs seront celles établies pour le trafic international.

2. Les questions relatives à la sécurité et à la conduite technique des vols seront réglées à l'Annexe II¹ du présent Accord et relèveront des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article IV

Les taxes et autres droits pour l'utilisation des aéroports, de leurs installations et équipement technique sur le territoire d'une Partie Contractante, seront perçus conformément aux taux et tarifs établis uniformément par les lois et règlements de cette Partie Contractante.

Article V

1. Les aéronefs effectuant des vols conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus dudit territoire, à l'exception toutefois des cas où, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, il aurait été transféré à des tiers.

2. Les pièces de rechange, les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour l'exécution et la sécurité des vols effectués conformément à l'article I du présent Accord ainsi que les outils destinés à compléter l'outillage de l'aéronef seront, à leur importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts des droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes,

¹ Voir p. 236 de ce volume.

in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or corporate bodies of that Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article IX.

Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article III

1. Each Contracting Party shall prescribe the routes to be followed over its territory by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party in operating the services specified in annex I. The routes to be followed by aircraft shall be those laid down for international traffic.

2. Questions relating to the safety and technical conduct of flights shall be regulated in annex II¹ to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article IV

Fees and other charges for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of either Contracting Party shall be levied in accordance with the rates and tariffs uniformly established by the laws and regulations of that Contracting Party.

Article V

1. Aircraft making flights in accordance with article I of this Agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though such materials are used or consumed in flight over that territory, unless, however, they are transferred in the territory of the other Contracting Party to third parties.

2. Spare parts, fuel and lubricating oils necessary for the performance and safety of flights made in accordance with article I of this Agreement and tools intended to complete the equipment of the aircraft shall, on importation into or exportation from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges but may not be transferred, in that territory, to third

¹ See p. 237 of this volume.

sans qu'ils puissent, toutefois, sur ce territoire, être transférés à des tiers. Des carburants, lubrifiants et pièces de rechange pourront être mis en dépôt dans les aérodromes desservis par chacune des entreprises de transports aériens désignées, en vue d'assurer les vols prévus à l'article I du présent Accord.

3. Les objets mentionnés ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront soumis au contrôle douanier.

Article VI

Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de transports aériens désignées doivent être établis d'un commun accord en ce qui concerne les tronçons des lignes aériennes énumérées dans l'Annexe I du présent Accord qui seraient exploités conjointement par les entreprises des deux Parties Contractantes. Dans la mesure du possible cet accord sera conclu conformément à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du Transport Aérien International (IATA). Les tarifs établis de cette manière devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article VII

Au cours des vols au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de leur pays, établies pour la navigation aérienne internationale, et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et d'une licence de la station de radio de l'aéronef. De plus, les organismes compétents de chaque Partie Contractante établiront les documents de bord supplémentaires dont leurs aéronefs affectés au trafic international devront être munis et ils en avertiront les organismes compétents de l'autre Partie Contractante. Les commandants des aéronefs et les autres membres de l'équipage devront être munis des brevets d'aptitude et des licences prescrites.

Article VIII

Aux fins de l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe I du présent Accord, chaque Partie Contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences, ainsi que les certificats de navigabilité, délivrés ou validés par l'autre Partie Contractante.

Article IX

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la con-

parties. Fuel, lubricants and spare parts may be stored at the airports served by each of the designated airlines for the purpose of the flights provided for in article I of this Agreement.

3. The aforesaid supplies shall, in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

Article VI

The tariffs to be applied by the designated airlines shall be fixed by agreement as regards such sections of the air routes enumerated in annex I to this Agreement as may be operated jointly by the airlines of both Contracting Parties. The said agreement shall so far as possible be concluded in accordance with the rate-fixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA). The tariffs so fixed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article VII

Aircraft of the designated airlines shall, on flights over the territory of the other Contracting Party, bear the nationality and registration marks of their countries prescribed for international air navigation and carry certificates of registration, certificates of airworthiness and a licence for the aircraft's radio station. Moreover the competent authorities of each Contracting Party shall prescribe such additional aircraft documents as their aircraft operated in international traffic shall be required to carry, and shall notify the competent authorities of the other Contracting Party thereof. Pilots in command of aircraft and other members of the crew shall be in possession of the prescribed certificates of competency and licences.

Article VIII

For the purpose of operating the air services specified in annex I to this Agreement, each Contracting Party shall recognize as valid certificates of competency, licences and certificates of airworthiness issued or rendered valid by the other Contracting Party.

Article IX

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation, navigation and piloting of such aircraft within its

duite desdits aéronefs se trouvant sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'arrivée dans son territoire, au séjour dans son territoire et à la sortie de son territoire des passagers, des équipages et des marchandises s'appliqueront aux passagers, aux équipages et aux marchandises transportés par des aéronefs appartenant à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante. Ce qui précède s'appliquera en particulier aux prescriptions se rapportant à l'importation et à l'exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

Article X

En cas d'atterrissement forcé, d'avarie ou de catastrophe survenus à un aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident susmentionné s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante, prendra les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante, accordera aux représentants de cette Partie l'entrée libre sur son territoire pour assister, en qualité d'observateurs, à l'enquête sur l'accident. Elle prendra également des mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. La Partie conduisant l'enquête communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante et, si l'autre Partie Contractante le désire, lui en remettra le matériel entier.

Article XI

Chacune des entreprises de transports aériens désignées aura le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services aériens prévus à l'article I du présent Accord. Les autorités aeronautiques conviendront du nombre de personnes à employer à cet effet.

Article XII

Les questions relatives au règlement des comptes feront l'objet de contrats particuliers entre les entreprises de transports aériens des Parties Contractantes, conclus en conformité des conventions pour les paiements en vigueur entre les Parties Contractantes, ou bien, au cas où de telles conventions n'existent pas, elles seront traitées conformément aux règles sur les devises en vigueur chez les Parties Contractantes. Les Parties Contractantes feront toute diligence pour faciliter le transfert des montants de cette nature.

territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews and cargo shall apply to the passengers, crews and cargo of aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party. The foregoing shall apply in particular to the provisions respecting importation, exportation, immigration, customs and health measures.

Article X

In the event of a forced landing by, damage to or a disaster involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident. It shall likewise take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft. The Party conducting the inquiry shall report the findings thereof to the other Contracting Party and, if the other Contracting Party so desires, hand over to it all relevant material.

Article XI

Each of the designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as may be needed to operate the air services provided for in article I of this Agreement. The aeronautical authorities shall agree on the number of persons to be employed for this purpose.

Article XII

Questions relating to the settlement of accounts shall be regulated by special contracts between the airlines of the Contracting Parties, concluded in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties, or, if there are no such agreements, shall be dealt with in accordance with the exchange regulations in force in the territories of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall do everything in their power to facilitate the transfer of the funds involved.

Article XIII

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes :

a) l'expression « autorité aéronautique » signifie :

— en ce qui concerne la République Populaire Roumaine « le Ministère des Transports et des Télécommunications, Département des Transports Routiers, Navals et Aériens » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Département ;

— en ce qui concerne la Norvège, « le Ministère Royal des Transports et des Communications » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère.

b) l'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie : l'entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a désignée par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des articles I et II du présent Accord pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette même notification.

Article XIV

1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, proposer à l'autre Partie Contractante toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord. Une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée doit avoir lieu dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

2. Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier une des Annexes du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3. Toute modification du présent Accord ou de ses Annexes, suivant les paragraphes 1 et 2 du présent article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de Notes entre les Parties Contractantes.

Article XV

1. Dans un esprit d'étroite collaboration les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à ses Annexes et de leur exécution satisfaisante.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de ses Annexes, sera tranché par négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes. Si un arrangement ne peut être obtenu par négociations on cherclera à régler le différend par voie diplomatique.

Article XIII

For the purpose of this Agreement and its annexes :

(a) The expression "aeronautical authority" means :

—In the case of the Romanian People's Republic, "the Ministry of Transport and Telecommunications, Department of Road, Sea and Air Transport" or any agency authorized to perform the functions for which the said Department is at present responsible ;

—In the case of Norway, "the Royal Ministry of Transport and Communications" or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible.

(b) The expression "designated airline" means the airline which the aeronautical authority of one Contracting Party has designated in a notice in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party as the airline which it intends to designate under articles I and II of this Agreement for the operation of the air services specified in the same notice.

Article XIV

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party such modification of this Agreement as it considers desirable. Consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall take place within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

2. Should either Contracting Party consider it desirable to modify one of the annexes to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

3. Any modification of this Agreement or its annexes under paragraphs 1 and 2 of this article shall take effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article XV

1. In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement and its annexes are being applied and observed in a satisfactory manner.

2. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annexes shall be settled by direct negotiation between the competent aeronautical authorities. If agreement cannot be reached by negotiation, a settlement shall be sought through the diplomatic channel.

Article XVI

Les dispositions du présent Accord et de ses Annexes seront mises provisoirement en application à la date de la signature.

L'Accord entrera définitivement en vigueur le jour où les Parties Contractantes se communiqueront, par un échange de Notes, l'accomplissement par chacune d'Elles des formalités de ratification ou d'approbation, selon leurs règles constitutionnelles.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie Contractante et prendra fin 12 mois après la date de la réception par l'autre Partie Contractante de la notification de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest le 16 juin 1958 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Roumaine :

Gheorghe SAFER

Pour le Gouvernement
Royal de Norvège :

Dag BRYN

A N N E X E I**A**

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol et du droit d'escale technique ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les autres facilités aéronautiques dont dispose le trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, dn courrier et des marchandises, aux conditions de cet Accord¹.

B

Les entreprises de transports aériens désignées sont autorisées à exploiter les lignes aériennes suivantes :

a) Pour l'entreprise désignée par la République Populaire Roumaine :

des points en Roumanie – via des points d'escale intermédiaires – vers des points en Norvège, dans les deux sens ;

des points en Roumanie – via des points d'escale intermédiaires – vers des points en Norvège, et au-delà, dans les deux sens.

¹ Voir p. 224 de ce volume.

Article XVI

The terms of this Agreement and its annexes shall be applied provisionally from the date of signature.

The Agreement shall enter into force definitively on the date on which the Contracting Parties advise each other, by an exchange of notes, that they have completed the formalities of ratification or approval in accordance with their respective constitutional rules.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall terminate twelve months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest, on 16 June 1958, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Romanian People's Republic :

Gheorghe SAFER

For the Royal Government
of Norway :

Dag BRYN

A N N E X I**A**

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make technical stops ; they may also use airports and other aeronautical facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement¹.

B

The designated airlines shall be authorized to operate on the following air routes :

(a) For the airline designated by the Romanian People's Republic :

From points in Romania – via intermediate stops – to points in Norway, in both directions ;

From points in Romania – via intermediate stops – to points in Norway and beyond, in both directions ;

¹ See p. 225 of this volume.

b) Pour l'entreprise désignée par la Norvège :

des points en Norvège – via des points d'escale intermédiaires – vers des points en Roumanie, dans les deux sens ;

des points en Norvège – via des points d'escale intermédiaires – vers des points en Roumanie, et au-delà, dans les deux sens.

A N N E X E II

A

Les Parties Contractantes s'engagent à organiser l'échange des informations entre les services chargés des questions relatives à la sécurité des vols (en République Populaire Roumaine – Service de la Navigation Aérienne de la Direction Générale de la Flotte Aérienne Civile ; en Norvège – Direction de l'Aviation Civile), afin que la sécurité et la régularité des transports aériens prévus dans le présent Accord soient assurées. Cette disposition s'applique en particulier à l'émission des messages des services du contrôle de la circulation aérienne (plan de vol, service d'information aéronautique – NOTAM, service météorologique).

B

Dans l'accompagnement du service de la sécurité des vols sur les territoires des Parties Contractantes, ce service devant être accompli en vertu de l'article IX du présent Accord suivant les règlements nationaux, sont obligatoires, en particulier, les dispositions suivantes :

a) Préparation des vols

Avant le départ, les renseignements météorologiques pour tout le parcours du vol seront fournis aux équipages, oralement et par écrit. Les équipages recevront des renseignements sur l'état des aéroports et sur toutes les aides à la navigation nécessaires pour l'accomplissement du vol. Un plan de vol sera préparé par le commandant d'aéronef. Le départ d'un aéronef ne sera admis qu'après l'approbation de ce plan par le centre du contrôle de la circulation aérienne compétent.

b) Conduite des vols

Chaque vol sera effectué conformément aux indications du plan de vol. Aucune dérogation au plan de vol ne sera admise sans l'approbation du centre régional du contrôle de la circulation aérienne compétent, à moins que des circonstances extraordinaires demandant une action immédiate ne soient survenues. Les aéronefs suivront les instructions du centre du contrôle de la circulation aérienne compétent.

Les aéronefs garderont l'écoute permanente sur la fréquence d'émission de la station régionale compétente de radio. Ils seront également prêts à l'émission sur la fréquence d'écoute de ladite station. Les Parties Contractantes conviennent que les communications air-sol devront s'effectuer si possible par radiotéléphonie sur les ondes ultra-courtes. Dans ces communications on se servira de la langue anglaise.

(b) For the airline designated by Norway :

From points in Norway – via intermediate stops – to points in Romania, in both directions ;

From points in Norway – via intermediate stops – to points in Romania and beyond, in both directions.

A N N E X II

A

The Contracting Parties undertake to organize an exchange of information between the services responsible for matters relating to flight safety (in the Romanian People's Republic : the Air Navigation Service of the Directorate General of Civil Aviation ; in Norway : the Directorate of Civil Aviation) in order to ensure the safety and regularity of the air services provided for in this Agreement. This provision applies, in particular, to the transmission of air traffic control service messages (flight plan ; aeronautical information service – NOTAM ; meteorological service).

B

The following provisions in particular shall form a compulsory feature of the flight safety service in the territories of the Contracting Parties, which by virtue of article IX of this Agreement shall be provided in accordance with national regulations :

(a) *Preparation for flights*

Before departure, crews shall be provided with oral and written information regarding weather conditions over the whole route. Crews shall be provided with information on the condition of airports and on all navigational aids necessary for making the flight. A flight plan shall be prepared by the pilot in command of the aircraft. No aircraft shall be allowed to take off until the said plan has been approved by the competent air traffic control centre.

(b) *Conduct of flights*

Each flight shall be carried out in accordance with the terms of the flight plan. No departure from the flight plan may be made without the approval of the competent area control centre, except in extraordinary circumstances requiring immediate action. Aircraft shall obey the instructions of the competent air traffic control centre.

Aircraft shall maintain a continuous listening watch on the transmitting frequency of the competent area radio station. They shall likewise be prepared to transmit on the said station's receiving frequency. The Contracting Parties agree that air-ground communication shall if possible be effected by radiotelephony, using ultra high frequencies. The English language shall be used for such communication.

S'il est impossible de maintenir les relations par radiotéléphonie, la radiotélégraphie sera utilisée conformément au code Q international.

A des points préétablis, les aéronefs transmettront leurs comptes rendus de position.

Tous les renseignements sur l'organisation de la surface et, en particulier, sur les aides à la navigation nécessaires pour la sécurité des vols, seront empruntés en ce qui concerne le territoire roumain des AIP-Roumanie et des NOTAM et en ce qui concerne le territoire de la Norvège des AIP-Norvège et des NOTAM.

Les entreprises de transports aériens désignées communiqueront aux organes chargés des questions relatives à la sécurité des vols les conditions météorologiques minima pour les atterrissages sur l'aéroport. En l'absence d'une procédure standardisée d'atterrissement sur l'aéroport, elles communiqueront aussi aux organes susmentionnés la procédure à utiliser lors de l'atterrissement de leurs aéronefs dans les conditions de visibilité défavorables. S'il existe une procédure d'atterrissement standardisée elle doit être appliquée, si possible.

C

Sur les lignes aériennes indiquées à la section B de l'Annexe I les vols hors des horaires ne seront effectués qu'après une notification préalable, qui doit être déposée par l'entreprise de transports aériens intéressée auprès de l'autorité aéronautique compétente au moins 24 heures avant le départ de l'aéronef.

LETTRE CONNEXE

Bucarest, le 16 juin 1958

Monsieur le Vice-Ministre,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine relatif aux transports aériens civils, signé le 16 juin 1958¹, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que, conformément à l'article II de cet Accord, le Gouvernement norvégien a désigné Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe I de cet Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

1. Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) coopérant avec A.B.Aérotransport (A.B.A.) et Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) sous le nom de Scandinavian Airlines System (S.A.S.) sera autorisée à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres compagnies aériennes, les services qui lui ont été attribués dans l'Accord.

¹ Voir p. 224 de ce volume.

If communication cannot be maintained by radiotelephony, radiotelegraphy shall be used in accordance with the international Q Code.

Aircraft shall transmit position reports at prearranged points.

All information concerning the organization of ground services and, in particular, concerning the navigational aids necessary for flight safety shall be taken, in respect of Romanian territory, from AIP-Romania and NOTAMS and, in respect of Norwegian territory, from AIP-Norway and NOTAMS.

The designated airlines shall advise the authorities responsible for matters relating to flight safety of the minimum weather conditions for landings at the airport. In the absence of a standard procedure for landing at the airport, they shall also advise the said authorities of the procedure for landing their aircraft in low visibility conditions. Where a standard landing procedure exists, it shall be used if possible.

C

On the air routes shown in annex I, section B, non-scheduled flights shall not be made without advance notice, which shall be given by the airline concerned to the competent aeronautical authority not later than twenty-four hours before the departure of the aircraft.

RELATED LETTER

Bucharest, 16 June 1958

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Norway and the Government of the Romanian People's Republic, signed on 16 June 1958,¹ I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement the Norwegian Government has designated Det Norske Luftfartselskap (DNL) to operate on the routes specified in annex I to that Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

1. Det Norske Luftfartselskap (DNL), co-operating with A.B. Aerotransport (ABA) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

¹ See p. 225 of this volume.

2. Dans la mesure où Cet Norske Luftfartselskap (D.N.L.) emploie avions, équipages et outillage des deux autres compagnies aériennes participant au Scandinavian Airlines System (S.A.S.) les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) et les autorités norvégiennes compétentes, ainsi que Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'Accord.

3. Par « tiers », aux termes de l'article V paragraphes 1 et 2 de l'Accord, on n'entend pas les entreprises de transports aériens reliées par des contrats de « pool technique » concernant l'utilisation en commun des carburants, huiles lubrifiantes, équipements, pièces de rechange, provisions et outillage.

Veuillez agréer, Monsieur le Vice-Ministre, l'expression de ma haute considération.

Dag BRYN

Monsieur Gheorghe Safer
Vice-Ministre des Transports et des Télécommunications
Bucarest

2. In so far as Det Norske Luftfartselskap (DNL) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartselskap (DNL), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskap (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

3. The expression "third parties" used in article V, paragraphs 1 and 2, of the Agreement shall not be taken as meaning the airlines bound by "technical pool" contracts regarding the joint use of fuels, lubricating oils, equipment, spare parts, supplies and tools.

I have the honour to be, etc.

Dag BRYN

Mr. Gheorghe Safer
Deputy Minister for Transport and Telecommunications
Bucharest

No. 5836

**ROMANIA
and
IRAQ**

**Trade Agreement (with annexes and exchange of notes).
Signed at Baghdad, on 24 December 1958**

Official texts: Romanian, Arabic and English.

Registered by Romania on 25 August 1961.

**ROUMANIE
et
IRAK**

**Accord commercial (avec annexes et échange de notes).
Signé à Bagdad, le 24 décembre 1958**

Textes officiels roumain, arabe et anglais.

Enregistré par la Roumanie le 25 août 1961.

II

وزارة الاقتصاد
بغداد

٢٤ كانون الاول ١٩٥٨

سيادة نائب وزير التجارة لحكومة جمهورية قرمانية الشعبية

أويد بسرور بالغ كتابكم المؤرخ في ١٢/٢٤ ١٩٥٨ والذى كانت
محطياته كما يلى :

[See note I — Voir note I]

ولي الشرف أن أبلغكم بموافقة حكومتي على محطيات الكتاب
المذكور .

وتفضلاً يا سيادة نائب الوزير بقبول فائق احترامي وتقديرى .

المخلع

ابراهيم كبيـة
وزير الاقتصاد

المؤسسات التجارية الرومانية أو التي تعقد من قبل اعضاء
الوكالة التجارية باسم هذه المؤسسات التي تكون هي المسئولة
مباشرة وفقا لقواعد قانون التجارة الدولي الخاص .

وتفضلي— وا يا سيادة الوزير بقبول فائق احترامي وتقديرى .

المخلص

Ion Vidrascu

ایون فدراشکو
نائب وزير التجارة لحكومة
جمهورية رومانيا الشعبية

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

بغداد في ٢٤ كانون الاول ١٩٥٨

الى سيادة وزير الاقتصاد

استناداً الى المباحثات التي جرت وأسفرت عن عقد وتوقيع اتفاقية تجارية بتاريخ اليوم بين الجمهورية العراقية وجمهورية رومانيا الشعبية لي الشرف أن أطلب إليكم بأن تؤيدوا النسخة موافقة حكومة الجمهورية العراقية على تأسيس وكالة تجارية من قبل حكومة جمهورية رومانيا الشعبية يكون مقرها بغداد وهدفها تنمية ورعاية العلاقات التجارية بين البلدين .

وقد جرى الاتفاق على أن تتمتع الوكالة التجارية وموظفوها بالحقوق والامتيازات المنحوة عادة للممثليات الدبلوماسية واعضاءها ضمن نطاق واجبات الوكالة وموظفيها .

كما وجرى الاتفاق على أن تكون المشاكل المتنازع عليهما قانوناً المتعلقة بالصفقات التجارية التي تبرم في أراضي الجمهورية العراقية من قبل الوكالة التجارية لجمهورية رومانيا الشعبية وباسمها خاضعة لاختصاص المحاكم العراقية ما لم يستقرط على خلافه في كل عقد على حدة وأن التنفيذ الاجرائي للأحكام النهائية للمحاكم بشأن هذه المشاكل المتنازع عليها ينصب فقط على سلع وديون وسائر الموجودات العائدة للوكالة التجارية والتي تتعلق مباشرة بالصفقات التجارية المعقودة من قبلهما .

وفي الوقت نفسه يجب أن يلاحظ أن الوكالة التجارية سوف لا تكون مسؤولة عن أي صفات تجارية تعقد مباشرة من قبل

- ٥٤ - مادة عازلة للحرارة (Mineral Felt)
- ٥٥ - منسوجات قطنية غير مطبوعة •
- ٥٦ - سلّع زجاجية •
- ٥٧ - بدلات كاملة للعمال •
- ٥٨ - سمنت أبيض وملون •

الجدول (ب)

السلع العراقية المعدة للتتصدير من العراق إلى رومانيا

- ١ - التمّور •
- ٢ - الشعير •
- ٣ - الجلود الخام والمدبوغة •
- ٤ - المصاريـن •
- ٥ - الـبـذـور الـزـيـتـيـة (زـيـوـتـ نـبـاتـيـةـ خـامـ) •
- ٦ - الصوف •
- ٧ - القطن •
- ٨ - الشعر على اختلاف أنواعه •

- ٢٦ - دهن البريك والكريز .

٢٧ - البارافين .

٢٨ - معاجين غذائية .

٢٩ - مواد صيدلانية .

٣٠ - عقاقير وأدوية .

٣١ - أكسيد الرصاص الأحمر .

٣٢ - أكسيد الخارصين .

٣٣ - أصباغ نايتروجينية .

٣٤ - مواد مخففة لاصباغ النيتروجين .

٣٥ - مواد طينية للقصر .

٣٦ - سلفات الصوديوم .

٣٧ - زيت خروع صيدلاني .

٣٨ - زيت طبي أبيض .

٣٩ - مواد شمعية تدخل في صناعة الأدوية .

٤٠ - صوداكاوية .

٤١ - صودا آثر .

٤٢ - بيكاربونات الصوديوم .

٤٣ - اصباغ (مباشرة وحامضية وقاددية) .

٤٤ - نوع خاص من الفلفل الأحمر (Paprika) .

٤٥ - بذور نباتية تستعمل لزيادة نكهة في الطعام .

٤٦ - اعشاب طبية .

٤٧ - لوازم يدوية .

٤٨ - كتب وصحف ورائق سينمائية مصورة .

٤٩ - قماش جون مصنوع من الصوف لعمل القبعات .

٥٠ - زجاج الشبابيك .

٥١ - طباخات نفطية .

٥٢ - فوانيس لا تتأثر بتغير الهواء .

٥٣ - فرش وفرش للسيارة .

الجدول (أ)

السلع المعدة للتصدير من رومانيا إلى العراق

- ١ - أجهزة الحفر ومعدات حقول النفط .
- ٢ - تراكتورات ومكائن زراعية .
- ٣ - محركات شاحنة ديزل .
- ٤ - لوريات وتريلات (Trailers) .
- ٥ - طائرات صغيرة لاغراض الصيد .
- ٦ - معدات كهربائية - فنية .
- ٧ - أدوات المكائن .
- ٨ - مكائن لتكسير الحجارة .
- ٩ - رولات للطرق (Road Rollers) .
- ١٠ - لوازم بيئية .
- ١١ - أنابيب مصنوعة من الأهين تدفن تحت الأرض .
- ١٢ - أجهزة مصنوعة من الأهين تستعمل لاغراض التدفئة في البناء .
- ١٣ - أجهزة اللحيم وأجهزة تخفيف الضغط للأوكسجين .
- ١٤ - معدات للعرض (بروجيكترات) .
- ١٥ - قاطرات .
- ١٦ - عربات الحمل .
- ١٧ - بوالى .
- ١٨ - مكائن لصناعة الغذاء .
- ١٩ - معامل تبريد .
- ٢٠ - معامل لصناعة الثلج .
- ٢١ - معامل سمنت .
- ٢٢ - خشب رقيق منشور .
- ٢٣ - خشب الزان المنشور .
- ٢٤ - فحم الخشب .
- ٢٥ - ورق الصحف وورق المسيكابر .

المادة الحادية عشرة

بغية تسهيل تنفيذ هذه الاتفاقية يوافق الفريقان المتعاقدان على التشاور فيما بينهما بشأن المسائل التي تنشأ أو تخص التجارة بين البلدين .

ولتحقيق هذه الغاية تؤلف لجنة مختلطة تجتمع بناءً على طلب أي من الفريقين المتعاقدين في موعد يتفق عليه لا يتأخر عن (٤٥) يوماً من تاريخ الطلب المقدم بهذا الشأن .

المادة الثانية عشرة

تدخل هذه الاتفاقية في حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق الابرام وتبقى سارية المفعول لمدة سنة واحدة وتجدد تلقائياً من سنة إلى أخرى ما لم يقدم أحد الفريقين اشعاراً تحريرياً بانتهاها وذلك قبل ستين يوماً من تاريخ انتهاء العمل بها في أية سنة .

حرر ببغداد بتاريخ ٢٤ كانون الأول ١٩٥٨ ميلادية وذلك بنسختين اصليتين باللغات الرومانية والعربية والإنكليزية ويعول على النصوص الثلاثة على السواء .

Ion Vidrascu

براهيم كبيسة

بالنيابة عن حكومة الجمهورية الرومانية
العراقية

المادة السادسة

تدرس الحكومتان وتبت بكل حسن نية بشأن المقترنات التي ترغب
أية منها بتقديمها إلى الآخرى للنظر فيها وذلك لغرض عقد صفقات
متعددة الأطوار .

المادة السابعة

تتمتع السفن التجارية العائدة إلى أي من الفريقين المتعاقدين مع
حملتها بمعاملة أكثر الامم حظوة وذلك فيما يتعلق بكافة الأمور الخاصة
بالملاحة والدخول الحر إلى الموانيء المفتوحة للتجارة الخارجية وكذلك
فيما يخص الاستفادة من الموانيء وتسهيلاتها ورسوم الشحن والتفرير
والضرائب والتسهيلات الأخرى .

المادة الثامنة

ان حكومة جمهورية رومانيا الشعبية على استعداد لتقديم المعونة
الفنية إلى حكومة الجمهورية العراقية وذلك فيما يخص المعدات والاجهزة
التي قد تسلم على أساس التفاهم المتبادل الذي يتم التوصل اليه .

المادة التاسعة

تتم تسوية كافة المدفوعات الناجمة عن هذه الاتفاقية بالبنادون
الاسترليني القابل للتحويل أو بأية عملة أخرى يتفق عليها الطرفان .
وتجرى تسوية المدفوعات في جمهورية رومانيا الشعبية بواسطة بنك
الدولة لجمهورية رومانيا الشعبية كما تجرى تسوية المدفوعات في
الجمهورية العراقية بواسطة البنوك المخولة من قبل الحكومة العراقية
بتعاطي التحويل الخارجي .

المادة العاشرة

تتم وفقاً لاحكام هذه الاتفاقية تسوية أي عقد تجاري أبرم خلال
مدة سريان الاتفاقية والذي لم ينفذ كلياً أو جزئياً بتاريخ انتهاء العمل به .

المادة الثالثة

- يوافق الفريقان المتعاقدان على منح كل منهما الآخر معاملة أكثر الأمم حظوة وخاصة فيما يتعلق بالامور التالية : -
- (أ) الرسوم الكمركية وسائر التكاليف أيا كان نوعها المعمول بها في بلد أي منهما وذلك فيما يتعلق باستيراد السلع وتصديرها وعبورها (تراتيزيت) .
- (ب) الأنظمة والإجراءات الكمركية الخاصة باستيراد السلع وتصديرها وعبورها وخزنها ونقلها من واسطة نقل إلى آخر .

المادة الرابعة

- لا تسرى أحكام المادة الثالثة على منح أو استمرار أي من : -
- (أ) الامتيازات المنوحة أو التي ستمنح من قبل أي من الفريقين المتعاقدين لغرض تسهيل تجارة الحدود .
- (ب) الامتيازات الخاصة الناشئة عن اتحاد كمركي يدخل فيه أي من الفريقين المتعاقدين .
- (ج) الامتيازات أو الفوائد الخاصة التي منحتها أو قد تمنحها جمهورية رومانيا الشعبية إلى أي بلد متاخم .
- (د) الامتيازات أو الفوائد التي منحتها أو قد تمنحها الجمهورية العراقية إلى أية دولة عربية .

المادة الخامسة

بغية تنمية تصدير السلع العراقية المنشآ اتفق الفريقان المتعاقدان على أنه يجوز أن يعاد تصدير السلع المشتراة في الجمهورية العراقية من قبل منظمات التجارة الخارجية الرومانية إلى البلدان الأخرى وذلك بعد استحصلال الموافقة السابقة للفريق العراقي .

No. 5836. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية تجارية

بين حكومة جمهورية رومانيا الشعبية وحكومة الجمهورية العراقية

ان حكومة جمهورية رومانيا الشعبية وحكومة الجمهورية العراقية
تحدّ وهما الرغبة في تنمية وتوسيع وتعزيز العلاقات التجارية والاقتصادية
بين البلدين على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة اتفقاً على
ما يلي :-

المادة الاولى

تسعي الحكومتان لتنمية وتوسيع التجارة بين البلدين . وتهتم كل
حكومة تحديداً أحسن النوايا و كذلك روح التعاون التام اهتماماً تاماً
بالاقتراحات التي قد تتقدم بها الحكومة الأخرى بغية تطوير وتوسيع
التجارة بين البلدين .

المادة الثانية

يتعدّد الفريقان المتعاقدان مع مراعاة القوانين والأنظمة الخاصة
بهم بما ينح اجزاء الاستيراد والتصدير للسلع المدرجة في الجدولين
(أ) و (ب) الملحقين بهذه الاتفاقية .

ولا تقل قيمة مشتريات رومانيا من العراق عن ٢٥٪ من قيمة صادرات
رومانيا اليه .

وليس في هذه الاتفاقية ما يحول دون الاتجار بالسلع غير المبينة
في الجدولين المذكورين .

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5836. ACORD COMERCIAL ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII IRAK

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Irak, animate de dorința de a desvolta, extinde și consolida relațiile comerciale și economice între cele două țări pe bază de egalitate și avantaje reciproce, au convenit următoarele :

Articolul I

Cele două Guverne vor depune eforturi ca să promoveze și desvolte comerțul între cele două țări.

Fiecare Guvern va trebui, cu cele mai bune intenții și într-un spirit de perfectă colaborare, să dea deplină atenție propunerilor ce vor fi făcute de celălalt Guvern în scopul desvoltării și extinderii schimbului de mărfuri între cele două țări.

Articolul II

In cadrui legilor și regulamentelor lor respective, cele două Părți Contractante se angajează să elibereze licențe de import și export pentru mărfurile arătate în liste « A » și « B » anexate acestui Acord.

Valoarea cumpărăturilor românești din Irak nu va fi mai mică de 25 % din valoarea exporturilor românești în Iraq.

Nici o prevedere din acest Acord nu va fi interpretată că ar exclude schimbul de mărfuri nemenționate în numitele liste.

Articolul III

Cele două Părți Contractante consimt să-și acorde în mod reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate în special în materie de :

a) Taxe vamale și orice alte sarcini în vigoare pe teritoriul fiecăreia dintre ele, privitoare la importul, exportul și transitul mărfurilor.

No. 5836. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE IRAQI REPUBLIC. SIGNED AT BAGHDAD, ON 24 DECEMBER 1958

The Government of the Rumanian People's Republic and the Government of the Iraqi Republic, animated by the desire to develop, extend and consolidate trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

The two Governments will endeavour to promote and expand trade between the two countries.

Each Government shall, with the best intentions and in a perfect spirit of co-operation, give full consideration to the suggestions that may be made by the other Government with a view to the development and expansion of commerce between the two countries.

Article 2

Subject to their respective laws and regulations, the two Contracting Parties undertake to grant import/export licences for the goods set forth in Schedules A² and B² attached to this Agreement.

The value of Rumanian purchases from Iraq shall be no less than 25% of the value of Rumanian exports to Iraq.

Nothing in this Agreement shall be deemed to preclude trade in goods not mentioned in the said Schedules.

Article 3

The two Contracting Parties agree to grant each other most-favoured-nation treatment, especially with regard to the following matters :

(a) Customs duties and other charges of any kind in force in the territory of either of them in respect of import, export and transit of goods.

¹ Came into force on 2 June 1959, upon the exchange of the instruments of ratification at Baghdad, in accordance with article 12.

² See p. 261 of this volume.

b) Prescripții și formalități vamale privind importul, exportul, transitul, întrepozitarea și transbordarea mărfurilor.

Articolul IV

Prevederile Articolului III nu se vor aplica asupra acordării sau continuării unor :

- a) Privelegii acordate sau care vor fi acordate de către fiecare din cele două Părți Contractante pentru înlesnirea traficului de frontieră.
- b) Privelegii speciale rezultînd dintr-o Uniune Vamală în care este intrată oricare din cele două Părți Contractante.
- c) Privelegii speciale sau avantaje acordate sau care vor fi acordate de Republica Populară Română vreunieia din țările vecine.
- d) Privelegii speciale sau avantaje acordate sau care vor fi acordate de Republica Irak unuia din statele arabe.

Articolul V

In scopul de a promova exportul mărfurilor de origine irakiană, cele două Părți Contractante sănt de acord ca mărfurile cumpărate din Republica Irak de organizațiile de comerț exterior române să poată fi reexportare în alte țări, după obținerea prealabilă aprobării Părții Irakiene.

Articolul VI

Ambele Guverne vor studia și vor lua hotărîri cu bunăvoieță la propunerile ce fiecare dintre ele ar prezenta celeilalte în scopul de a încheia tranzacții multilaterale.

Articolul VII

Vasele comerciale aparținînd fiecareia dintre cele două Părți Contractante, împreună cu încărcăturile lor, vor beneficia de tratamentul națiunii celei mai favorizate cu privire la toate chestiunile în legătură cu navigația, intrarea liberă în porturile deschise comerçului exterior, folosința porturilor și amenajărilor portuare, speze de încărcare, descărcare, taxe și alte înlesniri.

Articolul VIII

Guvernul Republicii Populare Române este gata a acorda asistență tehnică Guvernului Republicii Irak cu privire la echipamentul și instalațiile ce se vor livra, pe baza înțelegerii ce va fi stabilită de comun acord.

(b) Regulations and customs formalities relating to import, export, transit, storage and transhipment of goods.

Article 4

The provisions of Article 3 shall not apply to the grant or continuance of any :

(a) Privileges which are or will be granted by either of the two Contracting Parties in order to facilitate frontier Traffic.

(b) Special privileges resulting from a Customs Union entered into by either of the two Contracting Parties.

(c) Special privileges or advantages granted or may be granted by the Rumanian People's Republic to any adjacent country.

(d) Special privileges or advantages granted or may be granted by the Iraqi Republic to any Arab State.

Article 5

In order to promote the exportation of goods of Iraqi origin, the two Contracting Parties agree that the goods purchased in the Iraqi Republic by the Rumanian foreign trade organisations may be re-exported to other countries after obtaining previously the approval of the Iraqi party.

Article 6

The two Governments will study and with utmost goodwill take decisions on the suggestions which either of them would like to present for consideration of the other, with the purpose of concluding multilateral transactions.

Article 7

The merchant ships belonging to either of the two Contracting Parties, together with their cargoes, shall enjoy most-favoured-nation treatment, in respect of all matters relating to navigation, free entry into the ports open to foreign trade, use of ports and harbour facilities, loading and unloading dues, taxes and other facilities.

Article 8

The Government of the Rumanian People's Republic is ready to render technical assistance to the Government of the Iraqi Republic in respect of the equipment and installations that may be delivered on the basis of the understanding that may be mutually reached.

Articolul IX

Toate plățile decurgînd din acest Acord se vor efectua în lire sterline transferabile sau în altă valută asupra căreia s-a căzut în prealabil de acord.

In Republica Populară Română, plățile vor fi făcute prin intermediul Băncii de Stat a Republicii Populare Rominé și în Republica Irak prin intermediul Băncii autorizate de Guvernul irakian ca să efectueze operațiuni în devize.

Articolul X

Orice tranzacție comercială încheiată în timpul valabilității acestui Acord și neexecutată total sau parțial la data expirării sale, va fi realizată în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

Articolul XI

Pentru a înlesni derularea prezentului Acord, cele două Părți Contractante consimt să se consulte reciproc în privința oricăror probleme decurgînd din sau în legătură cu conerțul dintre cele două țări.

In acest scop, o Comisie Mixtă se va forma și la cererea oricăreia dintre cele două Părți Contractante se va întruni la o dată convenită reciproc și nu mai tîrziu de 45 zile dela data cererii făcute în acest sens.

Articolul XII

Acest Acord va intra în vigoare la data la care se vor schimba instrumentele de ratificare. Va fi valabil pentru o perioadă de un an și va fi prelungit în mod automat din an în an, dacă niciuna din Părți nu va notifica în scris celeilalte Părți denunțarea lui cu 60 zile înaintea expirării valabilității sale în oricare an.

FĂCUT la Bagdad în 24 decembrie 1958, în duplicat, în limbile română, arabă și engleză. Cele trei texte sunt egal autentice.

In numele Guvernului
Republicii Populare Rominé :

Ion VIDRASCU

In numele Guvernului
Republiei Irak :

ابراهيم كعبه

Article 9

All payments arising out of this Agreement shall be effected in transferable Pounds-Sterling or in any other currency agreed upon.

In the Rumanian People's Republic, payments shall be made through the State Bank of the Rumanian People's Republic and in the Iraqi Republic through banks authorised by the Iraqi Government to deal in foreign exchange.

Article 10

Any commercial transaction concluded during the period of validity of this Agreement and not terminated totally or partially at the date of its expiry, will be effected in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 11

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties agree to consult each other in respect of any matters arising from, or in connection with, the trade between the two countries.

To this end, a Mixed Commission shall be set up and shall, at the request of either of the two Contracting Parties, meet on a date mutually agreed upon and not later than 45 days from the date of the request made in this respect.

Article 12

This Agreement shall come into force as from the date on which the instruments of ratification are exchanged. It shall remain in force for one year and shall automatically be renewable from year to year unless notice of termination in writing has been given by either Party 60 days before the expiry of the Agreement in any year.

DONE in Baghdad on 24th December, 1958, in duplicate in Rumanian, Arabic and English languages. The three texts are equally authentic.

On behalf of the Government
of the Rumanian People's Republic :

Ion VIDRASCU

On behalf of the Government
of the Iraqi Republic :

ابراهيم كبيه

LISTA « A »

MĂRFURI DE EXPORTAT DIN REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ÎN REPUBLICA IRAK

- | | |
|--|--|
| 1. Instalații și material de foraj | 30. Medicamente |
| 2. Tractoare și mașini agricole | 31. Minium de Plumb |
| 3. Motoare semi-Diesel | 32. Oxid de zinc |
| 4. Autocamioane și remorci auto | 33. Nitro-emailuri |
| 5. Avioane sanitare | 34. Diluantă pentru nitro-lacuri |
| 6. Utilaj electrotehnic | 35. Pământuri decolorante |
| 7. Mașini unelte | 36. Sulfură de sodiu |
| 8. Concasare | 37. Ulei de ricin medicinal |
| 9. Rulouri compresoare | 38. Ulei de vaselină |
| 10. Articole de uz casnic | 39. Vaselină |
| 11. Tuburi de scurgere | 40. Sodă caustică |
| 12. Radiatoare din fontă de calorifer | 41. Sodă calcinată |
| 13. Truse de sudură (și reductori de presiune pentru oxigen) | 42. Bicarbonat de sodiu |
| 14. Aparate de proiecție | 43. Coloranți (direcți, acizi și bazici) |
| 15. Locomotive | 44. Boia de ardei |
| 16. Vagoane | 45. Semințe de coreandru |
| 17. Material naval | 46. Plante medicinale |
| 18. Utilaje pentru industria alimentară | 47. Articole de artizanat |
| 19. Instalații frigorifice | 48. Cărți, presă și filme |
| 20. Fabrici de ghiață | 49. Cloșuri pentru pălării |
| 21. Fabrici de ciment | 50. Geamuri |
| 22. Cherestea de răshinoase | 51. Lămpi de gătit cu petrol |
| 23. Cherestea de fag | 52. Felinare de vînt |
| 24. Mangal | 53. Perii și pensule |
| 25. Hîrtie de ziar și țigarete | 54. Pisă minerală |
| 26. Ulei pentru frîne și unsori | 55. Tesături neimprime |
| 27. Parafină | 56. Sticlărie |
| 28. Paste făinoase | 57. Salopete |
| 29. Specialități farmaceutice | 58. Ciment alb și colorat |

LISTA « B »

MĂRFURI DE EXPORTAT DIN REPUBLICA IRAK ÎN REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. Curmale | 5. Semințe oleaginoase și ulei vegetal nerafinat |
| 2. Orz | 6. Lină |
| 3. Piei crude și tăbăcite | 7. Bumbac |
| 4. Mațe | 8. Păruri diferite |

LIST A

GOODS TO BE EXPORTED FROM RUMANIA TO IRAQ

- | | |
|---|---|
| 1. Drilling outfits and oil-field equipment | 30. Drugs and medicines |
| 2. Tractors and agricultural machinery | 31. Minium red lead |
| 3. Semi-diesel engines | 32. Zinc oxide |
| 4. Trucks and trailers | 33. Nitro-enamels |
| 5. Sanitary airplanes | 34. Diluants for nitrolaquers |
| 6. Electrotechnical equipment | 35. Bleaching larth |
| 7. Machine tools | 36. Sodium Sulfide |
| 8. Jaw crushers | 37. Pharmaceutical castor oil |
| 9. Road rollers | 38. Medicinal white oil |
| 10. Household articles | 39. Petroleum jelly pharmaceutics |
| 11. Cast iron soil-pipes | 40. Caustic soda |
| 12. Cast iron radiators for central heating | 41. Soda ash |
| 13. Welding outfits and pressure reducers
for oxygen | 42. Sodium bicarbonate |
| 14. Projection equipment | 43. Dyestuffs (direct, acid, basic) |
| 15. Locomotives | 44. Paprika |
| 16. Waggons | 45. Coriander seed |
| 17. Sea-going vessels | 46. Medicinal herbs |
| 18. Machines for food industry | 47. Handicraft articles |
| 19. Refrigerator plant | 48. Books, press and cinema films exposed |
| 20. Ice factories | 49. Wool-felts for hats |
| 21. Cement mills | 50. Window-glass |
| 22. Sawn softwood | 51. Kerosene cooking stoves |
| 23. Sawn beechwood | 52. Hurricane lanterns |
| 24. Charcoal | 53. Brushes and paint brushes |
| 25. Newsprint and cigarette paper | 54. Mineral felt (dross) |
| 26. Brake oil and grease | 55. Unprinted cotton textile |
| 27. Paraffin | 56. Glassware |
| 28. Alimentary pastes | 57. Combination suits for workers |
| 29. Pharmaceutical specialities | 58. White and colored cement |

LIST B

GOODS TO BE EXPORTED FROM IRAQ TO RUMANIA

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. Dates | 5. Oil seeds (Crude vegetable oils) |
| 2. Barley | 6. Wool |
| 3. Tanned and untanned hides and skins | 7. Cotton |
| 4. Casings | 8. Various hairs |

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Baghdad, 24 decembrie 1958

Excelentei Sale Dr. Ibrahim Kubha
 Ministrul Economiei

Excelenta,

Avind in vedere discutiile purtate care au dus la incheierea si semnarea pe data de astazi a Acordului Comercial intre Republica Irak si Republica Populara Romina, am onoarea a va ruga sa confirmati acordul Guvernului Republicii Irak privind infiintarea de catre Guvernul Republicii Populare Romine a unei Agentii Comerciale cu sediul la Baghdad care va avea de scop promovarea si urmarirea relatiilor comerciale dintre cele doua tari.

S-a convenit ca Agentia Comerciala si functionarii sai sa se bucur de toate drepturile si privilegiile acordate in mod obisnuit reprezentantilor diplomatici in cadrul atributiunilor indeplinite de Agentie si functionarii sai.

S-a cazut de acord ca litigiile privind tranzactiile comerciale incheiate pe teritoriul Republicii Irakiene de catre Agentia Comerciala a Republicii Populare Romine in nume propriu sunt de competenta jurisdictionala a instantelor judecatoresti din Irak in afara de eventualele dispozitii contrare prevazute in fiecare contract in parte, — iar executarea sentinelor judecatoresti definitive privind aceste litigii nu va putea afecta decit inarfurile, creantele si alte active ale Agentiei Comerciale, direct legate de operatiunile comerciale efectuate de ea.

Totodata se precizeaza ca Agentia Comerciala nu va fi raspunzatoare de nici o tranzactie comerciala incheiata direct de catre organizatiile comerciale rominesti, sau incheiate de catre membrii Agentiei Comerciale in numele acestor organizatii care raspund in mod direct conform normelor dreptului international privat comercial.

Acceptati, Excelenta, asigurarea inaltei mele consideratiuni

Ion VIDRASCU
 Ministru Adjunct al Comertului
 din Republica Populara Romina

EXCHANGE OF NOTES

I

Baghdad, 24th December, 1958

His Excellency Dr. Ibrahim Kubba
Minister of Economics

Excellency :

Taking into consideration the discussions that have taken place and that resulted in the conclusion and signature on today's date of the Trade Agreement¹ between the Rumanian People's Republic and the Iraqi Republic, I have the honour to beg you to confirm to us the agreement of the Government of the Iraqi Republic regarding the establishing by the Government of the Rumanian People's Republic of a Commercial Agency located in Baghdad, whose purpose will be to promote and look after the trade relations between the two countries.

It was agreed that the Commercial Agency and its officers will enjoy the rights and privileges usually accorded to the diplomatic representatives, within the scope of the functions discharged by the agency and its officers.

It was agreed that the litigious problems regarding the commercial transactions concluded on the Iraqi Republic's territory by the Commercial Agency of the Rumanian People's Republic in its name, are subject to the jurisdiction of the Courts of Iraq, unless otherwise provided in each separate contract and the execution of the Court final sentences regarding these litigious problems will affect only the goods, debts and other assets of the Commercial Agency directly relating to the commercial transactions concluded by it.

At the same time, it must be noted that the Commercial Agency will not be responsible for any commercial transactions concluded directly by the Rumanian commercial organizations or concluded by the members of the Commercial Agency in the name of these organizations which are directly responsible, in accordance with the norms of the international Commercial Private Law.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

Ion VIDRASCU
Deputy Minister of Trade
of the Rumanian People's Republic

¹ See p. 255 of this volume.

II

Baghdad, 24 decembrie 1958

Excelentei Sale Ion Vidrascu
Ministrul Adjunct al Comertului
din Republica Populara Romina

Excelenta,

Confirm cu placere primirea scrisorii Dvs. cu data de astazi al carei continut este urmatorul :

[*See note I — Voir note I*]

Am onoarea sa va informez de aprobarea Guvernului meu asupra continutului numitei scrisori.

Acceptati, Excelenta, asigurarea inaltei mele consideratiuni.

Ibrahim KUBBA
Ministrul Economiei

II

Baghdad, 24th December, 1958

His Excellency Ion Vidrascu
Deputy Minister of Trade
of the Rumanian People's Republic

Excellency :

I acknowledge with pleasure the receipt of your letter of today's date the contents of which are as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you of the approval of my government as to the contents of the said letter.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

Ibrahim KUBBA
Minister of Economics

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 5836. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK.
SIGNÉ À BAGDAD, LE 24 DÉCEMBRE 1958**

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République d'Irak, désireux de développer, d'intensifier et de renforcer les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité de droits et du profit mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements s'efforceront de favoriser et de développer les échanges commerciaux entre les deux pays.

Chacun des Gouvernements examinera soigneusement, avec bienveillance et dans un esprit de parfaite coopération, les suggestions qui pourront être présentées par l'autre Gouvernement en vue du développement et de l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 2

Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, les deux Parties contractantes s'engagent à délivrer des licences d'importation et d'exportation pour les marchandises énumérées dans les listes A² et B² annexées au présent Accord.

La valeur des marchandises achetées à l'Irak par la Roumanie ne sera pas inférieure à 25 p. 100 de la valeur des exportations roumaines vers l'Irak.

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme excluant la possibilité d'échanges commerciaux portant sur des marchandises non énumérées dans lesdites listes.

Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, particulièrement en ce qui concerne :

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1959, dès l'échange des instruments de ratification à Bagdad, conformément à l'article 12.

² Voir p. 269 de ce volume.

- a) Les droits de douane et autres redevances de tous genres perçue sur le territoire de l'une d'entre elles à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit des marchandises ;
- b) Les règlements et formalités douanières relatifs à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'entreposage et au transbordement des marchandises.

Article 4

Les dispositions de l'article 3 ne s'appliqueront pas à l'octroi ni au maintien :

- a) Des priviléges que l'une des deux Parties contractantes a accordés ou accordera en vue de faciliter le trafic frontalier ;
- b) Des priviléges spéciaux résultant d'une union douanière à laquelle l'une ou l'autre des deux Parties contractantes serait partie ;
- c) Des priviléges et avantages spéciaux que la République populaire roumaine a accordés ou accordera à un pays limitrophe ;
- d) Des priviléges et avantages spéciaux que la République d'Irak a accordés ou accordera à un État arabe.

Article 5

En vue de favoriser l'exportation de marchandises d'origine irakienne, les deux Parties contractantes sont convenues que les marchandises achetées à la République d'Irak par les organisations roumaines de commerce extérieur pourront être réexportées vers d'autres pays sous réserve de l'approbation préalable de la République d'Irak.

Article 6

Chacun des deux Gouvernements réservera un accueil aussi favorable que possible aux suggestions que l'autre pourrait lui présenter en vue de conclure des transactions multilatérales.

Article 7

Les navires marchands appartenant à l'une des Parties contractantes, ainsi que leur cargaison, bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait à la navigation, à la libre entrée dans les ports ouverts au commerce international, à l'utilisation des ports et des installations portuaires, aux droits de chargement et de déchargement, aux impôts et autres formalités.

Article 8

Le Gouvernement de la République populaire roumaine est prêt à fournir au Gouvernement irakien une assistance technique pour le matériel et les installations qui pourront être livrés dans le cadre d'arrangements à convenir.

Article 9

Tous les paiements découlant du présent Accord seront effectués en livres sterling transférables ou en toute autre monnaie convenue entre les Parties.

Dans la République populaire roumaine, les paiements seront effectués par l'intermédiaire de la Banque d'État de la République populaire roumaine ; dans la République d'Irak, ils le seront par l'intermédiaire de banques autorisées par le Gouvernement irakien à faire des opérations sur devises.

Article 10

Toutes les transactions commerciales conclues pendant la durée du présent Accord et non terminées en totalité ou en partie à la date de son expiration continueront d'être régies par l'Accord.

Article 11

En vue de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Parties contractantes se consulteront au sujet de toutes les questions résultant directement ou indirectement des échanges commerciaux entre les deux pays.

A cette fin, il sera créé une commission mixte qui se réunira à la demande de l'une des deux Parties contractantes à une date fixée d'un commun accord et au plus tard 45 jours après la date de la demande.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant un an et sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse parvenir à l'autre une notification écrite le dénonçant 60 jours avant l'expiration de la période annuelle en cours.

FAIT à Bagdad, le 24 décembre 1958, en double exemplaire, en langues roumaine, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

Ion VIDRASCU

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

Ibrahim KUBBA

LISTE A

MARCHANDISES À EXPORTER DE LA ROUMANIE VERS L'IRAK

- | | |
|---|--|
| 1. Appareils de forage et matériel pour l'exploitation pétrolière | 29. Spécialités pharmaceutiques |
| 2. Tracteurs et machines agricoles | 30. Médicaments |
| 3. Moteurs semi-Diesel | 31. Minium de plomb |
| 4. Camions et remorques | 32. Oxyde de zinc |
| 5. Avions sanitaires | 33. Émail nitré |
| 6. Matériel électrotechnique | 34. Solvants pour laques nitrées |
| 7. Machines-outils | 35. Terres décolorantes |
| 8. Concasseurs | 36. Sulfure de sodium |
| 9. Rouleaux coimpresseurs | 37. Huile de ricin médicinale |
| 10. Articles ménagers | 38. Huile de vaseline médicinale |
| 11. Conduites souterraines en fonte | 39. Vaseline médicinale |
| 12. Radiateurs en fonte pour chauffage central | 40. Soude caustique |
| 13. Matériel de soudure et détendeurs pour oxygène | 41. Cendres de soude |
| 14. Matériel de projection | 42. Bicarbonate de soude |
| 15. Locomotives | 43. Colorants (directs, acides et basiques) |
| 16. Wagons | 44. Paprika |
| 17. Navires de haute mer | 45. Graines de coriandre |
| 18. Machines pour l'industrie alimentaire | 46. Plantes médicinales |
| 19. Installations frigorifiques | 47. Articles d'artisanat |
| 20. Fabriques de glace | 48. Livres, publications et films cinématographiques exposés |
| 21. Cimenteries | 49. Feutre de laine pour chapeaux |
| 22. Bois tendres sciés | 50. Verre à vitres |
| 23. Bois de hêtre scié | 51. Réchauds à pétrole |
| 24. Charbon de bois | 52. Lampes tempête |
| 25. Papier journal et papier à cigarettes | 53. Brosses et pinceaux |
| 26. Huile pour freins et graisse | 54. Feutre métallique (déchets) |
| 27. Paraffine | 55. Cotonnades non imprimées |
| 28. Pâtes alimentaires | 56. Articles de verrerie |
| | 57. Combinaisons de travail |
| | 58. Ciment blanc et de couleur |

LISTE B

MARCHANDISES À EXPORTER DE L'IRAK VERS LA ROUMANIE

- | | |
|---|---|
| 1. Dattes | 5. Graines oléagineuses (huiles végétales brutes) |
| 2. Orge | 6. Laine |
| 3. Peaux et cuirs, tannés et non tannés | 7. Coton |
| 4. Boyaux | 8. Poils divers |

ÉCHANGE DE NOTES

I

Bagdad, le 24 décembre 1958

A Son Excellence Monsieur Ibrahim Kubba
Ministre de l'économie

Monsieur le Ministre,

A la suite des pourparlers qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé ce jour¹ entre la République populaire roumaine et la République d'Irak, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de la République d'Irak accepte que le Gouvernement de la République populaire roumaine crée à Bagdad une Agence commerciale qui aurait pour fonctions de développer et de suivre les relations commerciales entre les deux pays.

Il a été convenu que l'Agence commerciale et son personnel bénéficieraient, dans le cadre de leurs fonctions, des droits et priviléges généralement accordés aux représentants diplomatiques.

Il a été convenu que les litiges concernant les transactions commerciales conclues sur le territoire de la République d'Irak par l'Agence commerciale en son nom propre seraient de la compétence des tribunaux irakiens sauf convention contraire dans chaque contrat particulier, et que l'exécution des jugements définitifs rendus par le tribunal à l'occasion de ces litiges ne porterait que sur les biens, créances et autres avoirs de l'Agence commerciale directement liés aux transactions commerciales conclues par elle.

Il convient également de noter que l'Agence commerciale n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne les transactions commerciales conclues directement par les organisations commerciales roumaines ou par des membres de l'Agence commerciale au nom des organisations directement responsables, conformément aux normes du droit international commercial privé.

Veuillez agréer, etc.

Ion VIDRASCU
Vice-Ministre du commerce
de la République populaire roumaine

¹ Voir p. 266 de ce volume.

II

Bagdad, le 24 décembre 1958

A Son Excellence Monsieur Ion Vidrascu Vice-Ministre du commerce
de la République populaire roumaine

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement approuve la teneur de la lettre précitée.

Veuillez agréer, etc.

Ibrahim KUBBA
Ministre de l'économie

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

DECLARATION by the NIGER

By a communication received on 25 August 1961, the Government of the Niger notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

DÉCLARATION du NIGER

Par une communication reçue le 25 août 1961, le Gouvernement du Niger a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire antérieurement à son accession à l'indépendance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348, and Vol. 399, p. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349, et vol. 399, p. 249.

No. 179. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 6 (b) (1) OF THE SURPLUS WAR PROPERTY SALES AGREEMENT OF 30 AUGUST 1946. SIGNED AT NANKING, ON 10 NOVEMBER 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 28 FEBRUARY 1961

Official texts : English and Chinese.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

Taipei, February 28, 1961

No. 38

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Republic of China dated November 10, 1947,¹ amended by notes exchanged on November 30, 1957,³ which established a program of educational exchange between the two countries. It is the desire of the Government of the United States of America to make available additional currency of the Republic of China for the purpose of the Agreement of November 10, 1947, as amended. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and confirm the understanding reached that the aforementioned agreement, as amended, shall be further amended by :

1. Adding to Article 3 the following sentence :

"In no event may the annual budget exceed the statutory limitation of the equivalent of \$1,000,000 per annum."

2. Inserting after the second paragraph of Article 11 the following paragraph :

"The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China agree that currency of the Republic of China may be used for the purposes of this agreement as follows : a) 13,615,690 New Taiwan Dollars acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated April 18, 1958,⁴ b) 10,944,002 New Taiwan Dol-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 39.

² Came into force on 28 February 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 286.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 179.

lars acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated June 9, 1959,¹ and c) any other currency of the Republic of China owned by the Government of the United States of America."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of China, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

His Excellency Shen Chang-Huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 257; Vol. 371, p. 377, and Vol. 388, p. 387.

查照。

本部長順向

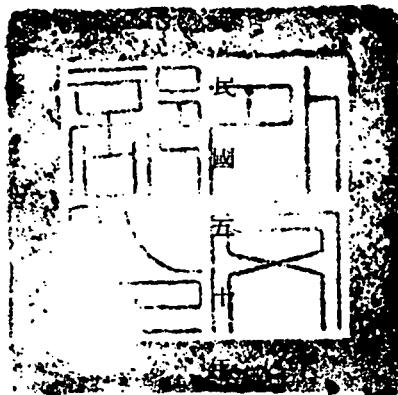
貴大使重表最高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使莊萊德閣下

沈昌煥

中



二月二十八日於台北

閣下復照構成兩國政府間關於此事之協定，並自閣下復照之日起生效。

相應照請查照為荷。」

等由。

本部長茲代表中華民國政府對於上述各項條款，表示接受並證

實

貴大使來照與本部長之復照即構成 貴我兩國政府間之協定，自本

日起生效。相應復請

八日剩餘農產品協定下美利堅合衆國政府所獲得之一千三百六十一萬五千六百九十元新台幣，(2)一九五九年六月九日剩餘農產品協定下美利堅合衆國政府所獲得之一千零九十四萬四千零二元新台幣，及(同)美利堅合衆國政府所有任何其他之中華民國貨幣。」

「上述條款，如蒙

閣下復照表示中華民國政府願予接受時，則美利堅合衆國政府即認為本照會及

以商討，茲特證實雙方所獲了解即上述修正之協定應再予修正
如下：

「一、第三條增加一句如下：

「無論在何情形下，常年預算案每年不得超過等值一百
萬美元之法定限制。」

「二、第十一條第二段之後加入一段如下：

「美利堅合衆國政府與中華民國政府同意：可用於本協
定各項目的之中華民國貨幣如下：(甲)一九五八年四月十

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

貴大使本日第三十八號照會內開：

逕復者：接准

照會

外
(50)
美一

002855

「查一九四七年十一月十日美利堅合衆國曾與中華民國簽訂一項協定，並經於一九五七年十一月三十日換文，加以修正，就兩國間之教育交換計劃予以規定。美利堅合衆國政府茲願增加撥給中華民國貨幣，用於經已修正之一九四七年十一月十日協定所規定之目的。復查 貴我兩國政府代表最近曾就此事予

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Note

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

February 28, 1961

No. Wai-50-Mei-1-002855

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 38 of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its acceptance of the foregoing provisions and to confirm that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] SHEN Chang-Huan

His Excellency Everett F. Drumright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 179. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS RENDUS DISPONIBLES EN APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 6, b, 1, DE L'ACCORD DU 30 AOÛT 1946 RELATIF À LA VENTE DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS. SIGNÉ À NANKIN, LE 10 NOVEMBRE 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH,
28 FÉVRIER 1961

*Textes officiels anglais et chinois.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1961.*

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

N° 38

Taïpeh, le 28 février 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 10 novembre 1947¹ entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine, modifié par l'échange de notes du 30 novembre 1957³, et qui porte création d'un programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement entre les deux pays. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire affecter des sommes supplémentaires en monnaie de la République de Chine aux fins de l'Accord du 10 novembre 1947, sous sa forme modifiée. Je voudrais me référer également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements à ce sujet et confirmer l'arrangement aux termes duquel l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée, est remanié comme suit :

1. Ajouter à l'article 3 la phrase suivante :

« En aucun cas le budget annuel ne pourra dépasser la limite légale fixée à l'équivalent de un million de dollars par an. »

2. Ajouter après le deuxième alinéa de l'article 11 l'alinéa suivant :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine conviennent que les sommes en monnaie de la République de Chine indiquées ci-après pourront être utilisées aux fins du présent Accord : a) 13 615 690 nouveaux dollars de Taïwan revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus du 18 avril 1958⁴,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 39.

² Entré en vigueur le 28 février 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 293.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 179.

b) 10 944 002 nouveaux dollars de Taïwan revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus du 9 juin 1959¹, et c) toutes autres sommes en monnaie de la République de Chine détenues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse qui y sera faite constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à compter de la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Note

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Le 28 février 1961

Nº Wai-50-Mei-1-002855

Monsieur L'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 38 en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir, au nom du Gouvernement de la République de Chine, que les dispositions qui précèdent rencontrent son agrément et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente note constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] SHEN Chang-huan

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 257 ; Vol. 371, p. 387, et vol. 388, p. 393.

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JANUARY 1912;¹

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA, ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED² BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;³ and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA, ON 13 JULY 1931, AS AMENDED⁴ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946⁵.

25 August 1961

DECLARATION by the NIGER

(As under No. 4; see p. 275 of this volume.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 378, and Vol. 399, p. 250.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 309, p. 352, and Vol. 399, p. 250.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, and Vol. 399, p. 250.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 309, p. 352, and Vol. 399, p. 250.

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE
LE 23 JANVIER 1912;¹

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE
À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE² PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ
À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946³; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET
RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE
LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE⁴ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE
SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946⁵.

25 août 1961

DÉCLARATION du NIGER

(Voir sous le n° 4, p. 275 de ce volume.)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236 ; vol. XI, p. 414 ; vol. XV, p. 310 ; vol. XIX, p. 282 ; vol. XXIV, p. 162 ; vol. XXXI, p. 244 ; vol. XXXV, p. 298 ; vol. XXXIX, p. 167 ; vol. LIX, p. 346 ; vol. CIV, p. 495 ; vol. CVII, p. 461 ; vol. CXVII, p. 48 ; vol. CXXXVIII, p. 416 ; vol. CLXXII, p. 390 ; vol. CC, p. 497 ; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 378, et vol. 399, p. 251.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et 419 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 258, p. 381 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 299, p. 407 ; vol. 309, p. 352, et vol. 399, p. 251.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420 ; vol. 14, p. vol. 15, p. 446 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 19, p. 328 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 42, p. 355 ; vol. 43, p. 338 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 384 ; vol. 71, p. 305 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 88, p. 426 ; vol. 90, p. 322 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 126, p. 347 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 132, p. 379 ; vol. 151, p. 373 ; vol. 209, p. 328 ; vol. 211, p. 341 ; vol. 214, p. 349 ; vol. 216, p. 359 ; vol. 223, p. 315 ; vol. 251, p. 369 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 258, p. 381 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 299, p. 407 ; vol. 300, p. 300 ; vol. 302, p. 352 ; vol. 303, p. 297 ; vol. 309, p. 352 ; vol. 327, p. 323 ; vol. 338, p. 325 ; vol. 348, p. 345 ; vol. 371, p. 265 ; vol. 394, p. 251 ; vol. 396, et vol. 399, p. 251.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 and 420 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 73, m. 245 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 251, p. 370 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 309, p. 352, et vol. 399, p. 251.

No. 339. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 6 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND RELATING TO APPLICATION TO TERRITORIES UNDER JURISDICTION OF THE WEST INDIES GOVERNMENT. WASHINGTON, 26 JUNE AND 20 AUGUST 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

I

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

June 26th, 1959

Ref : CA/7030/59
No. 245

Sir,

I have the honour to refer to the Economic Co-Operation Agreement signed at London on the 6th of July, 1948,¹ between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, as amended by an Exchange of Notes constituting an agreement, which took place at Washington on the 3rd of January, 1950³.

Your Excellency will recall that the provisions of this Agreement, as amended, have in accordance with Article XII been extended to certain territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible. Among them are :

Barbados
Leeward Islands
Jamaica

Trinidad
Windward Islands

As a result of constitutional changes, the following territories now fall within the federal jurisdiction of The West Indies Government :

Barbados
Jamaica and its dependencies
Antigua

Montserrat
St. Christopher, Nevis and Anguilla
Trinidad and Tobago

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263 ; Vol. 86, pp. 304 and 308 ; Vol. 87, p. 384 ; Vol. 99, p. 308 ; Vol. 126, p. 348 ; Vol. 133, p. 316 ; Vol. 172, p. 332 ; Vol. 186, p. 310 ; Vol. 266, p. 364, and Vol. 272, p. 246.

² Came into force on 20 August 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, pp. 304 and 308, and Vol. 87, p. 386.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 339. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET RELATIF À SON APPLICATION AUX TERRITOIRES RELEVANT DE LA JURIDICTION DU GOUVERNEMENT DES ANTILLES. WASHINGTON, 26 JUIN ET 20 AOÛT 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

I

L'Ambassadeur du Royaume-Uni au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 juin 1959

Réf. : CA/7030/59
Nº 245

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 6 juillet 1948¹, modifié par un échange de notes constituant un accord, qui a eu lieu à Washington le 3 janvier 1950³.

Vous vous souviendrez certainement que les dispositions dudit Accord, sous sa forme modifiée, ont été étendues conformément à l'article XII, à certains territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est chargé de régler les relations internationales et notamment aux territoires suivants :

Barbade	Trinité
Iles Leeward	Iles Windward
Jamaïque	

Par suite de modifications constitutionnelles, les territoires mentionnés ci-dessous relèvent maintenant de la juridiction du Gouvernement des Antilles :

Barbade	Montserrat
Jamaïque et dépendances	Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla
Antigua	Trinité et Tobago

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263 ; vol. 86, p. 305 et 309 ; vol. 87, p. 385 ; vol. 99, p. 309 ; vol. 126, p. 349 ; vol. 133, p. 316 ; vol. 172, p. 333 ; vol. 186, p. 311 ; vol. 266, p. 365, et vol. 272, p. 246.

² Entré en vigueur le 20 août 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86 p. 305 et 309, et vol. 87, p. 387.

Dominica
Grenada

St. Lucia
St. Vincent

I now have the honour, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to notify to your Excellency, pursuant to Article XII of the Agreement, that the Agreement, as amended, applies to the territories under the jurisdiction of the Government of The West Indies, which are listed above. Previous extensions of this Agreement and arrangements made under it will, of course, continue to be effective.

At the same time, I have the honour to request your Excellency to confirm the understanding of my Government that the provisions of Article IV of the Economic Co-Operation Agreement shall not apply to its extension to the above mentioned territories under the jurisdiction of the Government of The West Indies.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honourable Christian A. Herter
Secretary of State of the United States of America
Washington, D. C.

II

The Acting Secretary of State to the British Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 20, 1959

Sir :

I refer to the Ambassador's note of June 26, 1959, concerning the extension of the Economic Cooperation Agreement of July 6, 1948, between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as amended, to all the territories which fall within the jurisdiction of The West Indies Government.

I wish to confirm the understanding of your Government that the provisions of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, as amended, shall not apply to the territories to which the Ambassador's note of June 26, 1959, extended the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :
Ivan B. WHITE

The Right Honorable the Viscount Hood, C.M.G.
British Chargé d'Affaires ad interim

Dominique
Grenade

Sainte-Lucie
Saint-Vincent

D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Gouvernement de Sa Majesté, je suis maintenant chargé de vous faire savoir, conformément à l'article XII de l'Accord, que l'Accord, tel qu'il a été modifié, s'applique aux territoires susmentionnés relevant de la juridiction du Gouvernement des Antilles. Il va de soi que les extensions précédentes de l'Accord ainsi que les dispositions qui ont été prises en vertu de l'Accord restent en vigueur.

Je vous prierais en outre de bien vouloir confirmer l'interprétation de mon Gouvernement selon laquelle les dispositions de l'article IV de l'Accord de coopération économique ne s'appliqueront pas dans le cas des territoires susmentionnés relevant de la juridiction du Gouvernement des Antilles.

Je saisis, etc.

Harold CACCLA

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Chargé d'affaires britannique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 août 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassadeur du Royaume-Uni en date du 26 juin 1959 concernant l'extension de l'Accord de coopération économique du 6 juillet 1948 conclu entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tel qu'il a été modifié, à tous les territoires qui relèvent de la juridiction du Gouvernement des Antilles.

Je confirme l'interprétation de votre Gouvernement selon laquelle les dispositions de l'article IV de l'Accord de coopération économique, sous sa forme modifiée, ne s'appliqueront pas aux territoires auxquels l'Accord a été étendu en vertu de la note du 26 juin 1959.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
Ivan B. WHITE

Monsieur le vicomte Hood, C.M.G.
Chargé d'affaires britannique

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

25 August 1961

DECLARATION by the NIGER

(As under No. 4 ; see p. 275 of this volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277 ; Vol. 45, p. 332 ; Vol. 46, p. 367 ; Vol. 48, p. 310 ; Vol. 54, p. 408 ; Vol. 67, p. 352 ; Vol. 68, p. 278 ; Vol. 71, p. 325 ; Vol. 73, p. 271 ; Vol. 76, p. 277 ; Vol. 81, p. 333 ; Vol. 110, p. 315 ; Vol. 128, p. 298 ; Vol. 131, p. 315 ; Vol. 135, p. 335 ; Vol. 136, p. 388 ; Vol. 141, p. 381 ; Vol. 157, p. 359 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 182, p. 224 ; Vol. 187, p. 422 ; Vol. 196, p. 340 ; Vol. 199, p. 318 ; Vol. 216, p. 380 ; Vol. 253, p. 311 ; Vol. 271, p. 385 ; Vol. 292, p. 360 ; Vol. 299, p. 409 ; Vol. 302, p. 356 ; Vol. 309, p. 355 ; Vol. 328, p. 287 ; Vol. 338, p. 331 ; Vol. 345, p. 355 ; Vol. 347, p. 360 ; Vol. 348, p. 346 ; Vol. 384, p. 356 ; Vol. 396, and Vol. 399, p. 262.

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

25 août 1961

DÉCLARATION du NIGER

(Voir sous le n° 4, p. 275 de ce volume.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 44, p. 277 ; vol. 45, p. 332 ; vol. 46, p. 367 ; vol. 48, p. 310 ; vol. 54, p. 408 ; vol. 67, p. 352 ; vol. 68, p. 278 ; vol. 71, p. 325 ; vol. 73, p. 271 ; vol. 76, p. 277 ; vol. 81, p. 333 ; vol. 110, p. 315 ; vol. 128, p. 299 ; vol. 131, p. 315 ; vol. 135, p. 335 ; vol. 136, p. 388 ; vol. 141, p. 381 ; vol. 157, p. 359 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 182, p. 224 ; vol. 187, p. 423 ; vol. 196, p. 340 ; vol. 199, p. 318 ; vol. 216, p. 381 ; vol. 253, p. 311 ; vol. 271, p. 385 ; vol. 292, p. 360 ; vol. 299, p. 409 ; vol. 302, p. 356 ; vol. 309, p. 355 ; vol. 328, p. 287 ; vol. 338, p. 331 ; vol. 345, p. 355 ; vol. 347, p. 360 ; vol. 348, p. 346 ; vol. 384, p. 356 ; vol. 396, et vol. 399, p. 262.

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.
BRUSSELS, 1 AND 23 DECEMBER 1960

*Official texts : English and French.
Registered by the United States of America
on 23 August 1961.*

Nº 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 1^{er} ET 23 DÉCEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le
23 août 1961.*

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

Brussels, December 1, 1960

No. 73

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 33 of September 1, 1960,³ and to note No.D7d/2666 of November 23, 1960, from the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Commerce,³ regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium¹ to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1961. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1960 to June 30, 1961, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

"In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213; Vol. 222, p. 391; Vol. 253, p. 312; Vol. 256, p. 334; Vol. 283, p. 304; Vol. 357, pp. 338 and 342, and Vol. 361, p. 238.

² Came into force on 23 December 1960 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; vol. 222, p. 391; vol. 253, p. 314; vol. 256, p. 334; vol. 283, p. 304; vol. 357, p. 338 et 342, et vol. 361, p. 238.

² Entré en vigueur le 23 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 40,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1960-June 30, 1961."

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William A. M. BURDEN

His Excellency Pierre Wigny
Minister of Foreign Affairs
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 1^{er} décembre 1960

Nº 73

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 33 de cette Ambassade, en date du 1^{er} septembre 1960¹, et à la note n° D7d/2666 du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur en date du 23 novembre 1960², concernant une modification de l'annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique³, destinée à fournir des fonds en vue du règlement des dépenses administratives résultant de l'exécution du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1961. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période allant du 1^{er} juillet 1960 au 30 juin 1961, et qu'il n'y avait lieu d'apporter aucune autre modification au texte. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[*Voir note II*]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

William A. M. BURDEN

Son Excellence Monsieur Pierre Wigny
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 51, p. 213 ; vol. 222, p. 391 ; vol. 253, p. 314 ; vol. 256, p. 334 ; vol. 283, p. 304 ; vol. 357, p. 338 et 342, et vol. 361, p. 238.

II

The Belgian Minister of Foreign Affairs *Le Ministre des affaires étrangères de*
to the American Ambassador *Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis*
d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE

Bruxelles, le 23-12-1960

Direction P/West/A
Nº D 7 d/2874

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre n° 73 du 1^{er} décembre 1960, ayant pour objet la modification, pour l'exercice fiscal 1960/1961, de l'Annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence, l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 40.000.000 de frs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1^{er} juillet 1960 au 30 juin 1961. »

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence, en date du 1^{er} décembre 1960, et la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisiss cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :
WIGNY

À Son Excellence Monsieur William A. M. Burden
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Bruxelles.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE
POLICY DIVISION

Brussels, December 23, 1960

Office P/West/A
No. D 7 d/2874

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 73 of December 1, 1960, the purpose of which was the amendment, for the fiscal year 1960-1961, of Annex B to the Mutual Defense Agreement between Belgium and the United States of America.

I wish to signify to Your Excellency the Belgian Government's agreement to the following text :

[*See note I*]

I also signify my agreement to consider that Your Excellency's note, dated December 1, 1960, and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

WIGNY
Minister of Foreign Affairs

His Excellency William A. M. Burden
Ambassador of the United States of America
Brussels

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Tradnction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

NOTIFICATION by SIERRA LEONE

By a communication received on 25 August 1961, the Minister for External Affairs of the Government of Sierra Leone has notified the Secretary General of the United Nations that the Government of Sierra Leone, acting in its capacity of contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, acknowledges that the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Sierra Leone, arising out of the signature or acceptance of the following instruments relating to the General Agreement on Tariffs and Trade, are to be considered as rights and obligations of the State of Sierra Leone inasmuch as such instruments are applicable to the jurisdiction of the State of Sierra Leone, and continues to be bound in its own name, as from 27 April 1961, by the provisions of these instruments :

Protocol Modifying Certain Provisions²

Special Protocol Modifying Article XIV³

Special Protocol relating to Article XXIV⁴

Protocol Modifying Part I and Article XXIX⁵

Protocol Modifying Part II and Article XXVI⁶

Protocol Modifying Article XXVI⁷

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, p. 324 ; Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 388, p. 334 ; Vol. 390, p. 348 ; Vol. 398, and Vol. 402,

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 30 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 40 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 56 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 141, p. 382 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 334 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 80 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 114 ; Vol. 66, p. 358 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

**Nº 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹**

NOTIFICATION du SIERRA LEONE

Par une communication reçue le 25 août 1961, le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement du Sierra Leone a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le Gouvernement du Sierra Leone, agissant en qualité de partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît que les droits et obligations découlant pour le Sierra Leone de la signature ou de l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des instruments ci-après relatifs à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce doivent être considérés comme des droits et obligations de l'État de Sierra Leone dans la mesure où ces instruments sont applicables dans le ressort de l'État de Sierra Leone, lequel, à partir du 27 avril 1961, continue d'être lui-même lié par les dispositions de ces instruments :

Protocole portant modifications de certaines des dispositions²

Protocole spécial portant modification de l'article XIV³

Protocole spécial relatif à l'article XXIV⁴

Protocole portant modification de la partie I de l'article XXIX⁵

Protocole portant modification de la partie II de l'article XXVI⁶

Protocole portant modification de l'article XXVI⁷

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244, à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, et vol. 402.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 115 ; vol. 66, p. 358 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

- First Protocol of Rectifications¹
- Second Protocol of Rectifications²
- Third Protocol of Rectifications³
- Fourth Protocol of Rectifications⁴
- Fifth Protocol of Rectifications⁵
- First Protocol of Modifications⁶
- Protocol Replacing Schedule I (Australia)⁷
- Protocol Replacing Schedule VI (Ceylon)⁸
- First Protocol of Rectifications and Modifications⁹
- Second Protocol of Rectifications and Modifications¹⁰
- Third Protocol of Rectifications and Modifications¹¹
- ...
- Annecy Protocol of Terms of Accession¹²
- Torquay Protocol¹³
- ...

The Minister for External Affairs of Sierra Leone informed the Secretary General that "furthermore, the terms of the notification of 3 March 1959 by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, pursuant to paragraph 3 of the Decision of the CONTRACTING PARTIES of 17 November 1958, of its intention to continue the *de facto* application of the General Agreement in its relations with Cambodia, are applicable to the jurisdiction of Sierra Leone"; and that "the Government of Sierra Leone, acting in the same capacity, acknowledges that the acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Resolution of 7 March 1955 Expressing the Unanimous Agreement of the Contracting Parties to the Attaching of a Reservation on Acceptance Pursuant to Article XXVI is applicable to the jurisdiction of Sierra Leone".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 2; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 74; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; and Vol. 377, p. 396.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 311; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 398; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 265; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 381; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 83; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 346; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 176, p. 2; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344, Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 245, and Vol. 377, p. 396.

¹¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 266, and Vol. 377, p. 396.

¹² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121; Vols. 63 and 64; Vol. 66, p. 359; Vol. 81, p. 344; Vol. 117, p. 387; Vol. 163, p. 375; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

¹³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 142 to 147; Vol. 161, p. 365; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 340; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394, and Vol. 377, p. 396.

- Premier Protocole de rectification¹
 Deuxième Protocole de rectification²
 Troisième Protocole de rectification³
 Quatrième Protocole de rectification⁴
 Cinquième Protocole de rectification⁵
 Premier Protocole de modification⁶
 Protocole portant remplacement de la liste I (Australie)⁷
 Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan)⁸
 Premier Protocole de rectification et de modification⁹
 Deuxième Protocole de rectification et de modification¹⁰
 Troisième Protocole de rectification et de modification¹¹
 ...
 Protocole d'Annecy de conditions d'adhésion¹²
 Protocole de Torquay¹³
 ...

Le Ministre des affaires étrangères du Sierra Leone a fait savoir au Secrétaire général qu'en outre, les termes de la notification du 3 mars 1959, par laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en exécution du paragraphe 3 de la décision des PARTIES CONTRACTANTES, du 17 novembre 1958, a fait connaître son intention de continuer d'appliquer en fait l'Accord général dans ses relations avec le Cambodge, s'appliquent également dans le ressort du Sierra Leone ; et que le Gouvernement du Sierra Leone, agissant en la même qualité, reconnaît que l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la résolution du 7 mars 1955 portant accord unanime des Parties contractantes sur la possibilité d'assortir d'une réserve l'acceptation prévue à l'article XXVI, est applicable dans le ressort du Sierra Leone.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 3 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 75 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 83 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 346 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 245, et vol. 377, p. 397.

¹¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 266, et vol. 377, p. 397.

¹² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121 ; vols. 63 et 64 ; vol. 66, p. 359 ; vol. 81, p. 345 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

¹³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142 à 147 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395, et vol. 377, p. 397.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC. SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS. NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

Nº 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949¹

25 August 1961

DECLARATION by the NIGER

(As under No. 4 ; see p. 275 of this volume.)

25 août 1961

DÉCLARATION du NIGER

(Voir sous le n° 4, p. 275 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19 ; Vol. 98, p. 292 ; Vol. 121, p. 330 ; Vol. 133, p. 364 ; Vol. 140, p. 448 ; Vol. 149, p. 411 ; Vol. 207, p. 352 ; Vol. 229, p. 293 ; Vol. 253, p. 351 ; Vol. 292, p. 361 ; Vol. 347, p. 377 ; Vol. 399, p. 265, and Vol. 401.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19 ; vol. 98, p. 292 ; vol. 121, p. 330 ; vol. 133, p. 364 ; vol. 140, p. 448 ; vol. 149, p. 411 ; vol. 207, p. 352 ; vol. 229, p. 293 ; vol. 253, p. 351 ; vol. 292, p. 361 ; vol. 347, p. 377 ; vol. 399, p. 265, et vol. 401.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

Nº 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949¹

25 August 1961

DECLARATION by the NIGER

(As under No. 4 ; see p. 275 of this volume.)

25 Août 1961

DÉCLARATION du NIGER

(Voir sous le n° 4, p. 275 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101 ; Vol. 121, p. 331 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 140, p. 455 ; Vol. 149, p. 413 ; Vol. 207, p. 354 ; Vol. 299, p. 295 ; Vol. 253, p. 352 ; Vol. 292, p. 361 ; Vol. 347, p. 378, and Vol. 401.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 98, p. 101 ; vol. 121, p. 331 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 140, p. 455 ; vol. 149, p. 413 ; vol. 207, p. 354 ; vol. 229, p. 295 ; vol. 253, p. 352 ; vol. 292, p. 361 ; vol. 347, p. 378, et vol. 401.

No. 1637. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO THE REPAYMENT OF FUNDS ADVANCED TO THE NATIONAL DEFENSE FORCES, REPUBLIC OF THE PHILIPPINES, BY THE UNITED STATES PHILIPPINES-RYUKYUS COMMAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING) CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ADJUSTMENT OF THE AMOUNT AND FINAL SETTLEMENT OF THE OBLIGATION OF THE PHILIPPINE GOVERNMENT UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 27 MARCH 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

I

The Acting Secretary of State to the Special and Personal Envoy of the President of the Philippines

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 27, 1961

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the Republic of the Philippines and of the Government of the United States of America looking toward adjustment of the amount and final settlement of the obligation of the Philippine Government under terms of the Agreement of November 6, 1950¹, relating to the repayment of funds advanced to the National Defense Forces, Republic of the Philippines by the United States Philippines-Ryukyu Command, and of related matters.

I enclose a Memorandum of Understanding³ incorporating arrangements to be entered into by the two Governments in connection with the final settlement.

I have the honor to propose that this note and the enclosed Memorandum of Understanding and Your Excellency's reply acknowledging and accepting these arrangements

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 63.

² Came into force on 27 March 1961 by the exchange of the said notes.

³ See p. 306 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 1637. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU REMBOURSEMENT DES FONDS AVANCÉS AUX FORCES DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES PAR LE COMMANDEMENT AMÉRICAIN DE LA ZONE PHILIPPINES-RIOU-KIOU. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 NOVEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD) CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT AJUSTEMENT ET RÈGLEMENT DÉFINITIF DE L'OBLIGATION INCOMBANT AU GOUVERNEMENT PHILIPPIN AUX TERMES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 27 MARS 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

I

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Envoyé spécial et personnel du Président des Philippines

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 mars 1961

Monsieur l'Envoyé spécial,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République des Philippines et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'ajustement et du règlement définitif de l'obligation qui incombe au Gouvernement philippin aux termes de l'Accord du 6 novembre 1950¹ relatif au remboursement des fonds avancés aux forces de la défense nationale de la République des Philippines par le Commandement américain de la zone Philippines-Riou-kiou, et au sujet de questions connexes.

Vous trouverez ci-joint un Mémorandum d'accord³ concernant les dispositions que les deux Gouvernements devront prendre en vue du règlement définitif.

Je propose que la présente note, le Mémorandum d'accord ci-joint et la note de Votre Excellence accusant réception de ces propositions et y donnant son assentiment consti-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 122, p. 63.

² Entré en vigueur le 27 mars 1961 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 307 de ce volume.

shall constitute an agreement between our two Governments, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

J. Graham PARSONS

Enclosure :

Memorandum of Understanding.

His Excellency Eduardo Quintero
Special and Personal Envoy
of the President of the Philippines

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. The Government of the Republic of the Philippines hereby agrees to pay to the Government of the United States of America on or before April 27, 1961 and the Government of the United States of America hereby agrees to accept the sum of \$20,000,000.00 in partial payment of the principal and interest due the United States under Articles I and II of the Agreement between the Governments of the Republic of the Philippines and of the United States of America signed November 6, 1950, relating to the repayment of funds advanced to the National Defense Forces, Republic of the Philippines by the United States Philippines-Ryukyu Command.

2. The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America agree that the remaining principal and interest due the United States shall be offset as payment in full against any United States indebtedness to the Philippines arising out of the claim for work-performed by any individual or element of the National Defense Forces, Republic of the Philippines for the Recovered Personnel Division and/or its successor organization, the Adjutant General Records Depository of the United States Philippines-Ryukyu Command, established to implement the Missing Persons Act. The claims of the United States and the Philippines in these matters shall thereby be considered to have been finally settled and extinguished.

3. The Government of the United States of America hereby relinquishes any and all interest in the Trust Fund consisting of undelivered checks amounting to \$2,540,480.23 established by the Armed Forces of the Philippines in the Philippine Bank of Commerce on behalf of certain persons whose claims for compensation had previously been approved by the United States.

4. The Government of the Republic of the Philippines agrees to release the Government of the United States of America from any and all responsibility regarding the claims represented by the amounts deposited in the said Trust Fund and to assume any and all such responsibility with respect thereto. Moreover, the Government of the Republic of the Philippines agrees that the said Trust Fund shall remain open for proof of the validity of claims to the checks deposited in the said Trust Fund for a period of one year from the date of this Agreement. Thereafter, any unclaimed sums in the said Trust Fund may become the property of the Government of the Republic of the Philippines as permitted by Philippine law.

tuent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

J. Graham PARSONS

Pièce jointe :

Mémorandum d'accord.

Son Excellence Monsieur Eduardo Quintero
Envoyé spécial et personnel
du Président des Philippines

MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à verser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 27 avril 1961 au plus tard, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à accepter, la somme de 20 000 000 de dollars à titre de paiement partiel du principal et de l'intérêt dus aux États-Unis en vertu des articles Ier et II de l'Accord du 6 novembre 1950 entre les deux Gouvernements relatif au remboursement des fonds avancés aux forces de la défense nationale de la République des Philippines par le Commandement américain de la zone Philippines-Riou-kiou.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent que le reliquat du principal et de l'intérêt dus aux États-Unis sera intégralement soldé par imputation sur toute somme due par les États-Unis aux Philippines au titre de travaux exécutés par un membre ou une unité des forces de la défense nationale des Philippines pour le compte du Dépôt du personnel récupéré ou de l'organisme qui lui a succédé, le Bureau des archives du Service du personnel et de l'administration du Commandement américain de la zone Philippines-Riou-kiou, lequel est chargé d'exécuter la loi sur les personnes disparues. Toutes les créances réciproques des États-Unis et des Philippines à ces titres seront de ce fait considérées comme définitivement réglées et éteintes.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique renonce à tout intérêt dans le compte spécial que les forces armées des Philippines ont ouvert à la Banque du commerce des Philippines, et auquel elles ont versé des chèques d'un montant total de 2 540 480,23 pesos qui n'ont pu être remis à des personnes dont les demandes d'indemnisation avaient été précédemment approuvées par les États-Unis.

4. Le Gouvernement de la République des Philippines accepte d'assumer, en lieu et place du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, toute responsabilité concernant les créances que représentent les sommes déposées audit compte spécial. Il accepte en outre de maintenir le compte spécial pendant un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, pour permettre aux intéressés de faire valoir leurs droits sur les chèques déposés audit compte. Passé ce délai, toute somme déposée au compte spécial et non réclamée pourra devenir la propriété du Gouvernement de la République des Philippines, conformément à la législation des Philippines.

5. If the payment referred to in paragraph 1 of this Memorandum of Understanding is not made on or before April 27, 1961, this Memorandum of Understanding shall be of no force and effect and the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines shall have the rights with respect to the Agreement of November 6, 1950 and the Recovered Personnel Division claim which they had before March 27, 1961.

II

The Special and Personal Envoy of the President of the Philippines to the Secretary of State

WASHINGTON, D. C.

March 27, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, together with the memorandum of understanding enclosed therewith, the text of which reads as follows :

[See above]

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of the Philippines accepts the understandings set out in the memorandum enclosed with your note, and regards your note and this reply as constituting an agreement between our two Governments, the agreement to enter into force on this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Eduardo QUINTERO

His Excellency the Secretary of State
Washington, D. C.

5. Si le versement mentionné au paragraphe 1 du présent Mémorandum d'accord n'est pas effectué le 27 avril 1961 au plus tard, le présent Mémorandum d'accord sera sans effet et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines auront les mêmes droits qu'avant le 27 mars 1961 en ce qui concerne l'Accord du 6 novembre 1950 et la créance du Dépôt du personnel récupéré.

II

L'Envoyé spécial et personnel du Président des Philippines au Secrétaire d'État

WASHINGTON (D. C.)

Le 27 mars 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, accompagnée du Mémorandum d'accord dont le texte est reproduit ci-après :

[*Voir ci-dessus*]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement de la République des Philippines donne son assentiment aux dispositions du Mémorandum joint à votre note et considère ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Eduardo QUINTERO

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 1642. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA FOR ASSIGNMENT OF UNITED STATES ARMY MISSION TO LIBERIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MONROVIA, 27 AND 31 MARCH 1959

Official text : English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

I

The American Ambassador to the Liberian Acting Secretary of State

No. C-137

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Acting Secretary of State and has the honor to refer to the Ambassador's note No. C-101, February 2, 1959³ and to His Excellency's note No. 866/DF, February 6, 1959³ concerning the United States Coast Guard Mobile Training Team. The Embassy has just been informed by the Department of State in Washington, D. C., that a Navy, rather than a Coast Guard team, will be provided for this purpose and that a further exchange of notes to facilitate this agreement will therefore be required. In order to provide the type of services requested by Your Excellency, the following changes have been proposed in the existing United States Army Mission Agreement of January 11, 1951 :¹

1. In the preamble, the words "and Navy" should be inserted between the words "Army" and the words "of the United States". The phrase "to constitute an Army Mission in Liberia" should be amended to read "to constitute a Military Mission to Liberia". The words "commissioned and noncommissioned officers" should be substituted for "officers and enlisted men" in line 4 and 5 of the preamble.
2. In Article 1, the words "and Navy" should be inserted after the word "Army".
3. In Article 4, the words "and of the Navy" should be inserted after the words "this service".
4. In Article 9, the words "or Navy" should follow the word "Army" in both places in which that word appears in the first sentence.
5. In Article 11, the words "or of the Navy as the case may be" should be inserted after the word "Army".
6. Articles 10, 14, 15, 16 and 24 should be replaced by the following articles :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 125 ; Vol. 238, p. 320, and Vol. 303, p. 328.

² Came into force on 31 March 1959 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 1642. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA
RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE AU LIBÉRIA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JANVIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MONROVIA,
27 ET 31 MARS 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria par intérim

Nº C-137

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État par intérim et a l'honneur de se référer à sa note n° C-101, en date du 2 février 1959³, ainsi qu'à la note n° 866/DF de Son Excellence, en date du 6 février 1959³, concernant le groupe mobile d'instruction du Service des garde-côtes des États-Unis. Le Département d'État à Washington vient d'aviser l'Ambassade que le groupe en question sera fourni par la Marine et non pas par le Service des garde-côtes, et que l'application de l'Accord en vigueur exige par conséquent un nouvel échange de notes. Afin de mettre à la disposition de Son Excellence les services du type demandé, il conviendrait de modifier comme suit l'Accord du 11 janvier 1951¹ relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis :

1. Dans le préambule, après le mot « officiers », remplacer les mots « et d'autre personnel militaire » par les mots « et de sous-officiers de l'armée de terre et de la marine ».

2. A l'article premier, après le mot « conseils », insérer « concernant toute question relative à l'armée de terre et à la marine ».

3. A l'article 4, après les mots « de ce service », insérer « et de la marine ».

4. Dans la première phrase de l'article 9, après les mots « de l'armée de terre », insérer « ou de la marine » ; après les mots « dans cette armée », insérer « ou dans la marine ».

5. A l'article 11, après les mots « de l'armée », insérer les mots « ou, selon le cas, de la marine ».

6. Remplacer les articles 10, 14, 16 et 24 par les articles suivants :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 122, p. 125 ; vol. 238, p. 321, et vol. 303, p. 329.

² Entré en vigueur le 31 mars 1959 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

" Article 10

"All monetary sums or other emoluments which would accrue to members of the Mission, were they members of the Liberian Armed Forces, will accrue to the United States Government."

" Article 14

"The Government of Liberia will reimburse the United States Government for all transportation and travel expenses incurred incident to travel of members of the Mission for purposes of the Government of Liberia."

" Article 15

"The Government of Liberia shall provide the United States Government through its Chief of Military Mission suitable motor transportation and chauffeurs and, when necessary, transportation by aircraft or ship for the conduct of official business of the Mission in Liberia."

" Article 16

"The Government of Liberia shall provide the United States Government through its Chief of Military Mission suitable office space and facilities and necessary stenographic help for the use of members of the Mission."

" Article 24

"The Government of Liberia will reimburse the United States Government for all medical and hospitalization expenses which it may incur due to the illness or injury of members of the Mission and their dependents."

The United States Government will consider this note together with a favorable reply from the Government of Liberia as constituting an amendment of the United States Army Mission Agreement of January 11, 1951, as renewed heretofore.

The Ambassador of the United States of America avails himself of the opportunity of renewing to His Excellency the assurance of his highest consideration and esteem.

American Embassy
Monrovia, Liberia, March 27, 1959

« Article 10

« Les sommes ou émoluments qui seraient versés aux membres de la Mission s'ils étaient membres des forces armées du Libéria seront versés au Gouvernement des États-Unis. »

« Article 14

« Le Gouvernement libérien remboursera au Gouvernement des États-Unis tous les frais de transport et de voyage correspondant aux déplacements effectués par des membres de la Mission pour le compte du Gouvernement libérien. »

« Article 15

« Le Gouvernement libérien mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis, représenté par le chef de la Mission militaire, des automobiles convenables avec chauffeurs et assurera, s'il y a lieu, leur transport par avion ou par bateau pour leurs déplacements officiels au Libéria. »

« Article 16

« Le Gouvernement libérien mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis, représenté par le chef de la Mission militaire, les locaux et installations de bureau appropriés, ainsi que les services de sténographie dont les membres de la Mission auront besoin. »

« Article 24

« Si un membre de la Mission ou une personne à sa charge tombe malade ou est victime d'un accident, tous les frais médicaux et frais d'hôpital occasionnés par cette maladie ou cet accident seront remboursés au Gouvernement des États-Unis par le Gouvernement libérien. »

Le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse du Gouvernement libérien dans le même sens comme constituant un avenant à l'Accord du 11 janvier 1951 relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis au Libéria, tel qu'il a été prorogé jusqu'à présent.

L'Ambassadeur des États-Unis saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Monrovia (Libéria), le 27 mars 1959

II

The Liberian Acting Secretary of State to the American Ambassador

2208/ND

The Acting Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honor to refer to the Ambassador's Note No. C-137 of March 27, 1959.

The Acting Secretary of State desires to observe that he has noted that the following changes have been proposed in the existing United States Army Mission Agreement of January 11, 1951 :

[*See note I*]

The Acting Secretary of State wishes to inform His Excellency that the Government of Liberia accepts these proposals which amend the said agreement of 1951.

The Acting Secretary of State takes this opportunity to renew to His Excellency the Ambassador of the United States of America the assurance of his high consideration and esteem.

Department of State
Monrovia, Liberia, March 31, 1959

II

Le Secrétaire d'État du Libéria par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

2208/ND

Le Secrétaire d'État par intérim présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° C-137 de Son Excellence, en date du 27 mars 1959.

Le Secrétaire d'État par intérim a pris note des propositions tendant à modifier comme suit l'Accord du 11 janvier 1951 relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis au Libéria :

[*Voir note I*]

Le Secrétaire d'État par intérim tient à informer Son Excellence que le Gouvernement libérien accepte les propositions ci-dessus, qui constituent un avenant audit Accord.

Le Secrétaire d'État par intérim saisit, etc.

Département d'Etat
Monrovia (Libéria), le 31 mars 1959

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON
19 SEPTEMBER 1949¹

25 August 1961

DECLARATION by the NIGER

(As under No. 4 ; see p. 275 of this volume.)

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC²

Selection of letters "NIG" as distinguishing sign of vehicles in international traffic

Notification received on :

25 August 1961

NIGER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 134, p. 389 ; Vol. 137, p. 394 ; Vol. 139, p. 464 ; Vol. 141, p. 399 ; Vol. 147, p. 395 ; Vol. 150, p. 395 ; Vol. 151, p. 386 ; Vol. 157, p. 387 ; Vol. 173, p. 407 ; Vol. 179, p. 220 ; Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 336 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 225, p. 266 ; Vol. 227, p. 324 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 260, p. 449 ; Vol. 265, p. 330 ; Vol. 266, p. 411 ; Vol. 268, p. 359 ; Vol. 271, p. 390 ; Vol. 273, p. 249 ; Vol. 274, p. 345 ; Vol. 280, p. 354 ; Vol. 286, p. 343 ; Vol. 302, p. 360 ; Vol. 312, p. 414 ; Vol. 314, p. 340 ; Vol. 317, p. 326 ; Vol. 325, p. 342 ; Vol. 327, p. 359 ; Vol. 328, p. 318 ; Vol. 337, p. 407 ; Vol. 345, p. 357 ; Vol. 348, p. 348 ; Vol. 349, p. 324 ; Vol. 354, p. 396 ; Vol. 356, p. 356 ; Vol. 360, p. 388 ; Vol. 372, p. 356 ; Vol. 376, p. 415 ; Vol. 381, p. 402 ; Vol. 384, p. 360 ; Vol. 387, p. 346 ; Vol. 390, p. 358 ; Vol. 392 ; Vol. 394, p. 268 ; Vol. 395, and Vol. 402.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 325, p. 342 ; Vol. 345, p. 359, and Vol. 394, p. 268.

Nº 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

25 août 1961

DÉCLARATION du NIGER

(Voir sous le nº 4, p. 275 de ce volume.)

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE²

Choix des lettres « NIG » comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale

Notification reçue le :

25 août 1961

NIGER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; vol. 147, p. 395 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 157, p. 387 ; vol. 173, p. 407 ; vol. 179, p. 220 ; vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 336 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 225, p. 266 ; vol. 227, p. 324 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 265, p. 330 ; vol. 266, p. 411 ; vol. 268, p. 359 ; vol. 271, p. 391 ; vol. 273, p. 249 ; vol. 274, p. 345 ; vol. 280, p. 354 ; vol. 286, p. 343 ; vol. 302, p. 360 ; vol. 312, p. 415 ; vol. 314, p. 340 ; vol. 317, p. 327 ; vol. 325, p. 342 ; vol. 327, p. 359 ; vol. 328, p. 318 ; vol. 337, p. 407 ; vol. 345, p. 357 ; vol. 348, p. 348 ; vol. 349, p. 324 ; vol. 354, p. 396 ; vol. 356, p. 357 ; vol. 360, p. 388 ; vol. 372, p. 357 ; vol. 376, p. 415 ; vol. 381, p. 402 ; vol. 384, p. 361 ; vol. 387, p. 347 ; vol. 390, p. 358 ; vol. 392 ; vol. 394, p. 268 ; vol. 395, et vol. 402,

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 325, p. 342 ; vol. 345, p. 359, et vol. 394, p. 268.

No. 2448. AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 OCTOBER 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ARTICLE XV OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 18 OCTOBER 1960

Official text: English.

Registered by Australia on 24 August 1961.

I

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Canberra, 18th October 1960

Your Excellency,

I have the honour to refer to paragraphs 3 and 4 of Article XV of the Agreement for an Exchange of Postal Parcels between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Australia, signed at the Hague on 22nd October, 1953,¹ and extended to Netherlands New Guinea on the one hand and to the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea on the other hand by Notes exchanged at Canberra on 4th August, 1959.³

In order to provide for the direct transit of surface parcels posted in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea for delivery in Netherlands New Guinea and of surface parcels posted in Netherlands New Guinea for delivery in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea, the Netherlands Government propose

(a) That the words "and which shall be routed in open transit via the Sydney Exchange Office" in paragraphs 3 and 4 of Article XV of the said Agreement be replaced by the words "if routed in open transit via the Sydney Exchange Office", and

(b) That a new paragraph 6 be added reading as follows :

"6. In respect of the direct exchange of surface parcels between the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea on the one side and Netherlands New Guinea on the other side, and vice versa, the question of terminal charges for delivery of said parcels will be decided by mutual arrangement of the postal administrations concerned."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 193.

² Came into force on 10 August 1961, the date on which the Australian Government received from the Netherlands Government a note stating that the constitutional approval required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 416.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2448. ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 22 OCTOBRE 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARTICLE XV DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 18 OCTOBRE 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 24 août 1961.

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Canberra, le 18 octobre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux paragraphes 3 et 4 de l'article XV de l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux que le Royaume des Pays-Bas et le Commonwealth d'Australie ont conclu à La Haye le 22 octobre 1953¹ et étendu à la Nouvelle-Guinée néerlandaise, d'une part, et au Territoire du Papua ainsi qu'au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée, de l'autre, par des notes échangées à Canberra le 4 août 1959³.

Pour assurer le transit direct des colis expédiés par terre ou par mer du Territoire du Papua ou du Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée à destination de la Nouvelle-Guinée néerlandaise, et vice versa, le Gouvernement des Pays-Bas propose :

a) De remplacer les termes « et qui est acheminé en transit à découvert via le Bureau d'échange de Sydney », qui figurent aux paragraphes 3 et 4 de l'article XV dudit Arrangement, par les termes « s'il est acheminé en transit à découvert via le Bureau d'échange de Sydney », et

b) D'ajouter un paragraphe 6 rédigé comme suit :

« 6. En ce qui concerne l'expédition directe de colis, par terre ou par mer, du Territoire de Papua et du Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée d'une part, à la Nouvelle-Guinée néerlandaise d'autre part, et vice versa, la question des droits terminaux pour la livraison desdits colis sera réglée par accord mutuel entre les administrations postales intéressées. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 184, p. 193.

² Entré en vigueur le 10 août 1961, date de réception par le Gouvernement australien d'une note du Gouvernement néerlandais déclarant que l'approbation constitutionnelle exigée aux Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 376, p. 417.

If the foregoing is acceptable to the Australian Government, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's confirmatory reply thereto be deemed to constitute and be evidence of an Agreement between our two Governments.

This Agreement shall be applied provisionally as from the date of Your Excellency's reply and shall enter into force definitely on the date when the Australian Government receives from the Netherlands Government a Note stating that the constitutional approval required in the Netherlands has been obtained.

I have the honour to be, with high consideration,
Your Excellency's obedient servant,

(Signed) J. G. DE BEUS
Netherlands Ambassador

Senator The Honourable J. G. Gorton
Acting Minister of State for External Affairs
Canberra, A.C.T.

II

ACTING MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A. C. T.

18th October, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Australian Government accept the above proposals and agrees with your suggestion that your Note and my present reply shall be deemed to constitute and be evidence of an Agreement between our two Governments, such Agreement to be applied provisionally as from to-day's date and to enter into force definitely on the date when the Australian Government receives from the Netherlands Government a Note stating that the constitutional approval required in the Netherlands has been obtained.

I have the honour to be, with high consideration,
Your Excellency's obedient servant,

(Signed) J. G. GORTON
Acting Minister for External Affairs

His Excellency Dr. J. G. de Beus
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands
Royal Netherlands Embassy
Canberra, A. C. T.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement australien, je propose que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant et consacrant un accord entre nos deux Gouvernements.

Cet accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de votre réponse et entrera définitivement en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement australien d'une note du Gouvernement néerlandais déclarant que l'approbation constitutionnelle exigée aux Pays-Bas a été obtenue.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) J. G. DE BEUS
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur J. G. Gorton
Ministre d'État aux affaires extérieures par intérim
Canberra (A. C. T.)

II

LE MINISTRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES PAR INTÉRIM

Canberra (A. C. T.), le 18 octobre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement australien accepte les propositions ci-dessus et considère, comme vous l'avez proposé, que votre note et la présente réponse constituent et consacrent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera appliqué à titre provisoire à compter de ce jour et qui entrera définitivement en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement australien d'une note du Gouvernement néerlandais déclarant que l'approbation constitutionnelle exigée aux Pays-Bas a été obtenue.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) J. G. GORTON
Ministre d'État aux affaires extérieures par intérim

Son Excellence Monsieur J. G. de Beus
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas
Ambassade royale des Pays-Bas
Canberra (A. C. T.)

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET
1951¹

25 August 1961

DECLARATION by the NIGER

(As under No. 4; see p. 275 of this vol-
ume.)

25 août 1961

DÉCLARATION du NIGER

(Voir sous le n° 4, p. 275 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314, and Vol. 394, p. 269.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315, et vol. 394, p. 269.

NO. 3394. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE DISPOSITION OF MILITARY EQUIPMENT AND MATERIALS PURSUANT TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. BONN, 30 JUNE 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 9 MARCH 1961

Official texts : English and German.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

I

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bonn, March 9, 1961

No. 176

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes between our two Governments effected at Bonn on June 30, 1955¹, to which an Annex was attached concerning arrangements for return of equipment pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement³ and to propose that this Annex be amended by adding a paragraph reading as follows :

"6. Notwithstanding the provisions of paragraphs one to five, the Government of the Federal Republic of Germany may from time to time offer to the NATO⁴ Maintenance Supply Services System, through the NATO Maintenance Supply Services Agency (NMSSA), for redistribution, such spare parts as are no longer required by any of the armed forces of the Federal Republic of Germany which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. Each offer of spare parts to NMSSA shall be submitted in advance by the Government of the Federal Republic of Germany in adequate detail to the appropriate military representatives of the Government of the United States of America for their approval. The approval of the Government of the United States of America shall not be withheld if the spare parts are no longer required by any of the armed forces of the Federal Republic of Germany which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. The Government of the Federal Republic of Germany shall comply with the provisions of paragraphs one to five with regard to such spare parts as are offered to, but not accepted by, NMSSA."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 69.

² Came into force on 9 March 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 47.

⁴ North Atlantic Treaty Organization.

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments amending the Annex to the notes of June 30, 1955, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter DOWLING

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

II

The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 9. März 1961

Excellenz,

„Ich beeubre mich, den Empfang Ihrer Note vom 9. März 1961 zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet:

„Ich beeubre mich, auf den am 30. Juni 1955 in Bonn vollzogenen Notenaustausch zwischen unseren beiden Regierungen, dem ein Anhang betreffend Abmachungen über die Rückgabe von Ausrüstung gemäß dem Abkommen über gegenseitige Vertheidigungshilfe beigefügt war, Bezug zu nehmen und vorzuschlagen, diesen Anhang durch Hinzufügung eines Absatzes 6 zu ändern, der folgenden Wortlaut hat:

6. Ungeachtet der Bestimmungen von Absatz 1 bis 5 kann die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem NATO-Ersatzteil-Versorgungssystem (NATO Maintenance Supply Services System) über die NATO-Ersatzteilversorgungsagentur (NATO Maintenance Supply Services Agency-NMSSA) von Zeit zu Zeit zur Neuverteilung diejenigen Ersatzteile anbieten, welche die durch Militärhilfe der amerikanischen Regierung unterstützten Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland nicht mehr benötigen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt zunächst jedes Ersatzteilangebot, das an die NMSSA gerichtet wird, hinreichend aufgeschlüsselt den zuständigen militärischen Vertretern der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Genehmigung vor. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird die Genehmigung nicht versagen, wenn die durch Militärhilfe der amerikanischen Regierung unterstützten Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland die Ersatzteile nicht mehr benötigen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beachtet hinsichtlich derjenigen Ersatzteile, die der NMSSA angeboten, aber nicht von ihr angenommen werden, die Bestimmungen von Absatz 1 bis 5.

Falls diese Änderung für die Regierung Eurer Exzellenz annehmbar ist, beeubre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die zustimmende Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen unseren Regierungen bildet, welches den Anhang zu den Noten vom 30. Juni 1955 ändert und mit dem Zeitpunkt der Antwort Eurer Exzellenz in Kraft treten soll."

Ich beeubre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Inhalt Ihrer Note und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

VON BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika Herrn Walter C. Dowling
Bad Godesberg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, March 9, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of March 9, 1961, the agreed translation of which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the content of your note and to your proposal that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

VON BRENTANO

His Excellency Mr. Walter C. Dowling
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3394. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATERIEL MILITAIRE DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. BONN, 30 JUIN 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ. BONN, 9 MARS 1961

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la Répu-
blique fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bonn, le 9 mars 1961

N° 176

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes que nos deux Gouvernements ont échangées à Bonn le 30 juin 1955¹ et qui comportaient une annexe touchant la rétrocession d'équipement dans le cadre de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle³, j'ai l'honneur de proposer de modifier ladite annexe en ajoutant un paragraphe ainsi conçu :

« 6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 5, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra de temps à autre offrir au système OTAN⁴ d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges, par l'intermédiaire de l'Agence OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges (NMSSA), aux fins de nouvelle attribution, les pièces de rechange qui ne seront plus nécessaires à aucune des unités des forces armées de la République fédérale d'Allemagne auxquelles les États-Unis fournissent une aide militaire. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soumettra par avance à l'approbation des représentants militaires compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique chaque offre de pièces de rechange faite à la NMSSA, accompagnée de tous les détails voulus. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à ne pas refuser son approbation à condition que les pièces de rechange en question ne soient plus nécessaires à aucune des unités des forces armées de la République fédérale d'Allemagne auxquelles le Gouver-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 69.

² Entré en vigueur le 9 mars 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 47.

⁴ Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

nement des États-Unis fournit une aide militaire. Lorsque des pièces de rechange offertes à la NMSSA ne seront pas acceptées par cette dernière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se conformera à leur sujet aux dispositions des paragraphes 1 à 5. »

Si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un avenant à l'annexe des notes du 30 juin 1955, qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Walter DOWLING

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 9 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte la proposition contenue dans votre note et considère ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur Walter C. Dowling
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

No. 4117. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND THE EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. ASUNCIÓN, 4 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCIÓN, 27 DECEMBER 1960 AND 7 MARCH 1961

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 292

Asunción, December 27, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of amending paragraph 4 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay, effected by an exchange of notes signed at Asunción April 4, 1957¹, in regard to shipments by United States voluntary relief and rehabilitation agencies of certain supplies and equipment to the Republic of Paraguay.

In accordance with the understandings reached in the conversations referred to above, I now have the honor to propose that paragraph 4 of the Agreement be amended to read as follows :

"4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Paraguay to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of the Republic of Paraguay."

I have the honor to propose that, if the foregoing amendment is acceptable to Your Excellency's Government, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the Agreement of April 4, 1957, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Harry F. STIMPSON, Jr.

His Excellency Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Affairs
Asunción

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 193.

² Came into force on 7 March 1961 by the exchange of the said notes.

II

The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 7 de marzo de 1961

D.O.T.A.I. N° 0341-

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota N° 292, de fecha 27 de diciembre de 1960, cuyo texto en versión española es el siguiente:

«Excelencia : — Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones efectuadas entre representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas a la conveniencia de enmendar el párrafo 4º del Convenio suscrito entre el Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América, mediante cambio de notas el 4 de abril de 1957, relativo a embarques de ciertos abastecimientos y equipo por agencias de los Estados Unidos de América a la República del Paraguay. De acuerdo a lo convenido en las conversaciones anteriormente mencionadas, tengo el honor de proponer que el párrafo 4º de dicho Convenio sea enmendado como sigue :

'4. — El costo del transporte de dichos abastecimientos y equipo (incluso tasas portuarias, acarreo, almacenamiento y gastos similares, así como transporte) dentro del Paraguay hasta el beneficiario final estará a cargo del Gobierno del Paraguay'.

«Tengo el honor de proponer que, si la enmienda expresada es aceptada por el Gobierno de Vuestra Excelencia, la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, dando conformidad a lo expuesto, constituirá un Acuerdo de Enmienda al párrafo 4º del Convenio del 4 de abril de 1957, que entrará en vigencia a la fecha de la nota de Vuestra Excelencia.

«Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta, cúmpleme llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición del Gobierno de los Estados Unidos de América, considerando la presente nota y la de Vuestra Excelencia, precedentemente transcripta, como un Acuerdo de Enmienda al párrafo 4º del Convenio del 4 de abril de 1957, destinado a entrar en vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR
[SELLO]

A su Excelencia el Señor Don Harry F. Stimpson
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PARAGUAY
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Asunción, March 7, 1961

D.O.T.A.I. No. 0341

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 292, dated December 27, 1960, the text of which in Spanish translation reads as follows:

[See note I]

In reply, I am to inform Your Excellency that my Government accepts the proposal of the Government of the United States of America and considers the present note and Your Excellency's note transcribed above an Agreement amending paragraph 4 of the Agreement of April 4, 1957, which is to enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to present to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

[SEAL]

His Excellency Harry F. Stimpson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 4117. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES APPROVISIONNEMENTS ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. ASSOMPTION, 4 AVRIL 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ASSOMPTION,
27 DÉCEMBRE 1960 ET 7 MARS 1961

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 292

Assomption, le 27 décembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'opportunité d'une modification du paragraphe 4 de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay par l'échange de notes signées à Assomption le 4 avril 1957¹, relatif aux envois de fournitures et de matériel destinés à la République du Paraguay qui sont effectués par des organismes américains bénévoles de secours et de rééquipement.

Conformément à ce dont il a été convenu au cours desdits entretiens, je propose que le paragraphe 4 de l'Accord soit modifié comme suit :

« 4. Le Gouvernement de la République du Paraguay assumera les frais de transport (à savoir les droits de port, les frais de manutention, d'entreposage et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport) desdits approvisionnements et fournitures à l'intérieur du pays, jusqu'au lieu de livraison au bénéficiaire. »

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant l'Accord du 4 avril 1957 et qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Harry F. STIMPSON Jr.

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
Assomption

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 193.

² Entré en vigueur le 7 mars 1961 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Assomption, le 7 mars 1961

D.O.T.A.I. n° 0341

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 292 de Votre Excellence, en date du 27 décembre 1960, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'il considère la présente note et la note précitée de Votre Excellence comme constituant un accord portant modification du paragraphe 4 de l'Accord du 4 avril 1957, qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Raúl SAPENA PASTOR
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Harry F. Stimpson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4354. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BONN, ON 29 JANUARY 1957¹

Nº 4354. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BONN, LE 29 JANVIER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 16 FEBRUARY 1961

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 16 FÉVRIER 1961

Official text: German

Registered by Denmark on 23 August 1961.

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Danemark le 23 août 1961.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DEUTSCHE DELEGATION

Der Vorsitzende

Stockholm, den 16. Februar 1961

Herr Vorsitzender!

Unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 29. Januar 1957 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über den Luftverkehr bestätige ich hiermit im Auftrage meiner Regierung, daß Einverständnis darüber erzielt worden ist, den Fluglinienverkehr gemäß Artikel 2 Abs. 2 des obenerwähnten Abkommens ab 1. April 1961 nach dem anliegenden Fluglinienplan und den anliegenden drei Zusatzvereinbarungen durchzuführen.

Falls die Regierung des Königreichs Dänemark diesen Fluglinienplan und die drei Zusatzvereinbarungen ebenfalls billigt, beehere ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre entsprechende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem heutigen Tage in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

LAHR

An den Vorsitzenden der Dänischen Delegation

Herrn Ministerialdirektor Kristiansen

Stockholm

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 75.

² Came into force on 1 April 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 75.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

ANLAGE 1

Fluglinienplan

I

Fluglinien, die von den benannten Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland betrieben werden :

Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland über Zwischenlandepunkte im Königreich Schweden nach Kopenhagen, Aarhus, Aalborg.

II

Fluglinien, die von den benannten Unternehmen des Königreichs Dänemark von Punkten im Königreich Dänemark über Zwischenlandepunkte im Königreich Schweden betrieben werden :

1. Je eine Fluglinie nach Hamburg, Bremen, Hannover, Düsseldorf, Köln/Bonn, Frankfurt/M., Stuttgart, Nürnberg, München ;
2. Nach Hannover oder Stuttgart und darüber hinaus nach Punkten in Frankreich, Spanien und Portugal ;
3. Nach Hamburg oder Bremen und darüber hinaus nach Punkten in Europa nordwestlich der Bundesrepublik Deutschland und in Nordamerika ;
4. Nach einem Punkt je Fluglinie in der Bundesrepublik Deutschland und darüber hinaus über einen Punkt je Fluglinie in Mittel-, Süd- und Südosteuropa* nach Afrika**
5. Nach einem Punkt je Fluglinie in der Bundesrepublik Deutschland und darüber hinaus über einen Punkt je Fluglinie in Mittel-, Süd und Südosteuropa* nach einem Punkt je Fluglinie in dem asiatischen Teil der Türkei oder in Cypern oder im Libanon oder im Irak oder im Iran oder in Israel oder in Jordanien oder in der Vereinigten Arabischen Republik oder nach Jeddah oder nach Aden oder nach Bahrein.
6. Nach einem Punkt je Fluglinie in der Bundesrepublik Deutschland und darüber hinaus über einen Punkt je Fluglinie in Mittel-, Süd- und Südosteuropa*** und über einen Punkt je Fluglinie in dem asiatischen Teil der Türkei oder in Cypern oder im Libanon oder im Irak oder im Iran oder in Israel oder in Jordanien oder in der Vereinigten Arabischen Republik oder über Jeddah oder über Aden nach dem Fernen Osten.

Ein Punkt oder mehrere Punkte auf jeder der vorgenannten Linien können nach Wahl der benannten Unternehmen unter der Voraussetzung ausgelassen werden, daß der Ausgangspunkt der Linie in dem Gebiet des Vertragsstaates liegt, der die Unternehmen benannt hat.

* Der Begriff „Mittel-, Süd- und Südosteuropa“ umfasst hier folgende Staaten : Schweiz, Österreich, Ungarn, Albanien, Griechenland, Italien sowie das europäische Gebiet der Türkei.

** Der Begriff Afrika umfasst hier nicht die Vereinigte Arabische Republik.

*** Der Begriff „Mittel-, Süd- und Südosteuropa“ umfasst hier folgende Staaten : Schweiz, Österreich, Ungarn, Jugoslawien, Bulgarien, Griechenland, Italien sowie das europäische Gebiet der Türkei.

[TRANSLATION]

GERMAN DELEGATION

The Chairman

Stockholm, 16 February 1961

Sir,

With reference to the Agreement of 29 January 1957¹ between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark relating to air services, I hereby confirm on behalf of my Government that it has been agreed that the air services referred to in article 2, paragraph (2), of the above-mentioned Agreement shall be operated as of 1 April 1961 in accordance with the attached route schedule² and three supplementary agreements.

If the Government of the Kingdom of Denmark also accepts this route schedule and the three supplementary agreements, I have the honour to suggest that this note and your note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I have the honour to be, etc.

LAHR

Mr. Kristiansen
Chairman of the Danish Delegation
Stockholm

ANNEX 1

Route schedule

I

Routes to be operated by the designated airlines of the Federal Republic of Germany:

From points in the Federal Republic of Germany via intermediate points in the Kingdom of Sweden to Copenhagen, Aarhus and Aalborg.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 75.
² See below.

[TRADUCTION]

DÉLÉGATION ALLEMANDE

Le Président

Stockholm, le 16 février 1961

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu le 29 janvier 1957¹ entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Danemark, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement de confirmer qu'il a été convenu qu'à compter du 1^{er} avril 1961 les services aériens visés au paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord seraient exploités conformément au tableau des routes² et aux trois clauses additionnelles ci-jointes.

Si le tableau des routes et les trois clauses additionnelles rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Danemark, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrerait en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

LAHR

Monsieur Kristiansen
Président de la délégation danoise
Stockholm

ANNEXE 1

Tableau des routes

I

Routes attribuées aux entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

De points dans la République fédérale d'Allemagne à Copenhague, Aarhus, Aalborg, via des points intermédiaires en Suède.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 302, p. 75.
² Voir ci-dessous.

II

Routes to be operated by the designated airlines of the Kingdom of Denmark from points in the Kingdom of Denmark via intermediate points in the Kingdom of Sweden :

1. One route to each of the following points : Hamburg, Bremen, Hanover, Düsseldorf, Cologne/Bonn, Frankfurt/Main, Stuttgart, Nuremberg, Munich.
2. To Hanover or Stuttgart and beyond to points in France, Spain and Portugal.
3. To Hamburg or Bremen and beyond to points in Europe lying north-west of the Federal Republic of Germany and to points in North America.
4. To one point on each route in the Federal Republic of Germany and beyond via one point on each route in Central, Southern and South-East Europe* to Africa.**
5. To one point on each route in the Federal Republic of Germany and beyond via one point on each route in Central, Southern and South-East Europe*** to one point on each route in the Asian part of Turkey or in Cyprus, Lebanon, Iraq, Iran, Israel, Jordan, or the United Arab Republic or to Jidda, Aden or Bahrain.
6. To one point on each route in the Federal Republic of Germany and beyond via one point on each route in

II

Routes attribuées aux entreprises désignées par le Royaume de Danemark, allant de points situés au Danemark, via des points intermédiaires en Suède, à :

1. Hambourg, Brême, Hanovre, Düsseldorf, Cologne/Bonn, Francfort-sur-le-Main, Stuttgart, Nuremberg, Munich (une route par point de destination) ;
2. Hanovre ou Stuttgart et, au-delà, des points en France, en Espagne et au Portugal ;
3. Hambourg ou Brême et, au-delà, des points en Europe au nord-ouest de la République fédérale d'Allemagne, et en Amérique du Nord ;
4. Un point par route dans la République fédérale d'Allemagne et, au-delà, un point par route dans le centre, le sud et le sud-est de l'Europe* et, au-delà, en Afrique** ;
5. Un point par route dans la République fédérale d'Allemagne et, au-delà, via un point par route dans le centre, le sud et le sud-est de l'Europe*** jusqu'à un point par route en Turquie d'Asie ou à Chypre ou au Liban ou en Irak ou en Iran ou en Israël ou en Jordanie ou dans la République arabe unie, ou jusqu'à Djeddah, Aden ou Bahrein.
6. Un point par route dans la République fédérale d'Allemagne et, au-delà, via un point par route dans le centre, le

* In this context the expression "Central, Southern and South-East Europe" comprises the following States : Switzerland, Austria, Hungary, Albania, Greece, Italy and the European part of Turkey.

** In this context the term "Africa" does not comprise the United Arab Republic.

*** In this context the expression "Central, Southern and South-East Europe" comprises the following States. Switzerland, Austria, Hungary, Yugoslavia, Bulgaria, Greece, Italy and the European part of Turkey.

* Dans le présent contexte, l'expression « centre, sud et sud-est de l'Europe » englobe les États suivants : Suisse, Autriche, Hongrie, Albanie, Grèce, Italie, de même que la Turquie d'Europe.

** Dans le présent contexte, l'« Afrique » ne comprend pas la République arabe unie.

*** Dans le présent contexte, l'expression « centre, sud et sud-est de l'Europe » englobe les États suivants : Suisse, Autriche, Hongrie, Yougoslavie, Bulgarie, Grèce, Italie, de même que la Turquie d'Europe.

Central, Southern and South-East Europe* and via point on each route in the Asian part of Turkey, in Cyprus, Lebanon, Iraq, Iran, Israel, Jordan or the United Arab Republic or via Juddah or Aden to the Far East.

One or more points on each of the aforesaid routes may be omitted at the option of the designated airlines, provided that the point of departure on the route lies in the territory of the Contracting State which has designated the airlines.

sud et le sud-est de l'Europe* et via un point par route en Turquie d'Europe ou à Chypre ou au Liban ou en Irak ou en Iran ou en Israël ou en Jordanie ou dans la République arabe unie, ou via Djeddah ou Aden, jusqu'en Extrême-Orient.

Sur chacune des routes indiquées, un ou plusieurs points pourront être omis au gré de l'entreprise ou des entreprises désignées à condition que la route ait son point de départ sur le territoire de l'État contractant qui aura désigné l'entreprise.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DÄNISCHE DELEGATION

Der Vorsitzende

Stockholm, den 16. Februar 1961

Herr Vorsitzender !

Ich beeche mich, den Empfang Ihrer Note vom 16. Februar 1961 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich darf Sie, Herr Vorsitzender, hierdurch davon in Kenntnis setzen, dass der Ihrer Note beigelegte Fluglinienplan sowie die drei Zusatzvereinbarungen von der Königlich Dänischen Regierung gebilligt werden. Ihre Note und diese Antwortnote sind deingemäss als eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen anzusehen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KRISTIANSEN

An den Vorsitzenden der Deutschen Delegation

Herrn Botschafter Lahr

Stockholm

* In this context the expression "Central, Southern and South-East Europe" comprises the following States : Switzerland, Austria, Hungary, Yugoslavia, Bulgaria, Greece, Italy and the European part of Turkey.

* Dans le présent contexte, l'expression « centre, sud et sud-est de l'Europe » englobe les États suivants : Suisse, Autriche, Hongrie, Albanie, Grèce, Italie, de même que la Turquie d'Europe

[TRANSLATION]

DANISH DELEGATION

The Chairman

Stockholm, 16 February 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 16 February 1961 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the route schedule accompanying your note and the three supplementary agreements are acceptable to the Royal Danish Government. Your note and this note in reply shall therefore be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

KRISTIANSEN

Mr. Lahr
Chairman of the German Delegation
Stockholm

[TRADUCTION]

DÉLÉGATION DANOISE

Le Président

Stockholm, le 16 février 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je suis autorisé à vous faire savoir que le tableau des routes ainsi que les trois clauses additionnelles ont l'agrément du Gouvernement royal de Danemark. Votre note et la présente réponse seront donc considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

KRISTIANSEN

Monsieur l'Ambassadeur Lahr
Président de la délégation allemande
Stockholm

No. 4901. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT PARIS, ON 21 MARCH 1959¹

Nº 4901. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONFORME AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI DES ÉTATS-UNIS TENDANT À DÉVELOPPER ET À AIDER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE. SIGNÉ À PARIS, LE 21 MARS 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 23 FEBRUARY 1961

*Official texts : English and French.
Registered by the United States of America
on 23 August 1961.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS 23 FÉVRIER 1961

*Textes officiels anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le
23 août 1961.*

I

*The American Chargé d'affaires ad interim
to the French Secretary General, Ministry
of Foreign Affairs*

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de la République française

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Paris, February 23, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic signed at Paris on March 21, 1959¹.

In accordance with the provisions of paragraph 2 of the annexed note to the Agreement which concerns the use of French francs accruing to the Government of the United States of America pursuant to the terms of the Agreement and in view of the fact that the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 342, p. 71.

² Came into force on 23 February 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 71.

² Entré en vigueur le 23 février 1961 par l'échange desdites notes.

total amount of francs realized by the Government of the United States of America under the Agreement failed to reach the equivalent of \$28,165,000, I have the honor to propose that the amount expected to be actually realized (equivalent of \$3,500,000) be distributed among the various franc uses specified in Article II of the Agreement and paragraph 1 of the annexed note as follows :

- (a) The equivalent of \$650,000 under Section 104 (a) of the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, to help develop new markets for United States agricultural commodities and for agricultural utilization research in France.
- (b) The equivalent of \$875,000 under Section 104 (e) of the Act for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in France incident thereto.
- (c) The equivalent of \$925,000 under Section 104 (h) of the Act for international educational exchange purposes.
- (d) The equivalent of \$1,050,000 under Section 104 (f) of the Act for other expenditures in the franc area by the Government of the United States of America.

Further, I have the honor to propose that numbered paragraph 4 of the annexed note to the Agreement be amended by substituting "\$200,000" for "\$400,000" and that numbered paragraph 6 of the annexed note be amended by substituting "June 30, 1961" for "December 31, 1960."

It is understood that the foregoing figures are preliminary estimates. Actual expenditures may vary somewhat, but any substantial modifications of the above-mentioned amounts of expenditures would be in proportion to the amount by which the total amount of francs realized by the Government of the United States of America under the Agreement either should exceed or should fail to reach the equivalent of \$3,500,000.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring in the foregoing shall constitute an amendment to the Agreement of March 21, 1959 effective upon the date of receipt of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cecil B. LYON
Chargeé d'Affaires a. i.

His Excellency Eric de Carbonnel
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, le 23 février 1961

Monsieur le Secrétaire général,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

Cecil B. LYON
Chargé d'affairesSon Excellence Monsieur Eric de Carbonnel
Secrétaire général
Ministère des affaires étrangères
Paris

II

*The French Secretary General, Ministry of Foreign Affairs, to the American Chargé d'affaires**Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de la République française au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

Paris, le 23 février 1961

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Je me réfère à votre lettre du 23 février 1961 dont le texte traduit en français est le suivant :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles intervenu entre les Gouvernements américain et français et signé à Paris le 21 mars 1959¹.

« Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la lettre annexée à l'accord, concernant l'utilisation des francs français devant être versés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des termes de l'Accord, et eu égard au fait que le montant total en francs, touché par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes de l'Accord, n'a pas atteint la contre-valeur de \$28 165 000, j'ai l'honneur de vous proposer que le montant qui, d'après les prévisions, devrait être effectivement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 71.

réalisé (soit la contre-valeur de \$3 500 000), soit réparti entre les divers chapitres précisés à l'Article II de l'Accord et au paragraphe 1 de la lettre annexée, de la façon suivante :

« a) Au titre de la Section 104 (a) de la Loi américaine d'Aide au Développement des échanges agricoles, telle qu'elle a été modifiée, la contre-valeur de \$ 650 000 pour faciliter le développement de nouveaux marchés des produits agricoles américains et pour encourager en France les recherches sur l'utilisation des produits agricoles.

« b) Au titre de la Section 104 (e) de la Loi, la contre-valeur de \$ 875 000, pour des prêts de l'Export-Import Bank de Washington et pour les dépenses administratives en France de ladite banque à l'occasion de ces prêts.

« c) Au titre de la Section 104 (h) de la Loi, la contre-valeur de \$ 925 000 pour des projets d'échanges culturels internationaux.

« d) Au titre de la Section 104 (f) de la Loi, la contre-valeur de \$ 1 050 000 pour d'autres dépenses faites dans la zone franc par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« En outre, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes : au paragraphe n° 4 de la lettre annexée à l'Accord, lire « 200 000 \$ » au lieu de « \$ 400 000 », et au paragraphe n° 6, lire « 30 juin 1961 » au lieu de « 31 décembre 1960 ».

« Il est entendu que les chiffres indiqués ci-dessus ne sont que des premières estimations. Les dépenses effectives pourront être quelque peu différentes, mais toute modification importante des chiffres indiqués ci-dessus serait fonction des montants effectivement touchés par le Gouvernement des États-Unis, en plus ou en moins de la contre-valeur de \$3 500 000.

« En conséquence, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence donnant son accord sur ce qui précède constituent un amendement à l'Accord du 21 mars 1959, qui prendra effet à la date de réception de la réponse de Votre Excellence. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions reprises dans la lettre mentionnée ci-dessus correspondent bien au sens donné par mon gouvernement à l'accord intervenu entre nous.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

Eric DE CARBONNEL

Monsieur Cecil B. Lyon
Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique
Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Paris, February 23, 1961

Mr Chargé d'Affaires :

I refer to your note of February 23, 1961, the text of which translated into French reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm that the provisions contained in the above-mentioned note are in complete harmony with the interpretation given by my Government to the agreement concluded between us.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

Eric DE CARBONNEL

Mr. Cecil B. Lyon
Chargé d'Affaires of the United States of America
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 5047. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 30 JUNE 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 17 MARCH 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Reconstruction

Seoul, March 17, 1961

No. 1012

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements signed on December 28, 1960³, and June 30, 1959,¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, and in particular—to Article III of these Agreements concerning the deposit of hwan against the dollar sales value of the commodities purchased under these Agreements.

I have the honor to propose that, in view of the change in the exchange system of the Republic of Korea which became effective February 2, 1961, the present text of Article III of each of these Agreements be eliminated and the following text be inserted in its place:

"Deposit of Korean Hwan

"The deposit of hwan to the account of the Government of The United States of America in payment for commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels shall be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursements by United States banks or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 297; Vol. 367, p. 352, and Vol. 389, p. 322.

² Came into force on 17 March 1961, with retroactive effect from 2 February 1961, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, and p. 380 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5047. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 30 JUIN 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL,
17 MARS 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de la reconstruction de la République de Corée

Séoul, le 17 mars 1961

N° 1012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords relatifs aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée ont conclus les 28 décembre 1960³ et 30 juin 1959¹, et plus particulièrement à l'article III de ces Accords qui a trait au dépôt de la contre-valeur en hwans du prix en dollars des produits achetés au titre desdits Accords.

Étant donné la modification du régime des changes de la République de Corée intervenue le 2 février 1961, je propose de remplacer le texte de l'article III de chacun de ces Accords par le texte suivant :

« Dépôt des hwans coréens

« La somme en hwans qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis débourseront les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 353, p. 297 ; vol. 367, p. 353, et vol. 389, p. 323.

² Entré en vigueur le 17 mars 1961, avec effet rétroactif au 2 février 1961, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 402, et p. 380 de ce volume.

I further have the honor to propose that all deposits relating to dollar disbursements made on or after February 2, 1961, for the delivery of commodities under these Agreements shall be made in accordance with the foregoing provisions of Article III.

If Your Excellency concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments, the provisions of which shall be regarded as being effective as of February 2, 1961.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHEY

His Excellency T'ae Wan-son
Minister of Reconstruction
Seoul

II

The Korean Minister of Reconstruction to the American Ambassador

MINISTRY OF RECONSTRUCTION
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

March 17, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter, No. 1012, of March 17, 1961, concerning the Agricultural Commodities Agreement signed on December 28, 1960 and June 30, 1959, between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, and in particular to Article III of these Agreements concerning the deposit of hwan against the dollar sales value of the commodities purchased under these Agreements.

I have the honor to accept that, in view of the change in the exchange system of the Republic of Korea which became effective February 2, 1961, the present text of Article III of each of these Agreements be eliminated and the following text be inserted in its place :

[See note I]

I further have the honor to accept that all deposits relating to dollar disbursements made on or after February 2, 1961, for the delivery of commodities under these Agreements shall be made in accordance with the foregoing provisions of Article III.

Je propose en outre que tous les dépôts correspondant à des décaissements de dollars effectués à partir du 2 février 1961 pour la livraison de produits au titre des Accords en question se fassent conformément aux dispositions ci-dessus de l'article III.

Si Votre Excellence accepte ce qui précède, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui sera réputé entré en vigueur le 2 février 1961.

Veuillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHEY

Son Excellence Monsieur T'ae Wan-Son
Ministre de la reconstruction
Séoul

II

Le Ministre de la reconstruction de la République de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DE LA RECONSTRUCTION
SÉOUL (CORÉE)

Le 17 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1012, en date de ce jour, concernant les Accords relatifs aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée ont conclus les 28 décembre 1960 et 30 juin 1959, et en particulier l'article III desdits Accords qui a trait au dépôt de la contre-valeur en hwans du prix en dollars des produits achetés au titre desdits Accords.

Étant donné la modification du régime des changes de la République de Corée intervenue le 2 février 1961, j'accepte que le texte de l'article III de chacun de ces Accords soit remplacé par le texte suivant :

[*Voir note I*]

J'accepte en outre que tous les dépôts correspondant à des décaissements de dollars effectués à partir du 2 février 1961 pour la livraison de produits au titre des Accords en question se fassent conformément aux dispositions ci-dessus de l'article III.

I have the honor to assure you that the Government of the Republic of Korea concurs in the foregoing and to confirm that your note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments, the provisions of which shall be regarded as being effective as of February 2, 1961.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TAE WAN SON
Minister of Reconstruction

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States
Seoul

Je tiens à vous donner l'assurance que le Gouvernement de la République de Corée accepte ce qui précède et à confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui sera réputé entré en vigueur le 2 février 1961.

Veuillez agréer, etc.

TAE WAN SON
Ministre de la reconstruction

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 5289. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 6 APRIL 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. REYKJAVIK, 27 FEBRUARY 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

I

The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Reykjavik, February 27, 1961

No. 51

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of April 6, 1960 between the Government of the United States of America and the Government of Iceland¹.

The Government of the United States of America, in response to the request of the Government of Iceland, proposes to amend Article I of the Agreement by adding the commodities "Canned peaches and canned fruit cocktail" in the amount of "\$75,000" and by changing the total export market value from "\$1,850 thousand" to "\$1,925 thousand."

It is also proposed that Article II of the Agreement be amended as follows :

1. In paragraph 1-a change "\$462,000" to "\$481,250."
2. In paragraph 1-b change "\$1,388,000" to "\$1,443,750."
3. In paragraph 2 change "\$1.85 million" wherever it occurs to "\$1,925,000."

It is also proposed that numbered paragraph 3 of the Memorandum annexed to the Agreement be amended by changing "\$37,000" to "\$38,500."

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of April 6, 1960 shall remain unchanged.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 71.

² Came into force on 27 February 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5289. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 6 AVRIL 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. REYKJAVIK,
27 FÉVRIER 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Islande
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Reyjavik, le 27 février 1961

N° 51

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais ont conclu le 6 avril 1960¹.

Comme suite à la demande du Gouvernement islandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications suivantes : à ajouter à la liste des produits une rubrique « pêches en boîte et salades de fruits en boîte » avec, en regard, la somme de 75 000 dollars ; porter le total de la valeur marchande à l'exportation de « 1 850 » milliers de dollars à « 1 925 » milliers de dollars.

Mon Gouvernement propose aussi d'apporter les modifications suivantes à l'article II :

1. Au paragraphe 1, b, remplacer « 462 000 dollars » par « 481 250 » dollars ;
2. Au paragraphe 1, b, remplacer « 1 388 000 dollars » par « 1 443 750 dollars » ;
3. Au paragraphe 2, remplacer chaque fois « 1,85 million de dollars » par « 1 925 000 dollars ».

Mon Gouvernement propose enfin de remplacer, au paragraphe 3 du mémorandum annexé à l'Accord, la somme de « 37 000 dollars » par « 38 500 dollars ».

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 6 avril 1960 demeurerait inchangées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 372, p. 71.

² Entré en vigueur le 27 février 1961 par l'échange desdites notes.

I have the honor to propose that this note, and Your Excellency's reply concurring herein, constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tyler THOMPSON

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavík

II

The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹
REYKJAVIK

Reykjavík, February 27, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Iceland will consider Your Excellency's Note, above mentioned, together with this Note, as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

His Excellency Tyler Thompson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
The Embassy of the United States of America
Reykjavik

¹ Ministry for Foreign Affairs.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Tyler THOMPSON

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
REYKJAVIK

Le 27 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement islandais considérera la note précitée et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Gudin. I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur Tyler Thompson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 5290. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LIMA, ON 12 FEBRUARY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 4 OCTOBER AND 27 DECEMBER 1960

*Official texts : English and Spanish.
Registered by the United States of America on 23 August 1961.*

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Acting Minister of Foreign Relations

Lima, October 4, 1960

No. 122

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru, signed on February 12, 1960¹, and to the exchange of notes between the two Governments of the same date¹ relative to the transfer to the Development Loan Fund of the sol equivalent of \$1 million for disbursement in connection with the loan made by the Development Loan Fund to the Government of Peru for construction of the Aguaytia-Pucallpa Highway, said sol equivalent of \$1 million being a portion of the Peruvian soles accruing under said Commodities Agreement for the establishment of a line of credit in favor of the Government of Peru for the promotion of economic development under Section 104 (g) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

I wish to confirm my Government's understanding of the further agreement reached in conversations which have subsequently taken place between representatives of the Government of the United States and the Government of Peru with respect to the transfer of an additional portion of the Peruvian soles accruing under the aforesaid Commodities Agreement and presently reserved for establishment of the aforementioned line of credit.

It is understood that since the Development Loan Fund has approved the loan requested by the Peru Savings and Loan Association (Asociación Mutual de Créditos para Vivienda Peru) for the purpose of providing a portion of the Association's initial capitalization, the Government of Peru agrees that of the Peruvian sol equivalent of not more than \$5.4 million reserved for the aforesaid line of credit as reduced by the sol equivalent of \$1 million heretofore reserved for transfer to the Development Loan Fund, the sol equivalent of an additional \$1 million may be reserved by the Government of the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 83, and Vol. 402.

² Came into force on 27 December 1960 by the exchange of the said notes.

States for transfer to the Development Loan Fund for disbursement by the Development Loan Fund to Peru Mutual Savings and Loan Association to provide a portion of its initial capitalization. It is further understood that the aforesaid line of credit will be reduced to the extent of disbursements made by the Development Loan Fund from the soles transferred to the Development Loan Fund from the soles reserved for the above purposes. It is further understood that the Development Loan Fund will disburse the said soles to the Peru Mutual Savings and Loan Association pursuant to the terms and conditions of a separate Loan Agreement entered into by the Development Loan Fund with the Peru Mutual Savings and Loan Association on July 13, 1960.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack D. NEAL
Charge d'Affaires ad interim

His Excellency Luis Alvarado Garrido
Acting Minister of Foreign Relations
Ministry of Foreign Relations
Lima

II

*The Peruvian Acting Minister of Foreign Relations to the American Charge d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 27 de Diciembre de 1960

Número : (H) 6-3/170

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría, número 122, de fecha 4 de Octubre del presente año, en la que se refiere al Convenio de Excedentes Agrícolas celebrado entre el Gobierno de Vuestra Señoría y el Gobierno del Perú, suscrito el 12 de Febrero de 1960; así como, al intercambio de notas de la misma fecha relativas a la transferencia del equivalente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Lima, December 27, 1960

No. (H) 6-3/170

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your note No. 122 dated October 4 of this year, in which reference is made to the Surplus Agricultural Commodities Agreement concluded between your Government and the Government of Peru, signed on February 12, 1960, and to the exchange of notes of the same date relating to the transfer of the sol equivalent of one million dollars to the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

en soles de Un Millón de dólares, al Fondo de Desarrollo Económico, para gastos en conexión con el préstamo otorgado al Gobierno del Perú por el Fondo de Desarrollo Económico.

Me refiero, además, concretamente, al Acuerdo Adicional a que se llegara en conversaciones posteriores entre los Representantes de los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América, con respecto a la transferencia de una cantidad adicional de soles peruanos, acumulados bajo el referido Acuerdo de Excedentes Agrícolas.

En respuesta a su referida nota, me es grato manifestarle que el señor Ministro de Hacienda y Comercio me expresa que está conforme en que el equivalente en soles de Un Millón de dólares disponibles de los fondos acumulados en virtud del Convenio de Excedentes Agrícolas « P. L. 480 », de 12 de Febrero del presente año, sea reservado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para ser transferido al Fondo de Préstamos para Desarrollo « DLF », quien, a su vez, los desembolsará a la Mutual Perú, de conformidad con los términos estipulados en las partes perinientes de la nota que contesto.

Me valgo de esta grata ocasión para reiterar a Vuestra Señoría, las seguridades de mi distinguida consideración.

Luis ALVARADO G.

Al Honorable señor
Jack D. Neal
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

Economic Development Fund for disbursements in connection with the loan made to the Government of Peru by the Economic Development Fund.

I also refer, in particular, to the Supplementary Agreement reached in subsequent conversations between the representatives of the Governments of Peru and the United States of America with respect to the transfer of an additional amount of Peruvian soles accruing under the aforesaid Surplus Agricultural Commodities Agreement.

In reply to your note mentioned above, I take pleasure in informing you that the Minister of Finance and Commerce has advised me that he agrees that the sol equivalent of one million dollars available from the funds accruing under Surplus Agricultural Commodities Agreement, P.L. 480 of February 12 of this year, shall be reserved by the Government of the United States of America for transfer to the Development Loan Fund (DLF), which in turn shall disburse them to Peru Mutual, in accordance with the terms specified in the pertinent parts of the note to which I am replying.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Luis ALVARADO G.

The Honorable
Mr. Jack D. Neal
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5290. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LIMA, LE 12 FÉVRIER 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LIMA, 4 OCTOBRE ET 27 DÉCEMBRE 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures par intérim du Pérou

Lima, le 4 octobre 1960

N° 122

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien le 12 février 1960¹, et à l'échange de notes de même date¹ entre nos deux Gouvernements concernant le virement au Development Loan Fund de l'équivalent en sols péruviens de 1 million de dollars destiné à être dépensé au titre du prêt consenti par le Development Loan Fund au Gouvernement péruvien pour la construction de la route Aguaytia-Pucallpa ; cette somme en sols péruviens constitue une partie des sols provenant de l'Accord en question, qui ont été affectés à un crédit ouvert au Gouvernement péruvien pour lui permettre de favoriser le développement économique au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue ultérieurement, à la suite de négociations entre des représentants de nos deux Gouvernements, au sujet du virement d'une nouvelle tranche des sols péruviens provenant de l'Accord, actuellement réservés à l'ouverture du crédit susmentionné.

Il est entendu que, le Development Loan Fund ayant approuvé le prêt sollicité par la Mutuelle péruvienne d'épargne et de prêts à la construction (Asociación Mutual de Créditos para Vivienda Peru), prêt qui constituera une partie du capital initial de la Mutuelle, le Gouvernement péruvien accepte que, sur l'équivalent en sols péruviens de la somme de 5,4 millions de dollars au maximum affectée au crédit susmentionné — somme déjà réduite de l'équivalent en sols de 1 million de dollars viré au Development Loan Fund — le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 372, p. 83, et vol. 402.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse prélever l'équivalent en sols d'une tranche supplémentaire de 1 million de dollars pour virement au Development Loan Fund, lequel le verserait à la Mutuelle pour l'aider à constituer son capital initial. Il est entendu en outre que le crédit dont il s'agit sera réduit du montant des décaissements que le Development Loan Fund effectuera sur les sols qui lui auront été virés par prélèvement sur les montants en sols réservés aux fins susmentionnées. Il est entendu enfin que le Development Loan Fund versera lesdits sols à la Mutuelle conformément aux termes de l'accord de prêt qu'il a conclu avec la Mutuelle le 13 juillet 1960.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Jack D. NEAL
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Luis Alvarado Garrido
Ministre des relations extérieures par intérim
Ministère des relations extérieures
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures par intérim du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 27 décembre 1960

Nº : (H) 6-3/170

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 122 du 4 octobre 1960, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement péruvien le 12 février 1960 et l'échange de notes de même date relatif au virement, au Development Loan Fund, de l'équivalent en sols péruviens de 1 million de dollars destiné à être dépensé au titre du prêt consenti par le Development Loan Fund au Gouvernement péruvien.

Je me réfère en particulier à l'Accord complémentaire auquel sont parvenus ultérieurement, à la suite de négociations, les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du virement d'une tranche supplémentaire de sols péruviens provenant de l'Accord susmentionné.

En réponse à votre note, je suis heureux de vous informer que le Ministre des finances et du commerce m'a fait savoir qu'il accepte que l'équivalent en sols péruviens de 1 million de dollars provenant de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 12 février 1960 dans le cadre de la loi n° 480 du Congrès des États-Unis soit mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour virement au Development Loan Fund, lequel à son tour le versera à la Mutuelle péruvienne conformément aux termes de votre note.

Je saisis, etc.

Luis ALVARADO G.

Monsieur Jack D. Neal
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Lima

No. 5293. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 18 SEPTEMBER AND 19 OCTOBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE LOAN OF ADDITIONAL VESSELS TO BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 21 NOVEMBER AND 27 DECEMBER 1960

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rio de Janeiro, November 21, 1960

No. 307

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on September 18 and October 19, 1959, which provides for the loan of naval vessels by the Government of the United States of America to the Government of the United States of Brazil¹.

I have been authorized to inform you that the Government of the United States of America is now prepared to lend the following additional vessels to your Government : *USS Cushing DD 797* and *USS Hailey DD 556*.

I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments that the vessels listed above are loaned to the Government of the United States of Brazil under the terms of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on September 18 and October 19, 1959, and are to be added to the annex thereto, and the present Agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

John M. CABOT

His Excellency Dr. Horacio Lafer
Minister of Foreign Affairs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 131.

² Came into force on 27 December 1960 by the exchange of the said notes.

II

The Acting Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

Em 27 de dezembro de 1960

DPo/DAI/172/534.0(22)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento a Vossa Excelência da nota nº 307, de 21 de novembro último, cujo texto, em tradução, é do seguinte teor :

2. « Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo efetuado entre os nossos Governos por troca de notas assinadas no Rio de Janeiro em 18 de setembro e 19 de outubro de 1959, o qual estabelece empréstimo de navios pelo Govêrno dos Estados Unidos da América ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil.

« 2. Estou autorizado a informá-lo de que o Govêrno dos Estados Unidos da América acha-se agora em condições de emprestar os seguintes navios adicionais ao Govêrno de Vossa Excelência : *USS Cushing DD 797* e *USS Hailey DD 556*.

« 3. Tenho a honra de propor que a presente Nota, conjuntamente com a de Vossa Excelência, em resposta, constituam Acôrdo entre nossos Governos, segundo o qual as supramencionadas belonaves são cedidas por empréstimo, ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil nos têrmos do Acôrdo efetuado por troca de notas, assinadas no Rio de Janeiro em 18 de setembro e 19 de outubro de 1959, devendo ser anexadas ao mesmo e entrar em vigor na data da resposta de Vossa Excelência. »

3. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro concorda com os têrmos da nota acima referida, a qual, juntamente com esta, constituirá um Acôrdo sóbre o assunto, entre nossos dois Governos, a partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

E. P. BARBOSA DA SILVA
Ministro de Estado, interino

A Sua Senhoria o Ministro Niles W. Bond
Encarregado de Negócios da Embaixada
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
RIO DE JANEIRO

December 27, 1960

DPo/DAI/172/534.0(22)

Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge to Your Excellency the receipt of note No. 307 of November 21 last, the text of which in translation is of the following tenor :

[*See note I*]

3. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government concurs in the terms of the above-mentioned note, which, together with this one, shall constitute an agreement between our two Governments on the matter, beginning today.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. P. BARBOSA DA SILVA
Acting Minister of State

Minister Niles W. Bond
Chargé d'Affaires of the Embassy
of the United States of America

¹ Translation by the Government fo the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE LOAN OF ADDITIONAL VESSELS TO BRAZIL UNDER THE TERMS OF THE AGREEMENT OF 18 SEPTEMBER AND 19 OCTOBER 1959.²
RIO DE JANEIRO, 28 AND 29 DECEMBER 1960

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

I

The American Chargé d’Affaires ad interim to the Brazilian Acting Minister of Foreign Affairs

Rio de Janeiro, December 28, 1960

No. 379

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two governments effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on September 18 and October 19, 1959,¹ as amended and supplemented,³ which provide for the loan of naval vessels by the government of the United States of America to the government of the United States of Brazil.

I have been authorized to inform you that, pursuant to your government’s request, the government of the United States of America is now prepared to lend the following additional vessels to your government from the reserve fleet: Two submarines of the *Balao* class.

I have the honor to propose that the present note and Your Excellency’s note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments that the vessels listed above are loaned to the government of the United States of Brazil under the terms and conditions of the agreement effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on September 18 and October 19, 1959, as amended and supplemented, and are to be added to the annex thereto, and the present agreement shall enter into force on the date of Your Excellency’s note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Niles W. BOND.
Chargé d’Affaires a.i.

His Excellency Edmundo Penna Barbosa da Silva
 Acting Minister of Foreign Affairs
 Rio de Janeiro

¹ Came into force on 29 December 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 131.

³ See p. 360 of this volume.

II

The Brazilian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

Em 29 de dezembro de 1960
DPo/DAI/174/534.0(22)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento a Vossa Senhoria da Nota nº 379, de 28 de dezembro do corrente, cujo texto, em tradução, é o seguinte :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo entre nossos dois Governos efetuado por troca de notas assinadas no Rio de Janeiro em 18 de setembro e 19 de outubro, 1959, emendado e suplementado, o qual estabelece um empréstimo de navios pelo Govêrno dos Estados Unidos da América ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil.

« 2. Estou autorizado a informá-lo de que, em atendimento à solicitação do Govêrno de Vossa Excelênciia o Govêrno dos Estados Unidos da América acha-se agora em condições de efetuar o empréstimo adicional de dois vasos de guerra ao seu Govêrno, dois submarinos da classe *Ballão*.

« 3. Tenho a honra de propor que a presente nota e a de Vossa Excelênciia, em resposta, constituam Acôrdo entre nossos dois Governos, segundo o qual as belonaves supra-mencionadas são emprestadas ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil nos têrmos e condições do Acôrdo por troca de notas assinadas no Rio de Janeiro em 18 de setembro e 19 de outubro de 1959, emendado e suplementado, ao qual deverão ser apensas, devendo o presente Acôrdo entrar em vigor na data da nota, em resposta, de Vossa Excelênciia. »

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Senhoria que o Govêrno brasileiro concorda com os têrmos da nota acima traduzida, a qual, juntamente com esta, constituirá um Acôrdo sobre o assunto, entre nossos dois Governos, a partir da data de hoje.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Senhoria os protestos de minha mui distinta consideração.

E. P. BARBOSA DA SILVA

Ao Senhor Niles W. Bond
Encarregado de Negócios, a.i.
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
RIO DE JANEIRO

December 29, 1960

DPo/DAI/174/534.0(22)

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge to you the receipt of note No. 379 of December 28 of this year, the text of which in translation is as follows :

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government concurs in the terms of the note translated above, which, together with this one, shall constitute an agreement between our two Governments on the matter, beginning today.

I avail myself of the opportunity to present to you the assurances of my very distinguished consideration.

E. P. BARBOSA DA SILVA

Mr. Niles W. Bond
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5293. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES AU BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, 18 SEPTEMBRE ET 19 OCTOBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUTANT UN ACCORD² RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES SUPPLÉMENTAIRES AU BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, 21 NOVEMBRE ET 27 DÉCEMBRE 1960

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rio de Janeiro, le 21 novembre 1960

N° 307

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Rio de Janeiro les 18 septembre et 19 octobre 1959, prévoyant le prêt, par le Gouvernement des États-Unis, d'unités navales au Gouvernement des États-Unis du Brésil¹.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est maintenant disposé à prêter au Gouvernement brésilien les autres navires suivants : *USS Cushing DD 797* et *USS Hailey DD 556*.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en vertu duquel les unités susmentionnées sont prêtées au Gouvernement des États-Unis du Brésil conformément à l'Accord conclu par un échange de notes signées à Rio de Janeiro les 18 septembre et 19 octobre 1959, et leurs noms ajoutés à l'annexe audit Accord, et que le présent Accord entre en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Horacio Lafer
Ministre des relations extérieures

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 131.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Rio de Janeiro, le 27 décembre 1960

DPo/DAl/172/534.0 (22)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 307 en date du 21 novembre dernier qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

3. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien donne son agrément aux dispositions de la note susmentionnée, laquelle, jointe à la présente note, constituera, à partir de ce jour, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

E. P. BARBOSA DA SILVA
Ministre d'État par intérim

Monsieur Niles W. Bond
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES SUPPLÉMENTAIRES AU BRÉSIL EN VERTU DE L'ACCORD DES 18 SEPTEMBRE ET 19 OCTOBRE 1959². RIO DE JANEIRO, 28 ET 29 DÉCEMBRE 1960

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil par intérim

Rio de Janeiro, le 28 décembre 1960

Nº 379

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Rio de Janeiro les 18 septembre et 19 octobre 1959¹, tel qu'il a été modifié et complété³ prévoyant le prêt, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'unités navales au Gouvernement des États-Unis du Brésil.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à la demande du Gouvernement brésilien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est maintenant disposé à lui prêter les autres navires suivants, prélevés sur sa flotte de réserve : deux sous-marins du type *Balao*.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en vertu duquel les navires susmentionnés sont prêtés au Gouvernement des États-Unis du Brésil aux conditions prévues dans l'Accord conclu par un échange de notes signées à Rio de Janeiro les 18 septembre et 19 octobre 1959, tel qu'il a été modifié et complété, que leurs noms soient ajoutés à l'annexe audit Accord et que le présent Accord entre en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Niles W. BOND
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Edmundo Penna Barbosa da Silva
Ministre des relations extérieures par intérim
Rio de Janeiro

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 131.

³ Voir p. 366 de ce volume.

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Rio de Janeiro, le 29 décembre 1960

DPo/DAI/174/534.0 (22)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 379, en date du 28 décembre courant, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien donne son agrément aux dispositions de ladite note, laquelle, jointe à la présente note, constituera, à partir de ce jour, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Agréez, etc.

E. P. BARBOSA DA SILVA

Monsieur Niles W. Bond
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

N° 5293

NO. 5516. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TEHRAN, ON 26 JULY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 10 AND 17 APRIL 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

I

The Secretary of State to the Iranian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 10, 1961

Sir :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on July 26, 1960,¹ to accompanying notes of that same date,¹ and to the amendments signed September 26, 1960³ and October 20, 1960⁴ and to propose that the said agreement and notes be further amended as follows :

In Article I of the agreement, change the amount for wheat from \$15.595 million to \$16.725 million ; change the amount for ocean transportation from \$3.345 million to \$3.715 million ; change the total from \$20.035 million to \$21.535 million.

In Article II paragraph (a) change \$5.376 million to \$5.751 million ; in paragraph (b) change \$1.557 million to \$1.632 million ; in paragraph (c) change \$13.102 million to \$14.152 million ; in paragraph (d) change \$20.035 million to \$21.535 million in the places it appears.

In note No. 502, paragraph 3, change \$625,000 to \$655,000 and the \$325,000 for market development to \$355,000.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 141, and Vol. 394, pp. 318 and 324.

² Came into force on 17 April 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 318.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 324.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5516. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 26 JUILLET 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON,
10 ET 17 AVRIL 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de l'Iran

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 10 avril 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 26 juin 1960¹, aux notes de même date¹ jointes à l'Accord et aux avenants signés les 26 septembre³ et 20 octobre⁴, j'ai l'honneur de proposer que lesdits Accord et notes soient de nouveau modifiés comme suit :

À l'article premier de l'Accord, pour la valeur du blé, remplacer 15,595 millions de dollars par 16,725 millions de dollars ; pour la valeur du fret maritime, remplacer 3,345 millions de dollars par 3,715 millions de dollars ; pour le total, remplacer 20,035 millions de dollars par 21,535 millions de dollars.

A l'article II, alinéa *a*, remplacer 5,376 millions de dollars par 5,751 millions de dollars ; à l'alinéa *b*, remplacer 1,557 million de dollars par 1,632 million de dollars ; à l'alinéa *c*, remplacer 13,102 millions de dollars par 14,152 millions de dollars ; à l'alinéa *d*, remplacer 20,035 millions de dollars par 21,535 millions de dollars aux deux endroits où ce chiffre est mentionné.

Au paragraphe 3 de la note n° 502, remplacer 625 000 dollars par 655 000 dollars et la somme de 325 000 dollars, prévue pour le développement des marchés agricoles, par 355 000 dollars.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 141, et vol. 394, p. 326 et 329.

² Entré en vigueur le 17 avril 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 326.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 329.

I propose that if the Government of Iran concurs in the foregoing, this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :
A. H. MEYER

The Honorable Dr. Khosro Khosrovani
Chargé d'Affaires ad interim of Iran

II

The Iranian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

IRANIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

April 17, 1961

No. 237

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of the note dated April 10, 1961, with reference to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on July 26, 1960, to accompanying notes of the same date, and to the amendments signed on September 26, 1960, and October 20, 1960, respectively.

The Government of Iran gratefully concurs in the proposed further amendments to the Agreements and notes, as set forth in your note of April 10; and it is therefore understood that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments, effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. KHOSROVANI
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D. C.

Si le Gouvernement iranien donne son agrément à ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

A. H. MEYER

Monsieur Khosro Khosrovani
Charge d'affaires de l'Iran

II

Le Chargé d'affaires de l'Iran au Secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'IRAN
WASHINGTON (D. C.)

Le 17 avril 1961

N° 237

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 avril 1961 dans laquelle vous vous référiez à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 26 juillet 1960, aux notes de même date qui y étaient jointes et aux avenants signés les 26 septembre et 20 octobre 1960.

Le Gouvernement iranien est heureux d'accepter les nouvelles modifications que vous proposez d'apporter à l'Accord et aux notes ; il est donc entendu que le présent échange de notes constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

K. KHOSROVANI
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 5746. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 5 NOVEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 2 MARCH 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 August 1961.

I

The American Ambassador to the Indonesian Secretary General, Department of Foreign Affairs

Djakarta, March 2, 1961

No. 628

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 5, 1960¹ and to the accompanying exchange of notes,² and, in response to the request of the Government of the Republic of Indonesia to propose that this Agreement be supplemented as follows:

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodity and ocean transportation:

Commodity	Export Market Value
Rice	\$3,100,000
Ocean transportation (est.)	600,000
	<hr/>
	TOTAL \$3,700,000

2. To provide that Indonesian rupiah accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 400.

² Came into force on 2 March 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5746. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 5 NOVEMBRE 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DJAKARTA,
2 MARS 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 août 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères d'Indonésie

Djakarta, le 2 mars 1961

Nº 628

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 5 novembre 1960¹ ainsi qu'à l'échange de notes¹ accompagnant cet Accord, j'ai l'honneur de proposer, en réponse à la demande présentée par le Gouvernement de la République d'Indonésie, que cet Accord soit complété comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre l'achat du produit suivant et le fret maritime indiqué :

Produit	Valeur marchande à l'exportation (en dollars)
Riz	3 100 000
Fret maritime (montant estimatif)	600 000
	<hr/>
	TOTAL 3 700 000

2. Les roupies indonésiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent avenant seront utilisées par ledit Gouvernement de la manière suivante :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400.

² Entré en vigueur le 2 mars 1961 par l'échange desdites notes.

(a) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under subsection 104 (e) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of Indonesia incident thereto, the Indonesian rupiah equivalent of \$185,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1 of Article II of the Agreement to the Indonesian rupiah equivalent of \$985,000.

(b) For a loan to the Government of the Republic of Indonesia under subsection 104 (g) of the Act, the Indonesian rupiah equivalent of \$1,387,500. This increases the total amount indicated in paragraph 2 of Article II of the Agreement to the Indonesian rupiah equivalent of \$7,387,500.

(c) For a grant to the Government of the Republic of Indonesia under subsection 104 (e) of the Act, the Indonesian rupiah equivalent of \$1,387,500. This increases the total amount indicated in paragraph 3 of Article II to the Indonesian rupiah equivalent of \$7,387,500.

(d) For payment of United States expenditures in the Republic of Indonesia under subsections (a), (b), (f), and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections and for other mutually agreed uses under Section 104 of the Act, the Indonesian rupiah equivalent of \$740,000. This increases the total amount indicated in paragraph 4 of Article II of the Agreement to the Indonesian rupiah of \$3,940,000.

It is understood that in the event the total of Indonesian rupiah accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement and this supplement is less than the Indonesian rupiah equivalent of \$19,700,000, the amount available for expenditures under subsection 104 (g) loans and subsection 104 (e) grants to the Government of the Republic of Indonesia will be reduced by an equivalent amount and proportionately between 104 (g) loans and 104 (e) grants; to the extent that the total exceeds the rupiah equivalent of \$19,700,000, 20 percent of the excess will be available for the use of the Government of United States of America, 75 percent for loans and grants to Government of the Republic of Indonesia under subsections 104 (g) and 104 (e), and 5 percent for loans under subsection 104 (e).

3. In order that the delivery of rice under this supplementary Agreement not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or impair trade relations among friendly nations, the Government of the Republic of Indonesia shall import during United States calendar year 1961 with its own foreign exchange resources 650,000 metric tons of rice from free world sources. This quantity shall be purchased in addition to those quantities to be obtained pursuant to this supplementary agreement. Prior to signing any supplementary agreements to be entered into between our two Governments under the Act involving delivery of rice during United States calendar 1961 the figure on commercial purchases will be re-examined on the basis of the Indonesia supply position and other factors at that time.

4. It is further understood that in the notes of November 5, 1960, relating to the conversion of the Indonesian rupiah into other currencies "\$320,000" is deleted and "\$394,000" is substituted therefor.

a) L'équivalent en roupies indonésiennes de 185 000 dollars servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la loi) et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République d'Indonésie. La somme indiquée au paragraphe 1 de l'article II de l'Accord se trouve ainsi portée à l'équivalent en roupies indonésiennes de 985 000 dollars.

b) L'équivalent en roupies indonésiennes de 1 387 500 dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République d'Indonésie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi. La somme indiquée au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord se trouve ainsi portée à l'équivalent en roupies indonésiennes de 7 387 500 dollars.

c) L'équivalent en roupies indonésiennes de 1 387 500 dollars servira à accorder une subvention au Gouvernement de la République d'Indonésie au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi. La somme indiquée au paragraphe 3 de l'article II se trouve ainsi portée à l'équivalent en roupies indonésiennes de 7 387 500 dollars.

d) L'équivalent en roupies indonésiennes de 740 000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis dans la République d'Indonésie au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi ainsi qu'à tous autres usages prévus à l'article 104 et dont les deux Gouvernements pourront convenir. La somme indiquée au paragraphe 4 de l'article II de l'Accord se trouve ainsi portée à l'équivalent en roupies indonésiennes de 3 940 000 dollars.

Il est entendu que si les ventes faites dans le cadre de l'Accord et du présent avenant procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en roupies indonésiennes inférieure à l'équivalent de 19 700 000 dollars, la somme pouvant être mise à la disposition du Gouvernement indonésien à titre de prêt (alinéa *g* de l'article 104) ou de subvention (alinéa *e* de l'article 104) sera diminuée de la différence, qui sera répartie proportionnellement entre les prêts (alinéa *g*) et les subventions (alinéa *e*) ; si au contraire, le total des roupies déposées dépasse l'équivalent de 19 700 000 dollars, 20 p. 100 de l'excédent pourront être employés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, 75 p. 100 pourront servir à des prêts et subventions au Gouvernement de la République d'Indonésie au titre des alinéas *g* et *e* de l'article 104 et 5 p. 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* dudit article.

3. Pour éviter que les livraisons de riz prévues dans le présent avenant entraînent des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ou compromettent les relations commerciales entre pays amis, le Gouvernement de la République d'Indonésie importera en 1961, à l'aide de ses propres ressources en devises, 650 000 tonnes de riz en provenance de pays du monde libre. Il achètera ce riz en sus des quantités qu'il doit obtenir au titre du présent avenant. Avant de conclure, dans le cadre de la loi, aucun autre avenant prévoyant des livraisons de riz pendant l'année 1961, les deux Gouvernements reverront le chiffre fixé pour les achats dans le commerce en fonction de ce que sera alors la situation de l'offre en Indonésie, ainsi que de divers autres facteurs.

4. Il est entendu en outre que, dans les notes du 5 novembre 1960 relatives à la conversion de roupies indonésiennes en d'autres devises, la somme de « 320 000 dollars » est remplacée par « 394 000 dollars ».

5. Application for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this supplementary Agreement.

6. Except as otherwise provided herein, the pertinent provisions of the Agreement of November 5, 1960 and the accompanying exchanges of notes shall apply to this supplementary Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency R. Suwito Kusumowidagdo
Secretary General
Department of Foreign Affairs
Djakarta

II

The Indonesian Secretary General, Department of Foreign Affairs, to the American Ambassador

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, March 2, 1961

No. 221/61/S

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note No. 628 dated March 2, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm the understandings stated in Your Excellency's Note, on behalf of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. SUWITO KUSUMOWIDAGDO
Secretary General
Department of Foreign Affairs

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Djakarta

5. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent avenant.

6. Pour le reste, les dispositions pertinentes de l'Accord du 5 novembre 1960 et de l'échange de notes qui y était joint s'appliqueront au présent avenant.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Howard P. JONES
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur R. Suwito Kusumowidagdo
Secrétaire général
Ministère des affaires étrangères
Djakarta

II

Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Djakarta, le 2 mars 1961

Nº 221/61/S

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 628 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement accepte les termes de la note de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

R. SUWITO KUSUMOWIDAGDO
Secrétaire général
du Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 5773. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 28 DECEMBER 1960¹

Nº 5773. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 28 DÉCEMBRE 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL,
17 MARCH 1961

Official text: English.

*Registered by the United States of America
on 23 August 1961.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 17 MARS 1961

Texte officiel anglais.

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le
23 août 1961.*

[For the text of these notes,
see p. 344 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes,
voir p. 345 de ce volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402.
² Came into force on 17 March 1961, with retroactive effect from 2 February 1961, by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402.
² Entré en vigueur le 17 mars 1961, avec effet rétroactif au 2 février 1961, par l'échange desdites notes.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA, ON 25 SEP-
TEMBER 1926¹

DECLARATION by the NIGER

By a communication received on 25 August 1961, the Government of the Niger notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ANNEXE C

Nº 1414. CONVENTION RELATIVE
À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

DÉCLARATION du NIGER

Par une communication reçue le 25 août 1961, le Gouvernement du Niger a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire antérieurement à son accession à l'indépendance.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 253; Vol. LXIX, p. 114; Vol. LXXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 221; Vol. CIV, p. 511; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXXX, p. 444; Vol. CXXXVIII, p. 440; Vol. CLII, p. 296; Vol. CLX, p. 342; Vol. CLXXII, p. 410; Vol. CLXXVII, p. 393; Vol. CLXXXV, p. 387, and Vol. CC, p. 502; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 390.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; vol. LXIX, p. 114; vol. LXXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 221; vol. CIV, p. 511; vol. CVII, p. 491; vol. CXXX, p. 444; vol. CXXXVIII, p. 440; vol. CLII, p. 296; vol. CLX, p. 342; vol. CLXXII, p. 410; vol. CLXXVII, p. 393; vol. CLXXXV, p. 387, et vol. CC, p. 502; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 390.

No. 3476. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA, ON 11 OCTOBER 1933¹

N° 3476. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 11 OCTOBRE 1933¹

25 August 1961

25 août 1961

DECLARATION by the NIGER

DÉCLARATION du NIGER

(As under No. 1414; see p. 382 of this volume.)

(Voir sous le n° 1414, p. 382 de ce volume.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 431; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXVIII, p. 239; Vol. CLXXII, p. 427; Vol. CLXXVII, p. 464; Vol. CLXXXI, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 411, and Vol. CC, p. 519; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 269; Vol. II, p. 425, and Vol. 15, p. 452.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. CL, p. 431; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXVIII, p. 239; vol. CLXXII, p. 427; vol. CLXXVII, p. 464; vol. CLXXXI, p. 423; vol. CLXXXV, p. 411, et vol. CC, p. 519; et Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. II, p. 269; vol. II, p. 425, et vol. 15, p. 452.

